Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 734

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1975

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 734	1970	I. Nos. 10539-10551 II. No. 655

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 9 June 1970 to 16 June 1970

Page

No. 10539. Belgium and Austria:

Agreement concerning the international transport of goods by road (with annex). Signed at Vienna on 10 February 1970 3

No. 10540. Belgium and United Kingdom of Great Britain aud Northern Ireland:

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London on 29 August 1967 37

No. 10541. Denmark and India:

Agreement on assistance to the All India Institute of Speech and Hearing, Mysore. Signed at New Delhi on 30 September 1969. 111

No. 10542. Denmark and Turkey:

Agreement on a Danish Government Loan to Turkey (with annexes and exchange of letters). Signed at Ankara on 6 March 1970.. 129

No. 10543. International Labour Organisation and Indonesia:

Agreement concerning the establishment of an office of the Organisation in Djakarta. Signed at Djakarta on 21 May 1970 149

No. 10544. International Bank for Reconstruction and Development aud Morocco:

Loan Agreement—*Highway Project* (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 13 November 1969 155

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 734 | 1970 | I. Nos 10539-10551 II. No 655

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 9 juin 1970 au 16 juin 1970

Pages

No 10539. Belgique et Autriche :

Accord concernant les transports routiers internationaux de marchandises (avec annexe). Signé à Vienne le 10 février 1970 3

No 10540. Belgique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlaude du Nord :

Convention tendant à éviter la double imposition et l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les revenus. Signée à Londres le 29 août 1967 37

No 10541. Danemark et Inde :

Accord relatif à une assistance au All India Institute of Speech and Hearing (Mysore). Signé à New Delhi le 30 septembre 1969 .. 111

No 10542. Danemark et Turquie :

Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la Turquie (avec annexes et échange de lettres). Signé à Ankara le 6 mars 1970. 129

No 10543. Organisatiou internationale du Travail et Indonésie :

Accord sur l'établissement d'un bureau de l'Organisation à Djakarta. Signé à Djakarta le 21 mai 1970 149

No 10544. Banque iuternationale pour la reconstructiou et le développemeut et Maroc :

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au réseau routier* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 13 novembre 1969 155

Page

No. 10545. International Development Association and Morocco:

Development Credit Agreement—*Highway Project* (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 13 November 1969 183

No. 10546. International Bank for Reconstruction and Development and Zambia:

Loan Agreement—*Second Education Project* (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 20 November 1969 213

No. 10547. International Bank for Reconstruction and Development and Singapore:

Guarantee Agreement—*Second Telecommunication Project* (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the Singapore Telephone Board). Signed at Washington on 19 December 1969 239

No. 10548. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:

Guarantee Agreement—*Third Development Finance Company Project* (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the Société nationale d'investissement). Signed at Washington on 24 December 1969 271

No. 10549. International Bank for Reconstruction and Development and Yngoslavia:

Guarantee Agreement—*Industrial Projects, 1970* (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the Yugoslav Investment Bank). Signed at Washington on 30 January 1970 . . 307

No. 10550. Finland and Bulgaria:

Agreement on economic, industrial and technical co-operation. Signed at Helsinki on 14 November 1969 339

Pages

N° 10545. Association internationale de développement et Maroc :

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au réseau routier* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 13 novembre 1969 183

N° 10546. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Zambie :

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'enseignement* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 20 novembre 1969 213

N° 10547. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Singapour :

Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif aux télécommunications* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et le Singapore Telephone Board). Signé à Washington le 19 décembre 1969 239

N° 10548. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :

Contrat de garantie — *Troisième projet de société financière de développement* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Société nationale d'investissement). Signé à Washington le 24 décembre 1969 271

N° 10549. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie :

Contrat de garantie — *Projets industriels, 1970* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Banque yougoslave d'investissement). Signé à Washington le 30 janvier 1970 307

N° 10550. Finlande et Bulgarie :

Accord de coopération économique, industrielle et technique. Signé à Helsinki le 14 novembre 1969 339

Page

No. 10551. Belgium and India:

Exchange of letters constituting an agreement concerning the establishment of a Belgo-Indian Mixed Commission for economic, industrial and commercial co-operation. Brussels, 26 March 1970 347

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 9 June 1970 to 16 June 1970

No. 655. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:

Guarantee Agreement—*Pyongtaek-Kumgang Irrigation Project* (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the Union of Land Improvement Associations). Signed at Washington on 23 May 1969 355

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 781. Air Trausport Agreement between the Government of Denmark and the Government of Finland. Signed at Ilelsinki on 26 August 1949:

Termination 395

No. 2526. Couvention between Her Britanuic Majesty in respect of the United Kingdom of Great Britaiu and Northern Ireland aud Ilis Majesty the King of the Belgians for the avoidance of double taxation and the preveution of fiscal evasion with respect to taxes ou income. Signed at London on 27 March 1953:

Partial termination 396

No. 3010. International Convention to Facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Material. Done at Geneva ou 7 Novemher 1952:

Accession by Iran 397

Pages

N° 10551. Belgique et Inde :

Échange de lettres constituant un accord relatif à la création d'une Commission mixte belgo-indienne de coopération économique, industrielle et commerciale. Bruxelles, 26 mars 1970 347

II

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 9 juin 1970 au 16 juin 1970

N° 655. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :

Contrat de garantie — *Projet d'irrigation de Pyongtaek-Kumgang* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Union des associations pour l'amélioration des sols). Signé à Washington le 23 mai 1969 355

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 781. Accord entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la Finlande relatif aux transports aériens. Signé à Helsinki le 26 août 1949 :

Abrogation 395

N° 2526. Convention entre Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté britannique, pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlaude du Nord, en vue d'éviter la double imposition et l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts sur les revenus. Signée à Londres le 27 mars 1953 :

Abrogation partielle 396

N° 3010. Couvention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire. Faite à Genève le 7 novembre 1952 :

Adhésion de l'Iran 397

Page

No. 4214. Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:

Acceptance by Hungary 398

No. 4215. (*b*) Protocol modifying article IV of the Convention signed at Paris on 22 November 1928 regarding interuational exhibitions. Done at Paris on 16 November 1966:

Corrigendum to volume 696, page 395, footnote 2 399

No. 4513. Agreement hetween Belgium and Austria concerning the international transport of goods by road, signed at Vienna on 20 Jnne 1958; and

Supplementary Protocol to the above-mentioned Agreement, signed at Vienna on 20 January 1964:

Termination 400

No. 4843. Agreement between the Government of the Czechoslovak Repnhlic and the Government of the Romanian People's Republic concerning cultural co-operation. Signed at Prague on 25 Octoher 1958:

Termination 401

No. 7625. Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. Opened for signature at The Hagne on 5 October 1961:

Designation of authorities by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland under article 6 (1) of the above-mentioned Convention 402

Ratification by Japan 402

Confirmation of the extension by France and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the British-French Condominium of the New Hebrides 402

Pages

N° 4214. Conveution relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :

Acceptation de la Hongrie 398

N° 4215. *b*) Protocole portant modifications de l'article IV de la Convention signée à Paris le 22 novembre 1928 concernant les expositions internationales. Fait à Paris le 16 novembre 1966:

Rectificatif au volume 696, page 394, note 2 399

N° 4513. Accord entre la Belgique et l'Autricbe sur le transport international de marchaudises par route, signé à Vienne le 20 juin 1958; et

Protocole complémentaire à l'Accord susmentionné, signé à Vienne le 20 janvier 1964 :

Abrogation 400

N° 4843. Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République tchécoslovaque et le Gouvernement de la Républiqne populaire roumaine. Signé à Pragne le 25 octobre 1958 :

Abrogation 401

N° 7625. Conventiou supprimaut l'exigence de la légalisation des actes publics étraugers. Ouverte à la signature à La Haye le 5 octobre 1961 :

Désignation d'autorités par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en application de l'article 6, paragraphe 1, de la Convention susmentionnée 402

Ratification du Japon 402

Confirmiation de l'application par la France et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Condominium franco-britannique des Nouvelles-Hébrides 402

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 9 June 1970 to 16 June 1970

Nos. 10539 to 10551

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 9 juin 1970 au 16 juin 1970

N°s 10539 à 10551

No. 10539

BELGIUM
and
AUSTRIA

Agreement concerning the international transport of goods by road (with annex). Signed at Vienna on 10 February 1970

Authentic texts of the Agreement and part "A" of the annex: French, Dutch and German.

Authentic texts of part "B" of the annex: French, Dutch, German and Italian.

Registered by Belgium on 10 June 1970.

BELGIQUE
et
AUTRICHE

Accord concernant les trausports routiers internationaux de marchaudises (avec annexe). Signé à Vienne le 10 février 1970

Textes authentiques de l'Accord et de la partie « A » de l'annexe : français, néerlandais et allemand.

Textes authentiques de la partie « B » de l'annexe : français, néerlandais, allemand et italien.

Enregistré par la Belgique le 10 juin 1970.

ACCORD[1] ENTRE L'AUTRICHE ET LA BELGIQUE CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX DE MARCHANDISES

Animés du désir de développer les transports routiers de marchandises effectués entre les deux États, il a été convenu ce qui suit :

Article 1er

Le présent Accord s'applique au trafic international de marchandises, c'est-à-dire aux transports en provenance ou à destination de l'un des pays contractants, assurés au moyen de véhicules automobiles immatriculés dans l'autre pays contractant, ainsi qu'au trafic en transit assuré à travers le territoire de l'un des pays contractants par des véhicules automobiles immatriculés dans l'autre pays contractant.

Il ne s'applique, en aucun cas, à l'exécution sur le territoire d'un des deux pays, par un transporteur de l'autre pays, d'un transport en régime intérieur, lequel est et demeure soumis aux conditions de la réglementation nationale.

Article 2

Les transports routiers de marchandises effectués à destination ou en provenance de l'un des deux pays contractants ou en transit à travers le territoire de l'un des deux pays, assurés au moyen de véhicules immatriculés dans l'autre pays contractant, sont soumis à une autorisation (*Ausweis*) préalable.

Ne sont pas soumis à cette autorisation :

a) Les transports occasionnels de marchandises à destination ou en provenance des aéroports, en cas de déviation des services;

b) Les transports de bagages par remorques adjointes aux véhicules destinés aux transports de voyageurs, ainsi que les transports de bagages par tous genres de véhicules à destination et en provenance des aéroports;

c) Les transports postaux;

d) Les transports de véhicules endommagés;

[1] Entré en vigueur le 10 février 1970 par la signature, conformément à l'article 11.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AKKOORD TUSSEN BELGIË EN OOSTENRIJK BETREFFENDE HET INTERNATIONALE GOEDERENVERVOER OVER DE WEG

Bezield met de wens hun onderling goederenvervoer over de weg te ontwikkelen, zijn beide Staten het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Dit akkoord is van toepassing op het internationaal goederenverkeer, d.w.z. op transporten herkomstig van of met bestemming naar een der akkoordsluitende landen en verricht met autovoertuigen die in het andere akkoordsluitende land zijn ingeschreven, alsmede op het transitoverkeer over het grondgebied van een der akkoordsluitende landen verricht met autovoertuigen die in het andere akkoordsluitende land zijn ingeschreven.

Het akkoord geldt niet ten aanzien van interne transporten die op het grondgebied van een van beide landen worden verricht door een vervoerondernemer van het andere land; zulke transporten zijn en blijven aan de nationale voorschriften onderworpen.

Artikel 2

Voor het goederenvervoer over de weg met bestemming naar of herkomstig van een van beide akkoordsluitende landen of in transitoverkeer over het grondgebied van een van beide landen en verricht met in het andere akkoordsluitende land ingeschreven voertuigen, is een voorafgaande machtiging vereist.

Die machtiging is niet vereist voor:

a) Toevallige transporten van goederen met bestemming naar of herkomstig van luchthavens in geval van omlegging van de diensten;

b) Vervoer van reisgoed met aanhangwagens gekoppeld aan voertuigen die voor het reizigersvervoer zijn bestemd, of vervoer van reisgoed, ongeacht de aard van het voertuig, met bestemming naar of erkomstig van de luchthavens;

c) Postvervoer;

d) Transport van beschadigde voertuigen;

e) Les transports d'ordures et d'immondices;
f) Les transports de cadavres d'animaux pour l'équarrissage;
g) Les transports d'abeilles et d'alevins;
h) Les transports funéraires;
i) Les transports pour compte propre;
j) Les transports de choses au moyen de véhicules dont la capacité de charge utile est inférieure à 500 kg.

Article 3

Les autorisations, conformes aux modèles annexés, sont de deux types :
a) *Autorisations à temps:* elles sont valables pour un nombre indéterminé de voyages et pour une période d'un an;
b) *Autorisations au voyage:* elles sont valables pour un ou plusieurs voyages et pour une durée maximum de 3 mois.
Ces autorisations sont accompagnées d'un compte rendu de transport.

Article 4

Dans le cadre des réglementations nationales en vigueur, les autorisations de transport sont délivrées par les autorités compétentes de l'État étranger sur proposition des autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule.

Les autorisations sont remises en blanc par chaque Gouvernement à l'autre Gouvernement dans la limite des contingents fixés d'un commun accord. Elles sont attribuées, dûment complétées, aux entreprises bénéficiaires, par leur Gouvernement.

Article 5

Ne sont pas soumis à contingentement :
a) Les transports d'objets et d'œuvres d'art destinés aux expositions, aux foires ou à des fins commerciales;
b) Les transports d'objets et de matériel destinés exclusivement à la publicité et à l'information;
c) Les déménagements par des entreprises spécialement équipées à cet effet, en personnel et en matériel;
d) Les transports de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques, de foires ou de kermesses, ainsi que ceux destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou à la télévision.

e) Vervoer van vuilnis;
f) Het vervoer van krengen voor vildersbedrijven;
g) Het vervoer van bijen en van pootvis;
h) Het begrafenisvervoer;
i) Het vervoer voor eigen rekening;
j) Het vervoer van goederen door middel van voortuigen waarvan het laadvermogen minder dan 500 kg. bedraagt.

Artikel 3

Er zijn tweeërlei machtigingen, overeenkomstig de bijgaande bijlagen:
a) *Termijnmachtigingen:* zig zijn geldig voor een onbepaald aantal reizen en voor de duur van één jaar;
b) *Rimachtigingen:* zij zijn geldig voor één of meer reizen en voor een maximum duur van 3 maanden.
Die machtigingen gaan vergemeld van een vervoerverslag.

Artikel 4

In het kader van de geldende nationale welgeving, worde de vervoermachtigingen afgegeven door de bevoegde autoriteiten van de vreemde Staal, op voorstel van de bevoegde autoriteiten van het land waar voerwig is ingeschreven.

De machtigingen worden in blanco door iedere Regering aan de andere Regering overhandigd binnen de grenzen van de in gemeenschappelijk overleg vastgestelde oontingenten. Na de machtigingen te hebben ingevuld, kent iedere Regering ze toe aan de betrokken ondernemingen.

Artikel 5

Vallen buiten de contingentering:
a) Het vervoer van kunstvoorwerpen en -werken bestemd voor tentoonstellingen, jaarbeurzen of handelsverrichtingen.
b) Het vervoer van voorwerpen en materieel uitsluitend bestemd voor publiciteit of informatie;
c) De verhuizingen door ondernemingen die daarvoor gespecialiseerd personeel en materieel bezitten;
d) Het vervoer van materieel, benodigtheden en dieren bestemd voor of voorkomend van toneel-, muzikale-, en bioscoopvoorstellingen, sportmanifestaties, circussen, jaarmarkten en kermissen, of bestemd voor radio, kinema- of televisieopnamen.

Article 6

L'autorisation ne sera délivrée à l'entrepreneur belge qu'à la condition que celui-ci soit titulaire d'une autorisation belge pour le transport de marchandises au moyen de véhicules automobiles.

L'autorisation ne sera délivrée à l'entrepreneur autrichien qu'à condition que celui-ci soit titulaire d'une autorisation autrichienne pour le transport de marchandises au moyen de véhicules automobiles.

Article 7

L'autorisation est personnelle et incessible; elle est valable pour un véhicule isolé ou pour un ensemble de véhicules couplés.

Article 8

Les transporteurs sont autorisés à prendre sur le territoire de l'autre État contractant un chargement de retour à destination de leur territoire national.

Article 9

Les transporteurs sont tenus de respecter les dispositions de la législation applicable dans l'autre État contractant en matière de transport et de circulation.

Article 10

Les autorités compétentes sont :

Du côté autrichien :
Bundesministerium für Handel, Gewerbe und Industrie.

Du côté belge :
Le Ministère des Communications.

Les représentants des Parties contractantes se réunissent, en tant que de besoin, en commission mixte pour assurer la bonne exécution de l'Accord.

Article 11

Le présent Accord annule et remplace[1] le précédent Accord du 20 juin

[1] Voir p. 400 du présent volume.

Artikel 6

De machtiging wordt aan de Belgische ondernemer alleen uitgereikt op voorwaarde dat hij houder is van een Belgische machtiging voor goederenvervoer met autovoertuigen.

De machtiging wordt alleen aan de Oostenrijkse ondernemer uitgereikt op voorwaarde dat hij houder is van een Oostenrijkse machtiging voor goederenvervoer met autovoertuigen.

Artikel 7

De machtiging is persoonlijk en kan niet worden overgedragen; zij is geldig voor een afzonderlijk voertuig of een amenstel van aaneengekoppelde voertuigen.

Artikel 8

De vervoerders zijn gemachtigd op het gebied van de andere Akkoordsluitende Staat een terugvracht met bestemming naar hun nationaal gebied te laden.

Artikel 9

De vervoerondernemers zijn verplicht de wetsbepalingen te eerbiedigen die in de andere Akkoordsluitende Staat gelden op het gebied van vervoer en verkeer.

Artikel 10

De bevoegde autoriteiten zijn:

van Oostenrijkse kant:
Bundesministerium für Handel, Gewerbe und Industrie.

van Belgische kant:
Het Ministerie van Verkeerswezen.

De vertegenwoordigers van de Akkoordsluitende Partijen komen in gemengde commissie bijeen, wanneer zulks nodig is voor de goede tenuitvoerlegging van het akkoord.

Artikel 11

Dit akkoord vernietigt en vervangt het vorige akkoord van 20 juni 1958

1958[1] ainsi que le Protocole complémentaire du 20 janvier 1964[2]. Il entre en vigueur le jour de sa signature.

Il sera valable pour une durée d'un an et sera prorogé tacitement d'année en année, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes, trois mois avant l'expiration de sa validité.

FAIT à Vienne, le 10 février 1970, en double exemplaire en langues allemande, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Pour l'Autriche :

Le Ministre fédéral
du Commerce et de l'Industrie,

[*Signé — Signed*] [3]

Pour la Belgique :

L'Ambassadeur de Belgique
à Vienne,

[*Signé — Signed*] [4]

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 312, p. 95.
[2] *Ibid.,* vol. 509, p. 296.
[3] Signé par O. Mitterer — Signed by O. Mitterer.
[4] Signé par G. Puttevils — Signed by G. Puttevils.

alsmede het aanvullend protocol van 20 januari 1964. Het treedt in werking de dag van zijn ondertekening.

Het is geldig voor een jaar en wordt stilzwijgend van jaar tot jaar verlengd, behoudens opzegging door een van de Akkoordsluitende Partijen, drie maanden voor het verstrijken van de geldigheidsduur.

GEDAAN te Wenen, op 10 februari 1970, in tweevoudig exemplaar in de Franse, de Nederlandse en de Duitse taal de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor België:

De Ambassadeur
van België te Wenen,

[*Signed — Signé*][1]

Voor Oostenrijk:

De Bondsminister voor Handel
en Nijwerheld,

[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by G. Puttevils — Signé par G. Puttevils.
[2] Signed by O. Mitterer — Signé par O. Mitterer.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN ÖSTERREICH UND BELGIEN ÜBER DEN GRENZÜBERSCHREITENDEN GÜTERTRANSPORT AUF DER STRASSE

Von dem Wunsche geleitet, den Verkehr von Gütern auf der Strasse zwischen den beiden Staaten zu fördern, wurde folgendes vereinbart:

Artikel 1

Das vorliegende Abkommen findet auf den grenzüberschreitenden Gütertransport Anwendung, und zwar auf Transporte von oder nach einem der Vertragsstaaten, mit Kraftfahrzeugen, die im anderen Vertragsstaat zugelassen sind, sowie auf den Transitverkehr durch das Gebiet eines Vertragsstaates mit Kraftfahrzeugen, die im anderen Vertragsstaate zugelassen sind.

In keinem Falle findet das Abkommen Anwendung auf die Durchführung von Transporten lediglich auf dem Gebiete eines der Vertragsstaaten durch Unternehmer des anderen Vertragsstaates; für diese Transporte gelten die Vorschriften des Vertragsstaates, auf dessen Gebiet sie durchgeführt werden.

Artikel 2

Gütertransporte von oder nach einem der Vertragsstaaten oder Transsittransporte durch das Gebiet eines der Vertragsstaaten mit Kraftfahrzeugen, die im anderen Vertragsstaate zugelassen sind, bedürfen eines vorher ausgestellten Ausweises (*autorisation*).

Keiner Ausweispflicht unterliegen:

a) die gelegentliche Beförderung von Gütern zu und von Flughäfen bei Umleitung der Flugdienste;

b) die Beförderung von Gepäck in Anhängern von Fahrzeugen; zum Personentransport und die Beförderung von Gepäck mit Fahrzeugen jeglicher Art zu und von Flughäfen;

c) die Beförderung von Postsendungen;

d) die Beförderung beschädigter Fahrzeuge;

e) die Beförderung von Müll und Fäkalien;

f) die Beförderung von Tierkörpern zur Tierkörperbeseitigung;

g) die Beförderung von Bienen und Fischbrut;

h) Leichentransporte;

i) Beförderungen im Werkverkehr;

j) Gütertransporte mit Fahrzeugen, deren Nutzlast geringer als 500 kg ist.

Artikel 3

Entsprechend den in der Beilage angeschlossenen Mustern gibt es zwei Arten von Ausweisen:

a) *Dauerausweise*, die für eine unbestimmte Anzahl von Fahrten und für die Dauer eines Jahres gelten;

b) *Befristete Ausweise*, die für eine oder mehrere Fahrten und für die Dauer von höchstens 3 Monaten gelten.

Den Ausweisen ist ein Fahrtenbericht angeschlossen.

Artikel 4

Die Ausweise werden von den zuständigen Behörden des Vertragsstaates nach Massgabe der dort geltenden gewetzlichen Vorschriften auf Antrag der zuständigen Behörden des anderen Vertragsstaates, in dem das Kraftfahrzeug zugelassen ist, ausgestellt.

Die Ausweise werden unausgefüllt in der vereinbarten Höchstzahl von der zuständigen Behörde des einen Vertragsstaates an die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaates übermittelt mit der Bestimmung, sie entsprechend ausgefüllt für den in Betracht kommenden Unternehmer auszufolgen.

Artikel 5

Unter das Kontingent fallen nicht:

a) die Beförderung von Kunstgegenständen und Kunstwerken, die für Ausstellungen, für Messen oder für gewerbliche Zwecke bestimmt sind;

b) die Beförderung von Gegenständen und Ausrüstungen, die ausschliesslich zur Werbung und Information bestimmt sind;

c) die Beförderung von Umzugsgut durch Unternehmungen, die über entsprechende Fachkräfte und Ausrüstungen verfügen;

d) die Beförderung von Geräten, Zubehör und Tieren zu oder von Theater-,

Musik-, Film-, Sport- und Zirkusveranstaltungen, Messen oder Jahrmärkten, sowie für Rundfunk-, Film- oder Fernsehaufnahmen.

Artikel 6

An belgische Unternehmer wird der Ausweis nur bei Vorliegen einer belgischen Berechtigung zur Beförderung von Gütern mit Kraftfahrzeugen ausgegeben.

An österreichische Unternehmer wird der Ausweis nur bei Vorliegen einer österreichischen Berechtigung zur Beförderung von Gütern mit Kraftfahrzeugen ausgegeben.

Artikel 7

Der Ausweis lautet auf eine bestimmte Person und ist nicht übertragbar. Er gilt entweder für ein Kraftfahrzeug oder für einen Kraftwagenzug.

Artikel 8

Den Unternehmern ist es gestattet, im Vertragsstaat Rückfrachten in den Heimatstaat mitzunehmen.

Artikel 9

Die Unternehmer sind verpflichtet, die im Vertragsstaat geltenden Bestimmungen des Verkehrs- und Kraftfahrzeugrechtes einzuhalten.

Artikel 10

Folgende Behörden sind zuständig:
Österreichischerseits das Bundesministerium für Handel, Gewerbe und Industrie.
Belgischerseits das Verkerhsministerium.

Die Vertreter des vertragschliessenden, Teilen werden, um die gute Durchführung dieses Abkommens zu gewährleisten, erforderlichenfalls in einer gemischten Kommission zusammentreten.

Artikel 11

Das vorliegende Abkommen setzt das Abkommen vom 20. Juni 1958 und das Zusatzprotokoll vom 20. Jänner 1964 ausser Kraft und tritt an deren Stelle.

Es wird am Tage seiner Unterzeichnung für die Dauer eines Jahres in Kraft treten und von Jahr zu Jahr stillschweigend verlängert, falls es nicht von einem der beiden Vertragspartnern 3 Monate vor seinem Ablauf gekündigt wird.

GESCHEHEN zu Wien, am 10. Februar 1970, in zwei Exemplaren in deutscher, französischer und flämischer Sprache, wobei alle 3 Texte gleichwertig sind.

Für Österreich:

Der Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie

[*Signed — Signé*][1]

Für Belgien:

Der Belgische Botschafter in Wien

[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by O. Mitterer — Signé par O. Mitterer.
[2] Signed by G. Puttevils — Signé par G. Puttevils.

ANNEXE DE L'ACCORD ENTRE LA BELGIQUE ET L'AUTRICHE CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX DES MARCHANDISES, ARTICLE 3

Vienne, le 10 février 1970.

Pour la Belgique:

L'Ambassadeur de Belgique
à Vienne,

[*Signé — Signed*] [1]

Pour l'Autriche:

Le Ministre Fédéral
du Commerce et de l'Industrie,

[*Signé — Signed*] [2]

B

ROYAUME DE BELGIQUE
MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS
ET DES
POSTES, TÉLÉGRAPHES ET TÉLÉPHONES

Administration des Transports
Direction C 1

KONINKRIJK BELGIE
MINISTERIE VAN VERKEERSWEZEN
EN VAN
POSTERIJEN, TELEGRAFIE EN TELEFONIE

Bestuur van het Vervoer
Directie C 1

AUTORISATION À TEMPS N° .....
TERMIJNMACHTIGING Nr. .....
GENEHMIGUNG AUF ZEIT Nr. .....
AUTORIZZAZIONE A TEMPO N° .....

pour le transport international de marchandises par route.
voor internationaal goederenvervoer over de weg.
für den internationalen Güterkraftverkehr.
per il trasporto internazionale di merci su strada.

La présente autorisation habilite .....
Hierbij wordt aan .....
Diese Genehmigung berechtigt ..... (1)
L'autorizzazione abilita .....

à effectuer des transports internationaux de marchandises
machtiging verleend voor het verrichten van internationaal goederenvervoer
zum internationalen Güterkraftverkehr
ad effettuare trasporti internazionali di merci

[1] Signé par G. Puttevils — Signed by G. Puttevils.
[2] Signé par O. Mitterer — Signed by O. Mitterer.

entre		et	
tussen		en	
zwischen	.....	und	.....
tra		e	

en transit par
in transito door
im Durchgangsverkehr durch .....
in transito attraverso

au moyen d'un véhicule isolé ou d'un ensemble de véhicules couplés.
met een afzonderlijk voertuig of een samenstel van aaneengekoppelde voertuigen.
mit einem einzelnen Fahrzeug oder mehreren aneinandergekoppelten Fahrzeugen
mediante un veicolo isolato o un veicolo articolato o un autotreno.

La présente autorisation est valable du		au	
Deze machtiging is geldig van	.....	tot en met	.....
Diese Genehmigung gilt vom		bis zum	
L'autorizzazione è valevole dal		al	

Limitations éventuelles: .....
Eventuele beperkingen: .....
Etwaige Einschränkungen: .....
Eventuali limitazioni: .....

Délivrée à		le	
Afgegeven te	.....	op	.....
Ausgegeben in		am	
Rilasciata a		il	

(2)

(1) Nom ou raison sociale du transporteur et adresse complète.
Naam of handelsnaam en volledig adres van de vervoerondernemer.
Name oder Firma sowie vollständige Anschrift des Verkehrsunternehmers.
Nome o ragione sociale del vettore e indirizzo completo.

(2) Signature et cachet de l'organisme qui délivre l'autorisation.
Handtekening en stempel van de instantie die de machtiging afgeeft.
Unterschrift und Stempel der die Genehmigung ausgebenden Stelle.
Firma e timbro dell'organismo che rilascia l'autorizzazione.

PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES

La présente autorisation doit se trouver à bord du véhicule et être présentée à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

Elle ne permet d'effectuer que des transports internationaux de marchandises. Elle n'est pas valable pour des transport nationaux.

Elle ne peut être transférée à un tiers.

Le transporteur est tenu de respecter sur le territoire de chaque État membre les dispositions législatives, réglementaires et administratives en vigueur dans cet État, notamment en matière de transport et de circulation.

ALGEMENE VOORSCHRIFTEN

Deze machtiging moet in het voertuig aanwezig zijn en op verzoek van de met de controle belaste ambtenaren worden getoond.

Zij is slechts geldig voor internationaal en niet voor nationaal goederenvervoer.

Zij mag niet aan een derde worden overgedragen.

De vervoerondernemer is verplicht, zich op het grondgebied van elke Lid-Staat te houden aan de in die Staat geldende wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen, met name op het gebied van vervoer en verkeer.

ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN

Diese Genehmigung ist im Fahrzeug mitzuführen und den zuständigen Kontrollbeamten auf Verlangen vorzuzeigen.

Sie berechtigt nur zum internationalen Güterkraftverkehr.

Sie gilt nicht für den Binnenverkehr.

Diese Genehmigung ist nicht übertragbar.

Der Verkehsunternehmer ist verpflichtet, im Hoheitsgebied eines jeden Mitgliedstaates die dort geltenden Rechts- und Verwaltungsvorschriften, insbesondere auf dem Gebiet des Beförderungswesens und des Strassenverkehrs, zu beachten.

PRESCRIZIONI GENERALI

La presente autorizzazione deve trovarsi a bordo del veicolo ed essere esibita ad ogni richiesta degli agenti addetti al controllo.

Permette di effettuare soltanto trasporti internazionali di merci.

Non è valevole per trasporti nazionali.

Non puo'essere trasferita a terzi.

Il vettore è tenuto all'osservanza, sul territorio di ciascuno Stato membro, delle disposizioni legislative, regolamentari ed amministrative in vigore in quello Stato, in particolare in materia di trasporto e di circolazione.

B

ROYAUME DE BELGIQUE
MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS
ET DES
POSTES, TÉLÉGRAPHES ET TÉLÉPHONES

Administration des transports
Direction C 1

KONINKRIJK BELGIE
MINISTERIE VAN VERKEERSWEZEN
EN VAN
POSTERIJEN, TELEGRAFIE EN TELEFONIE

Bestuur van het vervoer
Directie C 1

AUTORISATION AU VOYAGE N° .....
RITMACHTIGING Nr. .....
GENEHMIGUNG FUR EINE BESTIMMTE ANZAHL VON FAHRTEN Nr.
AUTORIZZAZIONE A VIAGGIO N° .....

pour le transport international de marchandises par route.
voor internationaal goederenvervoer over de weg.
für den internationalen Güterkraftverkehr.
per il trasporto internazionale di merci su strada.

Nombre de voyages autorisés (aller et retour)
Aantal toegestane ritten (heen en terug) .....
Zahl der Genehmigten Fahrten (Hin- und Rückfahrt)
Numero di viaggi autorizzati (andata e ritorno)

La présente autorisation habilite .....
Hierbij wordt aan .....
Diese Genehmigung berechtigt ..... (1)
L'autorizzazione abilita .....

à effectuer des transports internationaux de marchandises
machtiging verleend voor het verrichten van internationaal goederenvervoer
zum internationalen Güterkraftverkehr
ad effettuare trasporti internazionali di merci

entre		et	
tussen	.....	en	la BELGIQUE
zwischen		und	BELGIE
tra		e	

N° 10539

en transit par
in transito door la BELGIQUE
im Durchgangsverkehr durch BELGIE
in transito da

au moyen d'un véhicule isolé ou d'un ensemble de véhicules couplés
met een afzonderlijk voertuig of een samenstel van aaneengekoppelde voertuigen
mit einem einzelnen Fahrzeug oder mehreren aneinandergekoppelten Fahrzeugen
mediante un veicolo isolato o un veicolo articolato o un autotreno

La présente autorisation est valable du ..... au .....
Deze machtiging is geldig van ..... tot en met .....
Diese Genehmigung gilt vom ..... bis zum .....
L'autorizzazione è valevole dal ..... al .....

Limitations éventuelles : .....
Eventuele beperkingen : .....
Etwaige Einschränkungen : .....
Eventuali limitazioni : .....

Délivrée à ..... le .....
Afgegeven te ..... op .....
Ausgegeben in ..... am .....
Rilasciata a ..... il .....

(2)

(1) Nom ou raison sociale du transporteur et adresse complète.
Naam of handelsnaam en volledig adres van de vervoerondernemer.
Name oder Firma sowie vollständige Anschrift des Verkehrsunternehmers.
Nome o ragione sociale del vettore e indirizzo completo.
(2) Signature et cachet de l'organisme qui délivre l'autorisation.
Handtekening en stempel van de instantie die de machtiging afgeeft.
Unterschrift und Stempel der die Genehmigung ausgebenden Stelle.
Firma e timbro dell'organismo che rilascia l'autorizzazione.

PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES

La présente autorisation, accompagnée du compte rendu visé ci-dessous, doit se trouver à bord du véhicule et être présentée à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

Elle ne permet d'effectuer que le nombre de voyages indiqué. Elle n'est pas valable pour des transports nationaux.

Elle ne peut être transférée à un tiers.

Le transporteur est tenu de respecter sur le territoire de chaque État membre les dispositions législatives, réglementaires et administratives en vigueur dans cet État, notamment en matière de transport et de circulation.

La présente autorisation doit être renvoyée à l'organisme qui l'a délivrée dans les 15 jours consécutifs à sa date d'expiration.

Le titulaire de l'autorisation est tenu de préparer avant chaque transport le compte rendu de transport, prévu dans les accords bilatéraux.

Ce compte rendu doit être renvoyé en même temps que la présente autorisation.

ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN

Diese Genehmigung ist zusammen mit dem unten genannten Fahrtenbericht im Fahrzeug mitzuführen und den zuständigen Kontrollbeamten auf Verlangen vorzuzeigen.

Sie berechtigt nur zu derangegebenen Zahl von Fahrten.

Sie gilt nicht für den Binnenverkehr.

Diese Genehmigung ist nicht übertragbar.

Der Verkehrsunternehmer ist verpflichtet, im Hoheitsgebiet eines jeden Mitgliedstaates die dort geltenden Rechts- und Verwaltungsvorschriften, insbesondere auf dem Gebiet des Beförderungswesens und des Strassenverkehrs, zu beachten.

Diese Genehmigung ist binnen zwei Wochen nach Ablauf ihrer Gültigkeitsdauer an die Stelle, die sie ausgegeben hat, zurückzusenden.

Der Inhaber der Genehmigung ist verpflichtet, vor jeder Beförderung den in den zweiseitigen Abkommen vorgesehenen Fahrtenbericht vorzubereiten.

Der Fahrtenbericht ist zusammen mit dieser Genehmigung zurückzusenden.

ALGEMENE VOORSCHRIFTEN

Deze machtiging moet met het hieronder bedoelde verslag in het voertuig aanwezig zijn en op verzoek van de met de controle belaste ambtenaren worden getoond.

Zij is slechts geldig voor het aangegeven aantal ritten. Zij is niet geldig voor nationaal goederenvervoer.

Zij mag niet aan een derde worden overgedragen.

De vervoerondernemer is verplicht, zich op het grondgebied van elke Lid-Staat te houden aan de in die Staat geldende wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen, met name op het gebied van vervoer en verkeer.

Deze machtiging moet binnen 15 dagen na het verstrijken van haar geldigheidsduur worden teruggezonden aan de instantie, die haar heeft afgegeven.

De machtiginghouder is verplicht, vóór elk vervoer het in de bilaterale overeenkomsten voorgeschreven vervoerverslag op te maken.

Dit verslag moet tegelijk met de machtiging worden teruggezonden.

PRESCRIZIONI GENERALI

La presente autorizzazione, accompagnata dal resoconto menzionato qui di seguito, deve trovarsi a bordo del veicolo ed essere esibita ad ogni richiesta degli agenti addetti al controllo.

Permette di effettuare soltanto il numero di viaggi indicato. Non è valevole per trasporti nazionali.

Non puo'essere trasferita a terzi.

Il vettore è tenuto all-osservanza, sul territorio di ciascuno Stato membro, delle disposizioni legislative, regolamentari ed amministrative in vigore in quello Stato, in particolare in materia di trasporto e di circolazione.

La presente autorizzazione deve essere restituita all'organismo che l'ha rilasciata entro i 15 giorni successivi alla data della scadenza.

Il titolare dell'autorizzazione è tenuto a preparare prima di ogni trasporto il resoconto del trasporto, previsto negli accordi bilaterali.

Il resoconto deve essere restituito insieme con la presente autorizzazione.

A

REPUBLIK ÖSTERREICH
BUNDESMINISTERIUM FÜR HANDEL, GEWERBE UND INDUSTRIE

GENEHMIGUNG AUF ZEIT Nr. .....
AUTORISATION À TEMPS N° .....
TERMIJNMACHTIGING Nr. .....

für den internationalen Strassengüterverkehr.
pour le transport international de marchandises par route.
voor internationaal goederenvervoer over de weg.

Diese Genehmigung berechtigt .....
La présente autorisation habilite ..... (1)
Hierbij wordt aan .....

zum internationalen Strassengüterverkehr
à effectuer des transports internationaux de marchandises
machtiging verleend voor het verrichten van internationaal goederenvervoer

zwischen entre tussen	BELGIEN	und et en	ÖSTERREICH

im Durchgangsverkehr durch en transit par in transito door	ÖSTERREICH

mit einem einzelnen Fahrzeug oder mehreren aneinandergekoppelten Fahrzeugen.
au moyen d'un véhicule isolé ou d'un ensemble de véhicules couplés.
met een afzonderlijk voertuig of een samenstel van aaneengekoppelde voertuigen.

Diese Genehmigung gilt vom	bis zum	
La présente autorisation est valable du	au	.....
Deze machtiging is geldig van	tot en met	

Etwaige Einschränkungen: .....
Limitations éventuelles: .....
Eventuele beperkingen: .....

Ausgegeben in		am	
Délivrée à	.....	le	.....
Afgegeven te		op	
			(2)

(1) Name oder Firma sowie vollständige Anschrift des Verkehrsunternehmers.
Nom ou raison sociale du transporteur et adresse complète.
Naam of handelsnaam en volledig adres van de vervoerondernemer.
(2) Unterschrift und Stempel der die Genehmigung ausgebenden Stelle.
Signature et cachet de l'organisme qui délivre l'autorisation.
Handtekening en stempel van de instantie die de machtiging afgeeft.

ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN

Diese Genehmigung ist im Fahrzeug mitzuführen und dem zuständigen Kontrollbeamten auf Verlangen vorzuzeigen.

Sie berechtigt nur zum internationalen Güterkraftverkehr.

Sie gilt nicht für den Binnenverkehr.

Diese Genehmigung ist nicht übertragbar.

Der Verkehrsunternehmer ist verpflichtet, im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates die dort geltenden Rechts- und Verwaltungsvorschriften, insbesondere auf dem Gebiet des Beförderungswesens und des Strassenverkehrs, zu beachten.

PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES

La présente autorisation doit se trouver à bord du véhicule et être présentée à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

Elle ne permet d'effectuer que des transports internationaux de marchandises. Elle n'est pas valable pour des transports nationaux.

Elle ne peut être transférée à un tiers.

Le transporteur est tenu de respecter sur le territoire de l'autre État contractant les dispositions législatives, réglementaires et administratives en vigueur dans cet État, notamment en matière de transport et de circulation.

ALGEMENE VOORSCHRIFTEN

Deze machtiging moet in het voertuig aanwezig zijn en op verzoek van de met de controle belaste ambtenaren worden getoond.

Zij is slechts geldig voor internationaal en niet voor nationaal goederenvervoer.

Zij mag niet een derde worden overgedragen.

De vervoerondernemer is verplicht, zich op het grondgebied van de andere verdragsluitende Staat te houden aan de in die Staat geldende wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen, met name op het gebied van vervoer en verkeer.

A

REPUBLIK ÖSTERREICH
BUNDESMINISTERIUM FÜR HANDEL, GEWERBE UND INDUSTRIE

GENEHMIGUNG FÜR EINE BESTIMMTE ANZAHL VON FAHRTEN Nr.
AUTORISATION AU VOYAGE N°.....
RITMACHTIGING Nr. .....

für den internationalen Strassengüterverhehr.
pour le transport international de marchandises par route.
voor internationaal goederenvervoer over de weg.

Zahl der genehmigten Fahrten (Hin- und Rückfahrt)
Nombre de voyages autorisés (aller et retour) .....
Aantal toegestane ritten (heen en terug)

Diese Genehmigung berechtigt ....

La présente autorisation habilite .... (1)

Hierbij wordt aan ....

zum internationalen Strassengüterverkehr
à effectuer des transports internationaux de marchandises
machtiging verleend voor het verrichten van internationaal goederenvervoer

zwischen entre tussen	BELGIEN	und et en	ÖSTERREICH

im Durchgangsverkehr durch en transit par in transito door	ÖSTERREICH

mit einem einzelnen Fahrzeug oder mehreren aneinandergekoppelten Fahrzeugen
au moyen d'un véhicule isolé ou d'un ensemble de véhicules couplés
met een afzonderlijk voertuig of een samenstel van aaneengekoppelde voertuigen

Diese Genehmigung gilt vom La présente autorisation est valable du Deze machtiging is geldig van	....	bis zum au tot en met	....

Etwaige Einschränkungen: ....
Limitations éventuelles: ....
Eventuele beperkingen: ....

Ausgegeben in Délivrée à Afgegeven te	....	am le op	....

(2)

(1) Name oder Firma sowie vollständige Anschrift des Verkehrsunternehmers.
Nom ou raison sociale du transporteur et adresse complète.
Naam of handelsnaam en volledig adres van de vervoerondernemer.

(2) Unterschrift und Stempel der die Genehmigung ausgebenden Stelle.
Signature et cachet de l'organisme qui délivre l'autorisation.
Handtekening en stempel van de instantie die de machtiging afgeeft.

ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN

Diese Genehmigung ist zusammen mit dem unten genannten Fahrtenbericht im Fahrzeug mitzuführen und den zuständigen Kontrollbeamten auf Verlangen vorzuzeigen.

Sie berechtigt nur zu der angegebenen Zahl von Fahrten. Sie gilt nicht für den Binnenverkehr.

Diese Genehmigung ist nicht übertragbar.

Der Verkehrsunternehmer ist verpflichtet, im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates die dort geltenden Rechts- und Verwaltungsvorschriften, insbesondere auf dem Gebiet des Beförderungswesens und des Strassenverkehrs, zu beachten.

Diese Genehmigung ist binnen zwei Wochen nach Ablauf ihrer Gültigkeitsdauer an die Stelle, die sie ausgegeben hat, zurückzusenden.

Der Inhaber der Genehmigung ist verpflichtet, vor jeder Beförderung den im zweiseitigen Abkommen vorgesehenen Fahrtenbericht vorzubereiten.

Der Fahrtenbericht ist zusammen mit dieser Genehmigung zurückzusenden.

PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES

La présente autorisation, accompagnée du compte rendu visé ci-dessous, doit se trouver à bord du véhicule et être présentée à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

Elle ne permet d'effectuer que le nombre de voyages indiqué. Elle n'est pas valable pour des transports nationaux.

Elle ne peut être transférée à un tiers.

Le transporteur est tenu de respecter sur le territoire de l'autre État contractant les dispositions législatives, réglementaires et administratives en vigueur dans cet État, notamment en matière de transport et de circulation.

La présente autorisation doit être renvoyée à l'organisme qui l'a délivrée dans les 15 jours consécutifs à sa date d'expiration.

Le titulaire de l'autorisation est tenu de préparer avant chaque transport le compte rendu de transport, prévu dans l'accord bilatéral.

Ce compte rendu doit être renvoyé en même temps que la présente autorisation.

ALGEMENE VOORSCHRIFTEN

Deze machtiging moet met het hieronder bedoelde verslag in het voertuig aanwezig zijn en op verzoek van de met de controle belaste ambtenaren worden getoond.

Zij is slechts geldig voor het aangegeven aantal ritten. Zij is niet geldig voor nationaal goederenvervoer.

Zij mag niet aan een derde worden overgedragen.

De vervoerondernemer is verplicht, zich op het grondgebied van de andere

verdragsluitende Staat te houden aan de in die Staat geldende wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen, met name op het gebied van vervoer en verkeer.

Deze machtiging moet binnen 15 dagen na het verstrijken van haar geldigheidsduur worden teruggezonden aan de instantie, die haar heeft afgegeven.

De machtiginghouder is verplicht, vóór elk vervoer het in de bilaterale overeenkomst voorgeschreven vervoerverslag op te maken.

Dit verslag moet tegelijk met de machtiging worden teruggezonden.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN BELGIUM AND AUSTRIA CONCERNING THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD

With a view to promoting the transport of goods by road between the two States, it has been agreed as follows:

Article 1

This Agreement shall apply to international goods traffic, that is to say, to the transport of goods coming from or proceeding to one of the contracting countries by means of motor vehicles registered in the other contracting country, and to traffic in transit through one of the contracting countries carried by motor vehicles registered in the other contracting country.

In no case shall it apply to internal transport operations performed by a carrier of one country in the territory of the other country; such transport operations are and shall remain subject to the provisions of the national regulations.

Article 2

The carriage of goods by road to a destination or from a starting point in one of the two contracting countries or in transit through the territory of one of the two countries, by means of vehicles registered in the other contracting country shall be subject to previous authorization (*Ausweis*).

Such authorization shall not be required for:

(*a*) the occasional transport of goods proceeding to or coming from airports in cases where air services have been diverted;

(*b*) the transport of luggage by trailers attached to vehicles intended for passenger transport and the transport of luggage in vehicles of any type proceeding to or coming from airports;

(*c*) postal transport operations;

(*d*) the transport of damaged vehicles;

[1] Came into force on 10 February 1970 by signature, in accordance with article 11.

(*e*) the transport of refuse;

(*f*) the transport of animal carcasses for flaying;

(*g*) the transport of bees and fish fry;

(*h*) funeral transport operations;

(*i*) transport on own account;

(*j*) the transport of articles by vehicles with a carrying capacity of less than five hundred kilogrammes.

Article 3

There shall be two types of authorization, drawn up in conformity with the models annexed hereto:

(*a*) *A time authorization*, which shall be valid for an unspecified number of journeys and for a period of one year;

(*b*) *A journey authorization*, which shall be valid for one or more journeys, and for a maximum duration of three months.

These authorizations shall be accompanied by a report on the transport operations.

Article 4

In accordance with the national regulations in force, transport authorizations shall be issued by the competent authorities of the foreign State on the proposal of the competent authority of the country of registration of the vehicle.

Blank authorizations shall be forwarded by each Government to the other within the limits of quotas fixed by common agreement. Upon being duly completed, the authorizations shall be allocated by the Government concerned to the undertakings which qualify therefor.

Article 5

The quota system shall not apply to:

(*a*) the transport of articles and works of art intended for exhibitions, fairs or for commercial purposes;

(*b*) the transport of articles and materials intended exclusively for publicity or information purposes;

(*c*) the removal of household effects by enterprises employing specialized staff or equipment;

(*d*) the transport of equipment, properties and animals proceeding to or coming from theatrical, musical or cinematographic presentations, sporting events, circuses and fairs as well as the transport of such items intended for radio recordings, cinematographic film making or television.

Article 6

Authorizations shall be issued to Belgian carriers only if they hold a Belgian authorization for the transport of goods by motor vehicle.

Authorizations shall be issued to Austrian carriers only if they hold an Austrian authorization for the transport of goods by motor vehicle.

Article 7

Authorizations shall be personal and non-transferable. They shall be valid either for a single motor vehicle or for a combination of linked vehicles.

Article 8

Carriers shall be authorized to take on in the territory of the other contracting State a return load for a destination in their national territory.

Article 9

Carriers shall comply with the legislative provisions relating to road haulage and traffic in the other contracting State.

Article 10

The competent authorities shall be:

On the Austrian side:

Bundesministerium für Handel, Gewerbe und Industrie.

On the Belgian side:

The Ministry of Communications.

Representatives of the Contracting Parties shall meet, as and when required, as a Mixed Commission for the purpose of ensuring the proper application of this Agreement.

Article 11

This Agreement shall render void and supersede[1] the previous Agreement of 20 June 1958[2] together with the Supplementary Protocol thereto of 20 January 1964.[3] It shall enter into force on the day of its signature.

It shall be valid for a period of one year and shall be automatically renewed from year to year unless denounced by one of the Contracting Parties three months before its expiry.

DONE at Vienna on 10 February 1970, in duplicate in the German, French and Dutch languages, all three texts being equally authentic.

For Belgium:

The Ambassador of Belgium
at Vienna,

[G. PUTTEVILS]

For Austria:

The Federal Minister
for Commerce and Industry,

[O. MITTERER]

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND AUSTRIA CONCERNING THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD, ARTICLE 3

Vienna, 10 February 1970.

For Belgium:

The Ambassador of Belgium
at Vienna,

[G. PUTTEVILS]

For Austria:

The Federal Minister
for Commerce and Industry,

[O. MITTERER]

B

KINGDOM OF BELGIUM
MINISTRY OF COMMUNICATIONS
AND OF POSTAL, TELEGRAPH AND TELEPHONE SERVICES

Transport Authority
Department C

TIME AUTHORIZATION No. . . . . . .

for the international transport of goods by road.

[1] See p. 400 of this volume.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 312, p. 95.
[3] *Ibid.*, vol. 509, p. 302.

This authorization enables ..... (1)

to engage in international goods transport operations

between ..... and .....

in transit through .....

using a single vehicle or series of coupled vehicles.

This authorization is valid from ..... to .....

Restrictions (if any): .....

Issued at ..... on .....

(2)

(1) Name and full address of carrier or firm.
(2) Signature and stamp of issuing authority.

GENERAL PROVISIONS

This authorization must be carried in the vehicle and be produced on request to the authorities responsible for control.

It entitles the holder to engage only in international goods transport operations. It is not valid for domestic transport.

It may not be transferred to a third person.

The carrier is required to comply, in the territory of each member State, with the laws, regulations and administrative rules in force in that State, in particular with those pertaining to transport and traffic.

B

KINGDOM OF BELGIUM
MINISTRY OF COMMUNICATIONS
AND OF POSTAL, TELEGRAPH AND TELEPHONE SERVICES

Transport Authority
Department C I

JOURNEY AUTHORIZATION No. .....

for the international transport of goods by road.

Number of journeys authorized .....

This authorization enables ..... (1)

to engage in international goods transport operations

between ..... and BELGIUM

in transit through BELGIUM

using a single vehicle or series of coupled vehicles.

This authorization is valid from ..... to .....

Restrictions (if any): .....

Issued at ..... on .....

(2)

(1) Name and full address of carrier or firm.
(2) Signature and stamp of issuing authority.

GENERAL PROVISIONS

This authorization, accompanied by the report mentioned below, must be carried in the vehicle and be produced on request to the authorities responsible for control.

It entitles the holder to make only the specified number of journeys. It is not valid for domestic transport.

It may not be transferred to a third person.

The carrier is required to comply, in the territory of each member State, with the laws, regulations and administrative rules in force in that State, in particular with those pertaining to transport and traffic.

This authorization must be returned to the issuing authority within fifteen days of its expiry.

Before each transport operation the holder of the authorization is required to complete the transport report provided for in the bilateral agreements.

The report must be sent in with this authorization.

A

REPUBLIC OF AUSTRIA
FEDERAL MINISTRY FOR TRADE, COMMERCE AND INDUSTRY

TIME AUTHORIZATION No. .....

for the international transport of goods by road.

This authorization enables ..... (1)

to engage in international goods transport operations

between BELGIUM and AUSTRIA

in transit through AUSTRIA

using a single vehicle or series of eoupled vehicles.

This authorization is valid from ..... to .....

Restrictions if any: .....

Issued at ..... on .....

(2)

(1) Name and full address of carrier or firm.
(2) Signature and stamp of issuing authority.

GENERAL PROVISIONS

This authorization must be carried in the vehicle and be produced on request to the authorities responsible for control.

It entitles the holder to engage only in international goods transport operations. It is not valid for domestic transport.

It may not be transferred to a third person.

The carrier is required to comply, in the territory of each member State, with the laws, regulations and administrative rules in force in that State, in particular with those pertaining to transport and traffic.

A

REPUBLIC OF AUSTRIA
FEDERAL MINISTRY FOR TRADE, COMMERCE AND INDUSTRY

JOURNEY AUTHORIZATION No. .....

for the international transport of goods by road.

Number of journeys authorized .....

This authorization enables ..... (1)

to engage in international goods transport operations
between BELGIUM and AUSTRIA
in transit through AUSTRIA

using a single vehicle or series or coupled vehicles.

This authorization is valid from ..... to .....

Restrictions (if any): .....

Issued at ..... on ..... (2)

(1) Name and full address of carrier or firm.
(2) Signature and stamp of issuing authority.

GENERAL PROVISIONS

This authorization, accompanied by the report mentioned below, must be carried in the vehicle and be produced on request to the authorities responsible for control.

It entitles the holder to make only the specified number of journeys. It is not valid for domestic transport.

It may not be transferred to a third person.

The carrier is required to comply, in the territory of each member State, with the laws, regulations and administrative rules in force in that State, in particular with those pertaining to transport and traffic.

This authorization must be returned to the issuing authority within 15 days of its expiry.

Before each transport operation the holder of the authorization is required to complete the transport report provided for in the bilateral agreements.

The report must be sent in with this authorization.

No. 10540

BELGIUM
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Convention for the avoidance of douhle taxation aud the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Londou on 29 August 1967

Authentic texts: French, Dutch and English.

Registered by Belgium on 12 June 1970.

BELGIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Couvention teudant à éviter la double imposition et l'évasiou fiscale eu matière d'impôts sur les revenus. Signée à Londres le 29 août 1967

Textes authentiques : français, néerlandais et anglais.

Enregistrée par la Belgique le 12 juin 1970.

CONVENTION[1] ENTRE SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES ET SA MAJESTÉ BRITANNIQUE, POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES REVENUS

Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de ses autres Royaumes et Territoires, Chef du Commonwealth (désignée ci-après comme « Sa Majesté Britannique »),

Désireux de conclure une Convention pour éviter la double imposition et l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les revenus,

Ont nommé à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Monsieur Jacques Groothaert, Chargé d'Affaires *ad interim* de Belgique à Londres;

Sa Majesté Britannique :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Le Right Honourable The Lord Chalfont, O.B.E., M.C., Ministre d'État de Sa Majesté aux Affaires Étrangères;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des deux territoires ou de l'un et l'autre territoire.

Article II

(1) Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

(*a*) en ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

[1] Entrée en vigueur le 17 mars 1970 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bruxelles, conformément à l'article XXIX, paragraphes 1 et 2.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN EN HARE BRITSE MAJESTEIT, VOOR HET VERENIGD-KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIË EN NOORD-IERLAND, TOT VOORKOMING VAN DUBBELE BELASTING EN BELASTINGVERMIJDING INZAKE INKOMSTENBELASTINGEN

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd-Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en van Haar andere Rijken en Gebieden, Hoofd van het Commonwealth (hierna te noemen: "Hare Britse Majesteit"),

Wensende een Overeenkomst te sluiten tot voorkoming van dubbele belasting en belastingvermijding inzake inkomstenbelastingen,

Hebben daartoe tot hun gevolmachtigden benoemd:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

De Heer Jacques Groothaert, Zaakgelastigde ad interim van België te Londen;

Hare Britse Majesteit:

Voor het Verenigd-Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland:

De Right Honourable The Lord Chalfont, O.B.E., M.C., Harer Majesteits Minister van State voor Buitenlandse Zaken;

die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben uitgewisseld, als volgt zijn overeengekomen:

Artikel I

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die verblijfhouder zijn van een van de gebieden of van beide gebieden.

Artikel II

(1) Deze Overeenkomst is van toepassing op de volgende belastingen:

(*a*) met betrekking tot het Verenigd-Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland:

(i) l'impôt sur le revenu (*income tax*), y compris la surtaxe (*surtax*);

(ii) l'impôt des sociétés (*corporation tax*);
(iii) l'impôt sur les gains en capital (*capital gains tax*)
(ci-après dénommés « l'impôt du Royaume-Uni »);

(*b*) en ce qui concerne la Belgique :

(i) l'impôt des personnes physiques;
(ii) l'impôt des sociétés;
(iii) l'impôt des personnes morales;
(iv) l'impôt des non-résidents;
(v) les précomptes et compléments de précomptes;
(vi) les centimes additionnels à chacun des impôts visés sous (i) à (v) ci-avant, y compris la taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques

(ci-après dénommés « l'impôt belge »).

(2) La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient.

Article III

(1) Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

(*a*) le terme « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris toute région adjacente à la mer territoriale du Royaume-Uni qui a été ou serait ultérieurement désignée, suivant la législation du Royaume-Uni concernant le Plateau Continental, comme une région à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés les droits du Royaume-Uni afférents au lit de la mer et au sous-sol des régions sous-marines ainsi qu'à leurs ressources naturelles;

(*b*) le terme « Belgique » désigne le territoire du Royaume de Belgique; dans l'éventualité où des dispositions légales belges seraient prises en ce sens, il désignera également le lit de la mer et le sous-sol de la mer du Nord, adjacents à la mer territoriale belge, sur lesquels la Belgique exercera des droits souverains d'exploration et d'exploitation; la délimitation de cette région sera, en ce cas, notifiée au Royaume-Uni, par voie diplomatique, aussitôt que des accords avec le Royaume-Uni, la France et les Pays-Bas auront permis de l'établir;

(i) de inkomstenbelasting (*income tax*), waaronder de bijbelasting (*surtax*);
(ii) de vennootschapsbelasting (*corporation tax*);
(iii) de kapitaalwinstbelasting (*capital gains tax*)
(hierna vermeld als "belasting van het Verenigd-Koninkrijk");

(*b*) met betrekking tot België:

(i) de personenbelasting;
(ii) de vennootschapsbelasting;
(iii) de rechtspersonenbelasting;
(iv) de belasting der niet-verblijfhouders;
(v) de voorheffingen en aanvullende voorheffingen;
(vi) de opcentiemen op elk van de onder (i) tot (v) vermelde belastingen alsmede de aanvullende gemeentebelasting op de personenbelasting

(hierna vermeld als "Belgische belasting").

(2) De Overeenkomst zal ook van toepassing zijn op de andere gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen, die naderhand naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven.

Artikel III

(1) Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist:

(*a*) betekent de uitdrukking "Verenigd-Koninkrijk", Groot-Brittannië en Noord-Ierland, daaronder begrepen elk aan de territoriale zee van het Verenigd-Koninkrijk grenzend gebied dat volgens de wetten van het Verenigd-Koninkrijk betreffende het Continentaal Plat is aangeduid of later zou aangeduid worden als een gebied waarin de rechten van het Verenigd-Koninkrijk met betrekking tot de zeebodem en de ondergrond van de onderzeese gebieden en de bodemrijkdom daarvan kunnen worden uitgeoefend;

(*b*) betekent het woord "België", het grondgebied van het Koninkrijk België; in het geval dat in België wettelijke bepalingen in die zin worden getroffen, betekent het ook de zeebodem en de ondergrond van de Noordzee grenzend aan de Belgische territoriale zee, waarover België soevereine rechten van onderzoek en ontginning uitoefent; de afbakening van dit gebied zal, in dat geval, aan het Verenigd-Koninkrijk langs diplomatieke weg worden betekend zodra zij kan worden bepaald ingevolge akkoorden met het Verenigd-Koninkrijk, Frankrijk en Nederland;

(*c*) les expressions « l'un des territoires » et « l'autre territoire » désignent, suivant le contexte, le Royaume-Uni ou la Belgique;

(*d*) l'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne la Belgique, l'autorité compétente en vertu de la législation belge; en ce qui concerne le Royaume-Uni, les *Commissioners of Inland Revenue* ou leur représentant autorisé; et, pour tout territoire auquel la Convention est étendue conformément à l'article XXVIII, l'autorité compétente dans ce territoire en matière d'impôts auxquels s'applique la Convention;

(*e*) le terme « impôt » désigne, suivant le contexte, l'impôt du Royaume-Uni ou l'impôt belge;

(*f*) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

(*g*) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

(*h*) les expressions « entreprise de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident de l'un des territoires et une entreprise exploitée par un résident de l'autre territoire;

(*i*) l'expression « trafic international » comprend le trafic entre des lieux situés dans un État au cours d'un voyage s'étendant sur deux ou plus de deux États.

(2) Lorsque, en vertu de la Convention, une personne a droit, pour un revenu déterminé, à une exemption ou réduction d'impôt dans l'un des territoires si elle est imposable (même sans autres conditions) en raison de ce revenu dans l'autre territoire, et qu'elle y est imposable sur le montant de ce revenu qui lui est transféré ou qu'elle perçoit dans cet autre territoire, l'exemption ou réduction ne doit être accordée dans le premier territoire que pour le montant ainsi transféré ou perçu.

(3) Pour l'application de la Convention par chacune des Hautes Parties Contractantes, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation de cette Partie régissant les impôts faisant l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article IV

(1) Au sens de la présente Convention, l'expression « résident de l'un des territoires » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit territoire, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de

(*c*) betekenen de uitdrukkingen "een van de gebieden" en "het andere gebied" het Verenigd-Koninkrijk of België al naar het zinsverband vereist;

(*d*) betekent de uitdrukking "bevoegde autoriteit", in België de autoriteit die volgens de Belgische wetgeving bevoegd is; in het Verenigd-Koninkrijk, de *Commissioners of Inland Revenue* of hun gemachtigde vertegenwoordiger; en voor elk gebied tot hetwelk deze Overeenkomst wordt uitgebreid op grond van artikel XXVIII, de autoriteit die in dat gebied bevoegd is inzake de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is;

(*e*) betekent het woord "belasting" de belasting van het Verenigd-Koninkrijk of de Belgische belasting al naar het zinsverband vereist;

(*f*) omvat het woord "persoon" een natuurlijk persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen;

(*g*) betekent het woord "vennootschap" elke rechtspersoon of elk lichaam dat voor de heffing van de belasting als een rechtspersoon wordt beschouwd;

(*h*) betekenen de uitdrukkingen "onderneming van een van de gebieden" en "onderneming van het andere gebied" onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een verblijfhouder van een van de gebieden en een onderneming gedreven door een verblijfhouder van het andere gebied;

(*i*) omvatten de woorden "internationaal verkeer" verkeer tussen plaatsen gelegen in een Staat in de loop van een reis die zich uitstrekt over twee of meer dan twee Staten.

(2) Wanneer, op grond van de Overeenkomst, een persoon in een van de gebieden recht heeft op vrijstelling of vermindering van belasting op een bepaald inkomen indien hij (onder nadere voorwaarden of niet) in het andere gebied op dat inkomen belastbaar is, en hij er belastbaar is op het bedrag dat hem wordt overgemaakt of dat hij ontvangt in dat andere gebied, moet de vrijstelling of vermindering in het eerstbedoelde gebied slechts worden verleend voor het aldus overgemaakte of ontvangen bedrag.

(3) Voor de toepassing van de Overeenkomst door elk van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen heeft elke niet anders omschreven uitdrukking, tenzij het zinsverband anders vereist, de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Partij met betrekking tot de belastingen welke het onderwerp van de Overeenkomst zijn.

Artikel IV

(1) Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking "verblijfhouder van een van de gebieden" iedere persoon die ingevolge de wetgeving van dat gebied, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van

son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue; elle comprend, en ce qui concerne la Belgique, toute personne qui y est passible de l'impôt en raison de l'ensemble de ses revenus produits ou recueillis en Belgique.

(2) Lorsque, selon la disposition du paragraphe (1), une personne physique est considérée comme résident de chacun des deux territoires, le cas est résolu d'après les règles suivantes :

(*a*) Cette personne est considérée comme résident du territoire où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des deux territoires, elle est considérée comme résident du territoire avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

(*b*) Si le territoire où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux territoires, elle est considérée comme résident du territoire où elle séjourne de façon habituelle;

(*c*) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des deux territoires ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident du territoire de la Haute Partie Contractante dont elle possède la nationalité;

(*d*) Si cette personne possède la nationalité de chacune des deux Hautes Parties Contractantes ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucune d'elles, les autorités compétentes des Hautes Parties Contractantes tranchent la question d'un commun accord.

(3) Lorsque, selon la disposition du paragraphe (1), une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des deux territoires, elle est réputée résident du territoire où se trouve son siège de direction effective.

Article V

(1) Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

(2) L'expression « établissement stable » comprend notamment :

(*a*) un siège de direction;

(*b*) une succursale;

(*c*) un bureau;

zijn woonplaats, verblijfplaats, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid; zij omvat, met betrekking tot België, elke persoon die aldaar belastbaar is op het geheel van zijn in België behaalde of verkregen inkomsten.

(2) Indien een natuurlijk persoon ingevolge paragraaf (1) verblijfhouder is van beide gebieden, wordt het geval overeenkomstig de volgende regelen opgelost:

(*a*) Hij wordt geacht verblijfhouder te zijn van het gebied waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft. Indien hij in beide gebieden een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van het gebied, waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwste zijn (middelpunt van de levensbelangen);

(*b*) Indien niet kan worden uitgemaakt in welk gebied hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van beide gebieden een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van het gebied waar hij gewoonlijk verblijft;

(*c*) Indien hij in beide of in geen van beide gebieden gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht verblijfhouder te zin van het gebied van de Hoge Overeenkomstsluitende Partij waarvan hij onderdaan is;

(*d*) Indien hij onderdaan is van beide of van geen van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen, zullen de bevoegde autoriteiten van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen de aangelegenheid in gemeen overleg regelen.

(3) Indien een andere persoon dan een natuurlijk persoon ingevolge de bepaling van paragraaf (1) verblijfhouder is van beide gebieden, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van het gebied waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel V

(1) Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking "vaste inrichting" een vaste bedrijfsinrichting waarin de onderneming haar werkzaamheden geheel of gedeeltelijk uitoefent.

(2) De uitdrukking "vaste inrichting" omvat met name:

(*a*) een plaats waar leiding wordt gegeven;

(*b*) een filiaal;

(*c*) een kantoor;

(*d*) une usine;

(*e*) un atelier;

(*f*) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

(*g*) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois;

(*h*) les installations dont disposent les organisateurs ou entrepreneurs de spectacles, divertissements ou jeux quelconques, lorsque de telles installations sont à leur disposition pendant une durée totale d'au moins trente jours.

(3) On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

(*a*) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

(*b*) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

(*c*) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

(*d*) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

(*e*) une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

(4) Une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe (5) — qui agit dans l'un des territoires pour le compte d'une entreprise de l'autre territoire est considérée comme établissement stable dans le premier territoire si elle dispose dans ce territoire de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

(5) On ne considère pas qu'une entreprise de l'un des territoires a un établissement stable dans l'autre territoire du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

(*d*) een fabriek;

(*e*) een werkplaats;

(*f*) een mijn, een steengroeve of enige andere plaats van natuurlijke hulpbronnen in exploitatie;

(*g*) uitvoering van een bouwwerk of constructiewerkzaamheden waarvan de duur twaalf maanden overschrijdt;

(*h*) inrichtingen waarover organisatoren of ondernemers van vertoningen, vermakelijkheden of spelen beschikken, wanneer die inrichtingen gedurende een totale duur van ten minste dertig dagen tot hun beschikking staan.

(3) Een vaste inrichting wordt niet aanwezig geacht indien:

(*a*) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen uitsluitend voor opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;

(*b*) een aan de onderneming toebehorende goederenvoorraad wordt aangehouden uitsluitend voor opslag, uitstalling of aflevering;

(*c*) een aan de onderneming toebehorende goederenvoorraad wordt aangehouden uitsluitend voor de verwerking door een andere onderneming;

(*d*) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden uitsluitend voor de aankoop van goederen of voor het inwinnen van inlichtingen voor de onderneming;

(*e*) een vaste bedrijfsinrichting ten behoeve van de onderneming wordt aangehouden uitsluitend voor reclamedoeleinden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor het verrichten van soortgelijke werkzaamheden welke van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.

(4) Een persoon—niet zijnde een onafhankelijk vertegenwoordiger in de zin van paragraaf (5)—die in een van de gebieden voor rekening van een onderneming van het andere gebied werkzaam is, wordt als een in het eerstbedoelde gebied aanwezige vaste inrichting beschouwd indien hij in dat gebied een machtiging bezit om namens de onderneming overenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, tenzij zijn werkzaamheden zich tot de aankoop van goederen voor de onderneming beperken.

(5) Een onderneming van een van de gebieden wordt niet geacht een vaste inrichting in het andere gebied te bezitten, enkel op grond van het feit dat zij aldaar zaken drijft door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enig andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat die personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

(6) Nonobstant les dispositions du présent article, une entreprise d'assurance de l'un des territoires est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire dès l'instant où elle y perçoit des primes ou assure des risques y situés, par l'entremise d'un intermédiaire ou agent y établi, à l'exclusion d'un agent visé au paragraphe (5) ne possédant et n'exerçant pas habituellement le pouvoir de conclure des contrats au nom de l'entreprise.

(7) Le fait qu'une société résidente d'un des territoires contrôle ou est contrôlée par une société résidente de l'autre territoire ou y exerçant son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article VI

(1) Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans le territoire où ces biens sont situés.

(2) L'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de la Haute Partie Contractante sur le territoire de laquelle les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

(4) Les dispositions des paragraphes (1) et (3) s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article VII

(1) Les bénéfices d'une entreprise de l'un des territoires ne sont imposables que dans ce territoire, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de

(6) Niettegenstaande de bepalingen van dit artikel wordt een verzekerings-onderneming van een van de gebieden geacht in het andere gebied een vaste inrichting te bezitten, wanneer zij aldaar premies int of aldaar gelegen risico's verzekert door middel van een aldaar gevestigde tussenpersoon of agent, met uitsluiting van een agent als bedoeld in paragraaf (5) tenzij hij een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht gewoonlijk uitoefent.

(7) Het feit dat een vennootschap, verblijfhouder van een van de gebieden, een vennootschap die verblijfhouder is van het andere gebied of in dat andere gebied zaken doet (hetzij door middel van een vaste inrichting hetzij op andere wijze) beheerst of door een dergelijke vennootschap wordt beheerst, stempelt op zichzelf niet een van beide vennootschappen tot een vaste inrichting van de andere.

Artikel VI

(1) Inkomsten uit onroerende goederen zijn belastbaar in het gebied waar die goederen zijn gelegen.

(2) De uitdrukking "onroerende goederen" heeft de betekenis welke zij heeft volgens het recht van de Hoge Overeenkomstsluitende Partij op wier gebied de bedoelde goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval het toebehoren, levende en dode have van landbouw- en bosbouwbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijkdommen; schepen, boten en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

(3) De bepaling van paragraaf (1) is van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie, uit het verhuren of verpachten, of uit enige andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

(4) De bepalingen van de paragrafen (1) en (3) zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep.

Artikel VII

(1) Winsten van een onderneming van een van de gebieden zijn slechts in dat gebied belastbaar, tenzij de onderneming haar bedrijf in het andere gebied uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, zijn de winsten van de

l'entreprise sont imposables dans l'autre territoire mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

(2) Sans préjudice de l'application du paragraphe (3), lorsqu'une entreprise de l'un des territoires exerce son activité dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque territoire, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable et avec toute autre entreprise contrôlant celle-ci, contrôlée par elle ou soumise au même contrôle commun.

Lorsqu'il n'est pas satisfait aux demandes raisonnables de l'autorité compétente tendant à obtenir des renseignements complets et satisfaisants pour la justification des bénéfices ainsi imputables, l'impôt peut, en application de ce principe, être établi, dans le territoire où est situé l'établissement stable, sur un montant déterminé conformément à la législation de la Haute Partie Contractante de ce territoire.

(3) Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans le territoire où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

(4) Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

(5) Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

(6) Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article VIII

(1) Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans le territoire où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

onderneming in het andere gebied belastbaar, maar slechts voor zover zij aan die vaste inrichting zijn toe te rekenen.

(2) Onverminderd de toepassing van paragraaf (3) wordern, indien een onderneming van een van de gebieden haar bedrijf in het andere gebied uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elk gebied aan die vaste inrichting de winsten toegerekend welke zij had kunnen behalen indien zij een onafhankelijke en zelfstandige onderneming was, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden uitoefent onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk handelt met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is en met enige andere onderneming die de eerstbedoelde onderneming beheerst, door die onderneming wordt beheerst of met haar onder eenzelfde gemeenschappelijke beheersing staat.

Indien niet wordt voldaan aan de redelijke verzoeken van de bevoegde autoriteit om volledige en bevredigende inlichtingen te bekomen tot het vaststellen van de aldus toe te rekenen winsten, mag de belasting, bij toepassing van dit principe, in het gebied waar de vaste inrichting gevestigd is, worden geheven naar een bedrag dat is bepaald overeenkomstig de wetgeving van de Hoge Overeenkomstsluitende Partij van dat gebied.

(3) Bij het bepalen van de winsten van een vaste inrichting worden als aftrek toegelaten kosten die zijn gemaakt ten behoeve van die vaste inrichting, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene administratiekosten, aldus gemaakt hetzij in het gebied waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

(4) Geen winsten worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop van goederen voor de onderneming door die vaste inrichting.

(5) Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen worden de winsten die aan de vaste inrichting zijn toe te rekenen ieder jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en voldoende aanleiding bestaat om anders te handelen.

(6) Indien in de winsten inkomstenbestanddelen zijn begrepen, die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, beletten de bepalingen van dit artikel geenszins de toepassing van die artikelen.

Artikel VIII

(1) Winsten uit de exploitatie van schepen of luchvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in het gebied waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

(2) Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est réputé situé dans le territoire où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans le territoire dont l'exploitant du navire est un résident.

Article IX

Lorsque

(*a*) une entreprise de l'un des territoires participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire, ou que

(*b*) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article X

(1) Les dividendes attribués par une société résidente de l'un des territoires à un résident de l'autre territoire peuvent être imposés dans cet autre territoire.

(2) Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans le territoire dont la société qui attribue les dividendes est un résident et selon la législation de ce territoire; mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut desdits dividendes lorsque ceux-ci sont soumis à l'impôt dans l'autre territoire.

(3) Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, aussi longtemps que, conformément à la législation belge, le précompte mobilier exigible sur les dividendes attribués par une société résidente de la Belgique est calculé sur les 85/70 du montant brut de ces dividendes, diminué de la partie considérée comme redistribuée des dividendes perçus par cette société :

(*a*) l'impôt prélevé par la Belgique sur lesdits dividendes attribués à un résident du Royaume-Uni pourra s'élever au maximum à 15 pour cent de leur montant imposable ainsi déterminé;

(2) Indien de plaats van de werkelijke leiding van een scheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in het gebied waar het schip zijn thuishaven heeft of, bij ontstentenis van een thuishaven, in het gebied waarvan de exploitant van het schip verblijfhouder is.

Artikel IX

Indien

(*a*) een onderneming van een van de gebieden onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van het andere gebied, of

(*b*) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een van de gebieden en van een onderneming van het andere gebied,

en in elk van beide gevallen tussen de twee ondernemingen in hun handels- of financiële betrekkingen voorwaarden zijn gemaakt of opgelegd welke afwijken van die welke zouden zijn gemaakt tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen winsten welke zonder die voorwaarden door een van de ondernemingen zouden zijn behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet zijn behaald, worden begrepen in de winsten van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel X

(1) Dividenden toegekend door een vennootschap die verblijfhouder is van een van de gebieden aan een verblijfhouder van het andere gebied zijn in dat andere gebied belastbaar.

(2) Nochtans mogen die dividenden in het gebied, waarvan de vennootschap die de dividenden toekent een verblijfhouder is, worden belast volgens de wetgeving van dat gebied; maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan 15 ten honderd van het brutobedrag van de dividenden mits deze in het andere gebied aan belasting onderworpen zijn.

(3) Niettegenstaande de vorige paragraaf en zo lang volgens de Belgische wetgeving de roerende voorheffing verschuldigd op de door een vennootschap, verblijfhouder van België, toegekende dividenden wordt geheven van 85/70 van het brutobedrag daarvan, verminderd met het deel van de door die vennootschap ontvangen dividenden dat als wederuitgekeerd wordt beschouwd:

(*a*) mag de door België geheven belasting van die dividenden, toegekend aan een verblijfhouder van het Verenigd-Koninkrijk, ten hoogste 15 ten honderd bedragen van het aldus bepaalde belastbare bedrag;

(*b*) l'impôt prélevé par le Royaume-Uni sur les dividendes attribués par une société résidente de ce territoire à un résident de la Belgique pourra s'élever au maximum à 18 pour cent du montant brut desdits dividendes.

Ce paragraphe ne concerne pas l'imposition de la société pour les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

(4) Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de la Haute Partie Contractante du territoire dont la société distributrice est un résident; il désigne également, dans le cas d'une société belge autre qu'une société par actions, les attributions faites aux associés de la société au titre de revenus de capitaux investis et comprend, dans le cas du Royaume-Uni, tout élément qui, conformément à la législation du Royaume-Uni et à la présente Convention, est traité comme une distribution de bénéfices d'une société.

(5) Les limitations de taux prévues aux paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident de l'un des territoires a, dans l'autre territoire dont la société qui attribue les dividendes est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes.

(6) Lorsqu'une société résidente de l'un des territoires tire des bénéfices ou des revenus de l'autre territoire, la Haute Partie Contractante de cet autre territoire ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, en dehors de cet autre territoire, aux personnes qui n'en sont pas des résidents, ni prélever aucun impôt au titre de l'imposition des bénéfices non distribués sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre territoire.

(7) Le présent article n'empêche pas la Belgique de prélever :

(*a*) la cotisation spéciale exigible en vertu de la législation belge sur une fraction des sommes réparties en cas de partage de l'avoir social d'une société résidente de la Belgique;

(*b*) la cotisation spéciale due par une telle société, conformément à la législation belge, en cas de rachat de ses propres actions ou parts.

(*b*) mag de door het Verenigd-Koninkrijk geheven belasting van dividenden, toegekend door een vennootschap die verblijfhouder is van dat gebied aan een verblijfhouder van België, ten hoogste 18 ten honderd van het brutobedrag van die dividenden bedragen.

Deze paragraaf laat onverlet de belasting van de vennootschap ter zake van de winsten waaruit de dividenden worden betaald.

(4) Het woord "dividenden" betekent in dit artikel inkomsten uit aandelen, genotsaandelen of -rechten, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere winstaandelen, met uitzondering van schuldvorderingen, zomede de inkomsten uit andere maatschappelijke delen, die met inkomsten uit aandelen worden gelijkgesteld volgens de belastingwetgeving van de Hoge Overeenkomstsluitende Partij van het gebied waarvan de uitkerende vennootschap een verblijfhouder is zomede, met betrekking tot een andere Belgische vennootschap dan een vennootschap op aandelen, uitkeringen aan de vennoten gedaan als inkomsten van belegde kapitalen en omvat, met betrekking tot het Verenigd-Koninkrijk, elk bestanddeel dat volgens de wetgeving van het Verenigd-Koninkrijk en in overeenstemming met deze Overeenkomst als een winstuitdeling van een vennootschap wordt behandeld.

(5) De tariefbeperkingen waarin de paragrafen (2) en (3) voorzien, zijn niet van toepassing indien de genieter van de dividenden, verblijfhouder van een van de gebieden, in het andere gebied vaarvan de vennootschap die de dividenden toekent een verblijfhouder is, een vaste inrichting heeft waarmede de participatie die de dividenden oplevert wezenlijk is verbonden.

(6) Indien een vennootschap die verblijfhouder is van een van de gebieden winsten of inkomsten verkrijgt uit het andere gebied, mag de Hoge Overeenkomstsluitende Partij van dat andere gebied geen belasting heffen van de dividenden, door die vennootschap buiten dat andere gebied toegekend aan personen die er geen verblijfhouder van zijn, noch de niet uitgekeerde winsten van de vennootschap onderwerpen aan enige belasting van niet uitgekeerde winst, zelfs indien de uitgekeerde dividenden of de niet uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten herkomstig uit dat andere gebied.

(7) Dit artikel belet België niet

(*a*) de bijzondere aanslag te heffen die volgens de Belgische wetgeving verschuldigd is op een gedeelte van de sommen uitgekeerd in geval van verdeling van het maatschappelijk vermogen van een vennootschap, verblijfhouder van België;

(*b*) de bijzondere aanslag te vestigen die volgens de Belgische wetgeving door een dergelijke vennootschap verschuldigd is ingeval zij haar eigen aandelen of delen inkoopt.

(8) La condition, prévue au paragraphe (2), selon laquelle les dividendes doivent être soumis à l'impôt dans l'autre territoire, ne s'applique pas aux dividendes qui sont exemptés par application de l'article XXIII.

(9) Lorsqu'un dividende est attribué par une société résidente du Royaume-Uni à une société résidente de la Belgique qui possède au moins 10 pour cent des actions de la catégorie pour laquelle le dividende est attribué et qui est de ce chef exemptée du précompte mobilier, les limitations de taux prévues aux paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas à la partie du dividende qui provient de bénéfices obtenus ou d'autres revenus perçus par la société distributrice pendant une période se terminant au moins douze mois avant la date à laquelle la société bénéficiaire du dividende est devenue propriétaire d'au moins 10 pour cent des actions de la catégorie envisagée; à cette fin, les dividendes sont censés provenir par priorité des bénéfices ou revenus les plus récents. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas lorsque les actions ont été acquises pour des raisons commerciales sincères et non dans le but primordial de bénéficier du présent article.

Article XI

(1) Les intérêts provenant d'un des territoires et attribués à un résident de l'autre territoire sont imposables dans cet autre territoire.

(2) Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans le territoire d'où ils proviennent et selon la législation de ce territoire, mais l'impôt ainsi établi dans le premier territoire ne peut excéder 15 pour cent du montant des intérêts lorsque ceux-ci sont soumis à l'impôt dans l'autre territoire. En outre, les intérêts provenant de Belgique et attribués à un résident du Royaume-Uni sont exonérés en Belgique du complément de précompte mobilier lorsque ces intérêts sont soumis à l'impôt dans le Royaume-Uni.

(3) Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hyothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices et des créances et dépôts de toute nature, ainsi que les lots d'emprunts et tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées ou déposées par la législation fiscale de la Haute Partie Contractante du territoire d'où proviennent les revenus. Il ne comprend pas les rentes accordées en échange d'une pleine et adéquate contrevaleur en argent ou en son équivalent.

(4) La limitation de taux prévue au paragraphe (2) ne s'applique pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident de l'un des territoires, a dans

(8) De in paragraaf (2) gestelde vereiste dat de dividenden in het andere gebied aan belasting onderworpen zijn is niet van toepassing met betrekking tot dividenden die vrijgesteld zijn ingevolge artikel XXIII.

(9) Wanneer een dividend toegekend wordt door een vennootschap die verblijfhouder is van het Verenigd-Koninkrijk aan een vennootschap, verblijfhouder van België, die ten minste 10 ten honderd bezit van de soort aandelen ter zake waarvan het dividend is toegekend en die ten aanzien daarvan vrijgesteld is van roerende voorheffing, zijn de tariefbeperkingen waarin de paragrafen (2) en (3) voorzien niet van toepassing op het deel van het dividend dat toegekend is uit winsten welke de uitkerende vennootschap heeft behaald of andere inkomsten welke zij heeft ontvangen tijdens een tijdvak, eindigend ten minste twaalf maanden vóór de datum waarop de vennootschap die het dividend geniet eigenaar is geworden van ten minste 10 ten honderd van de desbetreffende soort aandelen; te dien einde worden dividenden geacht te zijn toegekend uit de laatstbehaalde winsten of ontvangen inkomsten. Deze paragraaf is evenwel niet van toepassing indien de aandelen met bonafide handelsoogmerken en niet in de eerste plaats ter verkrijging van het voordeel van dit artikel zijn verworven.

Artikel XI

(1) Interest herkomstig uit een van de gebieden en toegekend aan een verblijfhouder van het andere gebied is in dat andere gebied belastbaar.

(2) Nochtans mag die interest in het gebied waaruit hij herkomstig is worden belast volgens de wetgeving van dat gebied, maar de aldus in het eerstbedoelde gebied geheven belasting mag niet hoger zijn dan 15 ten honderd van het bedrag van de interest mits deze in het andere gebied aan belasting onderworpen is. Daarenboven is interest, herkomstig uit België en toegekend aan een verblijfhouder van het Verenigd-Koninkrijk, in België vrijgesteld van aanvullende roerende voorheffing mits die interest in het Verenigd-Koninkrijk aan belasting onderworpen is.

(3) Het woord "interest" betekent in dit artikel inkomsten van overheidsfondsen, van leningobligaties met of zonder hypothecaire waarborg of recht van deelneming in de winsten, van schuldvorderingen en deposito's van allerlei aard, zomede loten van leningen en alle andere opbrengsten die met inkomsten van geleende of gedeponeerde gelden worden gelijkgesteld volgens de belastingwetgeving van de Hoge Overeenkomstsluitende Partij van het gebied waaruit de inkomsten herkomstig zijn. Het omvat niet renten toegekend in ruil voor een volledige en voldoende tegenprestatie in geld of geldswaarde.

(4) De tariefbeperking waarin paragraaf (2) voorziet is niet van toepassing indien de genieter van de interest, verblijfhouder van een van de gebieden,

l'autre territoire d'où proviennent les intérêts un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts.

(5) Chacune des Hautes Parties Contractantes peut continuer à appliquer les dispositions de sa propre législation suivant lesquelles certains types d'intérêts sont traités — sans avoir égard au territoire dont le bénéficiaire est un résident — comme des distributions de bénéfices ou comme des dividendes, définis à l'article X, d'une société résidente de son territoire. Dans ce cas, les limitations de taux prévues à l'article X, paragraphes (2) et (3), sont applicables.

(6) Aucune disposition de la législation d'une Haute Partie Contractante concernant uniquement les intérêts attribués à une société non résidente ne pourra avoir pour effet de permettre d'imposer comme une distribution de bénéfices des intérêts attribués à une société résidente du territoire de l'autre Haute Partie Contractante. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas aux intérêts attribués à une société résidente d'un des territoires, autrement que dans le cours normal de son activité, par une société résidente de l'autre territoire, lorsque plus de 50 pour cent des droits de vote dans chaque société sont contrôlés, directement ou indirectement, par au maximum cinq résidents de cet autre territoire qui sont des personnes physiques ou des sociétés contrôlées directement ou indirectement par au maximum cinq personnes physiques résidentes de cet autre territoire; dans ce cas, les limitations de taux prévues à l'article X, paragraphes (2) et (3), sont applicables.

(7) Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts attribués, compte tenu de la créance ou du dépôt pour lequel ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions précédentes du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des intérêts reste imposable conformément à la législation de chacune des Hautes Parties Contractantes, mais lorsque la partie excédentaire des intérêts est comprise dans le revenu imposable du débiteur et que celui-ci est une société, l'impôt prélevé sur cette partie excédentaire dans le territoire d'où les intérêts proviennent ne peut excéder celui qui serait applicable si les intérêts étaient des dividendes auxquels s'applque l'article X.

(8) Les intérêts sont considérés comme provenant de l'un des territoires

in het andere gebied waaruit de interest herkomstig is een vaste inrichting heeft waarmede de schuldvordering die de interest opbrengt wezenlijk verbonden is.

(5) Elke Hoge Overeenkomstsluitende Partij mag verder de bepalingen van zijn eigen wetgeving toepassen volgens welke sommige soorten interest—ongeacht het gebied waarvan de genieter een verblijfhouder is—worden behandeld als winstuitdelingen of dividenden als bepaald in artikel X van een vennootschap die een verblijfhouder van haar gebied is. In een zodanig geval zijn de tariefbeperkingen waarin artikel X, paragrafen (2) en (3), voorziet van toepassing.

(6) Generlei bepaling in de wetgeving van een Hoge Overeenkomstsluitende Partij welke enkel betrekking heeft op interest toegekend aan een vennootschap die geen verblijfhouder is, zal dusdanig uitwerking hebben dat zulke interest, toegekend aan een vennootschap die verblijfhouder is van het gebied van de andere Hoge Overeenkomstsluitende Partij, als een winstuitdeling van een vennootschap kan worden behandeld. Deze paragraaf zal evenwel niet van toepassing zijn ter zake van interest, aan een vennootschap die verblijfhouder is van een van de gebieden anderszins dan in de gewone gang van haar bedrijvigheid toegekend door een vennootschap die verblijfhouder is van het andere gebied, wanneer meer dan 50 ten honderd van het stemrecht in elke vennootschap onmiddellijk of middellijk beheerst wordt door ten hoogste vijf verblijfhouders van dat andere gebied die natuurlijke personen zijn of vennootschappen welke onmiddellijk of middellijk worden beheerst door ten hoogste vijf natuurlijke personen die verblijfhouders zijn van dat andere gebied; in een zodanig geval zijn de tariefbeperkingen waarin artikel X, paragrafen (2) en (3), voorziet van toepassing.

(7) Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de genieter of tussen hen beiden met derden, het bedrag van de toegekende interest, gelet op de schuldvordering of het deposito waarvoor hij verschuldigd is, hoger is dan het bedrag dat door de schuldenaar en de genieter zou zijn overeengekomen bij ontstentenis van zulk een verhouding, zijn de voorgaande bepalingen van dit artikel slechts op het laatsbedoelde bedrag van toepassing. In een zodanig geval blijft het daarboven uitgaande deel van de interest volgens de wetgeving van elke Hoge Overeenkomstsluitende Partij belastbaar, maar indien het daarboven uitgaande deel van de interest in het belastbare inkomen van de schuldenaar, zijnde een vennootschap, wordt begrepen, mag de van gezegd deel geheven belasting in het gebied waaruit de interest herkomstig is niet hoger zijn dan de belasting die zou worden geheven indien die interest een dividend was waarop artikel X van toepassing is.

(8) Interest wordt geacht uit een van de gebieden herkomstig te zijn

lorsque le débiteur est la Haute Partie Contractante de ce territoire, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de ce territoire. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des territoires, a dans l'un des territoires un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte directement la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir du territoire où l'établissement stable est situé.

Article XII

(1) Les redevances provenant de l'un des territoires, qui sont attribuées à un résident de l'autre territoire et sont soumises à l'impôt dans cet autre territoire, ne sont imposables que dans ce territoire.

(2) Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident de l'un des territoires, a dans l'autre territoire d'où proviennent les redevances un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les redevances sont imposables dans le territoire où l'établissement stable est situé.

(4) Les redevances attribuées par une société résidente d'un des territoires à un résident de l'autre territoire ne sont pas traitées comme des distributions de bénéfices ou comme des dividendes au sens de l'article X. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas aux redevances attribuées par une société résidente de l'un des territoires à une société résidente de l'autre territoire, lorsque plus de 50 pour cent des droits de vote dans chaque société sont contrôlés directement ou indirectement par au maximum cinq résidents du premier territoire qui sont des personnes physiques ou des sociétés contrôlées directement ou indirectement par au maximum cinq personnes physiques résidentes du premier territoire; dans ce cas, les limitations de taux prévues à l'article X, paragraphes (2) et (3), sont applicables.

wanneer de schuldenaar de Hoge Overeenkomstsluitende Partij van dat gebied is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een verblijfhouder van dat gebied. Indien nochtans de schuldenaar van de interest ongeacht of hij verblijfhouder van een van de gebieden is of niet, in een van de gebieden een vaste inrichting heeft ten behoeve waarvan de lening die de interest voortbrengt werd aangegaan en die de last van die interest rechtstreeks draagt, wordt die interest geacht herkomstig te zijn uit het gebied waar de vaste inrichting is gelegen.

Artikel XII

(1) Royalty's herkomstig uit een van de gebieden, die zijn toegekend aan een verblijfhouder van het andere gebied en in dat andere gebied aan belasting zijn onderworpen, zijn slechts in dat gebied belastbaar.

(2) Het woord "royalty's" betekent in dit artikel betalingen van elke aard ontvangen als vergoeding voor het gebruik of het recht van gebruik van een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap—films daaronder begrepen—van een octrooi, van een fabrieks- of handelsmerk, van een ontwerp of model, van een plan, van een geheim recept of werkwijze, dan wel voor het gebruik of voor het recht van gebruik van een nijverheids-, handels- of wetenschappelijke uitrusting of voor inlichtingen omtrent ervaring op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

(3) De bepaling van paragraaf (1) is niet van toepassing indien de genieter van de royalty's, verblijfhouder van een van de gebieden, in het andere gebied waaruit de royalty's herkomstig zijn, een vaste inrichting heeft waarmede hct recht of het goed dat de royalty's opbrengt wezenlijk verbonden is. In een zodanig geval zijn de royalty's belastbaar in het gebied waar de vaste inrichting is gelegen.

(4) Royalty's toegekend door een vennootschap die verblijfhouder is van een van de gebieden aan een verblijfhouder van het andere gebied worden niet behandeld als winstuitdelingen of dividenden, als bepaald in artikel X, van de vennootschap. Deze paragraaf is evenwel niet van toepassing ter zake van royalty's, door een vennootschap die verblijfhouder is van een van de gebieden toegekend aan een vennootschap die verblijfhouder is van het andere gebied, wanneer meer dan 50 ten honderd van het stemrecht in elke vennootschap onmiddellijk of middellijk beheerst wordt door ten hoogste vijf verblijfhouders van het eerstbedoelde gebied die natuurlijke personen zijn of vennootschappen welke onmiddellijk of middellijk worden beheerst door ten hoogste vijf natuurlijke personen die verblijfhouders zijn van het eerstbedoelde gebied; in een zodaniz geval zijn de tariefbeperkingen waarin artikel X, paragrafen (2) en (3), voorziet van toepassing.

(5) Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances attribuées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions précédentes du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des redevances reste imposable conformément à la législation de chacune des Hautes Parties Contractantes, mais lorsque la partie excédentaire des redevances est comprise dans le revenu imposable du débiteur et que celui-ci est une société, l'impôt prélevé sur cette partie excédentaire dans le territoire d'où les redevances proviennent ne peut excéder celui qui serait applicable si les redevances étaient des dividendes auxquels s'applique l'article X.

(6) Les redevances sont considérées comme provenant de l'un des territoires lorsque le débiteur est la Haute Partie Contractante de ce territoire, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de ce territoire. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident de l'un des territoires, a dans l'un des territoires un établissement stable pour lequel l'obligation de payer les redevances a été assumée et qui supporte directement la charge de ces redevances, celles-ci sont réputées provenir du territoire où l'établissement stable est situé.

Article XIII

(1) Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des territoires a dans l'autre territoire, ou de biens mobiliers ou immobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident de l'un des territoires dispose dans l'autre territoire pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre territoire. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international et de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans le territoire où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

(2) Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés au paragraphe (1) ne sont imposables que dans le territoire dont le cédant est un résident.

(5) Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de genieter of tussen hen beiden met derden, het bedrag van de toegekende royalty's, gelet op de prestatie waarvoor zij worden gestort, hoger is dan het bedrag dat door de schuldenaar en de genieter zou zijn overeengekomen bij ontstentenis van zulk een verhouding, zijn de voorgaande bepalingen van dit artikel slechts op het laatsbedoelde bedrag van toepassing. In een zodanig geval blijft het daarboven uitgaande deel van de royalty's volgens de wetgeving van elke Hoge Overeenkomstsluitende Partij belastbaar, maar indien het daarboven uitgaande deel van de royalty's in het belastbare inkomen van de schuldenaar, zijnde een vennootschap, wordt begrepen, mag de van gezegd deel geheven belasting in het gebied waaruit de royalty's herkomstig zijn niet hoger zijn dan de belasting die zou worden geheven indien die royalty's dividenden waren waarop artikel X van toepassing is.

(6) Royalty's worden geacht uit een van de gebieden herkomstig te zijn wanneer de schuldenaar de Hoge Overeenkomstsluitende Partij van dat gebied is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een verblijfhouder van dat gebied. Indien nochtans de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij verblijfhouder van een van de gebieden is of niet, in een van de gebieden een vaste inrichting heeft, ten behoeve waarvan de verplichting tot betaling van de royalty's werd aangegaan en die de last van die royalty's rechtstreeks draagt, worden de royalty's geacht herkomstig te zijn uit het gebied waar de vaste inrichting is gelegen.

Artikel XIII

(1) Winsten verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende zaken die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een van de gebieden in het andere gebied aanhoudt, of van roerende of onroerende zaken behorende tot een vaste basis die een verblijfhouder van een van de gebieden in het andere gebied voor de uitoefening van een vrij beroep tot zijn beschikking heeft, daaronder begrepen winsten verkregen uit de globale vervreemding van zodanige vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van zodanige vaste basis, zijn in dat andere gebied belastbaar. Winsten verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen gëexploiteerd in internationaal verkeer en van roerende zaken die voor de exploitatie daarvan worden gebezigd, zijn nochtans slechts belastbaar in het gebied waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

(2) Winsten verkregen uit de vervreemding van alle andere zaken, niet vermeld in paragraaf (1), zijn slechts belastbaar in het gebied waarvan de vervreemder verblijfhouder is.

Article XIV

(1) Les revenus qu'un résident de l'un des territoires tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans ce territoire, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre territoire d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre territoire mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à des activités se rattachant à ladite base fixe.

(2) L'expression « professions libérales » comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article XV

(1) Sous réserve des dispositions des articles XVI, XVIII, XIX et XX, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des territoires reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans ce territoire, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre territoire. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre territoire.

(2) Nonobstant les dispositions du paragraphe (1), les rémunérations qu'un résident de l'un des territoires reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre territoire ne sont imposables que dans le premier territoire si :

(*a*) le bénéficaire séjourne dans l'autre territoire pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de la période imposable considérée;

(*b*) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre territoire et

(*c*) la charge des rémunérations n'est pas supportée directement par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre territoire.

(3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international sont imposables dans le territoire où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

Artikel XIV

(1) Inkomsten verkregen door een verblijfhouder van een van de gebieden ter zake van de uitoefening van een vrij beroep of van andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard zijn slechts in dat gebied belastbaar tenzij die verblijfhouder voor het verrichten van zijn werkzaamheden in het andere gebied een geregeld tot zijn beschikking staande vaste basis heeft. Indien hij een dergelijke vaste basis heeft, zijn de inkomsten in het andere gebied belastbaar maar slechts voor zover zij kunnen worden toegerekend aan de werkzaamheden welke door middel van die vaste basis worden uitgeoefend.

(2) De uitdrukking "vrij beroep" omvat met name zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel XV

(1) Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen XVI, XVIII, XIX en XX, zijn salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een verblijfhouder van een van de gebieden ter zake van een dienstbetrekking slechts in dat gebied belastbaar tenzij de dienstbetrekking in het andere gebied wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, zijn de te dier zake verkregen beloningen in dat andere gebied belastbaar.

(2) Niettegenstaande de bepaling van paragraaf (1), zijn beloningen verkregen door een verblijfhouder van een van de gebieden ter zake van een in het andere gebied uitgeoefende dientsbetrekking slechts belastbaar in het eerstbedoelde gebied indien:

(*a*) de genieter in het andere gebied verblijft gedurende een of meer tijdvakken die in het beschouwde belastbaar tijdperk een totaal van 183 dagen niet te boven gaan;

(*b*) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen verblijfhouder is van het andere gebied, en

(*c*) de last van de beloningen niet rechtstreeks wordt gedragen door een vaste inrichting of een vaste basis, welke de werkgever in het andere gebied aanhoudt.

(3) Niettegenstaande de vorenstaande bepalingen van dit artikel, zijn beloningen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig in internationaal verkeer belastbaar in het gebied waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

Article XVI

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident de l'un des territoires reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société résidente de l'autre territoire sont imposables dans cet autre territoire. Les rémunérations qu'une telle personne reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique sont imposables, conformément aux dispositions de l'article XV, comme s'il s'agissait de rémunérations payées à un employé en raison d'une activité dépendante et comme si l'employeur était la société.

Article XVII

Nonobstant les dispositions des articles XIV et XV, les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans le territoire où ces activités sont exercées.

Article XVIII

Sous réserve des dispositions de l'article XIX, paragraphes (1) et (2), les pensions et autres rémunérations similaires, versées au titre d'un emploi antérieur à un résident de l'un des territoires qui y est imposable de ce chef, ne sont imposables que dans ce territoire.

Article XIX

(1) Les rémunérations, y compris les pensions, versées à une personne physique, au moyen de fonds publics du Royaume-Uni ou de l'Irlande du Nord ou de fonds de toute collectivité locale du Royaume-Uni, pour services rendus au Gouvernement du Royaume-Uni ou de l'Irlande du Nord ou à une collectivité locale du Royaume-Uni dans l'exercice de fonctions publiques, sont imposables uniquement au Royaume-Uni, à moins que ladite personne ne soit un ressortissant de la Belgique sans être également un sujet britannique.

(2) Les rémunérations, y compris les pensions, versées à une personne physique par la Belgique ou par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'elles

Artikel XVI

Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke uitkeringen, door een verblijfhouder van een van de gebieden verkregen in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer of van de raad van commissarissen van een vennootschap die verblijfhouder is van het andere gebied, zijn in dat andere gebied belastbaar. De beloningen die een dergelijke persoon van de vennootschap ontvangt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van beheer of van technische aard zijn overeenkomstig de bepalingen van artikel XV belastbaar, alsof het ging om beloningen betaald aan een werknemer ter zake van een dienstbetrekking en alsof de werkgever de vennootschap was.

Artikel XVII

Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen XIV en XV, zijn inkomsten welke personen die beroepshalve bij schouwspel optreden zoals toneelspelers, film-, radio- of televisieartiesten en musici, evenals atleten, als zodanig verkrijgen uit hun persoonlijke werkzaamheden, belastbaar in het gebied waar die werkzaamheden worden uitgeoefend.

Artikel XVIII

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel XIX, paragrafen (1) en (2), zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen ter zake van een vroegere dienstbetrekking betaald aan een verblijfhouder van een van de gebieden die er uit dien hoofde aan belasting onderworpen is, enkel in dat gebied belastbaar.

Artikel XIX

(1) Beloningen, met inbegrip van pensioenen, die uit openbare fondsen van het Verenigd-Koninkrijk of van Noord-Ierland of uit fondsen van enige plaatselijke gemeenschap in het Verenigd-Koninkrijk aan een natuurlijk persoon worden betaald ter zake van diensten bewezen aan de regering van het Verenigd-Koninkrijk of van Noord-Ierland of aan een plaatselijke gemeenschap in het Verenigd-Koninkrijk in de uitoefening van openbare functies, zijn slechts in het Verenigd-Koninkrijk belastbaar, tenzij de natuurlijke persoon een Belgische onderdaan is zonder eveneens een Britse onderdaan te zijn.

(2) Beloningen, met inbegrip van pensioenen, die door België of door een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap van België, ofwel rechtstreeks ofwel uit door hen in het leven geroepen fondsen aan een

ont constitués, sont imposables uniquement en Belgique, à moins que ladite personne ne soit un sujet britannique sans être également un ressortissant de la Belgique[1].

(3) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux rémunérations et pensions versées pour la prestation de services relatifs à une activité commerciale ou industrielle. Les dispositions des articles XV, XVI et XVIII sont applicables à de telles rémunérations ou pensions.

Article XX

(1) Un professeur ou maître qui est, ou qui était auparavant, un résident de l'un des territoires et qui reçoit des rémunérations pour enseigner, pendant une période de résidence temporaire n'excédant pas deux ans, dans une université, un collège, une école ou toute autre institution d'enseignement de l'autre territoire, est exonéré de l'impôt dans cet autre territoire du chef de ces rémunérations.

(2) Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était auparavant, un résident de l'un des territoires et qui séjourne dans l'autre territoire à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre territoire à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre territoire.

Article XXI

Les éléments du revenu d'un résident de l'un des territoires, qui sont d'une nature ou proviennent de sources non mentionnées dans les articles précédents de la présente Convention et qui sont soumis à l'impôt dans ce territoire, ne sont imposables que dans ce territoire.

Article XXII

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (3) du présent article, les personnes physiques qui sont des résidents de la Belgique ont droit aux mêmes déductions personnelles, abattements et réductions au titre de l'impôt sur le revenu du Royaume-Uni que les sujets britanniques qui ne sont pas résidents du Royaume-Uni.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (3) du présent article, les personnes physiques qui sont des résidents du Royaume-Uni ont droit, en

[1] Texte français tel que rectifié conformément aux dispositions d'un échange de notes entre les parties datées à Bruxelles des 25 septembre et 26 novembre 1968 — French text as corrected in accordance with the provisions of an exchange of notes between the Parties dated at Brussels on 25 September and 26 November 1968.

natuurlijk persoon worden betaald zijn slechts in België belastbaar, tenzij de natuurlijke persoon een Britse onderdaan is zonder eveneens een Belgische onderdaan te zijn.[1]

(3) De bepalingen van de paragrafen (1) en (2) zijn niet van toepassing op beloningen of pensioenen ter zake van diensten verricht in verband met een handels- of nijverheidsbedrijvigheid. De bepalingen van de artikelen XV, XVI en XVIII zijn op dergelijke beloningen of pensioenen van toepassing.

Artikel XX

(1) Een hoogleraar, leraar of onderwijzer die verblijfhouder van een van de gebieden is of vroeger was en die beloningen ontvangt om gedurende een tijdvak van tijdelijk verblijf van ten hoogste twee jaar onderwijs te geven aan een universiteit, een college, een school of enige andere onderwijsinrichting van het andere gebied, is op die beloningen in dat andere gebied niet belastbaar.

(2) Sommen ten behoeve van zijn onderhoud, onderwijs of opleiding ontvangen door een student of een voor het bedrijfsleven opgeleid wordende persoon (stagiair) die verblijfhouder van een van de gebieden is of vroeger was en uitsluitend voor zijn onderwijs of zijn opleiding in het andere gebied verblijft, zijn in dat andere gebied niet belastbaar, op voorwaarde dat die sommen herkomstig zijn uit bronnen buiten dat andere gebied.

Artikel XXI

Bestanddelen van het inkomen van een verblijfhouder van een van de gebieden, die naar hun aard of hun herkomst niet zijn vermeld in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst, en in dat gebied aan belasting zijn onderworpen, zijn slechts in dat gebied belastbaar.

Artikel XXII

(1) Onder voorbehoud van paragraaf (3) van dit artikel, hebben natuurlijke personen die verblijfhouder van België zijn, voor de heffing van de inkomstenbelasting van het Verenigd-Koninkrijk recht op dezelfde persoonlijke aftrekkingen, vrijstellingen en verminderingen als Britse onderdanen die geen verblijfhouder van het Verenigd-Koninkrijk zijn.

(2) Onder voorbehoud van paragraaf (3) van dit artikel, hebben natuurlijke personen die verblijfhouder van het Verenigd-Koninkrijk zijn,

[1] Text as corrected in accordance with the provisions of an exchange of notes between the Parties dated at Brussels on 25 September and 26 November 1968 — Texte tel que rectifié conformément aux dispositions d'un échange de notes entre les parties datées à Bruxelles des 25 septembre et 26 novembre 1968.

ce qui concerne les impôts belges, aux mêmes déductions personnelles, abattements et réductions que les ressortissants belges qui ne sont pas des résidents de la Belgique. Lorsqu'une telle personne physique dispose d'une habitation en Belgique, elle peut y être imposée, comme un ressortissant belge non-habitant du Royaume de Belgique, sur un minimum de revenus égal à deux fois le revenu cadastral de cette habitation.

(3) Aucune disposition de la présente Convention ne peut avoir pour effet d'accorder à une personne physique résidente d'un des territoires, dont le revenu provenant de l'autre territoire est constitué uniquement par des dividendes, intérêts ou redevances ou par plusieurs catégories de ces revenus, les déductions personnelles, abattements et réductions de la nature visée au présent article, aux fins de l'imposition dans cet autre territoire.

Article XXIII

(1) Sous réserve des dispositions existantes de la législation du Royaume-Uni concernant l'imputation, sur l'impôt du Royaume-Uni, de l'impôt dû dans un territoire en dehors du Royaume-Uni et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe, l'impôt belge — à l'exclusion, pour les dividendes, de tout impôt afférent aux bénéfices, revenus ou gains imposables de la société qui distribue les dividendes — dû, directement ou par voie de retenue, conformément à la législation belge et à la présente Convention, en raison de bénéfices, de revenus ou de gains imposables ayant leur source en Belgique, est porté en déduction de tout impôt du Royaume-Uni dû en raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains imposables sur lesquels l'impôt belge est calculé; en ce qui concerne les revenus (autres que les intérêts d'avances) recueillis dans une société belge autre qu'une société par actions par un associé de cette société, la déduction tient compte de l'impôt belge afférent à ces revenus, qu'il ait été établi au nom de la société ou de l'associé, lorsque (*a*) l'associé est indéfiniment responsable des engagements de la société, ou (*b*) l'associé est une société résidente du Royaume-Uni qui possède au moins 10 pour cent du capital investi, autrement que sous forme d'avances, dans la société belge. En ce qui concerne les dividendes attribués par une société résidente de la Belgique à une société résidente du Royaume-Uni qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote dans la société belge, la déduction tient compte non seulement de tout impôt belge afférent aux dividendes, mais aussi de l'impôt belge dû par la société en raison de ses bénéfices.

voor de heffing van de Belgische belastingen recht op dezelfde persoonlijke aftrekkingen, vrijstellingen en verminderingen als Belgische onderdanen die geen verblijfhouder van België zijn. Wanneer zulk een natuurlijk persoon in België over een woning beschikt, kan hij er, zoals een Belgisch onderdaan die geen rijksinwoner van België is, worden belast op een minimuminkomen van tweemaal het kadastraal inkomen van die woning.

(3) Generlei bepaling van deze Overeenkomst houdt voor een natuurlijke persoon die verblijfhouder is van een van de gebieden en wiens inkomen uit het andere gebied uitsluitend bestaat uit dividenden, interest of royalty's of uit meerdere soorten van die inkomsten samen, enig recht in op de naar hun aard in dit artikel bedoelde persoonlijke aftrekkingen, vrijstelling en verminderingen in verband met de belasting in dat andere gebied.

Artikel XXIII

(1) Met inachtneming van de bestaande bepalingen van de wetgeving van het Verenigd-Koninkrijk betreffende de verrekening van de in een gebied buiten het Verenigd-Koninkrijk verschuldigde belasting met de belasting van het Verenigd-Koninkrijk en met inachtneming van elke latere wijziging aan die bepalingen die geen afbreuk doet aan het principe daarvan, wordt de Belgische belasting (met betrekking tot dividenden, zonder inbegrip van de belasting betreffende de winsten, inkomsten of belastbare voordelen van de uitkerende vennootschap), welke volgens de Belgische welgeving en in overeenstemming met deze Overeenkomst rechtstreeks of door inhouding verschuldigd is ter zake van winsten, inkomsten of belastbare voordelen uit bronnen in België, verrekend met elke belasting van het Verenigd-Koninkrijk, berekend naar dezelfde winsten, inkomsten of belastbare voordelen waarnaar de Belgische belasting is berekend; met betrekking tot inkomen (niet zijnde interest van voorschotten), in een andere Belgische vennootschap dan een vennootschap op aandelen behaald door een vennoot van die vennootschap, wordt bij de verrekening rekening gehouden met de Belgische belasting betreffende dat inkomen ongeacht of zij ten name van de vennootschap of van de vennoot is geheven, indien (*a*) de vennoot als zodanig onbeperkt voor de verbintenissen van de vennootschap aansprakelijk is, of (*b*) de vennoot een vennootschap, verblijfhouder van het Verenigd-Koninkrijk, is welke ten minste 10 ten honderd van het belegde kapitaal (met uitsluiting van voorschotten) in de Belgische vennootschap bezit. Met betrekking tot dividenden betaald door een vennootschap die verblijfhouder is van België, aan een vennootschap die verblijfhouder is van het Verenigd-Koninkrijk en onmiddellijk of middellijk ten minste 10 ten honderd van het stemrecht in de Belgische vennootschap beheerst, wordt bij de verrekening, naast elke Belgische belasting die ter zake van de dividenden in België verschuldigd is, rekening gehouden met de Belgische belasting door de vennootschap verschuldigd met betrekking tot haar winsten.

(2) En ce qui concerne les revenus ayant leur source au Royaume-Uni qui, conformément à la présente Convention, ont été soumis, directement ou par voie de retenue, à l'impôt du Royaume-Uni et qui sont passibles de l'impôt belge suivant la législation belge :

(*a*) (i) Lorsqu'une société résidente de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société par actions résidente du Royaume-Uni, les dividendes attribués à la première société et non soumis au régime prévu à l'article X, paragraphe (5) sont exonérés en Belgique de l'impôt visé à l'article II, paragraphe (1) (*b*) (ii), dans la mesure où cette exonération serait accordée si les deux sociétés étaient résidentes de la Belgique.

Une société résidente de la Belgique et qui a la propriété exclusive d'actions ou parts d'une société résidente du Royaume-Uni pendant toute la durée de l'exercice social de cette dernière société est également exonérée ou obtient le dégrèvement du précompte mobilier exigible, suivant la législation belge, sur le montant net des dividendes susvisés qui lui sont attribués par ladite société résidente du Royaume-Uni et soumise à l'impôt visé à l'article II, paragraphe (1) (*a*) (ii), à la condition d'en faire la demande par écrit au plus tard dans le délai prescrit pour la remise de sa déclaration annuelle, étant entendu que lors de la redistribution à ses propres actionnaires de ces dividendes non soumis au précompte mobilier, ceux-ci ne peuvent, par dérogation à la législation belge, être déduits des dividendes distribués passibles du précompte mobilier. Cette exonération ne s'applique pas dans le cas où la première société a opté pour l'assujettissement de ses bénéfices à l'impôt des personnes physiques.

Toutefois, l'application de cette disposition sera limitée aux dividendes attribués par une société résidente du Royaume-Uni à une société résidente de la Belgique qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote dans la société du Royaume-Uni, dans le cas où, pour l'application du premier alinéa, une limitation similaire serait prévue par la législation belge en ce qui concerne les dividendes distribués par des sociétés non-résidentes de la Belgique.

(ii) Lorsque, en dehors des cas prévus au sous-paragraphe (*a*) (i), un résident de la Belgique reçoit des revenus soumis au régime prévu aux articles X, paragraphes (2) ou (3), XI, paragraphes (2) et (7), et XII, paragraphe (5), la Belgique accorde sur l'impôt dont elle frappe lesdits revenus une déduction tenant compte de l'impôt payé au Royaume-Uni.

(2) Met betrekking tot inkomsten uit bronnen in het Verenigd-Koninkrijk die volgens deze Overeenkomst rechtstreeks of door inhouding aan de belasting van het Verenigd-Koninkrijk werden onderworpen en die aan de Belgische belasting onderhevig zijn volgens de wetgeving van België:

(*a*) (i) Indien een vennootschap die verblijfhouder is van België aandelen in eigendom bezit van een vennootschap die verblijfhouder is van het Verenigd-Koninkrijk, worden de dividenden die ter zake van die aandelen aan de eerste vennootschap worden toegekend en die niet onderworpen zijn aan de in artikel X, paragraaf (5) omschreven regeling, in België vrijgesteld van de in artikel II, paragraaf (1) (*b*) (ii) bedoelde belasting, in de mate dat vrijstelling zou worden verleend indien beide vennootschappen verblijfhouder van België waren.

Een vennootschap die verblijfhouder is van België en die aandelen of delen van een vennootschap op aandelen, verblijfhouder van het Verenigd-Koninkrijk, gedurende het volledige boekjaar van deze laatste vennootschap in uitsluitende eigendom heeft bezeten, is ook vrijgesteld of verkrijgt ontheffing van de roerende voorheffing die volgens de Belgische wetgeving verschuldigd is op het nettobedrag van de vorenvermelde dividenden welke haar zijn toegekend door de bedoelde vennootschap, die verblijfhouder is van het Verenigd-Koninkrijk en onderworpen is aan de belasting bedoeld in artikel II, paragraaf (1) (*a*) (ii), op voorwaarde dat zij zulks schriftelijk aanvraagt binnen de termijn waarin haar jaarlijkse aangifte moet worden ingediend, met dien verstande dat, bij de wederuitkering van de niet aan de roerende voorheffing onderworpen dividenden aan haar eigen aandeelhouders, deze dividenden in afwijking van de Belgische wetgeving niet in mindering mogen worden gebracht van de aan de roerende voorheffing te onderwerpen uitgekeerde dividenden. Deze vrijstelling geldt niet wanneer de eerstbedoelde vennootschap de aanslag van haar winsten in de personenbelasting heeft gekozen.

De toepassing van deze bepaling zal evenwel beperkt worden tot dividenden, toegekend door een vennootschap die verblijfhouder is van het Verenigd-Koninkrijk aan een vennootschap die verblijfhouder is van België en onmiddellijk of middellijk ten minste 10 ten honderd van het stemrecht in de vennootschap van het Verenigd-Koninkrijk beheerst, ingeval voor de toepassing van het eerste lid een dergelijke beperking in de Belgische wetgeving wordt neergelegd met betrekking tot dividenden, uitgekeerd door vennootschappen die geen verblijfhouders van België zijn.

(ii) Indien, buiten de in subparagraaf (*a*) (i) bedoelde gevallen, een verblijfhouder van België inkomsten ontvangt die onderworpen zijn aan de in de artikelen X, paragraaf (2) of (3), XI, paragrafen (2) en (7) en XII, paragraaf (5) omschreven regeling, verleent België op de belasting die de bedoelde inkomsten van die verblijfhouder treft een vermindering rekening houdend met de in het Verenigd-Koninkrijk betaalde belasting.

Cette déduction est opérée sur l'impôt afférent au montant net des dividendes de sociétés résidentes du Royaume-Uni ainsi que des intérêts et redevances qui ont leur source au Royaume-Uni et qui y ont été imposés et elle correspond à la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge actuellement en vigueur, compte tenu de toute modification ultérieure n'en affectant pas le principe.

(*b*) (i) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus autres que ceux visés au littera (*a*) ci-avant qui sont imposables au Royaume-Uni conformément aux dispositions de la Convention, la Belgique exempte ces revenus de l'impôt, mais elle peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'étaient pas exemptés.

(ii) Les revenus imposables, conformément à la législation belge, au titre de bénéfices d'exploitation dans le chef d'associés ou membres de sociétés et groupements de personnes sont traités comme s'ils étaient des bénéfices provenant d'une entreprise exploitée par les associés ou membres eux-mêmes pour leur propre compte.

(iii) Par dérogation au sous-paragraphe (*b*) (i) ci-avant, l'impôt belge peut être établi sur des revenus imposables au Royaume-Uni, dans la mesure où ces revenus n'ont pas été imposés au Royaume-Uni parce qu'ils y ont été compensés avec des pertes qui ont également été déduites, pour un exercice quelconque, de revenus imposables en Belgique.

(3) Pour l'application du présent article, les profits ou rémunérations pour services personnels (y compris ceux des professions libérales) exécutés dans l'un des territoires sont considérés comme des revenus ayant leur source dans ce territoire, et les services d'une personne physique qui exécute entièrement ou principalement de tels services sur des navires ou aéronefs exploités par un résident de l'un des territoires sont considérés comme exécutés dans ce territoire.

Article XXIV

(1) Les nationaux d'une Haute Partie Contractante ne sont soumis dans le territoire de l'autre Haute Partie Contractante à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cette dernière Partie se trouvant dans la même situation.

Die vermindering wordt toegestaan op de belasting die verband houdt met het nettogedeelte van de dividenden van vennootschappen die verblijfhouder zijn van het Verenigd-Koninkrijk alsmede van interesten en royalty's die uit het Verenigd-Koninkrijk herkomstig zijn en aldaar werden belast en zij stemt overeen met het forfaitair gedeelte van de buitenlandse belasting bepaald volgens de thans van kracht zijnde Belgische wetgeving en met inachtneming van elke latere wijziging die geen afbreuk doet aan het principe daarvan.

(*b*) (i) Indien een verblijfhouder van België inkomsten ontvangt die niet bedoeld zijn onder littera (*a*) hierboven en die volgens de bepalingen van de Overeenkomst belastbaar zijn in het Verenigd-Koninkrijk, stelt België die inkomsten vrij van belasting maar mag het, voor de berekening van de belasting op het overige inkomen van die verblijfhouder, hetzelfde tarief toepassen alsof die inkomsten niet waren vrijgesteld.

(ii) De inkomsten, die volgens de Belgische wetgeving als bedrijfswinsten belastbaar zijn ten name van de vennoten of leden van personenvennootschappen en verenigingen van personen, worden behandeld alsof het winsten waren uit een onderneming voor eigen rekening gedreven door de vennoten of leden zelf.

(iii) In afwijking van subparagraaf (*b*) (i) hierboven, mag de Belgische belasting worden gevestigd op in het Verenigd-Koninkrijk belastbare inkomsten, voor zover die inkomsten in het Verenigd-Koninkrijk niet werden belast doordat zij er werden opgeslorpt door verliezen die, voor enig aanslagjaar, ook van in België belastbare inkomsten werden afgetrokken.

(3) Voor de toepassing van dit artikel worden baten en bezoldigingen ter zake van in een van de gebieden verrichte persoonlijke diensten (met inbegrip van die van vrije beroepen) beschouwd als inkomsten herkomstig uit dat gebied en worden de diensten van een natuurlijk persoon, volledig of hoofdzakelijk verricht op schepen of luchtvaartuigen die door een verblijfhouder van een van de gebieden worden geëxploiteerd, beschouwd als in dat gebied verricht.

Artikel XXIV

(1) Onderdanen van een Hoge Overeenkomstsluitende Partij worden in het gebied van de andere Hoge Overeenkomstsluitende Partij niet onderworpen aan enige belasting of daarmede verbandhoudende verplichting die anders of drukkender is dan die waaraan onderdanen van deze laatste Partij onder gelijke omstandigheden worden of mochten worden onderworpen.

(2) Le terme « nationaux » désigne :

(*a*) en ce qui concerne le Royaume-Uni, tous les sujets britanniques et protégés britanniques

(i) qui résident dans le Royaume-Uni ou dans tout territoire auquel la présente Convention serait étendue conformément à l'article XXVIII ou

(ii) qui ont cette qualité en raison de leurs liens avec le Royaume-Uni ou tout territoire auquel la Convention serait étendue conformément à l'article XXVIII,

ainsi que toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées suivant la législation en vigueur au Royaume-Uni ou dans tout territoire auquel la Convention serait étendue conformément à l'article XXVIII;

(*b*) en ce qui concerne la Belgique, toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité belge et toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées suivant la législation en vigueur en Belgique.

(3) L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des territoires a dans l'autre territoire n'est pas établie dans cet autre territoire d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre territoire qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme

(*a*) empêchant la Belgique d'imposer les bénéfices de l'établissement stable belge d'une société résidente du Royaume-Uni à un taux qui — avant application des centimes additionnels mentionnés à l'article II, paragraphe (1) (*b*) (vi) — n'excède pas de plus de 5 points le taux de base (actuellement 30 pour cent) auquel est soumise une société résidente de la Belgique; ou

(*b*) empêchant le Royaume-Uni d'imposer les bénéfices de l'établissement stable au Royaume-Uni d'une société résidente de la Belgique à un taux qui n'excède pas de plus de 5 points le taux auquel est soumise une société résidente du Royaume-Uni.

(4) Les entreprises de l'un des territoires, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre territoire ne sont soumises dans le premier territoire à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus

(2) De uitdrukking "onderdanen" betekent:

(*a*) met betrekking tot het Verenigd-Koninkrijk, alle Britse onderdanen en personen onder Britse bescherming:

(i) die verblijven in het Verenigd-Koninkrijk of in enig gebied tot hetwelk deze Overeenkomst wordt uitgebreid ingevolge artikel XXVIII, of

(ii) die deze hoedanigheid hebben wegens hun banden met het Verenigd-Koninkrijk of met enig gebied tot hetwelk de Overeenkomst wordt uitgebreid ingevolge artikel XXVIII,

zomede alle rechtspersonen, personenvennootschappen en verenigingen opgericht overeenkomstig de wetgeving van kracht in het Verenigd-Koninkrijk of in enig gebied tot hetwelk de Overeenkomst wordt uitgebreid ingevolge artikel XXVIII;

(*b*) met betrekking tot België, alle natuurlijke personen die de Belgische nationaliteit bezitten en alle rechtspersonen, personenvennootschappen en verenigingen opgericht overeenkomstig de wetgeving van kracht in België.

(3) De belasting van een vaste inrichting die een onderneming van een van de gebieden in het andere gebied aanhoudt wordt in dat andere gebied niet op minder gunstige wijze geheven dan de belasting van ondernemingen van dat andere gebied, die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

Deze bepaling mag niet dusdanig worden uitgeledg, dat zij:

(*a*) België belet de winsten van een Belgische vaste inrichting van een vennootschap die verblijfhouder van het Verenigd-Koninkrijk is aan belasting te onderwerpen tegen een tarief dat—vóór de toepassing van de opcentiemen vermeld in artikel II, paragraaf (1) (*b*) (vi)—met niet meer dan 5 punten het basistarief (thans 30 ten honderd) overtreft waaraan een vennootschap die verblijfhouder van België is wordt onderworpen; of

(*b*) het Verenigd-Koninkrijk belet de winsten van een vaste inrichting in het Verenigd-Koninkrijk van een vennootschap die verblijfhouder van België is aan belasting te onderwerpen tegen een tarief dat met niet meer dan 5 punten het tarief overtreft waaraan een vennootschap die verblijfhouder van het Verenigd-Koninkrijk is wordt onderworpen.

(4) Ondernemingen van een van de gebieden, waarvan het kapitaal geheel of ten dele onmiddellijk of middellijk in het bezit is van of wordt beheerst door één of meer verblijfhouders van het andere gebied, worden in het eerstbedoelde gebied niet onderworpen aan enige belasting of daarmede

lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier territoire.

(5) Le présent article ne peut être interprété comme accordant à un résident de l'un des territoires le droit aux déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille, que la législation de l'autre territoire accorde uniquement aux résidents de cet autre territoire, ni comme limitant l'imposition des dividendes attribués par une société résidente de l'un des territoires à une société résidente de l'autre territoire.

(6) Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination.

Article XXV

(1) Lorsqu'un résident de l'un des territoires estime que les mesures prises par une ou par chacune des Hautes Parties Contractantes entraînent ou entraîneront pour lui une double imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces Parties, adresser à l'autorité compétente de la Haute Partie Contractante du territoire dont il est un résident une demande écrite et motivée de révision de l'imposition injustifiée. Cette demande doit être présentée avant l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la notification ou de la perception à la source de la seconde imposition.

(2) L'autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Haute Partie Contractante, en vue d'éviter une double imposition non conforme à la Convention.

(3) Les autorités compétentes des Hautes Parties Contractantes s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

En cas d'interprétation divergente d'une même notion par les législations des deux Hautes Parties Contractantes, leurs autorités compétentes pourront, dans un esprit de réciprocité, arrêter une interprétation commune pour l'application de la Convention.

verbandhoudende verplichting die anders of drukkender is dan die waaraan andere soortgelijke ondernemingen van dat eerstbedoelde gebied zijn of mochten worden onderworpen.

(5) Dit artikel mag niet dusdanig worden uitgelegd dat het voor een verblijfhouder van een van de gebieden enig recht inhoudt op de persoonlijke aftrekkingen, vrijstellingen en verminderingen van belasting op grond van de gezinstoestand of gezinslasten die de wettgeving van het andere gebied uitsluitend aan verblijfhouders van dat andere gebied verleent, of dat het de belasting beperkt van dividenden toegekend door een vennootschap die verblijfhouder is van een van de gebieden aan een vennootschap die verblijfhouder is van het andere gebied.

(6) In dit artikel betekent de uitdrukking "belasting" belastingen van alle aard of benaming.

Artikel XXV

(1) Als een verblijfhouder van een van de gebieden van oordeel is dat de maatregelen van één of van elk van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen voor hem leiden of zullen leiden tot dubbele belasting in strijd met deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin is voorzien in de wetgeving van die Partijen, schriftelijk een met redenen omkleed verzoek om herziening van de onjuiste aanslag richten tot de bevoegde autoriteit van de Hoge Overeenkomstsluitende Partij van het gebied waarvan hij verblijfhouder is. Gezegd verzoek moet worden ingediend vóór het verstrijken van een termijn van twee jaren vanaf de betekening of vanaf de inhouding aan de bron van de tweede aanslag.

(2) De bevoegde autoriteit zal, indien het verzoek haar gegrond voorkomt en indien zij zelf niet in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, trachten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere Hoge Overeenkomstsluitende Partij te regelen, ten einde dubbele belasting in strijd met de Overeenkomst te vermijden.

(3) De bevoegde autoriteiten van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen zullen in onderlinge overeenstemming trachten de moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst op te lossen.

Ingeval een zelfde begrip door de wetgevingen van beide Hoge Overeenkomstsluitende Partijen op een verschillende manier wordt uitgelegd, kunnen de bevoegde autoriteiten, in een geest van wederkerigheid, een gemeenschappelijke interpretatie voor de toepassing van de Overeenkomst vastleggen.

(4) Les autorités compétentes des Hautes Parties Contractantes peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents ou de mettre à exécution les dispositions de la Convention.

Article XXVI

(1) Les autorités compétentes des Hautes Parties Contractantes échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ainsi que pour éviter la fraude ou pour mettre à exécution des dispositions légales contre l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts visés par la Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne peut être communiqué qu'aux personnes (y compris les tribunaux) chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la Convention, ou de l'examen des recours y relatifs.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente de l'une quelconque des Hautes Parties Contractantes l'obligation :

(*a*) de prendre des dispositions administratives dérogeant à la législation ou à la pratique administrative en vigueur dans l'un quelconque des territoires;

(*b*) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique administrative normale en vigueur dans son territoire ou dans l'autre territoire;

(*c*) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article XXVII

(1) Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme restreignant d'une manière quelconque les exemptions, réductions, déductions, imputations ou autres avantages qui sont ou seront accordés par la législation de l'une quelconque des Hautes Parties Contractantes pour la détermination de l'impôt dû dans le territoire de cette Partie.

(2) Les dispositions de la Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

(4) De bevoegde autoriteiten van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen kunnen zich rechtstreeks met elkander in verbinding stellen om een akkoord te bereiken zoals aangeduid in de voorgaande paragrafen of om de bepalingen van de Overeenkomst ten uitvoer te leggen.

Artikel XXVI

(1) De bevoegde autoriteiten van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst en voor het vermijden van ontduiking of voor de uitvoering van wettelijke bepalingen ter voorkoming van belastingvermijding inzake de in de Overeenkomst bedoelde belastingen. Elke aldus uitgewisselde inlichting moet geheim worden gehouden en mag slechts worden medegedeeld aan personen (met inbegrip van rechtbanken) die belast zijn met de vestiging of de invordering van de in de Overeenkomst bedoelde belastingen of met het onderzoek van de desbetreffende verhalen.

(2) In geen geval zullen de bepalingen van paragraaf (1) dusdanig worden uitgelegd, dat zij de bevoegde autoriteit van enige Hoge Overeenkomstsluitende Partij verplichten:

(*a*) administratieve maatregelen te nemen, welke afwijken van de wetgeving of van de administratieve praktijk van kracht in enig gebied;

(*b*) bizonderheden te verstrekken, welke niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of binnen het raam van de normale administratieve praktijk van dat gebied of van het andere gebied;

(*c*) inlichtingen te verstrekken, die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, of waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel XXVII

(1) De bepalingen van deze Overeenkomst mogen niet dusdanig worden uitgelegd dat zij op enige wijze de vrijstellingen, verminderingen, aftrekkingen, verrekeningen of andere tegemoetkomingen beperker die thans of later door de wetgeving van elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen worden of zullen worden verleend bij de vaststelling van de belasting verschuldigd in het gebied van die Partij.

(2) De bepalingen van de Overeenkomst doen geen afbreuk aan de fiscale voorechten welke de diplomatieke of consulaire ambtenaren genieten krachtens de algemene regelen van het volkenrecht of krachtens de bepalingen van bijzondere akkoorden.

Article XXVIII

(1) La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, à tout territoire dont le Royaume-Uni assume les relations internationales, qui perçoit des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique la Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions, y compris les conditions relatives à la cessation d'application, qui sont fixées d'un commun accord entre les Hautes Parties Contractantes par échange de notes diplomatiques.

(2) A moins que les deux Hautes Parties Contractantes n'en soient convenues autrement, lorsque la Convention sera dénoncée par l'une d'elles en vertu de l'article XXX, elle cessera de s'appliquer, dans les conditions prévues à cet article, à tout territoire auquel elle a été étendue conformément au présent article.

Article XXIX

(1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

(2) La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

(*a*) dans le Royaume-Uni :

(i) à l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) pour toute année d'imposition commençant le 6 avril 1966, ou après cette date;

(ii) à l'impôt des sociétés pour toute année financière commençant le 1er avril 1964, ou après cette date; et

(iii) à l'impôt sur les gains en capital pour toute année d'imposition commençant le 6 avril 1965, ou après cette date;

(*b*) en Belgique :

(i) à tous impôts dus à la source sur des revenus attribués ou mis en paiement le 1er janvier 1967, ou après cette date;

(ii) à tous impôts, autres que les impôts dus à la source, afférents à des revenus imposables au titre de l'exercice d'imposition commençant le 1er janvier 1967 ou d'exercices d'imposition postérieurs.

(3) Si une société résidente du Royaume-Uni est redevable de l'impôt sur le revenu pour l'année commençant le 6 avril 1966, sur un montant déter-

Artikel XXVIII

(1) Deze Overeenkomst kan ongewijzigd of met noodzakelijke wijzigingen worden uitgebreid tot elk gebied voor welks internationale betrekkingen het Verenigd-Koninkrijk verantwoordelijk is en dat in wezen gelijksoortige belastingen heft als de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Zodanige uitbreiding treedt in werking vanaf de datum, met de wijzigingen en op de voorwaarden—daaronder begrepen de voorwaarden met betrekking tot de opzegging—welke door de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen in onderling overleg worden vastgesteld bij wisseling van diplomatieke nota's.

(2) Tenzij door de twee Hoge Overeenkomstsluitende Partijen anders is overeengekomen, zal de opzegging van de Overeenkomst door een van hen krachtens artikel XXX onder de in dat artikel bepaalde voorwaarden een einde maken aan de toepassing van de Overeenkomst ten opzichte van elk grondgebied waartoe zij overeenkomstig dit artikel is uitgebreid.

Artikel XXIX

(1) Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te Brussel worden uitgewisseld.

(2) Deze Overeenkomst zal in werking treden zodra de bekrachtigingsoorkonden zijn uitgewisseld en haar bepalingen zullen van toepassing zijn:

(*a*) in het Verenigd-Koninkrijk:

(i) op de inkomstenbelasting (waaronder de bijbelasting) voor elk belastingjaar dat op of na 6 april 1966 begint;

(ii) op de vennootschapsbelasting voor elk financieel jaar dat op of na 1 april 1964 begint; en

(iii) op de kapitaalwinstbelasting voor elk belastingjaar dat op of na 6 april 1965 begint;

(*b*) in België:

(i) op de bij de bron verschuldigde belastingen met betrekking tot inkomsten welke op of na 1 januari 1967 zijn toegekend of betaalbaar gesteld;

(ii) op de andere belastingen dan bij de bron verschuldigde belastingen, geheven van inkomsten belastbaar voor het aanslagjaar dat op 1 januari 1967 begint en voor volgende aanslagjaren.

(3) Als een vennootschap, verblijfhouder van het Verenigd-Koninkrijk, voor het jaar dat op 6 april 1966 begint inkomstenbelasting verschuldigd

miné par référence aux dividendes qu'elle a attribués au cours de l'année se terminant le 5 avril 1966, l'article X s'applique à la partie du dividende brut (autre qu'un dividende préférentiel payé à un taux fixe ou une fraction d'un tel dividende) attribué au cours de l'année se terminant le 5 avril 1966, qui correspond au rapport existant entre ledit montant et le montant total des dividendes bruts (à l'exclusion de tout ou partie du dividende préférentiel payé à un taux fixe) attribué par la société au cours de l'année se terminant le 5 avril 1966.

(4) La Convention entre la Belgique et le Royaume-Uni, signée à Londres le 27 mars 1953[1], prendra fin[2] et cessera de s'appliquer à tout impôt afférent à une période pour laquelle la présente Convention produit ses effets à l'égard de cet impôt conformément au paragraphe (2) ci-avant.

(5) Par dérogation au paragraphe (4), dans le cas où une disposition de ladite Convention du 27 mars 1953 accorderait, pour certains bénéfices, revenus ou gains, une réduction d'impôt du Royaume-Uni plus importante que celle qui découle de la disposition correspondante de la présente Convention, les dispositions de ladite Convention du 27 mars 1953 resteront applicables et la présente Convention ne produira pas ses effets pour l'imposition de ces bénéfices, revenus ou gains :

(*a*) en ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et l'impôt sur les gains en capital, pour toute année d'imposition se terminant avant le 6 avril de l'année civile au cours de laquelle les instruments de ratification seront échangés; et

(*b*) en ce qui concerne l'impôt des sociétés, pour toute année financière se terminant avant le 1er avril de l'année civile au cours de laquelle les instruments de ratification seront échangés.

(6) Les dispositions de la même convention du 27 mars 1953 restent applicables aux impôts belges visés à l'article II (1) (*b*) de la présente Convention qui sont dus pour les périodes antérieures à la prise d'effets de celle-ci.

À cette fin, d'une part, les articles V, paragraphe (4), et VII, paragraphe (2) et, d'autre part, l'article XVI, paragraphe (3), de ladite Convention du 27 mars 1953 sont considérés comme ayant la même signification que, d'une part, les articles X, paragraphes (2) et (3), et XI, paragraphe (2), et, d'autre part, l'article XXIII, paragraphe (2) (*a*) (i), premier alinéa, et (ii), et paragraphe (2) (*b*), de la présente Convention.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 188, p. 153.
[2] Voir p. 396 du présent volume.

is op enig bedrag afhankelijk van de dividenden die zij tijdens het op 5 april 1966 eindigend jaar heeft toegekend, zal artikel X van toepassing zijn op zulk een gedeelte van elk brutodividend (niet zijnde een tegen vaste voet betaald preferent dividend of deel daarvan) toegekend tijdens het op 5 april 1966 eindigend jaar, als gezegd bedrag staat tot het gehele brutodividend (zonder inbegrip van het tegen vaste voet betaalde preferente dividend of deel daarvan) dat de vennootschap tijdens het op 5 april 1966 eindigend jaar heeft toegekend.

(4) De tussen België en het Verenigd-Koninkrijk op 27 maart 1953 te Londen ondertekende Overeenkomst zal een einde nemen en niet meer van toepassing zijn op elke belasting betreffende een tijdperk waarvoor deze Overeenkomst ten aanzien van die belasting uitwerking heeft overeenkomstig paragraaf (2) hierboven.

(5) Ingeval enige bepaling van dezelfde Overeenkomst van 27 maart 1953 voor sommige winsten, inkomsten of voordelen een verregaander ontheffing van belasting van het Verenigd-Koninkrijk verleent dan enige daarmee overeenstemmende bepaling van onderhavige Overeenkomst, blijven de bepalingen van gezegde Overeenkomst van 27 maart 1953 niettegenstaande paragraaf (4) van toepassing en zal onderhavige Overeenkomst ten aanzien van de belasting van die winsten, inkomsten of voordelen geen uitwerking hebben:

(*a*) met betrekking tot de inkomstenbelasting (waaronder de bijbelasting) en de kapitaalwinstbelasting voor elk belastingjaar eindigend vóór de 6de april van het kalenderjaar waarin de bekrachtigingsoorkonden zijn uitgewisseld; en

(*b*) met betrekking tot de vennootschapsbelasting voor elk financieel jaar eindigend vóór de 1ste april van het kalenderjaar waarin de bekrachtigingsoorkonden zijn uitgewisseld.

(6) De bepalingen van dezelfde Overeenkomst van 27 maart 1953 blijven van toepassing op de in artikel II (1) (*b*) van onderhavige. Overeenkomst bedoelde Belgische belastingen verschuldigd voor tijdperken waarvoor deze Overeenkomst geen uitwerking heeft.

Te dien einde worden, eensdeels, de artikelen V, paragraaf (4) en VII, paragraaf (2) en, anderdeels artikel XVI, paragraaf (3) van de vermelde Overeenkomst van 27 maart 1953 geacht dezelfde betekenis te hebben als, eensdeels, de artikelen X, paragrafen (2) en (3) en XI, paragraaf (2) en, anderdeels, artikel XXIII, paragraaf (2) (*a*) (i), 1ste lid en (ii) en paragraaf (2) (*b*) van onderhavige Overeenkomst.

Article XXX

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'une des Hautes Parties Contractantes. Chacune des Hautes Parties Contractantes peut dénoncer la Convention en notifiant cette dénonciation par la voie diplomatique au moins six mois avant la fin de toute année civile postérieure à l'année 1970. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

(*a*) dans le Royaume-Uni :

(i) à l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et à l'impôt sur les gains en capital pour toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, ou après cette date;

(ii) à l'impôt des sociétés pour toute année financière commençant le le 1er avril de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, ou après cette date;

(*b*) en Belgique :

(i) à tous impôts dus à la source sur des revenus attribués ou mis en paiement le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, ou après cette date;

(ii) à tous impôts, autres que les impôts dus à la source, afférents à des revenus imposables au titre de tout exercice d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires mentionnés ci-dessus ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire à Londres le 29 août 1967 en langue française, en langue néerlandaise et en langue anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges :

J. GROOTHAERT

Pour Sa Majesté Britannique :

CHALFONT

Artikel XXX

Deze Overeenkomst zal in werking blijven zolang zij niet wordt opgezegd door een van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen. Elke Hoge Overeenkomstsluitende Partij kan de Overeenkomst langs diplomatieke weg opzeggen door ten laatste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar na het jaar 1970 een kennisgeving van beëindiging te doen. In zulk geval zal de Overeenkomst ophouden van toepassing te zijn:

(*a*) in het Verenigd-Koninkrijk:

(i) op de inkomstenbelasting (waaronder de bijbelasting) en op de kapitaalwinstbelasting voor elk aanslagjaar beginnend op of na de 6de april van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de opzegging is gedaan;

(ii) op de vennootschapsbelasting voor elk financieel jaar beginnend op of na de 1ste april van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de opzegging is gedaan;

(*b*) in België:

(i) op de bij de bron verschuldigde belastingen met betrekking tot inkomsten toegekend of betaalbaar gesteld op of na de 1ste januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de opzegging is gedaan;

(ii) op de andere belastingen dan bij de bron verschuldigde belastingen, geheven van inkomsten die belastbaar zijn voor elk aanslagjaar beginnend op of na de 1ste januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de opzegging is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de bovengenoemde Gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend en daaraan hun zegel hebben gehecht.

GEDAAN te Londen op 29 Augustus 1967 in tweevoud in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelikelijk authentiek.

Voor Hare Britse Majesteit:

CHALFONT

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

J. GROOTHAERT

N° 10540

CONVENTION[1] BETWEEN HER BRITANNIC MAJESTY IN RESPECT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth (hereinafter referred to as "Her Britannic Majesty"), and His Majesty The King of the Belgians;

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income;

Have appointed for that purpose as their Plenipotentiaries:

Her Britannic Majesty:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

The Right Honourable The Lord Chalfont, O.B.E., M.C., one of Her Majesty's Ministers of State for Foreign Affairs;

His Majesty The King of the Belgians:

Monsieur Jacques Groothaert, Chargé d'Affaires ad interim of Belgium in London;

Who, having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article I

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the territories.

Article II

(1) The taxes which are the subject of this Convention are:

(*a*) in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

(i) the income tax (including surtax);
(ii) the corporation tax;
(iii) the capital gains tax

(hereinafter referred to as "United Kingdom tax");

[1] Came into force on 17 March 1970 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brussels, in accordance with article XXIX (1) and (2).

(*b*) in Belgium:

(i) the individual income tax (*l'impôt des personnes physiques*);
(ii) the corporate income tax (*l'impôt des sociétés*);
(iii) the income tax on legal entities (*l'impôt des personnes morales*);
(iv) the income tax on non-residents (*l'impôt des non-résidents*);
(v) the prepayments and additional prepayments (*les précomptes et compléments de précomptes*); and
(vi) surcharges (*centimes additionnels*) on any of the taxes referred to in heads (i) to (v) including the communal supplement to the individual income tax (*la taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques*)

(hereinafter referred to as "Belgian tax").

(2) The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes.

Article III

(1) In this Convention, unless the context otherwise requires:

(*a*) the term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which has been or may hereafter be designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(*b*) the term "Belgium" means the territory of the Kingdom of Belgium; in the event of provision being made in Belgian law to that effect, it shall also include the sea bed and the sub-soil of the North Sea outside the Belgian territorial sea with respect to which Belgium will exercise sovereign rights of exploration and exploitation; the delimitation of this area shall be, in this case, notified to the United Kingdom through diplomatic channels as soon as it has been established by agreements with the United Kingdom, France and the Netherlands;

(*c*) the terms "one of the territories" and "the other territory" mean the United Kingdom or Belgium as the context requires;

(*d*) the term "competent authority" means, in the case of Belgium the competent authority according to Belgian legislation; in the case of the United Kingdom the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative; and, in the case of any territory to which the Convention is

extended under Article XXVIII, the competent authority for the administration in such territory of the taxes to which the Convention applies;

(*e*) the term "tax" means United Kingdom tax or Belgian tax, as the context requires;

(*f*) the term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons;

(*g*) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(*h*) the terms "enterprise of one of the territories" and "enterprise of the other territory" mean respectively an enterprise carried on by a resident of one of the territories and an enterprise carried on by a resident of the other territory;

(*i*) the term "international traffic" includes traffic between places in any state in the course of a voyage which extends over two or more states.

(2) Where under the Convention a person is entitled to exemption or relief from tax in one of the territories on certain income if (with or without further conditions) he is subject to tax in the other territory in respect thereof and he is subject to tax there by reference to the amount of that income which is remitted to, or received in, that other territory the amount of that income on which exemption or relief is to be allowed in the first-mentioned territory shall be limited to the amount so remitted or received.

(3) As regards the application of the Convention by either High Contracting Party any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Party relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article IV

(1) For the purposes of this Convention, the term "resident of one of the territories" means any person who, under the law of that territory, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature and includes in the case of Belgium any person liable to tax there by reference to the aggregate amount of his income produced or received in Belgium.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) an individual is a resident of both territories, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

(*a*) He shall be deemed to be a resident of the territory in which he has a

permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both territories, he shall be deemed to be a resident of the territory with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

(*b*) If the territory in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either territory, he shall be deemed to be a resident of the territory in which he has an habitual abode;

(*c*) If he has an habitual abode in both territories or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the territory of the High Contracting Party of which he is a national;

(*d*) If he is a national of both High Contracting Parties or of neither of them, the competent authorities of the High Contracting Parties shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) a person other than an individual is a resident of both territories, then it shall be deemed to be a resident of the territory in which its place of effective management is situated.

Article V

(1) For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" shall include especially:

(*a*) a place of management;
(*b*) a branch;
(*c*) an office;
(*d*) a factory;
(*e*) a workshop;
(*f*) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
(*g*) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months;
(*h*) sites and facilities used by organisers or operators (*entrepreneurs*) of shows, entertainments or games of any kind where such sites and facilities are available for at least 30 days.

(3) The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

(*a*) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
(*b*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(*c*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*d*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(*e*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

(4) A person acting in one of the territories on behalf of an enterprise of the other territory—other than an agent of an independent status to whom paragraph (5) applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned territory if he has, and habitually exercises in that territory, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

(5) An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business in that other territory through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(6) Nothing in this Article shall prevent an insurance enterprise of one of the territories from being deemed to have a permanent establishment in the other territory when it collects premiums there or insures risks situated there through an intermediary or agent established there—but not including any such agent as is mentioned in paragraph (5) unless he has, and habitually exercises, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise.

(7) The fact that a company which is a resident of one of the territories controls or is controlled by a company which is a resident of the other territory, or which carries on business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article VI

(1) Income from immovable property may be taxed in the territory in which such property is situated.

(2) The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the High Contracting Party of the territory in which the

property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article VII

(1) The profits of an enterprise of one of the territories shall be taxable only in that territory unless the enterprise carries on business in the other territory through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other territory but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Without prejudice to the application of paragraph (3), where an enterprise of one of the territories carries on business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall in each territory be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment and with any other enterprise controlling, controlled by, or subject to the same common control as, the first-mentioned enterprise.

In giving effect to this principle in a case where the reasonable requirements of the competent authority for full and satisfactory information relative to the ascertainment of the profits to be so attributed are not met, tax may be assessed in the territory in which the permanent establishment is situated on an amount determined in accordance with the legislation of the High Contracting Party of that territory.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the territory in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(5) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(6) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article VIII

(1) Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the territory in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the territory in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the territory of which the operator of the ship is a resident.

Article IX

Where—

(*a*) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or

(*b*) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article X

(1) Dividends paid by a company which is a resident of one of the territories to a resident of the other territory may be taxed in that other territory.

(2) However, such dividends may be taxed in the territory of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that territory: but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends provided that the dividends are subject to tax in the other territory.

(3) Notwithstanding the preceding paragraph, as long as, according to Belgian law, the prepayment on income from movable property due in respect of dividends paid by a company which is a resident of Belgium is levied on 85/70ths of the gross amount of such dividends, reduced by the part considered redistributed, of the dividends received by that corporation:

(*a*) Belgium shall be permitted to charge tax on such dividends paid to a resident of the United Kingdom not exceeding 15 per cent of their taxable amount so determined;

(*b*) the United Kingdom shall be permitted to charge tax on dividends paid by a company which is a resident of that territory to a resident of Belgium not exceeding 18 per cent of the gross amount of such dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(4) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the High Contracting Party of the territory of which the company making the distribution is a resident and, in the case of a Belgian company other than a company with share capital, payments to members of the company by way of income on invested capital and, in the case of the United Kingdom, includes any item which, under the law of the United Kingdom and in accordance with this Convention, is treated as a distribution of a company.

(5) The limitations on the rate of tax for which paragraphs (2) and (3) provide shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one of the territories has in the other territory, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected.

(6) Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from the other territory, the High Contracting Party of that other territory may not impose any tax on the dividends paid by the company outside that other territory to persons who are not residents thereof or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed

profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other territory.

(7) Nothing in this Article shall prevent Belgium from imposing:

(*a*) the special levy due under Belgian law on a portion of the sums paid out in the event of a distribution of the assets of a company resident in Belgium;

(*b*) the special levy due from such a company under Belgian law in the event of the repurchase of its own shares (*actions ou parts*).

(8) The proviso in paragraph (2) that the dividends are subject to tax in the other territory shall not apply in relation to dividends exempt under Article XXIII.

(9) Where a dividend is paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a company which is a resident of Belgium which owns 10 per cent or more of the class of shares in respect of which the dividend is paid and which is exempted from the prepayment on income from movable property (*précompte mobilier*) in respect thereof, the limitations on the rate of tax provided by paragraphs (2) and (3) shall not apply to so much of the dividend as was paid out of profits which the company paying the dividend earned or other income which it received in a period ending twelve months or more before the relevant date, and for this purpose dividends shall be treated as having been paid out of later rather than earlier profits or income. For the purposes of this paragraph the term "relevant date" means the date on which the recipient of the dividend became the owner of 10 per cent or more of the class of shares in question. Provided that this paragraph shall not apply if the shares were acquired for bona fide commercial reasons and not primarily for the purpose of securing the benefit of this Article.

Article XI

(1) Interest arising in one of the territories and paid to a resident of the other territory may be taxed in that other territory.

(2) However, such interest may be taxed in the territory in which it arises, and according to the law of that territory; but the tax so charged in the first-mentioned territory shall, provided that the interest is subject to tax in the other territory, not exceed 15 per cent of the amount of the interest. Moreover, interest arising in Belgium and paid to a resident of the United Kingdom shall be exempt from the Belgian additional prepayment on income from movable property (*complément de précompte mobilier*) provided that the interest is subject to tax in the United Kingdom.

(3) The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims and deposits of every kind as well as premiums on lottery bonds (*lots d'emprunts*) and all other income assimilated to income from money lent or deposited by the taxation law of the High Contracting Party of the territory in which the income arises. It does not include any annuity granted in return for full and adequate consideration in money or money's worth.

(4) The limitation on the rate of tax for which paragraph (2) provides shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of one of the territories, has in the other territory in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected.

(5) Each High Contracting Party may continue to apply the provisions of its internal law which treat certain types of interest—regardless of the territory of which the recipient is a resident—as distributions or dividends as defined in Article X of a company which is a resident of its territory. In such a case the limitations on the rate of tax for which paragraphs (2) and (3) of Article X provide shall apply.

(6) Any provision in the law of either High Contracting Party relating only to interest paid to a non-resident company shall not operate so as to require such interest paid to a company which is a resident of the territory of the other High Contracting Party to be treated as a distribution of a company. Provided that this paragraph shall not apply to interest paid to a company which is a resident of one of the territories, otherwise than in the ordinary course of a business carried on by it, by a company which is a resident of the other territory where more than 50 per cent of the voting power in each company is controlled directly or indirectly by five or fewer residents of that other territory who are either individuals or companies controlled, directly or indirectly, by five or fewer individuals who are residents of that other territory; in such a case the limitations on the rate of tax for which paragraphs (2) and (3) of Article X provide shall apply.

(7) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which, or the deposit on which, it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the preceding provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the interest shall remain taxable according to the law of each High Contracting Party, except that where the excess part of the interest is included in the taxable income of the payer,

being a company, the tax levied on the excess part of the interest in the territory in which the interest arises shall not exceed the tax which would be charged if the interest were a dividend to which Article X applies.

(8) Interest shall be deemed to arise in one of the territories when the payer is the High Contracting Party of that territory, a political subdivision, a local authority or a resident of that territory. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of one of the territories or not, has in one of the territories a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is directly borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the territory in which the permanent establishment is situated.

Article XII

(1) Royalties arising in one of the territories and paid to a resident of the other territory shall, if they are subject to tax in that other territory, be taxable only in that territory.

(2) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade-mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(3) The provisions of paragraph (1) shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of one of the territories, has in the other territory in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the royalties may be taxed in the territory where the permanent establishment is situated.

(4) Royalties paid by a company which is a resident of one of the territories to a resident of the other territory shall not be treated as distributions or dividends as defined in Article X of the company. Provided that this paragraph shall not apply to royalties paid by a company which is a resident of one of the territories to a company which is a resident of the other where more than 50 per cent of the voting power in each company is controlled directly or indirectly by five or fewer residents of the first-mentioned territory who are either individuals or companies controlled, directly or indirectly, by five or fewer individuals who are residents of the first-mentioned territory; in such a case the limitations on the rate of tax for which paragraphs (2) and (3) of Article X provide shall apply.

(5) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the preceding provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the royalties shall remain taxable according to the law of each High Contracting Party, except that where the excess part of the royalties is included in the taxable income of the payer, being a company, the tax levied on the excess part of the royalties in the territory in which the royalties arise shall not exceed the tax which would be charged if the royalties were dividends to which Article X applies.

(6) Royalties shall be deemed to arise in one of the territories when the payer is the High Contracting Party of that territory, a political subdivision, a local authority or a resident of that territory. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of one of the territories or not, has in one of the territories a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and the royalties are directly borne by the permanent establishment, then the royalties shall be deemed to arise in the territory in which the permanent establishment is situated.

Article XIII

(1) Gains from the alienation of property, whether movable or immovable, forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the territories has in the other territory or of property, whether movable or immovable, pertaining to a fixed base available to a resident of one of the territories in the other territory for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other territory. However, gains from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the territory in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraph (1) shall be taxable only in the territory of which the alienator is a resident.

Article XIV

(1) Income derived by a resident of one of the territories in respect of professional services or other independent activities of a similar character

shall be taxable only in that territory unless he has a fixed base regularly available to him in the other territory for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other territory but only so much of it as is attributable to activities connected with that fixed base.

(2) The term "professional services" includes, especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article XV

(1) Subject to the provisions of Articles XVI, XVIII, XIX and XX, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the territories in respect of an employment shall be taxable only in that territory unless the employment is exercised in the other territory. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other territory.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), remuneration derived by a resident of one of the territories in respect of an employment exercised in the other territory shall be taxable only in the first-mentioned territory if:

(*a*) the recipient is present in the other territory for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year (*période imposable*) concerned, and

(*b*) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other territory, and

(*c*) the remuneration is not directly borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other territory.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the territory in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article XVI

Directors' fees and similar payments derived by a resident of one of the territories in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other territory may be taxed in that other territory. In relation to remuneration of a director of a company derived from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial

or technical nature, the provisions of Article XV shall apply as if the remuneration were remuneration of an employee in respect of an employment and as if references to "employer" were references to the company.

Article XVII

Notwithstanding the provisions of Articles XIV and XV, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the territory in which these activities are exercised.

Article XVIII

Subject to the provisions of paragraphs (1) and (2) of Article XIX, pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of one of the territories who is subject to tax there in respect thereof shall be taxable only in that territory.

Article XIX

(1) Remuneration, including pensions, paid out of public funds of the United Kingdom or Northern Ireland or the funds of any local authority in the United Kingdom to any individual in respect of services rendered to the Government of the United Kingdom or Northern Ireland or a local authority in the United Kingdom in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in the United Kingdom unless the individual is a national of Belgium without being also a British subject.

(2) Remuneration, including pensions paid by, or out of funds created by, Belgium or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to Belgium or a subdivision or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in Belgium, unless the individual is a British subject without being also a national of Belgium.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business. The provisions of Articles XV, XVI and XVIII shall apply to such remuneration or pensions.

Article XX

(1) A professor or teacher who is or was formerly a resident of one of the territories, and who receives remuneration for teaching, during a period

of temporary residence not exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory in respect of that remuneration.

(2) Payments which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of one of the territories and who is present in the other territory solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other territory, provided that such payments are made to him from sources outside that other territory.

Article XXI

Items of income of a resident of one of the territories being income of a class or from sources not mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall, if they are subject to tax in that territory, be taxable only in that territory.

Article XXII

(1) Subject to paragraph (3) of this Article, individuals who are residents of Belgium shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of United Kingdom taxation as British subjects not resident in the United Kingdom.

(2) Subject to paragraph (3) of this Article, individuals who are residents of the United Kingdom shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Belgian taxation as those to which Belgian nationals not resident in Belgium may be entitled. Any such individual who has a house available for his use in Belgium may be taxed in Belgium, in the same way as a Belgian national not resident in Belgium, on a minimum amount of income equal to twice the cadastral income (*revenu cadastral*) of that house.

(3) Nothing in this Convention shall entitle an individual who is a resident of one of the territories and whose income from the other territory consists solely of dividends, interest or royalties (or solely of any combination thereof) to the personal allowances, reliefs and reductions of the kind referred to in this Article for the purposes of taxation in that other territory.

Article XXIII

(1) Subject to the existing provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom and to any subsequent modification of those provisions—which, however, shall not affect the principle hereof—

Belgian tax payable under the laws of Belgium and in accordance with this Convention (excluding, in the case of a dividend, any tax payable on the profits, income or chargeable gains of the company paying the dividend) whether directly or by deduction on profits, income or chargeable gains from sources within Belgium shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Belgian tax is computed; in the case of income (other than loan interest) derived from a Belgian company other than a company with share capital by a member of that company the credit shall take into account the Belgian tax charged in respect of that income, whether charged on the company or on the member if (*a*) the member's liability as a member of that company is unlimited, or (*b*) the member is a company which is a resident of the United Kingdom and which owns not less than 10 per cent of the capital (other than loan capital) of the Belgian company. In the case of a dividend paid by a company which is a resident of Belgium to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly not less than 10 per cent of the voting power in the Belgian company, the credit shall take into account (in addition to any Belgian tax payable in respect of the dividend) the Belgian tax payable by the company in respect of its profits.

(2) In the case of income derived from sources in the United Kingdom which has been taxed in the United Kingdom in accordance with the Convention, whether directly or by deduction, and which is liable to tax in Belgium according to Belgian law:

(*a*) (i) When a company which is a resident of Belgium owns shares in a company which is a resident of the United Kingdom the dividends paid thereon to the former company which have not been dealt with in accordance with paragraph (5) of Article X shall be exempted in Belgium from the tax referred to in paragraph (1) (*b*) (ii) of Article II to the extent that exemption would have been accorded if the two companies had been residents of Belgium.

A company which is a resident of Belgium and which owns directly shares in a company which is a resident of the United Kingdom during the whole of the accounting period of the latter company shall likewise be exempted or granted relief from the prepayment on income from movable property (*précompte mobilier*) chargeable in accordance with Belgian law on the net amount of the dividends referred to above which are paid to it by the said company which is a resident of the United Kingdom and is liable to the tax referred to in sub-paragraph (1) (*a*) (ii) of Article II, provided that it so requests in writing not later than the time limited for the submission of its annual return, on the understanding that, on redistribution to its own shareholders of income not charged to the said prepayment, the dividends

then distributed and chargeable to the said prepayment shall not be reduced by the amount thereof, notwithstanding Belgian law. This exemption shall not apply when the first-mentioned company has elected that its profits be charged to the individual income tax.

However, the application of this provision will be limited to dividends paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a company which is a resident of Belgium which controls directly or indirectly not less than 10 per cent of the voting power in the United Kingdom company, in cases where, for the application of the first paragraph hereof, a similar limitation would be imposed by Belgian legislation in respect of dividends paid by companies not residents of Belgium.

(ii) In cases not covered by sub-paragraph (*a*) (i), when a resident of Belgium receives income dealt with in accordance with paragraph (2) or paragraph (3) of Article X, paragraphs (2) and (7) of Article XI and paragraph (5) of Article XII, Belgium shall reduce the Belgian tax charged thereon by a deduction in respect of the tax borne in the United Kingdom.

The deduction shall be allowed against the tax chargeable on the net amount of the dividends from the company which is a resident of the United Kingdom, as well as of interest and royalties arising in the United Kingdom which have been taxed there: the deduction shall be the fixed proportion of the foreign tax for which provision is made in existing Belgian law, subject to any subsequent modification—which, however, shall not affect the principle hereof.

(*b*) (i) When a resident of Belgium receives income other than that mentioned in sub-paragraph (*a*) above which is chargeable to tax in the United Kingdom in accordance with the provisions of the Convention, Belgium shall exempt such income from tax, but may in calculating the amount of the tax on the remaining income of that resident apply the rate of tax which would have been applicable if the income in question had not been exempted.

(ii) Income chargeable as business profits in accordance with Belgian law in the hands of members of companies and bodies of persons shall be treated as though it were profits arising from a business carried on by the members themselves on their own account.

(iii) Notwithstanding sub-paragraph (*b*) (i) above, Belgian tax may be charged on income chargeable in the United Kingdom to the extent that this income has not been charged in the United Kingdom because of the set-off of losses also deducted, in respect of any accounting period, from income taxable in Belgium.

(3) For the purposes of this Article profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the territories shall be

deemed to be income from sources within that territory, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory.

Article XXIV

(1) The nationals of one High Contracting Party shall not be subjected in the territory of the other High Contracting Party to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that latter Party in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The term "nationals" means:

(*a*) in relation to the United Kingdom, all British subjects and British protected persons

(i) residing in the United Kingdom, or any territory to which this Convention is extended under Article XXVIII, or

(ii) deriving their status as such from connection with the United Kingdom or any territory to which the Convention is extended under Article XXVIII,

and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in the United Kingdom or in any territory to which the Convention is extended under Article XXVIII;

(*b*) in relation to Belgium, all individuals possessing the nationality of Belgium and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in Belgium.

(3) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the territories has in the other territory shall not be less favourably levied in that other territory than the taxation levied on enterprises of that other territory carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as preventing:

(*a*) Belgium from charging the profits of a permanent establishment in Belgium of a company being a resident of the United Kingdom at a rate of tax which does not—before the application of surcharges mentioned in paragraph (1) (*b*) (vi) of Article II—exceed the basic rate (at present 30 per cent) charged on a company being a resident of Belgium by more than 5 percentage points; or

(*b*) the United Kingdom from charging the profits of a permanent establishment in the United Kingdom of a company being a resident of

Belgium at a rate of tax which does not exceed the rate charged on a company being a resident of the United Kingdom by more than 5 percentage points.

(4) Enterprises of one of the territories, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other territory, shall not be subjected in the first-mentioned territory to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned territory are or may be subjected.

(5) This Article shall not be construed as entitling a resident of one of the territories to any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which the laws of the other territory grant only to residents of that other territory, or as restricting the taxation of dividends paid by a company which is a resident of one of the territories to a company which is a resident of the other territory.

(6) In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article XXV

(1) Where a resident of one of the territories considers that the actions of one or both of the High Contracting Parties result or will result for him in double taxation not in accordance with this Convention, he may, independently of the remedies provided by the national laws of those Parties, address to the competent authority of the High Contracting Party of the territory of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming revision of the incorrect taxation. The said application must be submitted before the expiry of a period of two years from the notification of liability to or the deduction at source of the second charge to tax.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other High Contracting Party, with a view to the avoidance of double taxation not in accordance with the Convention.

(3) The competent authorities of the High Contracting Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

In case of differing interpretations of the same concept in the laws of both High Contracting Parties their competent authorities may, on a basis

of reciprocity, reach a common interpretation for the purpose of applying the Convention.

(4) The competent authorities of the High Contracting Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs or for the purpose of giving effect to the provisions of the Convention.

Article XXVI

(1) The competent authorities of the High Contracting Parties shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than persons (including a Court) concerned with the assessment or collection of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) be construed so as to impose on the competent authority of either High Contracting Party the obligation:

(*a*) to carry out administrative measures at variance with the laws or administrative practice prevailing in either of the territories;

(*b*) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration in that or the other territory; or

(*c*) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article XXVII

(1) The provisions of this Convention shall not be construed so as to restrict in any manner any exemption, relief, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded by the laws of either of the High Contracting Parties in determining the tax in the territory of that Party.

(2) Nothing in the Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article XXVIII

(1) This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to any territory for whose international relations the United Kingdom is responsible, which imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the High Contracting Parties in notes to be exchanged through diplomatic channels.

(2) Unless otherwise agreed by both High Contracting Parties, the denunciation of the Convention by one of them under Article XXX shall terminate, in the manner provided for in that Article, the application of the Convention to any territory to which it has been extended under this Article.

Article XXIX

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

(2) The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(*a*) in the United Kingdom:

(i) as respects income tax (including surtax) for any year of assessment beginning on or after 6th April, 1966;

(ii) as respects corporation tax for any financial year beginning on or after 1st April, 1964; and

(iii) as respects capital gains tax for any year of assessment beginning on or after 6th April, 1965.

(*b*) in Belgium:

(i) as respects all tax due at source on income credited or payable on or after 1st January, 1967;

(ii) as respects all tax other than tax due at source on income taxable for the fiscal year (*exercice d'imposition*) beginning on 1st January, 1967 and for subsequent fiscal years.

(3) Where a company which is a resident of the United Kingdom is required to account for income tax for the year beginning on 6th April, 1966 on any amount by reference to dividends it paid in the year ending on 5th April, 1966, Article X shall apply to such part of each gross dividend (other than a preference dividend or a part thereof which is paid at a fixed rate) paid in the year ending on 5th April, 1966 as corresponds to the

proportion which the said amount bears to the total of gross dividends (excluding any preference dividend or part thereof which is paid at a fixed rate) paid by the company in the year ending on 5th April, 1966.

(4) The Convention between the United Kingdom and Belgium signed at London on 27th March, 1953[1] shall terminate[2] and cease to be effective in relation to any tax for any period for which the present Convention has effect in accordance with paragraph (2) above as respects that tax.

(5) Notwithstanding paragraph (4), in a case where any provision of the said Convention of 27th March, 1953 would have afforded any profits, income or gains greater relief from United Kingdom tax than would any corresponding provision of this Convention, the provisions of the said Convention of 27th March, 1953 shall continue to have effect and this Convention shall not be effective in respect of the taxation of such profits, income or gains:

(*a*) as respects income tax (including surtax), and capital gains tax for any year of assessment ending before the sixth day of April of the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and

(*b*) as respects corporation tax for any financial year ending before the first day of April of the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

(6) The provisions of the said Convention of 27th March, 1953 remain applicable to the Belgian taxes mentioned in paragraph (1) (*b*) of Article II of this Convention which are due for periods before the latter has effect.

To this end, paragraph (4) of Article V and paragraph (2) of Article VII, on the one hand, and paragraph (3) of Article XVI on the other hand of the said Convention of 27th March, 1953 shall be considered as having the same significance as paragraphs (2) and (3) of Article X and paragraph (2) of Article XI on the one hand, and paragraph (2) (*a*) (i) first sentence, paragraph (2) (*a*) (ii) and paragraph (2) (*b*) of Article XXIII on the other hand, of this Convention.

Article XXX

This Convention shall remain in force until denounced by one of the High Contracting Parties. Either High Contracting Party may denounce the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the year 1970. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(*a*) in the United Kingdom:

(i) as respects income tax (including surtax) and capital gains tax for

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 188, p. 153.
[2] See p. 396 of this volume.

any year of assessment beginning on or after the sixth day of April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(ii) as respects corporation tax for any financial year beginning on or after the first day of April in the calendar year next following that in which the notice is given.

(*b*) in Belgium:

(i) as respects all tax due at source on income credited or payable on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given;

(ii) as respects all tax other than tax due at source on income taxable for any fiscal year (*exercice d'imposition*) beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at London, this 29th day of August, 1967, in the English, French and Netherlands languages, all three texts being equally authoritative.

For His Majesty The King of the Belgians:

J. GROOTHAERT

For Her Britannic Majesty:

CHALFONT

No. 10541

DENMARK
and
INDIA

Agreement on assistance to the All India Institute of Speech and Hearing, Mysore. Signed at New Delhi on 30 September 1969

Authentic text: English.
Registered by Denmark on 12 June 1970.

DANEMARK
et
INDE

Accord relatif à une assistance au All India Institute of Speech and Hearing (Mysore). Signé à New Delhi le 30 septembre 1969

Texte authentique : anglais.
Enregistré par le Danemark le 12 juin 1970.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF INDIA ON ASSISTANCE TO THE ALL INDIA INSTITUTE OF SPEECH AND HEARING, MYSORE

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of India,

Desiring to consolidate and strengthen the friendly relations and to fortify the ties between their two countries,

Being resolved to co-operate in the operation of the All India Institute of Speech and Hearing, Mysore,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of India have resolved to co-operate in the operation of the All India Institute of Speech and Hearing, Mysore (hereinafter called the Institute) functioning as a central institute of India, and providing treatment and instruction for the further development of audiology and phoniatry in India. The two Governments have further resolved to co-operate in the operation of four regional Speech and Hearing Clinics in Banaras, Bombay, New Delhi and Vellore (hereinafter called regional clinics).

2. In the implementation of the present Agreement the Government of the Kingdom of Denmark will be represented by the Director of the State Hearing Centre, Aarhus, and the Government of India by the Director, All India Institute of Speech and Hearing, Mysore.

Article 2

SPHERE OF ACTIVITIES

1. Treatment with hearing aids and service in connection therewith is envisaged to be offered to patients with hearing impairment—preferably impecunious children and adolescents—and treatment and instruction is

[1] Came into force on 30 September 1969 by signature, in accordance with article 12.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF À UNE ASSISTANCE AU ALL INDIA INSTITUTE OF SPEECH AND HEARING (MYSORE)

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de l'Inde,

Désireux de renforcer les relations amicales entre leurs deux pays et de fortifier les liens qui les unissent,

Résolus à collaborer en vue d'assurer le fonctionnement du All India Institute of Speech and Hearing (Mysore),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de l'Inde ont décidé de collaborer en vue d'assurer le fonctionnement du All India Institute of Speech and Hearing (Mysore) [ci-après dénommé « l'Institut »], qui jouera le rôle d'institut central pour l'Inde et qui assurera des services de traitement et d'enseignement ainsi que des services de formation pour le développement ultérieur de l'audiologie et de la phoniatrie en Inde. Les deux Gouvernements ont également décidé de collaborer en vue d'assurer le fonctionnement de quatre cliniques régionales d'audiologie et de phoniatrie à Bénarès, Bombay, New Delhi et Vellore (ci-après dénommées « les cliniques régionales »).

2. Aux fins de l'application du présent Accord, le Gouvernement du Royaume du Danemark sera représenté par le Directeur du Centre d'audiologie de l'État à Aarhus et le Gouvernement de l'Inde par le Directeur du All India Institute of Speech and Hearing (Mysore).

Article 2

CHAMP DES ACTIVITÉS

1. Un traitement au moyen de prothèses et l'entretien de celles-ci sont envisagés pour des personnes atteintes de déficiences auditives — enfants et adolescents sans ressources de préférence — et un traitement et un enseigne-

[1] Entré en vigueur le 30 septembre 1969 par la signature, conformément à l'article 12.

envisaged to be given to patients with speech defects—preferably impecunious children and adolescents—from all states in India.

2. Instruction in audiology and phoniatry is envisaged to be given to Indian specialists from all states in India. After completing their period of study at the Institute, the students will continue their work in speech and hearing clinics, in schools for the deaf, in the schools health service, and in audiological departments.

Article 3

OBJECTIVES

The objectives of the project are:

1. Treatment with hearing aids of persons with impaired hearing, examination of patients with hearing impairments making treatment with hearing aids a prerequisite of rehabilitation.

2. Instruction of persons with speech defects by qualified speech therapists.

3. Testing and maintenance of clinical acoustic and phoniatric equipment. The servicing of hearing aids and audiometres made available to the regional clinics will be undertaken at the Institute in so far as facilities for servicing are available at the Institute.

4. Instruction, to be provided by the Institute for

(*a*) Doctors:

A post-graduate course on the theoretical and practical audiology and phoniatry will be held for doctors and otologists as and when facilities for the same are available.

(*b*) Teachers:

The student teachers admitted to the Institute will be given theoretical and practical training in audiology and phoniatry leading to the M.Sc. or B.Sc. or to qualification as speech and hearing therapist with short-term training. Post-graduate courses in theoretical and practical medical audiology and phoniatry will be held for the teachers already employed at the Institute.

(*c*) Nurses:

Post-graduate courses giving theoretical and practical guidance in the use of individual hearing aids and in the application of audiometres will

ment sont envisagés pour des personnes qui souffrent de troubles de la parole — enfants et adolescents sans ressources de préférence — originaires de tous les États de l'Inde.

2. Il est envisagé de dispenser une formation en audiologie et en phoniatrie à des Indiens originaires de tous les États de l'Inde. Après avoir achevé leurs études à l'Institut, les stagiaires poursuivront leurs travaux dans des cliniques d'audiologie et de phoniatrie, dans des écoles pour sourds, au Service de l'hygiène scolaire et dans les services d'audiologie.

Article 3

OBJECTIFS

Les objectifs du projet sont les suivants :

1. Traitement au moyen de prothèses de personnes atteintes de déficiences auditives, examen de sujets atteints de déficiences auditives pour lesquelles le port d'une prothèse est une condition indispensable de leur réadaptation.

2. Enseignement dispensé à des sujets souffrant de troubles de la parole par des phoniatres qualifiés.

3. Vérification et entretien de matériel clinique acoustique et phoniatrique. Dans la mesure où il disposera des installations nécessaires, l'Institut assurera l'entretien des appareils de prothèse auditive et des audiomètres mis à la disposition des cliniques régionales.

4. Formation, à assurer par l'Institut, du personnel ci-après :

a) Médecins :

Des cours de perfectionnement en audiologie et phoniatrie théoriques et pratiques seront dispensés à des médecins et à des otologistes lorsque les installations nécessaires seront disponibles;

b) Enseignants :

Les élèves-enseignants admis à l'Institut recevront une formation théorique et pratique en audiologie et en phoniatrie qui mènera au diplôme de *Master of Science* ou de *Bachelor of Science* ou à celui d'audio-phonio-thérapeute après une courte période de formation. Des cours de perfectionnement en audiologie et en phoniatrie médicales théoriques et pratiques seront dispensés aux enseignants déjà employés par l'Institut;

c) Personnel infirmier :

Des cours de perfectionnement donnant une orientation théorique et pratique pour l'emploi des prothèses auditives individuelles et des audio-

be held for nurses already employed at the regional clinics and schools for the deaf and ear departments.

(*d*) Technicians:

Courses giving theoretical and practical guidance in electrotechnics, including instruction in the testing and maintenance of hearing aids, audiometres, and phoniatric apparatus, will be held for professionally qualified personnel from the Institute and other centres for the treatment of speech and hearing defects.

(*e*) Ear mould technicians:

Courses giving theoretical and practical guidance with respect to hearing aids, including instruction in the making of individual ear moulds, will be held for such persons as the Institute, and other clinics, schools for the deaf and ear departments may depute for such instruction.

Article 4

PROCEDURE

The Government of India or its nominee will select the persons to be given instruction in audiology and phoniatry pursuant to the provisions of Article 3 (4), (*a*), (*b*), (*c*), (*d*) and (*e*) and the persons to undergo a course of study in Denmark pursuant to the provision of Article 5 (2), (*d*) and (*e*).

Article 5

WORK SCHEDULE

The following schedule of work has been agreed upon:

1. Until such time as a suitable building can be provided the existing premises of the Institute, with staff, will be made available for the project.

2. (*a*) The Danish Instructors referred to in Article 7 (1) will be sent to the Institute at the earliest possible time after entry into force of the present Agreement.

(*b*) Part of the equipment referred to in Article 6 (*a*) will arrive simultaneously with the Danish instructors so that laboratories for ear moulds and electro-acoustics can be established at the Institute and the regional clinics.

(*c*) During their stay at the Institute the Danish instructors will co-

mètres seront dispensés au personnel infirmier déjà employé dans les cliniques régionales, les écoles pour sourds et les services d'audiologie;

d) Techniciens :

Des cours donnant une orientation théorique et pratique en électronique, y compris une formation en matière de vérification et d'entretien des prothèses auditives, des audiomètres et des appareils phoniatriques, seront dispensés aux personnes professionnellement qualifiées de l'Institut et d'autres centres de traitement des troubles de la parole et de l'ouïe;

e) Spécialistes de la fabrication de récepteurs individuels :

Des cours donnant une orientation théorique et pratique en matière de prothèses auditives, y compris une formation pour la fabrication de récepteurs individuels, seront dispensés à des personnes que l'Institut, d'autres cliniques, des écoles pour les sourds et des services d'audiologie désigneraient pour recevoir cette formation.

Article 4

MÉTHODES

Le Gouvernement de l'Inde ou son représentant désignera les personnes appelées à recevoir une formation en audiologie et en phoniatrie conformément aux dispositions des alinéas *a*, *b*, *c*, *d* et *e* du paragraphe 4 de l'article 3 ainsi que les personnes appelées à suivre un cours au Danemark conformément aux dispositions des alinéas *d* et *e* du paragraphe 2 de l'article 5.

Article 5

PROGRAMME DE TRAVAIL

Le programme de travail ci-après a été arrêté d'un commun accord :

1. Jusqu'à ce qu'un bâtiment convenable puisse être fourni, les locaux actuels de l'Institut, ainsi que le personnel de ce dernier, seront affectés à l'exécution du projet.

2. (*a*) Les instructeurs danois visés au paragraphe 1 de l'article 7 seront envoyés à l'Institut dans les délais les plus brefs après l'entrée en vigueur du présent Accord.

b) Une partie du matériel mentionné à l'alinéa *a* de l'article 6 arrivera en même temps que les instructeurs danois, de façon à permettre l'installation de laboratoires de fabrication de récepteurs individuels et d'électro-acoustique à l'Institut et dans les cliniques régionales.

c) Au cours de leur séjour à l'Institut, les instructeurs danois colla-

operate in the establishment of laboratories for ear moulds and electro-acoustics in suitable rooms made available for the purpose.

(*d*) After the visit to India of the Danish Instructors the Indian otologist of the Institute will be sent on the course of study referred to in Article 7 (4).

(*e*) After the visit to India of the Danish instructors the Institute's chief Indian speech and hearing therapist will be sent on the course of study referred to in Article 7 (4).

(*f*) The Danish physician referred to in Article 7 (1) will conduct, in co-operation with the Indian specialists of the Institute and other regional clinics, a post-graduate course for doctors referred to in Article 3.

(*g*) The equipment referred to in Article 6 (*c*) will arrive when the building referred to in Article 9 (3) has, in consultation with the advisor, layout and interior design referred to in Article 7 (1), been fitted to make the Institute fully operative.

(*h*) The electrician referred to in Article 7 (1) will arrive simultaneously with the equipment referred to in Article 6 (*c*) and will be in charge of its installation.

(*i*) The equipment referred to in Article 6 (*a*) will be received at the Institute and be sent on from there for the establishment of ear mould laboratories at the regional clinics which are ready to operate with trained staff.

Article 6

In the form of technical assistance the Government of Denmark will make available c.i.f. port of disembarkation in India, over a period of five years:

(*a*) Clinical equipment, i.e. hearing aids needed for the therapeutic activities of the Institute and the four regional clinics, in numbers sufficient to cover treatment of up to 7,000 patients within the agreed period, including tools and materials for the making of ear moulds, and portable audiometres for individual audiometry of patients of the Institute and the regional clinics;

(*b*) Technical equipment for the Institute and the Regional Clinics for acoustic measurements of hearing aids and audiometres, spare parts for the

boreront à la création de laboratoires de fabrication de récepteurs individuels et d'électro-acoustique dans des locaux appropriés qui auront été aménagés à cette fin.

d) Après la visite en Inde des instructeurs danois, l'otologiste indien de l'Institut sera envoyé au Danemark pour y suivre les cours visés au paragraphe 4 de l'article 7.

e) Après la visite en Inde des instructeurs danois, l'audio-phonio-thérapeute principal de l'Institut, de nationalité indienne, sera envoyé au Danemark pour y suivre les cours visés au paragraphe 4 de l'article 7.

f) Le médecin danois visé au paragraphe 1 de l'article 7 dispensera, en collaboration avec les spécialistes indiens de l'Institut et d'autres cliniques régionales, le cours de perfectionnement destiné aux médecins qui est visé à l'article 3.

g) Le matériel mentionné à l'alinéa *c* de l'article 6 arrivera lorsque le bâtiment visé au paragraphe 3 de l'article 9 aura été aménagé, en consultation avec le conseiller spécialiste d'aménagement intérieur des locaux qui est visé au paragraphe 1 de l'article 7, de telle sorte que l'Institut puisse exercer toutes ses activités.

h) L'électricien visé au paragraphe 1 de l'article 7 arrivera en même temps que le matériel mentionné à l'alinéa *c* de l'article 6 et sera chargé de l'installer.

i) Le matériel mentionné à l'alinéa *a* de l'article 6 arrivera à l'Institut, qui se chargera de l'expédier pour permettre l'installation de laboratoires de fabrication de récepteurs individuels dans les cliniques régionales qui seront prêtes à fonctionner à l'aide d'un personnel ayant reçu la formation requise.

Article 6

Au titre de l'assistance technique, le Gouvernement danois fournira c.a.f. port de débarquement en Inde, au cours d'une période de cinq ans :

a) Du matériel clinique, c'est-à-dire les prothèses auditives dont l'Institut et les quatre cliniques régionales auront besoin pour leurs activités thérapeutiques, en nombre suffisant pour traiter jusqu'à 7 000 personnes pendant la période convenue, y compris des outils et des matériaux ou matières pour la fabrication de récepteurs individuels, et des audiomètres permettant d'établir des audiogrammes individuels à l'Institut et dans les cliniques régionales;

b) Du matériel technique de mesure acoustique des prothèses auditives et des audiomètres, des pièces détachées pour la réparation de ce matériel,

repair of such equipment, and tools for the repair of hearing aids.

(*c*) Subject to the availability of a building to suit the special requirements of the Institute, such articles of equipment as are necessary for two sound proof boxes with stationary clinical measurements apparatus for differential diagnosis of hearing impairment and apparatus for phoniatric examination and treatment.

(*d*) The equipment referred to in this Article will upon arrival, become the property of the Government of India, designed for the use of the Institute which will make hearing aids, portable audiometres acoustic measurement apparatus and tools and materials for the making of ear moulds available to patients of the Institute and the regional clinics.

Article 7

The Government of Denmark further undertakes:

(1) To make the following persons available for the activities of the Institute:

1 advisor on layout and interior design for the building mentioned in Article 9 (3)

1 physician

1 speech and hearing therapist

1 electro-acoustic technician

1 electrician

1 audiometer technician

1 ear mould technician

for a period of three months or more as may be mutually agreed upon.

(2) To pay the salaries of the Danish personnel.

(3) To pay the travelling expenses from Denmark to India and back to Denmark of the Danish personnel and to pay to these personnel per diem allowances during travels in India in connection with their activities at the Institute.

(4) To pay the travelling expenses from India to Denmark and back to India and the cost of the stay in Denmark of one Indian physician and one Indian speech and hearing therapist, each for a period of up to three months for the purposes of training in audiology and phoniatry.

et des outils pour la réparation des prothèses auditives, le tout destiné à l'Institut et aux cliniques régionales;

c) Sous réserve que soit mis à la disposition de l'Institut un bâtiment répondant à ses besoins particuliers, les articles nécessaires à l'installation de deux cabines insonorisées équipées d'un appareillage fixe de mesure clinique pour le diagnostic différentiel des déficiences auditives et d'un appareillage destiné à l'examen et au traitement phoniatriques;

d) Le matériel mentionné dans le présent article deviendra à son arrivée la propriété du Gouvernement de l'Inde, et sera destiné à l'usage de l'Institut, qui mettra à la disposition des sujets traités par lui et dans les cliniques régionales des prothèses auditives, des audiomètres portatifs, des appareils de mesure acoustique ainsi que des outils et des matériaux ou matières pour la fabrication de récepteurs individuels.

Article 7

Le Gouvernement danois s'engage en outre :

1) À mettre à la disposition de l'Institut, pour ses activités, les personnes suivantes :

Un conseiller spécialiste d'aménagement intérieur des locaux pour le bâtiment mentionné au paragraphe 3 de l'article 9,

Un médecin,

Un audio-phonio-thérapeute,

Un technicien en électro-acoustique,

Un électricien,

Un technicien spécialiste des audiomètres,

Un spécialiste de la fabrication des récepteurs individuels,

pendant trois mois ou davantage, selon ce qui sera décidé d'un commun accord.

2) À payer les traitements du personnel danois.

3) À payer les frais de voyage à l'aller et au retour entre le Danemark et l'Inde du personnel danois et à verser à ce personnel des indemnités journalières pendant les déplacements qu'il effectuera en Inde dans l'exercice de ses fonctions auprès de l'Institut.

4) À prendre à sa charge les frais de voyage à l'aller et au retour, entre l'Inde et le Danemark, et le coût du séjour au Danemark, d'un médecin indien et d'un audio-phonio-thérapeute indien, qui recevront une formation en audiologie et en phoniatrie (chacun pour une période qui ne dépassera pas trois mois).

Article 8

The cost to be defrayed by the Government of Denmark in connection with the obligations assumed under the present Agreement are estimated at approx. Kroner 2,200,000 and the financial obligations of the Government of Denmark under the present Agreement shall be confined within the amount.

Article 9

The Government of India undertakes:

(1) To consider the promotion of production in India of electro-acoustic materials, such as hearing aids, and audiometres and batteries therefor.

(2) To make available for the project, the All India Institute of Speech and Hearing, Mysore.

(3) To provide a building necessary for the full development of the Institute, equipped with laboratories, two sound proof boxes, rooms for performance of examinations and for the installation of the clinical and technical apparatus for differential audiometry and phoniatric examination and treatment referred to in Article 6 (*c*).

(4) To establish procedures whereby the customs duties on any equipment and materials imported for the use of the Institute will not have to be paid by the Government of Denmark.

(5) To select the students to be given instruction pursuant to the provisions of Article 3, 4.

(6) To pay the cost of transportation of the Danish staff members when travelling in connection with activities of the Institute, and the cost of transportation of the Institute's apparatus.

(7) To defray any expenses necessary for the normal and proper operation of the Institute including expenses of battery-operated hearing aids and portable audiometres.

(8) To accord to the Danish staff members assigned to duties under this Agreement, the following privileges:

(*a*) exemption from payment of Indian Income-tax on the salaries and allowances paid to them by the Government of Denmark during their stay in India;

Article 8

Le montant des dépenses que le Gouvernement danois prendra à sa charge pour s'acquitter des obligations qu'il accepte en vertu du présent Accord est évalué à environ 2 200 000 couronnes danoises et les obligations financières dudit Gouvernement au titre du présent Accord seront limitées à ce montant.

Article 9

Le Gouvernement de l'Inde s'engage :

1) À examiner la possibilité de développer la production en Inde de matériel électro-acoustique tel que prothèses auditives, audiomètres et batteries nécessaires à leur fonctionnement.

2) À affecter à l'exécution du projet le All India Institute of Speech and Hearing à Mysore.

3) À fournir le bâtiment nécessaire pour que l'Institut puisse prendre tout son développement, bâtiment qui devra être équipé de laboratoires, de deux cabines insonorisées et de salles où pourront se faire les examens et où sera installé le matériel clinique et technique nécessaire pour l'audiométrie différentielle ainsi que pour les examens et le traitement phoniatriques mentionnés à l'alinéa *c* de l'article 6.

4) À prendre des dispositions pour exempter le Gouvernement danois du paiement des droits de douane sur tout le matériel et toutes les fournitures importés à l'usage de l'Institut.

5) À désigner les personnes qui recevront la formation prévue au paragraphe 4 de l'article 3.

6) À prendre à sa charge les frais de déplacement encourus par les membres danois du personnel dans l'exercice de leurs fonctions auprès de l'Institut, ainsi que le coût du transport du matériel de l'Institut.

7) À pourvoir à toutes les dépenses nécessaires au fonctionnement normal et satisfaisant de l'Institut, y compris les dépenses relatives aux prothèses auditives à piles et aux audiomètres portatifs.

8) À accorder aux membres du personnel danois appelés à exercer des fonctions au titre du présent Accord les privilèges suivants :

a) L'exonération du paiement de l'impôt indien sur le revenu en ce qui concerne les traitements et les indemnités qui leur seront versés par le Gouvernement danois pendant leur séjour en Inde;

(*b*) duty free import of personal and household effects brought by the Danish experts and technicians and covered by the Passengers (non-tourist) Baggage Rules;

(*c*) duty free import of the following articles for the personal use of the Danish experts and technicians if not already covered by item (*b*) above:

i) Professional equipment and apparatus
ii) One motor car or motor cycle
iii) One radio or radio gramophone
iv) One refrigerator or one home freezer
v) Minor electrical appliances
vi) Two air-conditioners

on condition that these articles shall be re-exported when the Danish experts and technicians leave India on the completion of their assignment. If any of them wishes to sell or dispose of any of these articles, he shall obtain the prior permission of the Government of India which may be given subject to such conditions as may be imposed and subject to payment to the appropriate Indian authorities of any duty chargeable on the articles concerned;

(*d*) free medical attendance to the same extent as given by the Government of India to its officers of comparable grade;

(*e*) free housing accommodation and if that is not possible a rent allowance of Rs. 25 per day;

(*f*) duty free import of articles of food and beverages for personal use up to the value limits mentioned below:

i) Rs. 4,500 for experts not having their families in India;

ii) Rs. 7,500 for experts having their families in India.

Should an expert stay less than a year in India, the aforesaid amounts shall be recalculated in terms of the corresponding number of months.

Article 10

ADMINISTRATION AND DIVISION OF RESPONSIBILITY

1. The Government of India or its authorised nominee shall be responsible for the general administration and operation of the Institute.

b) L'importation en franchise des effets et mobiliers personnels importés par les experts et techniciens danois et visés par les « Passengers (non-tourist) Baggage Rules » (règlement concernant les bagages des voyageurs autres que les touristes);

c) L'importation en franchise des articles suivants destinés à l'usage personnel des experts et techniciens danois, s'ils n'entrent pas déjà dans le cadre de l'alinéa *b* ci-dessus :

i) Équipement et matériel professionnels,

ii) Une automobile ou un motocycle,

iii) Un poste de radio ou un combiné radio-électrophone,

iv) Un réfrigérateur ou un congélateur,

v) Autres petits appareils électroménagers,

vi) Deux climatiseurs,

à condition que ces articles soient réexportés lorsque les experts et techniciens danois quitteront l'Inde après avoir accompli leur tâche. Ceux d'entre eux qui désirent vendre ou aliéner l'un quelconque de ces articles devront obtenir au préalable l'autorisation du Gouvernement indien, qui peut être donnée sous certaines conditions et sous réserve du paiement aux autorités indiennes compétentes de tous droits exigibles sur les articles en question;

d) Les mêmes soins médicaux que ceux dont bénéficient les fonctionnaires du Gouvernement indien d'un rang analogue;

e) Le logement gratuit ou, si cela n'est pas possible, une indemnité de logement de 25 roupies par jour;

f) L'importation en franchise de produits alimentaires et de boissons à usage personnel jusqu'à concurrence des valeurs limites indiquées ci-dessous :

i) Pour les experts non accompagnés de leur famille en Inde : 4 500 roupies;

ii) Pour les experts accompagnés de leur famille en Inde : 7 500 roupies;

Si la durée du séjour de l'expert en Inde est inférieure à un an, les montants précédents seront réévalués sur la base du nombre de mois correspondant.

Article 10

ADMINISTRATION ET RÉPARTITION DES ATTRIBUTIONS

1. Le Gouvernement de l'Inde ou son représentant autorisé sera chargé de l'administration générale et du fonctionnement de l'Institut.

2. The Indian physicians shall be in charge of the medical treatment administered at the Institute and the other regional centres.

3. The Government of India will set up such Advisory Committees/ boards as may be necessary to facilitate the implementation of this Agreement.

Article 11

Consultations concerning the application and the appropriate implementation of the present Agreement as well as any amendments thereto shall take place through diplomatic channels.

Article 12

The present Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of five years, unless terminated at an earlier date as provided in Article 13 below. It may be extended beyond this period by agreement between the two Governments.

Article 13

Either Party may terminate this Agreement before the expiry of the period referred to in Article 12 by giving one year's notice in writing to the other Party of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at New Delhi on the 30th Day of September, 1969 in two originals.

For the Government of Denmark:

H. A. BIERING

For the Government of India:

A. T. BAMBAWALE

No. 10541

2. Les médecins indiens seront chargés du traitement médical administré à l'Institut et dans les autres centres régionaux.

3. Le Gouvernement indien créera des comités ou des organes consultatifs dans la mesure où cela s'avérera nécessaire pour faciliter l'application du présent Accord.

Article 11

Les consultations concernant l'application et la bonne exécution du présent Accord ainsi que toutes modifications à y apporter se feront par la voie diplomatique.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pour une durée de cinq ans, à moins qu'il n'y soit mis fin antérieurement de la manière prévue à l'article 13 ci-dessous. Il pourra être prorogé par accord entre les deux Gouvernements.

Article 13

Chacune des Parties peut mettre fin au présent Accord avant la date d'expiration de la période mentionnée à l'article 12 moyennant préavis d'un an à cet effet donné par écrit à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à New Delhi le 30 septembre 1969, en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement danois :

H. A. BIERING

Pour le Gouvernement indien :

A. T. BAMBAWALE

No. 10542

DENMARK
and
TURKEY

Agreement on a Danish Government Loan to Tnrkey (with annexes and exchange of letters). Signed at Ankara on 6 March 1970

Authentic text: English.
Registered by Denmark on 12 June 1970.

DANEMARK
et
TURQUIE

Accord relatif à un prêt dn Gonvernement danois à la Turquie (avec annexes et échange de lettres). Signé à Ankara le 6 mars 1970

Texte authentique : anglais.
Enregistré par le Danemark le 12 juin 1970.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF TURKEY ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO TURKEY

The Government of Denmark and the Government of Turkey, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to Turkey's Development Plans, a Danish Government Loan will be extended to Turkey in accordance with the following provisions of this Agreement and the Annexes attached, which are considered an integral part of the Agreement :

Article I

THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) agrees to make available to the Government of Turkey (hereinafter called the Borrower) a Development Loan in an amount of 20 Million Danish Kroner for the realization of the purposes described in Article VI of this Agreement.

Article II

LOAN ACCOUNT

Section 1. An account designated "Government of Turkey Loan Account" (hereinafter called "Loan Account") will be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasi (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for goods and services procured under this Loan, provided that the amounts successively made available to the Borrower shall not, in the aggregate, exceed the Loan amount specified in Article I.

Section 2. The Borrower (or Türkiye Cumhuriyet Merket Bankasi acting as agent for the Borrower) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of equipment or services procured under the Loan.

[1] Came into force on 6 March 1970 by signature, in accordance with article X (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT TURC RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DANOIS À LA TURQUIE

Le Gouvernement danois et le Gouvernement turc, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, sont convenus qu'à titre de contribution aux plans de développement de la Turquie, un prêt du Gouvernement danois sera consenti à la Turquie conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, qui sont considérées comme en faisant partie intégrante.

Article premier

LE PRÊT

Le Gouvernement danois (ci-après dénommé « le Prêteur ») consentira au Gouvernement turc (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») un prêt de développement d'un montant de 20 millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des objectifs décrits à l'article VI du présent Accord.

Article II

COMPTE DU PRÊT

1. Un compte intitulé « Compte du prêt au Gouvernement turc » (ci-après dénommé « le Compte du prêt » sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de la Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasi (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le Compte du prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens et services achetés au titre du présent Accord, étant entendu que le total des montants mis successivement à la disposition de l'Emprunteur ne dépassera pas le montant du Prêt fixé à l'article premier.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou la Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasi agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur) sera autorisé à retirer du Compte du prêt les sommes nécessaires au paiement des biens ou des services fournis au titre du Prêt.

[1] Entré en vigueur le 6 mars 1970 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

Article III

RATE OF INTEREST

The Loan will be free of interest.

Article IV

REPAYMENTS

Section 1. The Borrower will repay to the Lender the principal of the Loan withdrawn from the Loan Account in 35 semi-annual instalments of 550,000 Danish Kroner each, commencing on 30th June 1977 and ending on 30th June 1994 and one final instalment of 750,000 Danish Kroner on 31st December 1994.

Section 2. The Borrower has the right to repay in advance of maturity all or any part of the principal amount of one or more maturities of the Loan specified by the Borrower with such variations in the amount of instalments as may thereby be rendered necessary.

Article V

PLACE OF PAYMENT

The principal of the Loan will be repaid by the Borrower in convertible Danish Kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

Article VI

USE OF THE LOAN BY THE GOVERNMENT OF TURKEY

Section 1. The Borrower will use the proceeds of the Loan to finance imports (including transport charges) from Denmark to Turkey of such Danish capital equipment for development projects as included in the annexed indicative list (Annex 2) involving important Danish contributions as will be agreed upon between the Lender and the Borrower.

Section 2. The proceeds of the Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of Turkey's Development Plans, including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects and the provision of consultants during the implementation of the projects, assembly or construction of plants or buildings, technical and administrative assistance during the initial period of the undertakings established by means of the Loan.

Section 3. The Borrower will cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to the provision of goods and services needed to implement

Article III

TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne portera pas intérêt.

Article IV

REMBOURSEMENT

1. L'Emprunteur remboursera au Prêteur le principal du Prêt prélevé sur le Compte du prêt en trente-cinq versements semestriels de 550 000 couronnes danoises chacun, à partir du 30 juin 1977 jusqu'au 30 juin 1994, avec un versement final de 750 000 couronnes danoises le 31 décembre 1994.

2. L'Emprunteur a le droit de rembourser par anticipation la totalité ou une fraction quelconque du principal d'une ou plusieurs échéances déterminées par lui, en apportant au montant des versements les modifications qui pourraient en résulter.

Article V

LIEU DE PAIEMENT

Le Principal du Prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises convertibles à la Danmarks Nationalbank, au crédit du compte courant du Ministère des finances auprès de la Danmarks Nationalbank.

Article VI

UTILISATION DU PRÊT PAR LE GOUVERNEMENT TURC

1. L'Emprunteur utilisera le produit du Prêt pour financer l'importation (y compris le transport) du Danemark en Turquie de biens d'équipement danois énumérés dans la liste indicative annexée (annexe 2), et destinés à des projets de développement bénéficiant d'importantes contributions danoises, selon ce qui sera convenu entre le Prêteur et l'Emprunteur.

2. Le produit du Prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution des plans de développement de la Turquie, notamment pour les études de préinvestissement, la préparation de projets et les services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments, et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route des entreprises créées à l'aide du Prêt.

3. L'Emprunteur veillera à ce que le produit du Prêt soit utilisé exclusivement pour l'achat des biens et services nécessaires à l'exécution de

contracts approved by both Parties. The particulars of the methods and procedures for the payment of such goods and services, beyond those already set forth in Article II, shall be determined by agreement between Borrower and Lender.

Section 4. The concurrence of the Lender as to the eligibility of a contract under the Loan shall not be interpreted in such a manner as to imply that the Lender takes upon him any responsibility for the proper implementation or subsequent operation of such contracts.

Section 5. The terms of payment stipulated in contracts or documentation to the effect that an order has been placed with a Danish exporter or contractor for supplies or services of the nature described above shall be considered as normal and proper whenever such contracts contain no clauses involving special credit facilities from Danish exporters or contractors.

Section 6. The proceeds of the Loan may be used only for payment of supplies and services contracted for after the entry into force of the Agreement.

Section 7. The Borrower may draw on the account with Danmarks Nationalbank referred to in Article II to implement contracts which have been approved by the two Parties within a period of three years after the entry into force of the Agreement or such other date as shall be agreed by the Lender and the Borrower.

Section 8. If the proceeds of the Loan have not been fully utilized within the time limit stipulated in Section 7 above, the semi-annual repayments shall be reduced by a proportion equal to the rates between the unutilized amount of the Loan and the principal of the Loan.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

Section 1. In regard to the repayment of the Loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

Section 2. All shipments of equipment covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

contrats approuvés par les deux Parties. Les méthodes et modalités détaillées du paiement de ces biens et services, autres que celles qui sont déjà énoncées à l'article II, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et le Prêteur.

4. Le fait que le Prêteur convient qu'un contrat remplit les conditions requises par le Prêt ne doit pas être interprété comme entraînant de sa part une responsabilité quelconque en ce qui concerne la bonne exécution ou l'application ultérieure d'un tel contrat.

5. Les conditions de paiement stipulées dans les contrats ou documents relatifs à des commandes passées auprès d'exportateurs ou d'entrepreneurs danois en vue de la fourniture de biens ou de services du type susmentionné seront considérées comme normales et appropriées dans tous les cas où lesdits contrats ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par les exportateurs ou entrepreneurs danois.

6. Le produit du Prêt ne pourra être utilisé que pour payer des biens et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord.

7. L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte ouvert à la Danmarks Nationalbank qui est mentionné à l'article II pour exécuter des contrats approuvés par les deux parties pendant une période de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord ou jusqu'à toute autre date convenue par le Prêteur et l'Emprunteur.

8. Si le produit du Prêt n'a pas été totalement utilisé dans le délai stipulé au paragraphe 7 ci-dessus, les remboursements semestriels seront réduits en fonction du rapport entre le montant non utilisé du Prêt et le principal de celui-ci.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

1. Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

2. Le transport des biens visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

Article VIII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Prior to the first drawing against the Account referred to in Article II the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional requirements and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met so that this Loan Agreement will constitute a valid obligation binding on the Borrower in the terms of the Loan Agreement.

Section 2. The Borrower will furnish to the Lender evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Borrower, take any action or execute any documents under this Agreement, and authenticated specimen signatures of all such persons.

Section 3. Any notice or request under this Agreement and any agreement between the Parties contemplated by this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it has been delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the Party at such Party's address specified in Article XI, or at such address as such Party shall have indicated by notice to the Party giving such notice or making such request.

Article IX

PARTICULAR COVENANTS

The principal of the Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under the laws of the Borrower, or laws in effect in its territories or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Article X

DURATION OF THE AGREEMENT

Section 1. This Agreement shall come into force on the date of signature.

Section 2. When the entire principal amount of the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

1. Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du prêt mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies de sorte que le présent Accord de prêt lie effectivement l'Emprunteur comme il est prévu dans les dispositions dudit Accord.

2. L'Emprunteur fournira au Prêteur des pièces établissant que la personne ou les personnes qui agiront en son nom ou signeront des documents aux fins du présent Accord sont dûment habilitées à ce faire et il lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

3. Toute notification ou demande faite en vertu du présent Accord et de toute convention entre les Parties prévue par le présent Accord sera faite par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été dûment faite lorsqu'elle aura été remise par porteur ou par la poste, par télégramme, câblogramme ou radiogramme à la Partie intéressée à l'adresse spécifiée à l'article XI ou à l'adresse que ladite Partie aura notifiée à la Partie qui fait la notification ou la demande.

Article IX

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du principal du Prêt ne sera soumis à aucune déduction à raison de taxes ou impôts quels qu'ils soient ni à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur imposé en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires pour ce qui est de son établissement, de son expédition, de sa remise ou de son enregistrement.

Article X

DURÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Accord prendra fin lorsque le principal du Prêt aura été entièrement remboursé.

Article XI

SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

For the Borrower:
Maliye Bakanliği
Hazine Genel Müdürlüğü ve Miit
Genel Sekreterliği
Ankara
Alternative address for cablegrams and radiograms:
Maliye
Hazine
Ankara

For the Lender with respect to disbursements:
Ministry of Foreign Affairs
Secretariat for Technical Co-operation with Developing Countries

Copenhagen
Alternative address for cablegrams and radiograms:
Dacomta Copenhagen

For the Lender with respect to servicing of the Loan:
Ministry of Finance
Copenhagen
Alternative address for cablegrams and radiograms:
Finans Copenhagen

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Ankara on this sixth day of March nineteen hundred and seventy.

For the Government of Denmark:
KARL-FR. HASLE

For the Government of Turkey:
FAHIR TIGREL

ANNEX 1

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of Turkey

Article XI

ADRESSES SPÉCIFIÉES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :
Maliye Bakanliği
Hazine Genel Müdürlüğü ve Miit
Genel Sekreterliği
Ankara
Adresse télégraphique :
Maliye
Hazine
Ankara

Pour le Prêteur (questions relatives aux décaissements) :
Ministère des affaires étrangères
Secrétariat à la coopération technique avec les pays en voie de développement
Copenhague
Adresse télégraphique :
Dacomta Copenhagen

Pour le Prêteur (questions relatives au remboursement) :
Ministère des finances
Copenhague
Adresse télégraphique :
Finans Copenhagen

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise, à Ankara, le 6 mars 1970.

Pour le Gouvernement danois :
KARL-FR. HASLE

Pour le Gouvernement turc :
FAHIR TIGREL

ANNEXE 1

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement turc relatif à un prêt du Gouvernement danois à la Turquie

on a Danish Government Loan to Turkey (hereinafter called the Agreement), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

Article I

CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

If any of the following events shall have happened and be continuing, the Lender may, by notice to the Borrower, suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account:

(*a*) a default shall have occurred in the payment of principal under the Agreement or under any other financial commitment entered into by the Borrower in relation to the Lender; or

(*b*) a default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower under the Agreement.

Section 2. The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Lender shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is earlier, provided however, that in the case of any such notice of restoration the right to make withdrawals shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in such notice, and no such notice shall effect or impair any right, power or remedy of the Lender in respect of any other or subsequent event described in this Article.

If the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended with respect to any amount of the balance of the Loan or any part thereof for a continuous period of sixty days, the Lender may, by notice to the Borrower, terminate the right of the Borrower to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice such amount of the Loan shall be cancelled.

Section 3. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this Article.

Article II

REMEDIES OF THE LENDER

If any event specified in subparagraphs (*a*) and (*b*) of Section 1 of Article I shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof has been given by the Lender to the Borrower, then at any subsequent time the Lender, at his option, may declare the principal of the Loan then outstanding

(ci-après dénommé « l'Accord ») sont régis par les dispositions suivantes qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

Article premier

ANNULATION ET SUSPENSION

1. L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

Si l'un des faits suivants se produit et subsiste, le Prêteur pourra, par voie de notification à l'Emprunteur, suspendre en tout ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt:

a) Un manquement dans l'exécution des termes de l'Accord relatifs au remboursement du principal ou de tout autre engagement financier contracté par l'Emprunteur à l'égard du Prêteur; ou

b) Un manquement, de la part de l'Emprunteur, dans l'exécution de toute autre disposition ou convention souscrite dans le cadre de l'Accord.

2. Le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt demeurera suspendu en tout ou en partie, suivant le cas, jusqu'à ce que le fait ou les faits ayant provoqué cette suspension aient cessé d'exister ou que le Prêteur ait notifié à l'Emprunteur que le droit d'effectuer des tirages lui est rendu; toutefois, dans ce dernier cas, le droit d'effectuer des tirages ne sera rendu à l'Emprunteur que dans la mesure et sous les conditions spécifiées dans la notification, et cette notification ne portera atteinte ou préjudice à aucun droit, pouvoir ou recours que le Prêteur peut avoir en raison d'un autre fait ou d'un fait nouveau visé dans le présent article.

Si le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt a été suspendu, en tout ou en partie, en ce qui concerne un montant quelconque du solde du Prêt pendant 60 jours consécutifs, le Prêteur pourra, par voie de notification à l'Emprunteur, retirer à celui-ci le droit de tirage en ce qui concerne le montant considéré. Dès la notification, ce montant sera annulé.

3. Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir leurs pleins effets, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

Article II

RECOURS DU PRÊTEUR

Si l'un des faits visés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 de l'article premier se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par le Prêteur à l'Emprunteur, le Prêteur aura dès lors à tout moment la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Prêt et cette déclaration

to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in the Agreement to the contrary notwithstanding.

Article III

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 1. Any dispute between the Contracting Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Contracting Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

Section 2. Each Contracting Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

ANNEX 2

The Government of Turkey will use the proceeds of the Loan to finance imports from Denmark of Danish capital equipment or services included in the following indicative list:

(1) Capital equipment for:
- Dairy industry
- Fruit juice production
- Poultry fodder production
- Cement production
- Prefabricated houses
- Compost plants
- Sugar industry.

(2) Consulting engineering services:
- Harbour and shipyard projects
- Fertilizer projects
- Tourist projects.

(3) Miscellaneous:*
- Breeding cattle projects
- Power transmission lines.

* Subject to submission of project descriptions.

entraînera l'exigibilité immédiate dudit principal, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord.

Article III

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend surgissant entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans un délai de six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera désigné d'un commun accord par les Parties contractantes. Si les Parties ne parviennent pas à s'accorder au sujet de la désignation du président du tribunal, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Chaque Partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être désigné par le président du tribunal.

2. Chacune des Parties contractantes s'engage à respecter et à exécuter les décisions prises par le tribunal.

ANNEXE 2

Le Gouvernement turc utilisera le produit du Prêt pour financer l'importation du Danemark des biens d'équipement ou des services danois mentionnés dans la liste indicative suivante :

1) Biens d'équipement destinés :
   - A l'industrie laitière
   - A la fabrication de jus de fruits
   - A la production d'aliments pour la volaille
   - A la fabrication du ciment
   - A la construction de maisons préfabriquées
   - Aux usines d'engrais
   - A l'industrie sucrière

2) Services d'ingénieurs-conseils pour des projets concernant :
   - Les installations portuaires et les chantiers de construction navale
   - Les engrais
   - Le tourisme

3) Divers* :
   - Projets relatifs à la reproduction du bétail
   - Lignes de transport de force

* Sous réserve de la présentation d'une définition des projets.

EXCHANGE OF LETTERS

1

Ankara, March 6th, 1970

Excellency,

With reference to the Development Loan Agreement of to-day's date between the Government of Denmark and the Government of Turkey (hereinafter called the Agreement) I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of Article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Turkish and the Danish authorities. No contract below 100,000 Danish Kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Loan Agreement.

(2) The Government of Turkey will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts to be concluded under this Agreement. The latter will ascertain, *inter alia,* that

(*a*) the commodities or services contracted fall within the framework of the Credit Agreement;

(*b*) the capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,

and inform the Government of Turkey of its findings.

(3) When the contracts have been approved, the Government of Turkey may draw on the Account with Danmarks Nationalbank to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Turkey, I have the honour to suggest that this letter and Your Excellency's reply to that effect constitute an agreement between our two Governments on this matter.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Ankara, le 6 mars 1970

Monsieur le Sous-Secrétaire,

Me référant à l'Accord relatif à un prêt de développement conclu aujourd'hui entre le Gouvernement danois et le Gouvernement turc (ci-après dénommé « l'Accord »), j'ai l'honneur de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après :

Les prélèvements sur le Compte du prêt seront effectués de la manière suivante :

1. L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur éventuel négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités turques et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 100 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord de prêt, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à ce montant.

2. Le Gouvernement turc adressera copie des contrats conclus dans le cadre de l'Accord au Ministère danois des affaires étrangères, qui s'assurera notamment que :

a) Les marchandises ou services commandés entrent dans le cadre de l'Accord de prêt;

b) Les biens d'équipement en question ont été fabriqués au Danemark ou que les services prévus seront rendus par des personnes exerçant leur activité professionnelle au Danemark;

et informera le Gouvernement turc du résultat de ses vérifications.

3. Lorsque les contrats auront été approuvés, le Gouvernement turc pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt ouvert à la Danmarks Nationalbank afin de payer les marchandises mentionnées dans le contrat. Les sommes prélevées sur ce compte ne seront versées aux exportateurs ou aux consultants danois que sur présentation des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement turc, je propose que la présente lettre et votre réponse confirmative constituent un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

KARL-FR. HASLE

Chargé d'Affaires a. i.
The Royal Danish Embassy, Ankara

His Excellency Mr. Fahir Tigrel
Under Secretary of the Ministry of Finance
Ankara

II

Ankara, March 6th, 1970

Mr. Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurance of my highest consideration.

FAHIR TIGREL

Under-Secretary of the Ministry of Finance
Ankara

Mr. Karl-Fr. Hasle
Chargé d'Affaires a.i.
The Royal Danish Embassy
Ankara

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,
Ambassade du Danemark à Ankara :

KARL-FR. HASLE

Son Excellence M. Fahir Tigrel
Sous-Secrétaire
Ministère des Finances
Ankara

II

Ankara, le 6 mars 1970

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre I*]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Le Sous-Secrétaire,
Ministère des Finances :

FAHIR TIGREL

M. Karl-Fr. Hasle
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade du Danemark
Ankara

No. 10543

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION
and
INDONESIA

Agreement concerning the establishment of an office of the Organisation in Djakarta. Signed at Djakarta on 21 May 1970

Authentic text: English.
Registered by the International Labour Organisation on 12 June 1970.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL
et
INDONÉSIE

Accord sur l'établissement d'un bureau de l'Organisation à Djakarta. Signé à Djakarta le 21 mai 1970

Texte authentique : anglais.
Enregistré par l'Organisation internationale du Travail le 12 juin 1970.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE GOVERNMENT OF INDONESIA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN OFFICE OF THE ORGANISATION IN DJAKARTA

Whereas the International Labour Organisation has decided to establish an office of the International Labour Organisation in Djakarta;

Whereas the Government of Indonesia has informed the International Labour Organisation of its readiness to grant all facilities to that office;

The International Labour Organisation and the Government of Indonesia have agreed as follows:

Article 1

The Government will afford every assistance within its power in securing the necessary facilities for the establishment of the office of the International Labour Organisation in Djakarta.

Article 2

1. The Government will grant the privileges and immunities provided for in the Convention on the privileges and immunities of the specialised agencies of 21 November 1947[2] and in its Annex of 10 July 1948[3] relating to the International Labour Organisation to the office of the International Labour Organisation in Djakarta, to the staff of such office as well as to any other person mentioned in the Convention or in its above-mentioned Annex whenever they go on official business to Indonesia.

2. The Government will grant to the office of the International Labour Organisation in Djakarta and to all persons referred to in paragraph 1 above

[1] Came into force on 21 May 1970 by signature, in accordance with article 5 (1).
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.
[3] *Ibid.*, vol. 33, p. 290.

[TRADUCTION [1] — TRANSLATION [2]]

ACCORD [3] ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDONÉSIE SUR L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU DE L'ORGANISATION À DJAKARTA

Considérant que l'Organisation internationale du Travail a décidé d'établir un bureau de l'Organisation internationale du Travail à Djakarta;

Considérant que le Gouvernement de l'Indonésie a fait savoir à l'Organisation internationale du Travail qu'il était prêt à accorder à ce bureau toutes facilités nécessaires;

L'Organisation internationale du Travail et le Gouvernement de l'Indonésie sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Le Gouvernement fournira toute l'aide en son pouvoir pour assurer les facilités nécessaires à l'établissement du bureau de l'Organisation internationale du Travail à Djakarta.

Article 2

1. Le Gouvernement accordera les privilèges et immunités prévus par la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, du 21 novembre 1947 [4], et par son annexe du 10 juillet 1948 [5] relative à l'Organisation internationale du Travail, aussi bien au bureau de l'Organisation internationale du Travail à Djakarta qu'au personnel de ce bureau et à toutes autres personnes mentionnées dans la Convention ou dans l'annexe précitées qui doivent entrer en Indonésie à des fins officielles.

2. Le Gouvernement accordera au bureau de l'Organisation internationale du Travail à Djakarta et à toutes les personnes mentionnécs au

[1] Traduction fournie par l'Organisation internationale du Travail.
[2] Translation supplied by the International Labour Organisation.
[3] Entré en vigueur le 21 mai 1970 par la signature, conformément à l'article 5, paragraphe 1.
[4] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et revisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.
[5] *Ibid.*, vol. 33, p. 291.

privileges and immunities not less favourable than those granted to any other inter-governmental organisation and its staff in Indonesia.

Article 3

The Government will facilitate the entry into, sejourn in, and departure from Indonesia of all persons having official business with the office of the International Labour Organisation.

Article 4

The Government shall afford to the International Labour Organisation every assistance within its power in securing appropriate office accommodation and necessary telephone, electricity and water installations.

Article 5

1. This agreement shall come into force immediately upon signature by the representatives of both parties.

2. The agreement will remain in force as long as the International Labour Organisation will have an office in Djakarta.

3. This agreement may be modified by mutual consent.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised, have signed this agreement at Djakarta, this 21st day of May 1970 in two copies in the English language.

For the International Labour Organisation:	For the Government of Indonesia:
S. K. JAIN	CHAIRUL BASRI

paragraphe 1 ci-dessus des privilèges et immunités qui ne seront pas moins favorables que ceux qu'il consent à toute autre organisation intergouvernementale et à son personnel en Indonésie.

Article 3

Le Gouvernement facilitera l'entrée et le séjour en Indonésie de toute personne s'y rendant pour des affaires officielles avec le bureau de l'Organisation internationale du Travail, ainsi que son départ du pays.

Article 4

Le Gouvernement accordera à l'Organisation internationale du Travail toute l'aide en son pouvoir pour lui assurer l'obtention des bureaux appropriés et des installations nécessaires pour le téléphone, l'électricité et l'eau.

Article 5

1. Le présent Accord entrera immédiatement en vigueur à la date de sa signature par les représentants des deux parties.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur aussi longtemps que le bureau de l'Organisation internationale du Travail aura son siège à Djakarta.

3. Le présent Accord pourra être modifié par entente mutuelle entre les parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord à Djakarta, ce vingt et unième jour de mai mil neuf cent soixante-dix, en deux exemplaires rédigés en langue anglaise.

Pour l'Organisation internationale du Travail :	Pour le Gouvernement de l'Indonésie :
S. K. JAIN	CHAIRUL BASRI

No. 10544

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and MOROCCO

Loan Agreement—*Highway Project* with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 13 November 1969

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 June 1970.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et MAROC

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au réseau routier* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 13 novembre 1969

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 juin 1970.

LOAN AGREEMENT[1]

AGREEMENT, dated November 13, 1969, between KINGDOM OF MOROCCO (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS the Borrower has requested the International Development Association (hereinafter called the Association) and the Bank to assist in the financing of a highway project more particularly described in Schedule 3 to this Agreement;

WHEREAS by a development credit agreement of even date herewith between the Borrower and the Association (hereinafter called the Development Credit Agreement[2]) the Association has agreed to make a credit to the Borrower for such project in an amount in various currencies equivalent to seven million three hundred thousand dollars ($7,300,000) upon the terms and conditions set forth in said Development Credit Agreement; and

WHEREAS the Bank has agreed, on the basis *inter alia* of the foregoing, to make a loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section I.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,[3] with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank being hereinafter called the General Conditions).

Section I.02. Wherever used in this Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

[1] Came into force on 22 May 1970, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.
[2] See p. 183 of this volume.
[3] See p. 180 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

CONTRAT, en date du 13 novembre 1969, entre le ROYAUME DU MAROC (ci-après dénommé «l'Emprunteur») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée «la Banque»).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à l'Association internationale de développement (ci-après dénommée «l'Association») et à la Banque de contribuer au financement d'un projet relatif au réseau routier, décrit de façon plus détaillée à l'annexe 3 du présent Contrat;

CONSIDÉRANT que, par un contrat de crédit de développement de même date entre l'Emprunteur et l'Association (ci-après dénommé «le Contrat de crédit de développement»[2]), l'Association a consenti à l'Emprunteur, au titre dudit projet, un crédit en monnaies diverses d'un montant équivalent à sept millions trois cent mille (7 300 000) dollars aux clauses et conditions énoncées dans ledit Contrat de crédit de développement;

CONSIDÉRANT que la Banque, se fondant notamment sur ce qui précède, a consenti un prêt à l'Emprunteur aux clauses et conditions énoncées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969[3], et leur reconnaissent la même force et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque étant ci-après dénommées «les Conditions générales»).

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les différentes expressions définies dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les expressions supplémentaires qui suivent ont le sens qui leur est donné ci-après :

[1] Entré en vigueur le 22 mai 1970, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.
[2] Voir p. 183 du présent volume.
[3] Voir p. 181 du présent volume.

(*a*) "Credit" means the credit provided for in the Development Credit Agreement;

(*b*) "Credit Account" means the account opened pursuant to Section 2.02 of the Development Credit Agreement; and

(*c*) "Consultants" means the consultants defined in Section 1.02 (*c*) of the Development Credit Agreement.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to seven million three hundred thousand dollars ($7,300,000).

Section 2.02. (*a*) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(*b*) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Loan Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan and the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Bank.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Loan Agreement:

(i) such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Categories IV (*a*) and V of the allocation of the proceeds of the Loan and the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement;

(ii) the equivalent of sixty-five per cent (65%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Categories I to III of said allocation of the proceeds of the Loan and the Credit,

a) Par « Crédit », il faut entendre le Crédit prévu dans le Contrat de crédit de développement;

b) Par « compte du Crédit », il faut entendre le compte ouvert conformément aux dispositions du paragraphe 2.02 du Contrat de crédit de développement;

c) Par « consultants », il faut entendre les consultants visés à l'alinéa *c* du paragraphe 1.02 du Contrat de crédit de développement.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat d'emprunt, un prêt en monnaies diverses d'un montant équivalant à sept millions trois cent mille (7 300 000) dollars.

Paragraphe 2.02. *a*) La Banque ouvrira dans ses livres, au nom de l'Emprunteur, un compte de l'Emprunt qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le compte de l'Emprunt conformément aux dispositions du présent Contrat d'emprunt, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de suspension qui y sont stipulés et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt et du Crédit figurant à l'annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre conformément aux dispositions de ladite annexe ou par accord ultérieur entre l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte de l'emprunt, pour le coût raisonnable des biens ou des services nécessaires à l'exécution du Projet qui doivent être financés en vertu du présent Contrat d'emprunt :

i) Tous montants qui auront servi à régler (ou, si la Banque y consent, tous montants qui seront nécessaires pour régler) les dépenses au titre des biens ou des services compris dans les catégories IV, *a*, et V de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt et du Crédit visés au paragraphe 2.02 du présent Contrat;

ii) L'équivalent de soixante cinq pour cent (65 p. 100) de tous montants qui auront servi à régler (ou, si la Banque y consent, de tous montants qui seront nécessaires pour régler) les dépenses au titre des biens ou des services compris dans les catégories I à III de ladite affectation des

which percentage represents the estimated foreign exchange component of the cost of such goods or services;

(iii) the equivalent of sixty-five per cent (65%) of the invoiced price of such goods included in Category IV (*b*) of said allocation of the proceeds of the Loan and the Credit as shall have been fabricated in the territories of the Borrower from imported components or raw materials, which percentage represents the estimated foreign exchange component of the cost of such goods;

provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of such payments for goods or services included in any of Categories I, II, III and IV (*b*), the Bank may by notice to the Borrower adjust the stated percentage applicable to such Category as required in order that withdrawals of the amount of the Loan then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the payments remaining to be made for goods or services included in such Category; and provided that withdrawals from the Loan Account under any of Categories I to V shall be made only after the proceeds of the Credit shall have been fully withdrawn or committed.

Section 2.04. It is hereby agreed, pursuant to Section 5.01 of the General Conditions that withdrawals from the Loan Account under Categories I, II, III and IV (*b*) of the allocation of the proceeds of the Loan and the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement may be made on account of payments in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent (¾ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of seven per cent (7%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 15 and September 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

fonds provenant de l'Emprunt et du Crédit, ce pourcentage représentant le montant estimatif de l'élément en devises étrangères du coût desdits biens ou services;

iii) L'équivalent de soixante-cinq pour cent (65 p. 100) du prix de facture des biens compris dans la catégorie IV, *b*, de ladite affectation des fonds provenant de l'Emprunt et du Crédit qui auront été produits sur les territoires de l'Emprunteur à partir de matières premières ou de composants importés, ce pourcentage représentant le montant estimatif de l'élément en devises étrangères du coût desdits biens;

toutefois, il est entendu que si une augmentation intervient dans le montant estimatif desdits paiements au titre des biens ou des services compris dans l'une quelconque des catégories I, II, III et IV, *b*, la Banque pourra, en le notifiant à l'Emprunteur, ajuster le pourcentage applicable à ladite catégorie dans la mesure nécessaire pour que les prélèvements de la partie de l'Emprunt alors affectée à ladite catégorie et non encore prélevée puissent se poursuivre au prorata des dépenses restant à effectuer au titre des biens ou des services compris dans ladite catégorie; il est également entendu que les prélèvements sur le compte de l'Emprunt ne pourront être effectués au titre de l'une quelconque des catégories I à V que lorsque les fonds provenant du Crédit auront été prélevés ou engagés dans leur totalité.

Paragraphe 2.04. Il est convenu par les présentes, conformément aux dispositions de la section 5.01 des Conditions générales, que les prélèvements sur le compte de l'Emprunt au titre des catégories I, II, III et IV, *b* de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt et du Crédit visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat peuvent être effectués pour couvrir des paiements dans la monnaie de l'Emprunteur, ou pour régler des biens produits sur les territoires de l'Emprunteur, ou des services provenant de ces mêmes territoires.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur versera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent (¾ p. 100) sur le principal de l'Emprunt non encore prélevé.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept pour cent (7 p. 100) sur le principal de l'Emprunt prélevé et non encore remboursé.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 15 mars et le 15 septembre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement figurant à l'annexe 2 du présent Contrat.

Article III

USE OF PROCEEDS OF LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Loan Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 3 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree, (i) the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits,* published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement or as shall be agreed between the Borrower and the Bank, and (ii) contracts for the procurement of such goods and services shall be subject to the prior approval of the Bank.

Section 3.03. Except as the Bank may otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 4.02. The *Ministre chargé des Finances* of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower accepts all the obligations provided to be performed by it in Sections 4.01 through 4.12 inclusively of the Development Credit Agreement with the same force and effect as if they were fully set forth herein; provided, however, that: (i) all references to the Association in such Sections or in any of them shall be deemed to be references to the Bank, and (ii) all references in such Section or in any of them to the Credit shall be deemed to be references to the Loan.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur utilisera les fonds provenant de l'Emprunt pour le règlement des dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat, en conformité avec les dispositions du présent Contrat d'emprunt.

Paragraphe 3.02. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, i) les biens et services qui doivent être financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt feront l'objet d'un appel d'offres international, conformément aux *Directives relatives à la passation des marchés financés par les Prêts de la Banque mondiale et les Crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en février 1968, et à toutes autres procédures complémentaires stipulées à l'annexe 4 du présent Contrat ou qui seront convenues entre l'Emprunteur et la Banque; et ii) les marchés de fourniture desdits biens et services seront soumis à l'accord préalable de la Banque.

Paragraphe 3.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que tous les biens et services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement en vue de l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. A la demande de la Banque, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le principal de l'Emprunt ainsi que le prévoit l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 4.02. Le Ministre chargé des finances de l'Emprunteur et toute autre personne ou personnes qu'il aura nommées par écrit sont désignés comme représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de la section 8.10 des Conditions générales.

Article V

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur accepte toutes les obligations qui découlent pour lui des paragraphes 4.01 à 4.12 inclusivement du Contrat de crédit de développement avec la même force et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat; il est entendu cependant que i) tout ce qui est dit de l'Association dans lesdits paragraphes ou dans l'un quelconque d'entre eux est réputé concerner la Banque, ii) tout ce qui est dit du Crédit dans lesdits paragraphes ou dans l'un quelconque d'entre eux est réputé concerner l'Emprunt.

Section 5.02. So long as any part of the Credit provided for under the Development Credit Agreement shall remain outstanding and unpaid, all actions taken, including approvals given, by the Association pursuant to the Sections of the Development Credit Agreement enumerated in Section 5.01 of this Agreement, shall be deemed to be taken or given in the name and on behalf of both the Association and the Bank; and all information furnished by the Borrower to the Association pursuant to the provisions of such Sections, shall be deemed to be furnished to both the Association and the Bank.

Section 5.03. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the Banque du Maroc or any other institution performing the functions of a central bank for the Borrower.

Section 5.04. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.05. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery

Paragraphe 5.02. Aussi longtemps que toute partie du Crédit prévu au Contrat de crédit de développement demeurera non remboursée, toutes les mesures prises par l'Association, y compris les approbations données par celle-ci, en vertu des paragraphes du Contrat de crédit de développement énumérés au paragraphe 5.01 du présent Contrat, seront réputées avoir été prises ou données au nom et pour le compte de l'Association et de la Banque; et tous les renseignements fournis par l'Emprunteur à l'Association en vertu des dispositions desdits paragraphes seront réputés être fournis à la fois à l'Association et à la Banque.

Paragraphe 5.03. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est qu'aucune autre dette extérieure ne bénéficie d'une priorité par rapport à l'Emprunt, sous forme de sûreté constituée sur les avoirs de l'Etat. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur convient que toute sûreté constituée sur des avoirs de l'Emprunteur en garantie d'une dette extérieure garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations ainsi que le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables i) à toute sûreté constituée sur un bien au moment de son acquisition, uniquement en vue de garantir le paiement du prix d'achat dudit bien; ou ii) à toute sûreté constituée dans le cadre normal d'activités bancaires en vue de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Banque du Maroc ou tout autre institution faisant office de banque centrale à l'égard de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.04. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission,

or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon, and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in this Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (*c*) of the General Conditions, namely, that the conditions precedent to the effectiveness of the Development Credit Agreement shall have been fulfilled subject only to the effectiveness of this Loan Agreement.

Section 7.02. The date of March 16, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be February 28, 1974, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 8.02. The *Ministre chargé des Finances* of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 8.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur acquittera, s'il y a lieu, tout impôt perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie duquel ou desquels l'Emprunt et les Obligations sont payables ou des lois en vigueur sur les territoires dudit ou desdits pays.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. Si l'un des événements énumérés à la section 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant la période qui pourrait y être spécifiée, la Banque aura à tout moment, tant que cet événement subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible, par voie de notification à l'Emprunteur, le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, de même que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat d'emprunt ou du texte des Obligations.

Article VII

DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'événement suivant est spécifié comme condition additionnelle d'entrée en vigueur du Contrat d'emprunt au sens de la Section 11.01, *c*, des Conditions générales, à savoir que toutes les conditions préalables à l'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement autres que l'entrée en vigueur du présent Contrat d'emprunt auront été remplies.

Paragraphe 7.02. La date du 16 mars 1970 est stipulée aux fins de la Section 11.04 des Conditions générales.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est fixée au 28 février 1974 ou à telle autre date dont pourront convenir l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 8.02. Le Ministre chargé des Finances de l'Emprunteur est désigné comme représentant de l'Emprunteur aux fins de la section 10.03 des Conditions générales.

Paragraphe 8.03. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins de la section 10.01 des Conditions générales :

For the Borrower:

Ministère des Finances
Rabat
Morocco

Alternative address for cables:

Ministère Finances
Rabat

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables:

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the city of Rabat, Kingdom of Morocco, as of the day and year first above written.

Kingdom of Morocco:

By MAMOUN TAHIRI

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By ROBERT S. MCNAMARA

President

Pour l'Emprunteur :

Ministère des Finances
Rabat
(Maroc)

Adresse télégraphique :

Ministère Finances
Rabat

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans la ville de Rabat, Royaume du Maroc, à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Royaume du Maroc :

Le Représentant autorisé,

MAMOUN TAHIRI

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Président,

ROBERT S. MCNAMARA

SCHEDULE 1

Allocation of Proceeds of the Loan and of the Credit

Category	*Amounts Expressed in Dollar Equivalent*
I. Highway construction	4,300,000
II. Highway improvement works	4,000,000
III. Bridge construction	900,000
IV. (*a*) C.I.F. cost of imported, and/or	
(*b*) ex-factory price of locally assembled, maintenance equipment and spare parts	2,900,000
V. Consultants' services for transport survey	400,000
VI. Unallocated	2,100,000
Total	14,600,000

Allocation of Proceeds of the Loan

1. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided under Article II of this Agreement. Withdrawals from the Loan Account under any of Categories I to V of this Schedule shall be made only after the proceeds of the Credit shall have been fully withdrawn or committed.

Allocation of Proceeds of the Credit

2. The amount of the Credit shall be withdrawn from the Credit Account as provided under Article II of the Development Credit Agreement and shall be applied to expenditures under any of Categories I to V of this Schedule, until the total of withdrawals and commitments in respect of such expenditures shall have reached the equivalent of seven million three hundred thousand dollars ($7,300,000).

Reallocation Upon Change in Cost Estimates

3. If the estimate of the cost of goods or services under any of Categories I to V shall decrease, the amount then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank and the Association to Category VI.

4. If the estimate of the cost of such goods or services shall increase, the Bank and the Association will, at the request of the Borrower, reallocate from

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT ET DU CRÉDIT

Catégories	*Montants exprimés en dollars des États-Unis*
I. Construction de routes	4 300 000
II. Travaux de réfection de routes	4 000 000
III. Construction de ponts	900 000
IV. *a*) Coût CAF du matériel d'entretien et des pièces de rechange importés et (ou) *b*) Prix départ usine des pièces de rechange et du matériel monté dans le pays	2 900 000
V. Services de consultants pour l'étude des transports	400 000
VI. Fonds non affectés	2 100 000
TOTAL	14 600 000

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

1. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le compte de l'Emprunt selon les modalités prévues à l'article II du présent Contrat. Les prélèvements sur le compte de l'Emprunt ne pourront être effectués au titre de l'une quelconque des catégories I à V de la présente annexe que lorsque les fonds provenant du Crédit auront été prélevés ou engagés dans leur totalité.

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

2. Le montant du Crédit sera prélevé sur le compte du Crédit selon les modalités prévues à l'article II du Contrat de crédit de développement et sera utilisé pour couvrir les dépenses engagées au titre des catégories I à V de la présente annexe, jusqu'à ce que la somme totale des prélèvements et des engagements au titre de ces dépenses atteigne l'équivalent de sept millions trois cent mille (7 300 000) dollars.

RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

3. Si une réduction intervient dans le coût estimatif des biens ou services compris dans l'une quelconque des catégories I à V, le montant alors affecté à la catégorie intéressée et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera réaffecté par la Banque et l'Association à la catégorie VI.

4. Si une augmentation intervient dans le coût estimatif de ces biens ou services, la Banque et l'Association, sur la demande de l'Emprunteur, prélèveront

Category VI to the appropriate Category an amount equivalent, in the case of Categories IV (*a*) and V, to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan, and in the case of Categories I, II, III and IV (*b*), an amount calculated by applying to such increase the percentage stipulated for these Categories in Section 2.03 of this Agreement, subject, however, to the requirements, as determined by the Bank and the Association, for contingencies in respect of the cost of the goods or services in the other Categories.

SCHEDULE 2

AMORTIZATION SCHEDULE

Date Payment Due	*Payment of Principal (expressed in dollars)* *	*Date Payment Due*	*Payment of Principal (expressed in dollars)* *
March 15, 1974	125,000	March 15, 1982	220,000
September 15, 1974	130,000	September 15, 1982	230,000
March 15, 1975	135,000	March 15, 1983	235,000
September 15, 1975	140,000	September 15, 1983	245,000
March 15, 1976	145,000	March 15, 1984	255,000
September 15, 1976	150,000	September 15, 1984	260,000
March 15, 1977	155,000	March 15, 1985	270,000
September 15, 1977	160,000	September 15, 1985	280,000
March 15, 1978	170,000	March 15, 1986	290,000
September 15, 1978	175,000	September 15, 1986	300,000
March 15, 1979	180,000	March 15, 1987	310,000
September 15, 1979	185,000	September 15, 1987	320,000
March 15, 1980	190,000	March 15, 1988	335,000
September 15, 1980	200,000	September 15, 1988	345,000
March 15, 1981	205,000	March 15, 1989	355,000
September 15, 1981	215,000	September 15, 1989	390,000

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (*b*) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions :

Time of Prepayment or Redemption	*Premium*
Not more than three years before maturity	1%
More than three years but not more than six years before maturity	2%
More than six years but not more than eleven years before maturity	3¼%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	5%
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	6%
More than eighteen years before maturity	7%

sur la catégorie VI, pour l'affecter à la catégorie intéressée, un montant correspondant à la fraction de l'augmentation destinée, s'il y a lieu, à être financée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt dans le cas des catégories IV, *a* et V, et, dans le cas des catégories I, II, III et IV, *b*, un montant calculé en appliquant à cette augmentation le pourcentage prévu pour ces catégories au paragraphe 2.03 du présent Contrat, sous réserve toutefois des dispositions pour imprévus qui seront fixées par la Banque et par l'Association en ce qui concerne le coût des biens et services compris dans les autres catégories.

ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

Date des échéances	*Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)* *	*Date des échéances*	*Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)* *
15 mars 1974	125 000	15 mars 1982	220 000
15 septembre 1974	130 000	15 septembre 1982	230 000
15 mars 1975	135 000	15 mars 1983	235 000
15 septembre 1975	140 000	15 septembre 1983	245 000
15 mars 1976	145 000	15 mars 1984	255 000
15 septembre 1976	150 000	15 septembre 1984	260 000
15 mars 1977	155 000	15 mars 1985	270 000
15 septembre 1977	160 000	15 septembre 1985	280 000
15 mars 1978	170 000	15 mars 1986	290 000
15 septembre 1978	175 000	15 septembre 1986	300 000
15 mars 1979	180 000	15 mars 1987	310 000
15 septembre 1979	185 000	15 septembre 1987	320 000
15 mars 1980	190 000	15 mars 1988	335 000
15 septembre 1980	200 000	15 septembre 1988	345 000
15 mars 1981	205 000	15 mars 1989	355 000
15 septembre 1981	215 000	15 septembre 1989	390 000

* Dans la mesure où une fraction quelconque de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir Conditions générales, section 4.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des montants ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ ET DE RACHAT

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à la section 3.05, *b*, des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément à la section 8.15 des Conditions générales, à savoir :

Époque du remboursement anticipé ou du rachat	*Prime*
Trois ans au maximum avant l'échéance	1%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3¼%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	5%
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	6%
Plus de 18 ans avant l'échéance	7%

SCHEDULE 3

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of :

A. (i) Construction of a section of about 106 km, (ii) improvement of two sections totalling about 72 km on the Agadir-Marrakech road (Route 511) and (iii) construction of Route S 604.

B. A three-year highway program providing for improvement of the following primary road sections :

Name of Road	*Approximate Length to be Treated (km)*	*Description of Works*
1. RP 1 Casablanca–Rabat–Meknes–Fes–Algerian Border	46	Strengthening of pavement
2. RP 2 Rabat–Tangier	32	Strengthening of pavement
3. RP 3 Kenitra–Fes	36	Strengthening of pavement and widening
4. RP 7 Casablanca–Marrakech	86	Strengthening of pavement and realignment
5. RP 8 Casablanca–Agadir	29	Strengthening of pavement
6. RP 9 El-Jedida–Marrakech	19	Strengthening of pavement
7. RP 21 Meknes–Ksar-Es-Souk–Rissani	10	Reconstruction
8. RP 28 Meknes–Tetouan–Ceuta	42	Strengthening of pavement and reconstruction
9. RP 32 Agadir–Mengoub–Ouarzazate	17	Strengthening of pavement and widening
10. RP 36 Casablanca–Rabat	6	Strengthening of pavement
11. RP 38 Tetouan–Tangier	6	Reconstruction and realignment
12. RP 39 Chechaouen–Melilla	19	Strengthening of pavement and realignment
	348	

C. Construction of bridges over : (i) Oued Korifla (Route 22), (ii) Oued Moulouya (Route 39), (iii) Oued Bou Reg Reg (Route 204) and (iv) Nekor (Route S 604).

ANNEXE 3

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend :

A. (i) La construction d'un tronçon de route d'environ 106 km, (ii) l'amélioration de deux tronçons représentant environ 72 km sur la route Agadir-Marrakech (route 511), et (iii) la construction de la route S 604.

B. Un programme routier triennal d'amélioration des tronçons de routes principales ci-après :

Routes	*Longueur approximative du tronçon à traiter (en km)*	*Description des travaux*
1. RP 1 Casablanca–Rabat–Meknès–Fez–Frontière algérienne	46	Renforcement de la chaussée
2. RP 2 Rabat–Tanger	32	Renforcement de la chaussée
3. RP 3 Kénitra–Fez	36	Renforcement de la chaussée et élargissement
4. RP 7 Casablanca–Marrakech	86	Renforcement de la chaussée et rectification du tracé
5. RP 8 Casablanca–Agadir	29	Renforcement de la chaussée
6. RP 9 El-Jedida–Marrakech	19	Renforcement de la chaussée
7. RP 21 Meknès–Ksar-Es-Souk–Rissani	10	Réfection
8. RP 28 Meknès–Tétouan–Ceuta	42	Renforcement de la chaussée et réfection
9. RP 32 Agadir–Mengoub–Ouarzazate	17	Renforcement de la chaussée et élargissement
10. RP 36 Casablanca–Rabat	6	Renforcement de la chaussée
11. RP 38 Tétouan–Tanger	6	Réfection et rectification du tracé
12. RP 39 Chechaouen–Melilla	19	Renforcement de la chaussée et rectification du tracé
	348	

C. La construction de ponts sur : i) l'Oued Korifla (route 22), ii) l'Oued Moulouya (route 39), iii) l'Oued Bou Reg Reg (route 204) et iv) le Nékor (route S 604).

D. Purchase of maintenance equipment and spare parts to improve the efficiency of routine maintenance.

E. A transport survey of the Atlantic coastal zone from Agadir to Tangier to review transport policies and identify high priority transport projects including feasibility studies for a four-lane divided highway between Casablanca and Rabat and a new highway between Kenitra and Larache.

Part A(iii) shall not be financed out of the proceeds of the Loan.

The Project is expected to be completed by June 30, 1973.

SCHEDULE 4

SUPPLEMENTARY PROCUREMENT PROCEDURES

The following supplementary procurement procedures shall be followed :

1. With respect to goods included in Categories I to IV of the allocation of proceeds of the Loan and the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement, the time interval between the invitations to bid and bid opening will not be less than sixty days. During such time interval, prospective bidders will be afforded an opportunity to visit the site of the works and to discuss with the Borrower any question related to the proposed works or contracts.

2. Prior to inviting bids, information concerning the advertising coverage, prequalification procedures, as well as invitations to bid, specifications, proposed terms and conditions of contracts, and all other tender documents, will be submitted to the Bank for its approval. Identical or similar goods to be procured will be grouped together wherever practicable for the purpose of bidding and procurement, and such grouping will be subject to the approval of the Bank upon submission of such tender documents.

3. With respect to contracts included in Categories I to III of the aforesaid allocation of proceeds :

(*a*) before awarding any of such contracts, the Borrower will submit to the Bank for its approval an abstract and an evaluation of the bids received, and the Borrower's proposal concerning the contract and the award. The Borrower shall employ Consultants promptly as needed to assist it in evaluating bids for goods and services included in Category III of the said allocation of proceeds. The contract will be awarded to the bidder offering the lowest evaluated bid determined to be the most favorable in regard to technical

D. L'achat de matériel d'entretien et de pièces de rechange pour améliorer l'efficacité de l'entretien courant.

E. Une étude des transports portant sur la région côtière atlantique d'Agadir à Tanger, visant à réexaminer la politique générale et à identifier les projets hautement prioritaires en matière de transports, et notamment à étudier la possibilité de réaliser une grande route à quatre voies et bande médiane entre Casablanca et Rabat, et une nouvelle route entre Kenitra et Larache.

La partie A, iii, ne sera pas financée au moyen des fonds provenant de l'Emprunt.

L'achèvement du Projet est prévu pour le 30 juin 1973.

ANNEXE 4

MODALITÉS ADDITIONNELLES DE PASSATION DES MARCHÉS

La passation des marchés se fait selon les modalités additionnelles indiquées ci-après :

1. Pour les biens compris dans les catégories 1 à 1V de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt et du Crédit figurant à l'annexe 1 du présent Contrat, le délai prévu entre le lancement des appels d'offres et le dépouillement des soumissions sera d'au moins 60 jours. Pendant ce délai, il sera donné aux soumissionnaires éventuels la possibilité de se rendre sur le lieu des travaux et de s'entretenir avec l'Emprunteur de toute question concernant les travaux ou les marchés envisagés.

2. Préalablement au lancement des appels d'offres, la documentation concernant les avis publicitaires, les procédures de présélection, ainsi que le texte des appels d'offres, les cahiers des charges, les clauses et conditions envisagées des marchés, et tous autres documents du dossier d'appel d'offres seront soumis à la Banque pour approbation. Aux fins des appels d'offres et de la passation des marchés, les biens identiques ou semblables à fournir seront chaque fois que possible groupés par lots, dont la composition sera soumise à l'approbation de la Banque au moment où lui sera présenté le dossier d'appel d'offres.

3. En ce qui concerne les marchés visés aux catégories I à III de l'affectation susmentionnée des fonds provenant de l'Emprunt et du Crédit :

a) Préalablement à l'adjudication de tout marché, l'Emprunteur soumettra à la Banque, pour approbation, un sommaire et une analyse des soumissions reçues, ainsi que les propositions de l'Emprunteur relatives au marché et à l'adjudication. Dès qu'il le faudra, l'Emprunteur fera appel à des consultants qui l'aideront à analyser les soumissions concernant les biens et les services compris dans la catégorie III de ladite affectation des fonds. Le marché sera adjugé au soumissionnaire le moins disant dont les propositions auront été

and financial considerations and practices. Within three months after obtaining the Bank's approval required herein, the Borrower will award the contract and send a conformed copy thereof to the Bank promptly upon its execution;

(*b*) the successful contractor will furnish a performance bond equal to the contract price or a bank guarantee equal to 10% of such price. In addition, the contract will provide for the retention of 10% of the amount paid under each monthly invoice until a total equal to or over 5% of the contract price will have been retained, or for a bank guarantee equal to 5% of such price. Any amount thus retained will be released after full performance of the contract, at the end of a warranty period of one year for defective work.

4. With respect to goods included in Category IV of the aforementioned allocation of proceeds and where bids are submitted by local manufacturers of maintenance equipment and spare parts, the following rules will be observed for the purpose of comparing any such bid to any competing bid of a foreign manufacturer :

(*a*) all applicable customs duties and similar taxes will first be deducted from the total cost submitted by such foreign manufacturer;

(*b*) the portion of such cost representing the c.i.f. landed price of the goods will then be increased by 15% thereof or the actual rate of such duties and taxes, whichever is lower;

(*c*) the resulting figure plus the portion of such cost representing inland freight, insurance and other costs of delivery of the goods to the delivery site specified in the bidding documents, shall be deemed to be the price of the foreign bid;

(*d*) the ex-factory price of the goods offered by a competing local bidder plus inland freight, insurance and other costs of delivery to the delivery site specified in the bidding documents, shall be deemed to be the price of the local bid;

(*e*) if the price of the local bid is equal to or lower than the price of the foreign bid, and other terms and conditions are satisfactory, then the local bid will be considered the lowest evaluated bid.

Before any contract is awarded with respect to goods or groups of goods included in Category IV, the Borrower will send to the Bank for its approval an evaluation of the bids received and the Borrower's proposal concerning such contract and award. Upon execution of each contract the Borrower will promptly send a conformed copy thereof to the Bank.

5. Whenever a contract under the Project is awarded to a contractor or manufacturer not registered in the territories of the Borrower, the Borrower will

jugées les plus favorables du point de vue technique et financier. Dans un délai de trois mois à compter de l'approbation de la Banque, l'Emprunteur adjugera le marché et, après signature, on enverra sans délai à la Banque une copie certifiée conforme;

b) L'entreprise adjudicataire fournira un cautionnement égal au prix du marché, ou une garantie bancaire représentant 10 p. 100 de ce prix. En outre, le marché prévoira la retenue de 10 p. 100 du montant exigible au titre de chaque facture mensuelle, jusqu'à concurrence d'un montant égal ou supérieur à 5 p. 100 du prix total du marché, ou une garantie bancaire égale à 5 p. 100 de ce prix. Toutes les sommes ainsi retenues seront libérées lorsque l'entreprise aura achevé les travaux prévus dans le marché, à l'issue d'une période de garantie contre malfaçon d'un an.

4. En ce qui concerne les biens compris dans la catégorie IV de l'affectation des fonds susmentionnée, lorsque des soumissions seront présentées par des fabricants locaux de matériel d'entretien et de pièces de rechange, la comparaison d'une soumission de cet ordre avec toute soumission présentée par un fabricant étranger se fera selon les règles ci-après :

a) Tous les droits de douane et autres taxes analogues applicables devront être déduits du montant total de la soumission étrangère;

b) La fraction de ce montant représentant le prix CAF des biens débarqués devra alors être augmentée de 15 p. 100 ou du taux effectif de ces droits et taxes, si ce dernier taux est moins élevé;

c) Le montant ainsi obtenu, majoré de la fraction représentant le fret intérieur, l'assurance et les autres frais de livraison des biens jusqu'au lieu de livraison précisé dans le dossier d'appel d'offres, sera réputé être le montant de la soumission étrangère;

d) Le prix départ-usine des biens proposés par un soumissionnaire local concurrent, majoré du fret intérieur, de l'assurance et des autres frais de livraison jusqu'au lieu de livraison précisé dans le dossier d'appel d'offres sera réputé être le montant de la soumission locale;

e) Si le montant de la soumission locale est égal ou inférieur au montant de la soumission étrangère, et si les autres clauses et conditions sont remplies de façon satisfaisante, la soumission locale sera considérée comme la moins disante.

Avant d'adjuger tout marché concernant des biens ou lots compris dans la catégorie IV, l'Emprunteur soumettra à la Banque, pour approbation, une analyse des soumissions reçues, ainsi que les propositions de l'Emprunteur relatives au marché et à l'adjudication. Après la passation de tout marché, l'Emprunteur en adressera sans délai à la Banque une copie certifiée conforme.

5. Toutes les fois qu'au titre du Projet un marché sera adjugé à un entrepreneur ou à un fabricant non immatriculé dans les territoires de l'Emprunteur,

facilitate the accomplishment by such manufacturer of all formalities which may be required to enable it to carry out such contract.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations,* Treaty Series, *vol. 691, p. 300.*]

l'Emprunteur facilitera audit fabricant l'accomplissement de toutes les formalités éventuellement nécessaires à l'exécution dudit marché.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies,* Recueil des Traités, *vol. 691, p. 301.*]

No. 10545

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MOROCCO

Development Credit Agreement—*Highway Project* (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 13 November 1969

Authentic text: English.
Registered by the International Development Association on 15 June 1970.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au réseau routier* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 13 novembre 1969

Texte authentique : anglais.
Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 juin 1970.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

AGREEMENT, dated November 13, 1969, between KINGDOM OF MOROCCO (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association):

WHEREAS the Borrower has requested the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank) and the Association to assist in the financing of a highway project more particularly described in Schedule 2 to this Agreement;

WHEREAS by a loan agreement of even date herewith between the Borrower and the Bank (hereinafter called the Loan Agreement[2]) the Bank has agreed to make a loan to the Borrower for such Project in an amount in various currencies equivalent to seven million three hundred thousand dollars ($7,300,000) upon the terms and conditions set forth in said Loan Agreement; and

WHEREAS the Association has agreed, on the basis *inter alia* of the foregoing, to make a credit to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Development Credit Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association dated January 31, 1969,[3] with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association being hereinafter called the General Conditions.

Section 1.02. Wherever used in this Development Credit Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

[1] Came into force on 22 May 1970, upon notification by the Association to the Government of Morocco.
[2] See p. 155 of this volume.
[3] See p. 210 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

CONTRAT, en date du 13 novembre 1969, entre le ROYAUME DU MAROC (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »);

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque ») et à l'Association de l'aider à financer un projet relatif au réseau routier décrit en détail à l'annexe 2 du présent Contrat;

CONSIDÉRANT qu'en vertu d'un contrat d'emprunt de même date conclu entre l'Emprunteur et la Banque (ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt[2] »), la Banque a convenu de consentir à l'Emprunteur pour ce projet, un crédit en diverses monnaies d'un montant équivalant à sept millions trois cent mille (7 300 000) dollars aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt; et

CONSIDÉRANT que l'Association a convenu, compte tenu notamment de ce qui précède, de consentir un crédit à l'Emprunteur aux clauses et conditions stipulées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de crédit de développement acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, en date du 31 janvier 1969[3], et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association (étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat de crédit de développement et les termes et expressions supplémentaires suivants ont le sens indiqué ci-dessous :

[1] Entré en vigueur le 22 mai 1970, dès notification par l'Association au Gouvernement marocain.
[2] Voir p. 155 du présent volume.
[3] Voir p. 211 du présent volume.

(*a*) "Loan" means the loan provided for in the Loan Agreement;

(*b*) "Loan Account" means the account opened pursuant to Section 2.02 of the Loan Agreement; and

(*c*) "Consultants" means the consultants referred to in Section 4.02 (*a*) (i).

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to seven million three hundred thousand dollars ($7,300,000).

Section 2.02. (*a*) The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Credit.

(*b*) The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Development Credit Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Credit and the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Association.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Development Credit Agreement:

(i) such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Categories IV (*a*) and V of the alloeation of the proceeds of the Credit and the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement;

(ii) the equivalent of sixty-five per cent (65%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Categories I to III of said allocation of the proceeds of the Credit and the Loan, which percentage represents the estimated foreign exchange component of the cost of such goods or services;

a) le terme « Emprunt » désigne l'emprunt prévu dans le Contrat d'emprunt;

b) l'expression « compte de l'Emprunt » désigne le compte ouvert en vertu du paragraphe 2.02 du Contrat d'emprunt; et

c) l'expression « Ingénieurs-conseils » désigne les ingénieurs-conseils visés au paragraphe 4.02 *a*, i.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat de crédit de développement, un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalent à sept millions trois cent mille (7 300 000) dollars.

Paragraphe 2.02. *a*) L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit.

b) Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat de crédit de développement, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés et conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en vertu des dispositions de ladite annexe 1 ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le compte du Crédit, pour payer le coût raisonnable des marchandises ou services nécessaires à l'exécution du Projet qui doivent être financés en application du présent Contrat de crédit de développement :

i) Les montants qui auront été versés pour payer (ou, si l'Association y consent, les montants qui seront nécessaires pour payer) les marchandises ou services figurant dans les catégories IV, *a*, et V de l'affectation des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt stipulée au paragraphe 2.02 du présent Contrat.

ii) L'équivalent de soixante-cinq pour cent (65 p. 100) des montants qui auront été versés pour payer (ou, si l'Association y consent, des montants qui seront nécessaires pour payer) les marchandises ou services figurant dans les catégories I à III de l'affectation des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt, pourcentage qui représente le coût estimatif en devises de ces marchandises ou services;

(iii) the equivalent of sixty-five per cent (65%) of the invoiced price of such goods included in Category IV (*b*) of said allocation of the proceeds of the Credit and the Loan as shall have been fabricated in the territories of the Borrower from imported components or raw materials, which percentage represents the estimated foreign exchange component of the cost of such goods;

provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of such payments for goods or services included in any of Categories I, II, III and IV (*b*), the Association may by notice to the Borrower adjust the stated percentage applicable to such Category as required in order that withdrawals of the amount of the Credit then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the payments remaining to be made for goods or services included in such Category.

Section 2.04. No withdrawals from the Credit Account shall be made under Categories IV (*a*) and V of the allocation of the proceeds of the Credit and the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement on account of payments in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower.

Section 2.05. The currency of the United States of America is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

Section 2.06. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent (¾ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Service charges shall be payable semi-annually on March 15 and September 15 in each year.

Section *2.08.* The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each March 15 and September 15 commencing March 15, 1980 and ending September 15, 2019, each installment to and including the installment payable on September 15, 1989 to be one-half of one per cent (½ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent (1½%) of such principal amount.

Article III

Use of Proceeds of the Credit

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Credit in

iii) L'équivalent de soixante-cinq pour cent (65 p. 100) du prix facturé des marchandises figurant dans la catégorie IV, *b*, de ladite affectation des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt qui auront été fabriquées dans les territoires de l'Emprunteur à partir d'éléments ou de matières premières importés, pourcentage qui représente le coût estimatif en devises de ces marchandises;

toutefois, si le montant estimatif des dépenses au titre des marchandises ou des services figurant dans l'une quelconque des catégories I, II, III ou IV, *b*, vient à augmenter, l'Association pourra, par notification adressée à l'Emprunteur, ajuster comme il convient le pourcentage susmentionné applicable à la catégorie considérée pour que les prélèvements sur le montant du Crédit affecté jusque-là à cette catégorie et non encore prélevé demeurent proportionnels aux dépenses qui restent à faire au titre des marchandises et des services figurant dans ladite catégorie.

Paragraphe 2.04. Il ne sera procédé à aucun tirage sur le compte du Crédit au titre des catégories IV, *a*, et V de l'affectation des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02. du présent Contrat pour effectuer des paiements dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour régler des marchandises produites ou des services fournis dans les territoires de l'Emprunteur.

Paragraphe 2.05. La monnaie des Etats-Unis d'Amérique est spécifiée dans le présent Contrat aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent (¾ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les commissions seront payables semestriellement les 15 mars et 15 septembre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le montant en principal du Crédit prélevé sur le compte du Crédit par versements semestriels effectués les 15 mars et 15 septembre de chaque année, à compter du 15 mars 1980 et jusqu'au 15 septembre 2019, chacun des versements à effectuer jusqu'au 15 septembre 1989 inclus étant égal à un demi pour cent (½ p. 100) dudit montant en principal et chaque versement ultérieur étant égal à un et demi pour cent (1½ p. 100) dudit montant en principal.

Article III

Utilisation des fonds provenant du Crédit

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant

accordance with the provisions of this Development Credit Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 2 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Association shall otherwise agree, (i) the goods and services to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Association in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 3 to this Agreement or as shall be agreed between the Borrower and the Association, and (ii) contracts for the procurement of such goods and services shall be subject to the prior approval of the Association.

Section 3.03. Except as the Association may otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in carrying out the Project.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial, and engineering practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

Section 4.02. (*a*) (i) In carrying out Part E of the Project, the Borrower shall employ qualified and experienced Consultants acceptable to the Association and to an extent and under such contracts and terms of reference, as shall be satisfactory to the Association; (ii) the Borrower shall not amend, assign, waive, suspend or terminate any contract entered into pursuant to this paragraph so as to substantially affect the carrying out of the Project, without the prior agreement of the Association.

(*b*) Upon request from time to time by the Association, the Borrower shall furnish to the Association documents prepared by the Consultants, in such number as the Association shall reasonably request.

(*c*) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views with respect to the evaluation and implementation of the recommendations and other conclusions contained in the documents referred to in paragraph (*b*) of this Section.

du Crédit soient affectés, conformément aux dispositions du présent Contrat de crédit de développement aux dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, i) les marchandises et services devant être financés à l'aide des fonds provenant du Crédit, seront achetées à la suite de soumissions compétitives internationales comme prévu dans les *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, qui ont été publiées par l'Association en février 1968, et conformément à toutes autres modalités complémentaires stipulés à l'annexe 3 du présent Contrat ou dont l'Emprunteur et l'Association seront convenus; et ii) les marchés relatifs à l'acquisition desdites marchandises et desdits services seront soumis à l'approbation préalable de l'Association.

Paragraphe 3.03. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulue, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion administrative et financière; il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cet effet.

Paragraphe 4.02. *a*) i) Pour l'exécution de la partie E du Projet, l'Emprunteur engagera des ingénieurs-conseils compétents et expérimentés, agréés par l'Association, dans la mesure et les conditions et en vertu de contrats que l'Association aura jugés satisfaisants; ii) L'Emprunteur ne pourra, sans l'assentiment préalable de l'Association modifier, suspendre ou résilier aucune convention conclue en application du présent alinéa ni céder le bénéfice ou renoncer au bénéfice d'une telle convention si cela risque d'influer sensiblement sur l'exécution du Projet.

b) A la demande de l'Association, l'Emprunteur lui remettra sans retard les documents établis par les ingénieurs-conseils, en autant d'exemplaires que l'Association pourra raisonnablement demander.

c) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre sur l'évaluation et l'application des recommandations et autres conclusions figurant dans les documents visés à l'alinéa *b* du présent paragraphe.

Section 4.03. (*a*) The Borrower shall, in agreement with the Association, review its transport policies in accordance with sound economic principles and practices, in the light of the Consultants' recommendations, and shall take any action that may be required.

(*b*) Upon conclusion of the Consultants' preliminary report, the Borrower shall, in agreement with the Association, select those projects for which the Consultants shall proceed with the completion, or review, of detailed engineering and the preparation of bidding documents.

Section 4.04. The Borrower shall give full consideration in its highway construction, improvement and maintenance program to the carrying out of the Project and to that end shall, if necessary to accomplish the prompt and diligent construction thereof, make such revisions in the work schedules for other parts of that program as may be required.

Section 4.05. Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause the works in Parts A, B and C of the Project to be carried out by contractors satisfactory to the Borrower and the Association, employed under contracts let on a vertical basis and satisfactory to the Borrower and the Association.

Section 4.06. (*a*) (i) The Borrower shall adequately maintain its primary and secondary road network, and shall adequately operate, maintain, renew and acquire as necessary, the machinery, equipment, workshops, and other repair facilities required therefor, all in accordance with sound engineering and economic practices; (ii) the Borrower shall establish a suitable depreciation system for such maintenance equipment which shall provide accurate information and data on future requirements for such equipment.

(*b*) In the provision of funds for the operation, maintenance, renewal, and acquisition referred to in paragraph (*a*) (i) of this Section the Borrower shall, in making its allocations of such funds, take into account the provisions of paragraph (*a*) (ii) of this Section.

(*c*) The Borrower shall reasonably reduce all construction works on Route 501, and shall limit itself to maintenance works on such road.

(*d*) The Borrower shall take all measures reasonably required to ensure that the dimensions and axle-loads of vehicles using the roads in its national road network shall not exceed limits consistent with the design standards of such roads.

Paragraphe 4.03. *a*) L'Emprunteur, en accord avec l'Association, révisera sa politique des transports conformément à de bons principes et à de bonnes pratiques d'économie et compte tenu des recommandations des ingénieurs-conseils et il prendra toutes les mesures qui seront nécessaires.

b) Lorsque le rapport préliminaire des ingénieurs-conseils sera achevé, l'Emprunteur choisira, en accord avec l'Association, les projets pour lesquels les ingénieurs-conseils seront chargés de mettre au point ou de réviser des études techniques détaillées et d'établir le dossier d'appel d'offres.

Paragraphe 4.04. L'Emprunteur tiendra pleinement compte de l'exécution du Projet dans son programme de construction, d'aménagement et d'entretien du réseau routier et à cette fin il procédera, le cas échéant, aux révisions des calendriers des travaux se rapportant à d'autres parties du programme qui seront nécessaires pour permettre la construction du Projet avec la promptitude et la diligence voulues.

Paragraphe 4.05. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera exécuter les travaux des parties A, B et C du Projet par des entrepreneurs agréés par l'Emprunteur et l'Association, dont les services auront été retenus en vertu des contrats aux termes desquels ils sont responsables de toutes les phases des travaux et qui sont jugés satisfaisants par l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 4.06. *a*) i) L'Emprunteur entretiendra comme il convient son réseau routier principal et son réseau secondaire et il exploitera, entretiendra, renouvellera et acquerra suivant que de besoin les machines, le matériel, les ateliers et les autres installations de réparation nécessaires à cette fin, le tout selon les règles de l'art et conformément à de sains principes d'économie; ii) l'Emprunteur instituera un système approprié d'amortissement pour ce matériel d'entretien, grâce auquel il disposera de renseignements et de données exactes sur les besoins futurs en ce qui le concerne,

b) Lorsqu'il allouera des fonds pour l'exploitation, l'entretien, le renouvellement et l'acquisition visés à l'alinéa *a*, i, du présent paragraphe, l'Emprunteur tiendra compte des dispositions de l'alinéa *a*, ii;

c) L'Emprunteur réduira dans des dispositions raisonnables tous les travaux de construction sur la route 501 et se limitera à des travaux d'entretien sur cette route.

d) L'Emprunteur prendra toutes mesures raisonnables pour empêcher que les dimensions et les charges par essieu des véhicles utilisant les routes de son réseau national n'excèdent des limites compatibles avec les normes techniques desdites routes.

Section 4.07. The Borrower shall collect and record in accordance with appropriate statistical methods and procedures such technical, economic and financial information as shall be reasonably required for proper planning of maintenance, improvements and extensions of the Borrower's road network, and furnish to the Association such information in respect thereof as the Association shall reasonably request.

Section 4.08. The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect, in accordance with consistently maintained sound accounting practices, the administration, operation, expenditures and availability of funds in respect of the Project of any department or agency of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof and shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Credit and any relevant records and documents.

Section 4.09. (*a*) The Borrower and the Association shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under this Development Credit Agreement, the administration, operations, expenditures and availability of funds in respect of the Project, of any department or agency of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof and other matters relating to the purposes of the Credit.

(*b*) The Borrower shall furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the Credit and the maintenance of the service thereof, the expenditure of the proceeds of the Credit, the goods and services financed out of such proceeds, the Project and the administration, operations and expenditures and availability of funds with respect to the Project, of any department or agency of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

Section 4.10. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under this Development Credit Agreement. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic condi-

Paragraphe 4.07. L'Emprunteur recueillera et consignera selon les méthodes et procédures statistiques appropriées, les renseignements d'ordre technique, économique et financier raisonnablement jugés nécessaires pour la bonne planification de travaux d'entretien, de rénovation et de développement du réseau routier de l'Emprunteur et fournira à l'Association à ce sujet tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 4.08. L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises et services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment d'en connaître le coût) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de l'administration, des opérations, des dépenses et des fonds disponibles, en ce qui concerne le Projet, de tout ministère ou organisme de l'Emprunteur chargé de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci; il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit et tous les livres et documents s'y rapportant.

Paragraphe 4.09. *a*) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, l'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, à la demande de l'une ou l'autre partie, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives à la façon dont l'Emprunteur s'acquitte de ses obligations en vertu du Contrat de crédit de développement, ainsi que sur les questions relatives à l'administration, aux opérations, aux dépenses et aux fonds disponibles, en ce qui concerne le Projet, de tout ministère ou organisme de l'Emprunteur chargé de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, et sur toute autre question touchant aux fins du Crédit.

b) L'Emprunteur fournira à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant au Crédit et à la régularité de son service à la façon dont les fonds provenant du Crédit sont dépensés, aux marchandises et services financés à l'aide de ces fonds, au Projet ainsi qu'à l'administration, aux opérations, aux dépenses et aux fonds disponibles, en ce qui concerne le Projet, de tout ministère ou organisme de l'Emprunteur chargé de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

Paragraphe 4.10. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service, ou la façon dont l'Emprunteur s'acquitte de ses obligations aux termes du Contrat de crédit de développement. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront entre autres

tions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

Section 4.11. The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.12. The Borrower undertakes to insure, or make other arrangements satisfactory to the Association for insurance of, the goods to be financed out of the proceeds of the Credit against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 4.13. (*a*) The principial of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

(*b*) The Development Credit Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, together with the service charges thereon, and upon any such declaration such principal, together with such charges, shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

Article VI

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 6.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (*b*) of the General Conditions:

sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

Paragraphe 4.11. L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.12. L'Emprunteur s'engage à assurer ou à prendre d'autres dispositions jugées satisfaisantes par l'Association pour faire assurer les marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit contre les risques de transport par mer, de transit et autres entraînés par l'achat desdites marchandises, leur transport et leur livraison sur les lieux d'utilisation ou d'installation. Toute indemnité en vertu de cette assurance sera versée en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer les marchandises en question.

Paragraphe 4.13. *a*) Le remboursement du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts, quels qu'ils soient, établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

b) Le Contrat de crédit de développement sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de sa signature, de sa remise ou de son enregistrement.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant toute la période qui pourrait y être spécifiée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté, par notification à l'Emprunteur, de déclarer immédiatement exigibles le principal non remboursé du Crédit, ainsi que les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat de crédit de développement.

Article VI

DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat de crédit de développement sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens du paragraphe 10.01, *b*, des Conditions générales :

(*a*) that the Consultants shall have been employed; and

(*b*) that the conditions precedent to the effectiveness of the Loan Agreement shall have been fulfilled subject only to the effectiveness of this Development Credit Agreement.

Section 6.02. The date of March 16, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

Section 6.03. (*a*) The obligations of the Borrower under Sections 4.06 (*a*) (ii) and (*c*), 4.07 and 4.09 of this Agreement shall terminate on the date on which this Development Credit Agreement shall terminate or on a date twenty years after the date of this Development Credit Agreement, whichever shall be the earlier.

(*b*) The obligations of the Borrower under Section 4.06 (*a*) (i) of this Agreement shall terminate on the date on which this Development Credit Agreement shall terminate or on a date:

(i) eight years for the road sections referred to in Part B 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, and 12, and for Part D of the Project;

(ii) twenty years for the road sections referred to in Part A, Part B 7 and 11, and for the bridges referred to in Part C of the Project;

after the date of this Development Credit Agreement, whichever shall be the earlier.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be February 28, 1974, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. The *Ministre chargé des Finances* of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

Ministère des Finances
Rabat
Morocco

Alternative address for cables:

Ministère Finances
Rabat

a) Les ingénieurs-conseils auront été employés; et

b) Les conditions préalables à l'entrée en vigueur du Contrat d'emprunt auront été remplies sous réserve seulement de l'entrée en vigueur du présent Contrat de crédit de développement.

Paragraphe 6.02. Le 16 mars 1970 est la date spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales.

Paragraphe 6.03. *a*) Les obligations de l'Emprunteur aux termes des paragraphes 4.06, *a*, ii, et *c*, 4.07 et 4.09 du présent Contrat de crédit de développement cesseront à la date à laquelle celui-ci prendra fin ou 20 ans après la date du présent Contrat de crédit de développement, selon la date qui sera la plus rapprochée.

b) Les obligations de l'Emprunteur aux termes du paragraphe 4.06, *a*, i, du présent Contrat de crédit de développement seront éteintes à la date à laquelle celui-ci prendra fin ou à une date se situant :

i) Huit ans, pour les tronçons de route visés à la partie B, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10 et 12 et pour la partie D du Projet;

ii) Vingt ans, pour les tronçons de route visés à la partie A, à la partie B, 7, et 11 et pour les ponts visés à la partie C du Projet;

après la date du présent Contrat de crédit de développement, selon la date qui sera la plus rapprochée.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 28 février 1974 ou toute autre date dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir.

Paragraphe 7.02. Le Ministre chargé des finances de l'Emprunteur est désigné comme représentant de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales.

Paragraphe 7.03. Les adresses suivantes sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des finances
Rabat
(Maroc)

Adresse télégraphique :

Ministère Finances
Rabat

For the Association:

International Development Association
1818 H Street, N. W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables:

Indevas
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the city of Rabat, Kingdom of Morocco, as of the day and year first above written.

Kingdom of Morocco:

By MAMOUN TAHIRI

Authorized Representative

International Development Association:

By ROBERT S. MCNAMARA

President

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF PROCEEDS OF THE CREDIT AND THE LOAN

Category	*Amounts Expressed in Dollar Equivalent*
I. Highway construction	4,300,000
II. Highway improvement works	4,000,000
III. Bridge construction	900,000
IV. (*a*) C.i.f. cost of imported, and/or	
(*b*) ex-factory price of locally assembled, maintenance equipment and spare parts	2,900,000

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Indevas
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans la ville de Rabat (Royaume du Maroc), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Royaume du Maroc :

Le Représentant autorisé,

MAMOUN TAHIRI

Pour l'Association internationale de développement :

Le Président,

ROBERT S. MCNAMARA

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT ET DE L'EMPRUNT

Catégorie		*Montants (équivalent en dollars des États-Unis)*
I.	Construction de routes	4 300 000
II.	Travaux de réfection de routes	4 000 000
III.	Construction de ponts	900 000
IV.	(*a*) Coût c.a.f. de matériel d'entretien et de pièces de rechange importées et/ou	
	(*b*) prix au départ de l'usine et matériel d'entretien et de pièces de rechange montés dans le pays	2 900 000

Category	Amounts Expressed in Dollar Equivalent
V. Consultants' services for transport survey	400,000
VI. Unallocated	2,100,000
TOTAL	14,600,000

ALLOCATION OF PROCEEDS OF THE CREDIT

1. The amount of the Credit shall be withdrawn from the Credit Account as provided under Article II of this Agreement, and shall be applied to expenditures under any of Categories I to V of this Schedule, until the total of withdrawals and commitments shall have reached the equivalent of seven million three hundred thousand dollars ($7,300,000).

ALLOCATION OF PROCEEDS OF THE LOAN

2. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided under Article II of the Loan Agreement. Withdrawals from the Loan Account under any of Categories I to V of this Schedule shall be made only after the proceeds of the Credit shall have been fully withdrawn or committed.

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

3. If the estimate of the cost of goods or services under any of Categories I to V shall decrease, the amount then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Association and the Bank to Category VI.

4. If the estimate of the cost of such goods or services shall increase, the Association and the Bank will, at the request of the Borrower, reallocate from Category VI to the appropriate category an amount equivalent, in the case of Categories IV (*a*) and V, to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Credit, and in the case of Categories I, II, III and IV (*b*), an amount calculated by applying to such increase the percentage stipulated for these Categories in Section 2.03 of this Agreement, subject, however, to the requirements, as determined by the Association and the Bank, for contingencies in respect of the cost of the goods or services in the other categories.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of :

A. (i) Construction of a section of about 106 km, (ii) improvement of two

Catégorie	*Montants (équivalent en dollars des États-Unis)*
V. Services d'ingénieurs-conseils pour une enquête sur les transports	400 000
VI. Non affecté	2 100 000
TOTAL	14 600 000

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

1. Le montant du Crédit sera prélevé sur le compte du Crédit selon les modalités prévues à l'article II du présent Contrat et sera utilisé pour couvrir les dépenses engagées au titre de l'une quelconque des catégories I à V de la présente annexe jusqu'à ce que la somme totale des prélèvements et des engagements atteigne l'équivalent de sept millions trois cent mille (7 300 000) dollars.

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

2. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le compte de l'Emprunt selon les modalités prévues à l'article II du Contrat d'emprunt. Il ne sera effectué de prélèvement sur le compte de l'Emprunt au titre de l'une quelconque des catégories I à V de la présente annexe qu'après que les fonds provenant du Crédit auront été entièrement prélevés ou engagés.

RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

3. Si le coût estimatif des marchandises ou services figurant dans l'une quelconque des catégories I à V visant à diminuer le montant du Crédit alors affecté à la catégorie considérée et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera réaffecté par l'Association et la Banque à la catégorie VI.

4. Si le coût estimatif de ces marchandises ou services augmente, l'Association et la Banque réaffecteront, sur la demande de l'Emprunteur, de la catégorie VI à la catégorie intéressée, un montant égal dans le cas des catégories IV, *a*, et V à la portion de l'augmentation devant, s'il y a lieu, être financée à l'aide des fonds provenant du Crédit ou, dans le cas des catégories I, II, III et IV, *b*, un montant calculé en appliquant à cette augmentation le pourcentage stipulé pour ces catégories au paragraphe 2.03 du présent Contrat, sous réserve, toutefois, des montants nécessaires pour faire face aux imprévus, tels qu'ils seront déterminés par l'Association et la Banque en ce qui concerne le coût des marchandises et services figurant dans les autres catégories.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend :

A. i) La construction d'un tronçon de 106 kilomètres environ; ii) l'amélioration

sections totalling about 72 km on the Agadir-Marrakech road (Route 511) and (iii) construction of Route S 604.

B. A three-year highway program providing for improvement of the following primary road sections:

	Name of Road	*Approximate Length to be Treated (km)*	*Description of Works*
1.	RP 1 Casablanca–Rabat–Meknes–Fes–Algerian Border	46	Strengthening of pavement
2.	RP 2 Rabat–Tangier	32	Strengthening of pavement
3.	RP 3 Kenitra–Fes	36	Strengthening of pavement and widening
4.	RP 7 Casablanca–Marrakech	86	Strengthening of pavement and realignment
5.	RP 8 Casablanca–Agadir	29	Strengthening of pavement
6.	RP 9 El-Jedida–Marrakech	19	Strengthening of pavement
7.	RP 21 Meknes–Ksar-Es-Souk–Rissani	10	Reconstruction
8.	RP 28 Meknes–Tetouan–Ceuta	42	Strengthening of pavement and reconstruction
9.	RP 32 Agadir–Mengoub–Ouarzazate	17	Strengthening of pavement and widening
10.	RP 36 Casablanca–Rabat	6	Strengthening of pavement
11.	RP 38 Tetouan–Tangier	6	Reconstruction and realignment
12.	RP 39 Chechaouen–Melilla	19	Strengthening of pavement and realignment
		348	

C. Construction of bridges over: (i) Oued Korifla (Route 22), (ii) Oued Moulouya (Route 27), (iii) Oued Bou Reg Reg (Route 204) and (iv) Nekor (Route S 604).

D. Purchase of maintenance equipment and spare parts to improve efficiency of routine maintenance.

de deux tronçons représentant 72 kilomètres au total sur la route d'Agadir à Marrakech (route 511) et iii) la construction de la route S 604.

B. Un programme routier triennal prévoyant l'amélioration des tronçons de route suivants du réseau principal de l'Emprunteur :

	Routes	*Longueur approximative (en kilomètres)*	*Travaux à exécuter*
1.	RP 1 Casablanca–Rabat–Meknès–Fez–Frontière algérienne	46	Renforcement du revêtement
2.	RP 2 Rabat–Tanger	32	Renforcement du revêtement
3.	RP 3 Kenitra–Fez	36	Renforcement du revêtement et élargissement
4.	RP 7 Casablanca–Marrakech	86	Renforcement du revêtement et réalignement
5.	RP 8 Casablanca–Agadir	29	Renforcement du revêtement
6.	RP 9 El-Jedida–Marrakech	19	Renforcement du revêtement
7.	RP 21 Meknès–Ksar-Es-Souk–Rissani	10	Reconstruction
8.	RP 28 Meknès–Tétouan–Ceuta	42	Renforcement du revêtement et reconstruction
9.	RP 32 Agadir–Mengoub–Ouarzazate	17	Renforcement du revêtement et élargissement
10.	RP 36 Casablanca–Rabat	6	Renforcement du revêtement
11.	RP 38 Tétouan–Tanger	6	Reconstruction et réalignement
12.	RP 39 Chechaouen–Melilla	19	Renforcement du revêtement et réalignement
		348	

C. La construction de ponts sur : i) l'oued Korifla (route 22); ii) l'oued Moulouya (route 27), iii) l'oued Bou Reg Reg (route 204) et iv) l'oued Nekoi (route S 604).

D. L'achat de matériel d'entretien et de pièces de rechange pour améliorer l'entretien ordinaire.

E. A transport survey of the Atlantic coastal zone from Agadir to Tangier to review transport policies and identify high priority transport projects including feasibility studies for a four-lane divided highway between Casablanca and Rabat and a new highway between Kenitra and Larache.

Part A(iii) shall not be financed out of the proceeds of the Credit.

The Project is expected to be completed by June 30, 1973.

SCHEDULE 3

SUPPLEMENTARY PROCUREMENT PROCEDURES

The following supplementary procurement procedures shall be followed:

1. With respect to goods included in Categories I to IV of the allocation of proceeds of the Credit and the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, the time interval between the invitations to bid and bid opening will not be less than sixty days. During such time interval, prospective bidders will be afforded an opportunity to visit the site of the works and to discuss with the Borrower any question related to the proposed works or contracts.

2. Prior to inviting bids, information concerning the advertising coverage, prequalification procedures, as well as invitations to bid, specifications, proposed terms and conditions of contracts, and all other tender documents, will be submitted to the Association for its approval. Identical or similar goods to be procured will be grouped together wherever practicable for the purpose of bidding and procurement, and such grouping will be subject to the approval of the Association upon submission of such tender documents.

3. With respect to contracts included in Categories 1 to III of the aforesaid allocation of proceeds:

(*a*) before awarding any of such contracts, the Borrower will submit to the Association for its approval an abstract and an evaluation of the bids received, and the Borrower's proposal concerning the contract and the award. The Borrower shall employ Consultants promptly as needed to assist it in evaluating bids for goods and services included in Category III of the said allocation of proceeds. The contract will be awarded to the bidder offering the lowest evaluated bid determined to be the most favorable in regard to technical and financial considerations and practices. Within three months after obtaining the Association's approval required herein, the Borrower will award the contract and send a conformed copy thereof to the Association promptly upon its execution;

E. Une enquête sur les transports de la zone côtière de l'Atlantique, d'Agadir à Tanger, en vue d'étudier les politiques des transports et d'identifier les projets de transports à priorité élevée y compris les études de faisabilité pour une route à grande circulation à quatre voies entre Casablanca et Rabat et une nouvelle route à grande circulation entre Kenitra et Larache.

La partie A, iii, ne sera pas financée à l'aide des fonds provenant du Crédit.

Le Projet doit être achevé le 30 juin 1973.

ANNEXE 3

MODALITÉS SUPPLÉMENTAIRES DE PASSATION DES MARCHÉS

Les modalités supplémentaires suivantes devront être observées pour la passation des marchés.

1. En ce qui concerne les marchandises figurant dans les catégories I à IV de l'affectation des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt stipulée à l'annexe I du présent Contrat, l'intervalle de temps entre l'appel d'offres et l'ouverture des offres ne sera pas inférieur à 60 jours. Au cours de cet intervalle de temps, les soumissionnaires éventuels auront la possibilité de se rendre sur le futur chantier et de s'entretenir avec l'Emprunteur de toute question se rapportant aux marchés et aux travaux envisagés.

2. Préalablement au lancement des appels d'offres, des renseignements relatifs à la diffusion publicitaire et aux méthodes de présélection ainsi que les avis d'appels d'offres, les cahiers des charges, les clauses et conditions proposées pour les marchés et toutes les autres pièces des dossiers d'appels d'offres devront être soumis à l'agrément de l'Association. Les articles identiques ou analogues à acquérir seront groupés par lots chaque fois que cette pratique facilitera les appels d'offres et la passation des marchés et le regroupement de ces articles devra être soumis à l'agrément de l'Association sur présentation desdites pièces des dossiers d'appels d'offres.

3. En ce qui concerne les marchés relevant des catégories I à III de l'affectation des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt susmentionnée;

a) Avant d'adjuger l'un de ces marchés, l'Emprunteur soumettra à l'agrément de l'Association un résumé et une analyse des soumissions reçues et la proposition de l'Emprunteur concernant le marché et l'adjudication. L'Emprunteur emploiera des ingénieurs-conseils au fur et à mesure des besoins pour l'aider à évaluer les soumissions pour les marchandises et services compris dans la catégorie III de ladite affectation des fonds. Le marché sera adjugé au soumissionnaire offrant le prix le moins élevé qui sera jugé le plus favorable compte tenu des considérations et pratiques techniques et financières. Dans un délai de trois mois à compter de l'obtention de l'agrément requis de l'Association aux termes du présent paragraphe, l'Emprunteur adjugera le marché et enverra sans délai à l'Association une copie certifiée conforme du marché signé, aussitôt après la signature;

(*b*) the successful contractor will furnish a performance bond equal to the contract price or a bank guarantee equal to 10% of such price. In addition, the contract will provide for the retention of 10% of the amount paid under each monthly invoice until a total equal to or over 5% of the contract price will have been retained, or for a bank guarantee equal to 5% of such price. Any amount thus retained will be released after full performance of the contract, at the end of a warranty period of one year for defective work.

4. With respect to goods included in Category IV of the aforementioned allocation of proceeds and where bids are submitted by local manufacturers of maintenance equipment and spare parts, the following rules will be observed for the purpose of comparing any such bid to any competing bid of a foreign manufacturer:

(*a*) all applicable customs duties and similar taxes will first be deducted from the total cost submitted by such foreign manufacturer;

(*b*) the portion of such cost representing the c.i.f. landed price of the goods will then be increased by 15% thereof or the actual rate of such duties and taxes, whichever is lower;

(*c*) the resulting figure plus the portion of such cost representing inland freight, insurance and other costs of delivery of the goods to the delivery site specified in the bidding documents, shall be deemed to be the price of the foreign bid;

(*d*) the ex-factory price of the goods offered by a competing local bidder plus inland freight, insurance and other costs of delivery to the delivery site specified in the bidding documents, shall be deemed to be the price of the local bid;

(*e*) if the price of the local bid is equal to or lower than the price of the foreign bid, and other terms and conditions are satisfactory, then the local bid will be considered the lowest evaluated bid.

Before any contract is awarded with respect to goods or groups of goods included in Category IV, the Borrower will send to the Association for its approval an evaluation of the bids received and the Borrower's proposal concerning such contract and award. Upon execution of each contract the Borrower will promptly send a conformed copy thereof to the Association.

5. Whenever a contract under the Project is awarded to a contractor or manufacturer not registered in the territories of the Borrower, the Borrower will facilitate the accomplishment by such manufacturer of all formalities which may be required to enable it to carry out such contract.

b) L'entreprise adjudicataire fournira un cautionnement de bonne fin égal au prix du marché ou une garantie bancaire égale à 10 p. 100 de ce prix. En outre, le marché prévoira qu'un minimum de 10 p. 100 du montant exigible au titre de chaque facture mensuelle sera retenu à titre de garantie jusqu'à concurrence d'un montant total représentant 5 p. 100 au moins du prix total du marché, à moins qu'il ne soit convenu de la fourniture d'une garantie bancaire représentant 5 p. 100 du prix total du marché. Toutes les sommes ainsi retenues seront libérées lorsque l'entrepreneur aura mené à bonne fin les travaux prévus dans le marché, avec une période de garantie contre malfaçon d'un an.

4. En ce qui concerne les marchandises figurant dans la catégorie IV de l'affectation des fonds susmentionnée et lorsque les soumissions proviennent de fabricants locaux de matériel d'entretien et de pièces de rechange pour ce matériel, les règles suivantes seront observées aux fins de la comparaison de ces soumissions avec les soumissions concurrentes d'un fabricant étranger :

a) Tous les droits de douane et taxes analogues en vigueur seront d'abord déduits du coût total de la soumission de ce fabricant étranger;

b) La portion de ce coût représentant le prix c.a.f. des biens au débarquement sera ensuite majorée de 15 p. 100 ou du taux effectif desdits droits et taxes, le pourcentage le plus faible étant retenu;

c) Le montant obtenu, majorée de la partie dudit coût représentant le transport intérieur, l'assurance et les autres frais de livraison des marchandises jusqu'au lieu de livraison stipulé dans la documentation relative aux offres sera réputé être le prix de l'offre étrangère;

d) Le prix des marchandises départ-usine proposé par un soumissionnaire marocain, majoré de frais de transport intérieur, d'assurance et des autres frais de livraison jusqu'au lieu de livraison stipulé dans la documentation relative aux offres sera réputé être le prix de l'offre marocaine;

e) Si le prix de l'offre est égal ou inférieur au prix de l'offre étrangère et si les autres clauses et conditions sont satisfaisantes, l'offre marocaine sera considérée comme étant la moins-disante après évaluation.

Avant d'adjuger un marché pour des marchandises ou des groupes de marchandises appartenant à la catégorie IV, l'Emprunteur soumettra à l'approbation de l'Association une évaluation des offres reçues et sa proposition concernant ce marché et l'adjudication. Aussitôt après la signature de chaque marché, l'Emprunteur enverra sans délai à l'Association une copie certifiée conforme du marché signé.

5. Chaque fois que, dans le cadre du Projet, un marché sera adjugé à un entrepreneur ou à un fabricant qui n'est pas immatriculé dans les territoires de l'Emprunteur, l'Emprunteur facilitera audit entrepreneur ou fabricant l'accomplissement de toutes les formalités qui pourraient être nécessaires pour lui permettre d'exécuter ledit marché.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations,* Treaty Series, *vol. 703, p. 244.*]

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies,* Recueil des Traités, *vol. 703, p. 245.*]

No. 10546

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ZAMBIA

Loan Agreement—*Second Education Project* (with annexed General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 20 November 1969

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 June 1970.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ZAMBIE

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'enseignement* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 20 novembre 1969

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 juin 1970.

LOAN AGREEMENT[1]

AGREEMENT, dated November 20, 1969, between the REPUBLIC OF ZAMBIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,[2] with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(*a*) "Minister" means the member of the Cabinet charged with the functions of the "Minister responsible for finance" under the General Loans (International Bank) Act, 1966, of Zambia, or, if the President assumes such functions, the President.

(*b*) "University" means the University of Zambia.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to five million three hundred thousand dollars ($5,300,000).

Section 2.02. (*a*) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

[1] Came into force on 5 May 1970, upon notification by the Bank to the Government of Zambia.

[2] See p. 236 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

CONTRAT, en date du 20 novembre 1969, entre la RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie, en date du 31 janvier 1969[2] et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les termes suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) Le terme « Ministre » désigne le membre du Cabinet remplissant les fonctions de « Ministre responsable des finances », en vertu du *General Loans (International Bank) Act* de 1966 de la Zambie, ou, si le Président assume lesdites fonctions, le Président.

b) Le terme « Université » désigne l'Université de Zambie.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à cinq millions trois cent mille (5 300 000) dollars.

Paragraphe 2.02. *a*) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

[1] Entré en vigueur le 5 mai 1970, dès notification par la Banque au Gouvernement zambien.

[2] Voir p. 237 du présent volume.

(*b*) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Loan Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Bank.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Loan Agreement:

(i) such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Category III of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement; and

(ii) the equivalent of sixty-seven and one-half per cent (67.5%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Categories I and II of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement, which percentage represents the estimated foreign exchange component of the cost of such goods or services;

provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of such payments for goods or services included in either Category I or II, the Bank may by notice to the Borrower adjust the stated percentage applicable to such Category as required in order that withdrawals of the amount of the Loan then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the payments remaining to be made for goods or services included in such Category.

Section 2.04. It is hereby agreed, pursuant to Section 5.01 of the General Conditions:

(i) that withdrawals from the Loan Account under Categories I and II of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement may be made on account of payments in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower; and

(ii) that withdrawals from the Loan Account under Category II of the said allocation may be made on account of payments made prior to the date

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu, dans le présent Contrat, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en application des dispositions de l'annexe en question ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 2.03. *a*) L'Emprunteur pourra prélever sur le compte de l'Emprunt, pour payer le coût raisonnable des marchandises ou services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés en application du présent Contrat :

i) Les montants qu'il aura déboursés (ou, si la Banque y consent, les sommes dont il aura besoin) pour le règlement des dépenses faites au titre des marchandises et des services entrant dans la catégorie III de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée au paragraphe 2.02 du présent Contrat;

ii) l'équivalent de soixante-sept et demi pour cent (67,5%) des montants qu'il aura déboursés (ou, si la Banque y consent, des sommes dont il aura besoin) pour le règlement des dépenses faites au titre des marchandises ou des services entrant dans les catégories I et II de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée au paragraphe 2.02 du présent Contrat, ledit pourcentage représentant la fraction payable en devises du coût desdits marchandises ou services;

toutefois si le coût estimatif des biens ou services entrant dans les catégories I ou II vient à augmenter, la Banque pourra, par notification adressée à l'Emprunteur, ajuster comme il convient le pourcentage susmentionné pour que les tirages effectués sur le montant de l'Emprunt affecté à chacune des deux catégories et non encore prélevé demeurent proportionnels aux dépenses qui restent à faire au titre de la catégorie en question.

Paragraphe 2.04. Il est convenu, par dérogation aux dispositions du paragraphe 5.01 des Conditions générales :

i) que des tirages sur le compte de l'Emprunt au titre des catégories I et II de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée au paragraphe 2.02 du présent Contrat pourront être effectués pour régler des dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur ou de marchandises produites ou des services fournis sur ses territoires;

ii) que des tirages sur le compte de l'Emprunt au titre de la catégorie II de ladite affectation pourront être effectués pour régler des dépenses anté-

of this Agreement but after October 1, 1969 and in an amount not exceeding $50,000 equivalent.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent (¾ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of seven per cent (7%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Loan Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 3 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree, the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement or as shall be agreed between the Borrower and the Bank. Such competitive bidding shall be international for all contracts, except for construction included in Category I of Schedule 1 to this Agreement amounting to less than $140,000 equivalent, for which competition within Zambia will suffice.

Section 3.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the

rieures à la date du présent Contrat mais postérieures au 1er octobre 1969 et jusqu'à concurrence d'un montant équivalant à 50 000 dollars.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent (¾ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept pour cent (7 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 15 janvier et le 15 juillet de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera des fonds provenant de l'Emprunt, conformément aux dispositions du présent Contrat, aux dépenses afférentes au Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement les marchandises et services devant être financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront achetés à la suite d'un appel d'offres, conformément aux *Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement*, qui ont été publiées par la Banque en août 1969, ainsi qu'aux procédures supplémentaires définies à l'annexe 4 du présent Contrat ou convenues d'un commun accord par l'Emprunteur et la Banque. L'appel d'offre sera international pour tous les marchés, sauf ceux concernant les constructions prévues dans la catégorie I de l'annexe I du présent Contrat si leur montant est inférieur à l'équivalent de 140 000 dollars, auquel cas un appel d'offre à l'intérieur de la Zambie suffira.

Paragraphe 3.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Lorsque la Banque le lui demandera, l'Emprunteur

Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 4.02. The Minister and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency, in conformity with sound administrative, financial, educational and architectural practices and with due regard to economy, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

Section 5.02. (*a*) The Borrower shall establish adequate planning procedures within the University and for that purpose appoint a qualified planning officer.

(*b*) The Borrower shall establish a Project Unit within the Office of the Resident Architect of the University, with such responsibilities, powers and staff as are specified in Schedule 5 to this Agreement.

Section 5.03. The Borrower shall, within two years of the date of this Agreement, cause an Architectural Master Plan of the University, covering all elements of the development of the campus appropriate for an enrollment of 5,000 students, to be prepared and presented to the Bank for comment. On the basis of the zoning and land-use scheme of the campus already approved by the Bank, the Plan shall specify the requirements for, and the proposed utilization of, space and accommodation, and indicate the general areas and locations of the required buildings and other facilities.

Section 5.04. The Borrower shall employ, upon terms and conditions mutually satisfactory to the Borrower and the Bank:

(*a*) firms of consulting architects mutually acceptable to the Borrower and the Bank, to be selected and retained in accordance with the procedures set forth in the booklet entitled *Uses of Consultants by the World Bank and its Borrowers*, published by the Bank in September 1966, to provide the architectural, engineering and other technical services to carry out the Project, to supervise the construction and to certify contractors' invoices;

établira et remettra des obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 4.02. Le Ministre et toute personne ou toutes autres personnes qu'il désignera par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions et au meilleur prix, selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion financière, administrative et scolaire et il fournira immédiatement, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

Paragraphe 5.02. *a*) L'Emprunteur établira à l'Université les procédures nécessaires de planification et à cette fin nommera un planificateur qualifié.

b) l'Emprunteur créera au Bureau d'architectes résidants de l'Université un Service du Projet ayant les fonctions, les pouvoirs et le personnel spécifiés à l'annexe 5 du présent Contrat.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur fera établir et présenter à la Banque, pour observations, dans les deux années qui suivront la date du présent Contrat, un Plan directeur de l'Université portant sur tous les éléments d'établissement d'un domaine universitaire suffisant pour 5 000 étudiants. Compte tenu du plan de zonage et d'occupation du sol du domaine universitaire déjà approuvé par la Banque, le Plan directeur précisera les besoins d'espace et de logement, ainsi que leur utilisation prévue, et indiquera de manière générale la superficie et l'emplacement des bâtiments et installations nécessaires.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur engagera, suivant des clauses et à des conditions satisfaisantes pour lui et pour la Banque :

a) les services de cabinets d'architectes-conseils agréés aussi par la Banque, qui seront sélectionnés et retenus conformément aux procédures énoncées dans la brochure intitulée *Utilisation des conseillers et des sociétés d'engineering par la Banque mondiale et par ses Emprunteurs*, publiée par la Banque en septembre 1966, et seront chargés de fournir les services d'architectes, d'ingénieurs et autres services techniques nécessaires pour exécuter le Projet, surveiller les travaux et certifier les factures des entrepreneurs;

(*b*) qualified and experienced contractors mutually acceptable to the Borrower and the Bank.

Section 5.05. The Borrower shall facilitate the entry into its territories of skilled personnel in connection with the implementation of the Project.

Section 5.06. The Borrower shall, before starting the construction of any building included in the Project, furnish to the Bank for its approval, in such detail as it shall reasonably request, a plan of such building, indicating its architectural features and furnishings. Any subsequent material modifications shall similarly be submitted to the Bank before they are implemented.

Section 5.07. The Borrower shall endeavor to utilize the buildings included in the Project at their designed capacity and shall operate them so as to achieve its educational objectives.

Section 5.08. The Borrower shall adequately maintain the buildings and equipment included in the Project and make all necessary renewals and repairs thereof in accordance with sound technical and administrative practices.

Section 5.09. The Borrower shall make or cause to be made adequate provision to insure the goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, any indemnity under such insurance to be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 5.10. The Borrower (i) shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and the expenditure of the proceeds of the Loan and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower and the University responsible for the carrying out of any part of the Project; (ii) shall enable accredited representatives of the Bank to inspect the Project, such goods and services, and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning: the expenditure of the proceeds of the Loan; such goods and services; the Project; the University and the plans for its development; and the operations, in respect of the Project, of the departments or agencies

b) des entrepreneurs compétents et expérimentés, agréés aussi par la Banque.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur facilitera l'accès sur son territoire à un personnel compétent en vue de l'exécution du Projet.

Paragraphe 5.06. Avant d'entreprendre la construction d'un bâtiment quelconque, prévu dans le Projet, l'Emprunteur communiquera à la Banque, pour approbation, avec tous les détails qu'elle pourra raisonnablement demander, le plan dudit bâtiment, y compris ses caractéristiques architecturales et son ameublement, ainsi que toutes modifications importantes qui pourraient y être apportées, avant qu'elles soient opérées.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur s'efforcera d'utiliser les bâtiments prévus dans le Projet selon leur capacité prévue et les exploitera de façon à atteindre les objectifs d'enseignement fixés.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur assurera le bon entretien des bâtiments et du matériel visés dans le Projet et procédera aux renouvellements et réparations nécessaires conformément aux principes d'une saine gestion technique et administrative.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur fera ou fera faire le nécessaire pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de transport par mer, de transit, etc., entraînés par l'achat desdites marchandises, leur transport et leur livraison sur les lieux d'utilisation ou d'installation. Les indemnités seront stipulées payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur i) tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises et les services achetés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le projet de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations, en ce qui concerne le Projet, des départements ou organismes de l'Emprunteur et de l'Université chargés d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci; ii) donnera aux représentants accrédités de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et services et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; et iii) fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises et services, le Projet, l'Université et ses plans d'expansion; ainsi que sur les opérations, en ce qui concerne le

of the Borrower and the University responsible for the carrying out of any part of the Project.

Section 5.11. (*a*) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof, and each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the balance of payments position of the Borrower.

(*b*) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the carrying out of the Project or the maintenance of the service of the Loan.

(*c*) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.12. (*a*) It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

(*b*) The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the Bank of Zambia and any other institution performing the functions of a central bank.

Section 5.13. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any

Projet, des départements ou organismes de l'Emprunteur et de l'Université chargés d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci.

Paragraphe 5.11. *a*) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, si l'une ou l'autre partie le demande, ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service, et chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière sur ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur informera sans retard la Banque de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, l'exécution du Projet ou la régularité du service de l'Emprunt.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.12. *a*) L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics; à cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

b) Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de ses subdivisions politiques, y compris la Banque de Zambie ou tout autre établissement remplissant les fonctions de banque centrale.

Paragraphe 5.13. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt

taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.14. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in this Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (*c*) of the General Conditions:

(*a*) the Borrower has established the Project Unit provided for in Section 5.02 (*b*) of this Agreement; and

(*b*) the Borrower has appointed the Project Director and the estate bursar or quantity surveyor provided for in subparagraphs 2 (*a*) and (*b*) of Schedule 5 to this Agreement.

Section 7.02. The date of February 28, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.14. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement; l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires dudit pays ou desdits pays.

Article VI

Recours de la Banque

Paragraphe 6.01. Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

Date de mise en vigueur; résiliation

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.01 des Conditions générales :

a) L'Emprunteur a créé le Service du Projet visé à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du présent Contrat;

b) L'Emprunteur a recruté le directeur du Projet et l'intendant ou le métreur visé aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 2 de l'annexe 5 du présent Contrat.

Paragraphe 7.02. La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 28 février 1970.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be August 31, 1973 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 8.02. The Minister is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 8.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

Ministry of Development and Finance
P.O. Box RW. 62
Ridgeway
Lusaka, Zambia

Alternative address for cables:

Finance, Ridgeway
Lusaka

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables:

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Zambia:

By RUPIAH B. BANDA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. BURKE KNAPP
Vice President

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 31 août 1973 ou toute autre date dont pourront convenir l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 8.02. Le représentant désigné de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre.

Paragraphe 8.03. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Ministry of Development and Finance
P. O. Box RW. 62
Ridgeway
Lusaka (Zambie)

Adresse télégraphique :
Finance Ridgeway
Lusaka

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique
Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Zambie :

Le Représentant autorisé,
RUPIAH B. BANDA

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF PROCEEDS OF LOAN

Category	*Amounts Expressed in Dollar Equivalent*
I. Construction, including fixed furnishings and fittings	3,350,000
II. Architectural and other technical services	480,000
III. Instructional equipment and furniture	1,100,000
IV. Unallocated	370,000
TOTAL	5,300,000

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimates of the cost of the items included in any of the Categories I to III shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank to Category IV.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to III shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan (or, in the case of Category I or II, an amount equal to 67.5% of such increase) will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from Category IV, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of the items in the other Categories.

SCHEDULE 2

AMORTIZATION SCHEDULE

Date Payment Due	*Payment of Principal (expressed in dollars)* *	*Date Payment Due*	*Payment of Principal (expressed in dollars)* *
January 15, 1980	95,000	January 15, 1988	170,000
July 15, 1980	100,000	July 15, 1988	175,000
January 15, 1981	105,000	January 15, 1989	180,000
July 15, 1981	110,000	July 15, 1989	185,000
January 15, 1982	110,000	January 15, 1990	195,000
July 15, 1982	115,000	July 15, 1990	200,000
January 15, 1983	120,000	January 15, 1991	210,000
July 15, 1983	125,000	July 15, 1991	215,000
January 15, 1984	130,000	January 15, 1992	220,000
July 15, 1984	135,000	July 15, 1992	230,000
January 15, 1985	135,000	January 15, 1993	240,000
July 15, 1985	140,000	July 15, 1993	245,000
January 15, 1986	145,000	January 15, 1994	255,000
July 15, 1986	150,000	July 15, 1994	265,000
January 15, 1987	160,000	January 15, 1995	275,000
July 15, 1987	165,000		

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Catégorie	*Montants (équivalents en dollars des États-Unis)*
I. Travaux de construction, y compris les installations et l'outillage fixes	3 350 000
II. Services d'architectes et services techniques	480 000
III. Matériel d'enseignement et mobilier	1 100 000
IV. Fonds non affectés	370 000
TOTAL	5 300 000

RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si le coût estimatif des éléments entrant dans l'une des catégories 1 à III vient à diminuer, le montant affecté jusqu'alors à cette catégorie et désormais superflu, sera réaffecté par la Banque à la catégorie IV.

2. Si le coût estimatif des éléments entrant dans l'une des catégories I à III vient à augmenter, un montant égal à la fraction de l'augmentation qui devrait être payée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt (ou dans le cas des catégories I ou II, un montant égal à 67,5 p. 100 de cette augmentation) sera affecté par la Banque, sur la demande de l'Emprunteur, à la catégorie intéressée par prélèvement sur la catégorie IV, sous réserve toutefois des montants nécessaires pour faire face aux imprévus, tels qu'ils seront déterminés par la Banque, en ce qui concerne le coût des éléments entrant dans les autres catégories.

ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

Date des échéances	*Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)* *	*Date des échéances*	*Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)* *
15 janvier 1980	95 000	15 janvier 1988	170 000
15 juillet 1980	100 000	15 juillet 1988	175 000
15 janvier 1981	105 000	15 janvier 1989	180 000
15 juillet 1981	110 000	15 juillet 1989	185 000
15 janvier 1982	110 000	15 janvier 1990	195 000
15 juillet 1982	115 000	15 juillet 1990	200 000
15 janvier 1983	120 000	15 janvier 1991	210 000
15 juillet 1983	125 000	15 juillet 1991	215 000
15 janvier 1984	130 000	15 janvier 1992	220 000
15 juillet 1984	135 000	15 juillet 1992	230 000
15 janvier 1985	135 000	15 janvier 1993	240 000
15 juillet 1985	140 000	15 juillet 1993	245 000
15 janvier 1986	145 000	15 janvier 1994	255 000
15 juillet 1986	150 000	15 juillet 1994	265 000
15 janvier 1987	160 000	15 janvier 1995	275 000
15 juillet 1987	165 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

Premiums on Prepayment and Redemption

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05(*b*) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions :

Time of Prepayment or Redemption	*Premium*
Not more than three years before maturity	¾ %
More than three years but not more than six years before maturity	2%
More than six years but not more than eleven years before maturity	2¾ %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	4¼ %
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity	5½ %
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity	6½ %
More than twenty-three years before maturity	7%

SCHEDULE 3

Description of the Project

The Project consists of :

(*a*) the extension and further equipping of the School of Engineering of the University;

(*b*) the extension and further equipping of the School of Education of the University; and

(*c*) the construction and furnishing of student hostels for 960 students, including eight staff houses for wardens and caretakers.

The Project is expected to be completed by December 31, 1972.

SCHEDULE 4

Procurement

1. Tender notices in relation to contracts for construction under the Project (hereinafter called construction contracts) will be advertised in economic bid packages sufficiently large to facilitate international competitive bidding. For such contracts amounting to less than $140,000 equivalent, which under Section 3.02 may be awarded on the basis of domestic competitive bidding, the tender notices shall be widely circulated within Zambia.

2. The award of contracts for procuring furniture and equipment (hereinafter called furniture and equipment contracts) shall be arranged and phased in accordance with sound procurement practices and to permit bulk purchases whenever possible.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation	*Prime*
3 ans au maximum avant l'échéance	¾ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2¾ %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	4¼ %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	5½ %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	6½ %
Plus de 23 ans avant l'échéance	7%

ANNEXE 3

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend :

a) L'agrandissement et l'équipement de l'École d'ingénieurs de l'Université;

b) L'agrandissement et l'équipement de l'École normale de l'Université;

c) La construction et l'ameublement de foyers pour 960 étudiants y compris de huit bâtiments réservés aux directeurs d'études et au personnel d'entretien.

Le Projet doit être terminé le 31 décembre 1972.

ANNEXE 4

PASSATION DES MARCHÉS

1. Les appels d'offres concernant des travaux de construction dans le cadre du Projet (ci-après dénommés marchés de construction) porteront sur des lots assez importants pour donner lieu à concurrence internationale. Les marchés d'un montant inférieur à l'équivalent de 140 000 dollars pourront, en vertu du paragraphe 3.02, être adjugés à la suite d'un appel d'offres national, largement diffusé en Zambie.

2. L'adjudication des marchés d'achat de mobilier et de matériel (ci-après dénommés « les marchés de fourniture de matériel et de mobilier ») sera effectuée et échelonnée suivant de bons principes en matière de passation de marchés et de manière à permettre, chaque fois que cela sera possible, d'acheter en gros lesdits articles.

3. Prior to inviting bids, the Borrower shall obtain the Bank's approval:

(*a*) with respect to the construction contracts:

(i) for a complete list of such contracts, including the estimated value of each and a timetable for their award;

(ii) for a list of pre-qualified contractors, including the pre-qualification documents, a description of pre-qualification procedures and recommendations for pre-qualification;

(*b*) with respect to the furniture and equipment contracts:

(i) for lists of all items of furniture and instructional equipment required for the Project, including the specifications and estimated unit and total prices of each item (c.i.f. Lusaka);

(ii) for a schedule showing the approximate time of procurement of major groups of items;

(*c*) for the bid invitation documents, with descriptions of the tendering procedures (including the advertising coverage); and

(*d*) for the proposed contract documents.

4. After bids have been received, the Borrower shall promptly send to the Bank a summary and analysis of these, together with recommendations for awards and a justification for any award proposed to be made to other than the lowest bidder. Before an award is made that:

(*a*) involves an amount of $140,000 equivalent or more for a construction contract of $25,000 equivalent or more for a furniture and equipment contract; or

(*b*) is for an amount above the lowest bid received; or

(*c*) is for an amount exceeding by 10% or more the estimated value or price approved pursuant to paragraph 3(*a*) (i) or 3(*b*) (i) above,

the Borrower shall ascertain from the Bank whether such a contract will be acceptable for financing out of the proceeds of the Loan.

5. As soon as possible after the execution of any contract and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect of the contract, the Borrower shall send a certified copy thereof to the Bank.

6. Without the Bank's prior approval no contract shall be changed so as to increase the price either 5% or more, or for a construction contract by $25,000 equivalent or more, above that originally specified.

3. Avant de lancer un appel d'offres, l'Emprunteur devra soumettre à la Banque, pour approbation :

a) En ce qui concerne les marchés de construction :

i) La liste complète desdits marchés indiquant le coût estimatif de chacun et la date à laquelle il sera adjugé;

ii) Une liste d'entreprises présélectionnées, y compris les documents relatifs à la présélection et des recommandations relatives à la présélection.

b) En ce qui concerne les marchés de fourniture de matériel et de mobilier :

i) Des listes de tous les meubles et matériels d'enseignement nécessaire à l'exécution du Projet, indiquant les spécifications et le coût estimatif unitaire et le total de chaque article (en valeur c.a.f. Lusaka);

ii) Un calendrier des dates approximatives de passation des marchés pour les principaux groupes d'articles.

c) Les dossiers d'offres, avec une description des modalités de soumission (y compris la publicité).

d) Les projets de contrats de marché.

4. Avant l'adjudication d'un marché, l'Emprunteur enverra sans retard à la Banque un résumé et une analyse des soumissions reçues et une proposition d'adjudication ainsi que l'exposé des raisons pour lesquelles il se propose d'adjuger le marché à un soumissionnaire autre que le moins disant. Avant d'adjuger un marché qui : .

a) représente un montant équivalant au minimum à 140 000 dollars pour un marché de construction et à 25 000 dollars au minimum pour un marché de fourniture de matériel et de mobilier; ou

b) représente un montant supérieur à la soumission la plus basse reçue; ou

c) représente un montant supérieur d'au moins 10 p. 100 au montant estimatif ou au prix approuvé conformément aux alinéas *a*, i, ou *b*, i, du paragraphe 3,

l'Emprunteur s'assurera auprès de la Banque s'il sera possible de financer un tel contrat à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt.

5. Dès la signature d'un marché, l'Emprunteur en enverra copie conforme à la Banque, avant de lui soumettre la première demande de tirage sur le compte de l'Emprunt au titre dudit marché.

6. Aucun marché ne sera modifié en hausse de 5% ou plus ou, s'agissant d'un marché de construction, de l'équivalent d'au moins 25 000 dollars, sous l'accord préalable de la Banque.

SCHEDULE 5

THE PROJECT UNIT

1. The Project Unit shall be responsible, and have the necessary powers, for the execution of the Project, including, *inter alia*:

(*a*) the selection, briefing, coordination and supervision of the firms of architects provided for in Section 5.04(*a*);

(*b*) the approval of the design of the buildings included in the Project;

(*c*) the preparation of detailed price lists of the furniture and instructional equipment to be procured for the Project;

(*d*) the supervision of the preparation of bidding documents for all construction work and for the procurement of furniture and instructional equipment; the analysis of bids and, where required by Schedule 4, the making of recommendations regarding the award of contracts;

(*e*) the regular inspection of all construction work; and

(*f*) the keeping of records, including financial records, of the execution of the Project; and the preparation of regular reports to the Bank.

2. The Project Unit shall consist of:

(*a*) a Project Director acceptable to the Bank, who is to have overall responsibility for the direction and coordination of the Unit's work;

(*b*) a full-time estate bursar or quantity surveyor acceptable to the Bank, who is to be particularly responsible for the direction and supervision, through the firms of architects, of all construction work;

(*c*) a specialist in equipment procurement and an accountant; and

(*d*) administrative and secretarial staff as may be required for carrying out the Unit's responsibilities.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations,* Treaty Series, *vol. 691, p. 300.*]

ANNEXE 5

LE SERVICE DU PROJET

1. Le Service du Projet sera chargé de l'exécution du Projet et disposera des pouvoirs nécessaires à cet effet. Il aura notamment pour fonction :

a) de sélectionner les cabinets d'architectes visés à l'alinéa *a* du paragraphe 5.04 et de leur faire connaître, de coordonner et de surveiller leur travail;

b) d'approuver les plans des bâtiments prévus dans le Projet;

c) d'établir des listes détaillées des prix du mobilier et du matériel d'enseignement devant être achetés au titre du Projet;

d) de surveiller l'établissement du dossier d'appel d'offres concernant les travaux de construction et la fourniture de mobilier et de matériel d'enseignement; d'analyser les soumissions et formuler les recommandations visées à l'annexe 4 quant à l'adjudication des marchés;

e) d'inspecter périodiquement tous les travaux de construction;

f) de tenir des livres, y compris des livres comptables, relatifs à l'exécution du Projet; et à établir des rapports périodiques à la Banque.

2. Le Service du Projet se composera :

a) d'un directeur du Projet agréé par la Banque qui sera chargé de la direction et de la coordination des activités du Service;

b) d'un intendant ou métreur travaillant à plein temps et agréé par la Banque qui sera plus particulièrement responsable de la direction et de la surveillance par l'intermédiaire des cabinets d'architectes de tous les travaux de construction;

c) d'un spécialiste d'achats de matériels et d'un comptable;

d) du personnel administratif et du personnel de bureau nécessaires à l'accomplissement des tâches du Service.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies,* Recueil des Traités, *vol. 691, p. 301.*]

No. 10547

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and SINGAPORE

Guarantee Agreement—*Second Telecommunieation Project* (witb annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between tbe Bank and tbe Singapore Telepbone Board). Signed at Wasbington on 19 December 1969

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 June 1970.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et SINGAPOUR

Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif aux télécommunications* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et le Singapore Telepbone Board). Signé à Washington le 19 décembre 1969

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 juin 1970.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

AGREEMENT, dated December 19, 1969, between REPUBLIC OF SINGAPORE (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by the Loan Agreement of even date herewith[2] between the Bank and the Singapore Telephone Board (hereinafter called the Borrower) the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to eleven million dollars ($11,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agrees to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,[3] with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in Section 1.02 of the Loan Agreement have the respective meanings therein set forth.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of its other obligations under this Guarantee Agreement, the Guarantor hereby uncondi-

[1] Came into force on 27 February 1970, upon notification by the Bank to the Government of Singapore.
[2] See p. 248 of this volume.
[3] See p. 246 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

CONTRAT, en date du 19 décembre 1969, entre la RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR (ci-après dénommée «le Garant») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée «la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un Contrat d'emprunt de même date[2] conclu entre le Singapore Telephone Board (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la Banque, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à onze millions (11 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969[3], et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans les Conditions générales et au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens que dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir incondi-

[1] Entré en vigueur le 27 février 1970, dès notification par la Banque au Gouvernement singapourien.
[2] Voir p. 249 du présent volume.
[3] Voir p. 247 du présent volume.

tionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity and the punctual performance of all the obligations of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for the carrying out of the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of the Board of Commissioners of Currency, Singapore, of any statutory authority established by the Guarantor or of any agency of the foregoing or of any central bank of the Guarantor which may be established and any right, interest or share which the Guarantor has or may have in the assets of the Board of Commissioners of Currency, Malaya and British Borneo.

Section 3.02. (*a*) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the

tionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des Obligations et des intérêts et autres charges y afférents et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de toutes les obligations souscrites par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant, du Board of Commissioners of Currency de Singapour, de l'un des organismes créés par le Garant aux termes d'une loi, d'une agence relevant de l'un d'entre eux, ou d'une banque centrale du Garant, ainsi que toute part que le Garant possède ou pourrait posséder dans les avoirs du Board of Commissioners of Currency de la Malaisie et du Bornéo britannique et tout droit ou intérêt qu'il peut ou pourrait faire valoir sur lesdits avoirs.

Paragraphe 3.02. *a)* Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le

part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(*b*) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(*c*) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Guarantor, provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister for Finance of the Guarantor and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article V

Section 5.01. The Minister for Finance of the Guarantor is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 5.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions.

Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les impôts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit signer et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales, seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Le représentant désigné du Garant aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre des finances du Garant.

Paragraphe 5.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

For the Guarantor:

Minister for Finance
Ministry of Finance
Singapore

Cable address:

Finance
Singapore

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Singapore:

By E. S. MONTEIRO

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. BURKE KNAPP

Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations,* Treaty Series, *vol. 691, p. 300.*]

Pour le Garant :

Monsieur le Ministre des finances
Ministère des finances
Singapour

Adresse télégraphique :

Finance
Singapour

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Singapour :

Le Représentant autorisé,

E. S. MONTEIRO

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,

J. BURKE KNAPP

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies,* Recueil des Traités, *vol. 691, p. 301.*]

LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated December 19, 1969, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and SINGAPORE TELEPHONE BOARD, a statutory authority established pursuant to the Singapore Telephone Board Ordinance, 1953, as amended, of Singapore (hereinafter called the Borrower).

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,[1] with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(*a*) "First Loan Agreement" means the loan agreement between the Bank and the Borrower dated September 15, 1967.[2]

(*b*) "First Guarantee Agreement" means the guarantee agreement between the Guarantor and the Bank dated September 15, 1967.[2]

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to eleven million dollars ($11,000,000).

Section 2.02. (*a*) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(*b*) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Loan Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Bank and the Borrower.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree,

[1] See p. 246 of this volume.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 615, p. 295.

CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 19 décembre 1969, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et le SINGAPORE TELEPHONE BOARD, organisme créé en application de la *Singapore Telephone Board Ordinance,* 1953, de Singapour, telle qu'elle a été modifiée (ledit organisme étant ci-après dénommé « l'Emprunteur »).

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969 [1], et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions définies dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les autres expressions dont la liste suit ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « premier Contrat d'emprunt » désigne le Contrat d'emprunt conclu le 15 septembre 1967 [2] entre la Banque et l'Emprunteur.

b) L'expression « premier Contrat de garantie » désigne le Contrat conclu le 15 septembre 1967 [2] entre le Garant et la Banque.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat d'emprunt, un prêt en diverses monnaies équivalant à onze millions (11 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. *a*) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe 1 au présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en application de ses dispositions ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte de l'emprunt les montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent,

[1] Voir p. 247 du présent volume.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 615, p. 295.

shall be required to meet payments to be made) in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Projects and to be financed under this Loan Agreement.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent (¾ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of seven per cent (7%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 15 and December 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Loan Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 3 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree, the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits,* published by the Bank in August 1969, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement or as shall be agreed between the Bank and the Borrower.

Section 3.03. Except as the Bank may otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 4.02. The General Manager of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

les montants qui seront nécessaires pour effectuer les versements) pour payer le coût raisonnable des marchandises ou services nécessaires à l'exécution du Projet et qui doivent être financés en application du présent Contrat d'emprunt.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent (¾ p. 100).

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept pour cent (7 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payés semestriellement le 15 juin et le 15 décembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 au présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur utilisera les fonds provenant de l'Emprunt conformément aux dispositions du présent Contrat, pour des dépenses concernant le Projet décrit dans l'annexe 3 au présent Contrat.

Paragraphe 3.02. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les marchandises et services qui seront financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront acquis comme suite à des soumissions compétitives internationales, conformément aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA,* publiées par la Banque en août 1969, et conformément à toutes autres modalités supplémentaires figurant dans l'annexe 4 au présent Contrat ou dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus.

Paragraphe 3.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que tous les services et marchandises financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. À la demande de la Banque, l'Emprunteur souscrira et remettra de temps à autre des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, ainsi qu'il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 4.02. Le Directeur général de l'Emprunteur et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial, engineering and public utility practices.

Section 5.02. (*a*) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and construction schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(*b*) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, such goods, all other properties and equipment of the Borrower and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, such goods and services, and the management, operations and financial condition of the Borrower.

Section 5.03. (*a*) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the management, operations and financial condition of the Borrower and other matters relating to the purposes of the Loan.

(*b*) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

Section 5.04. (*a*) The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers, or make other provision satisfactory to the Bank for, insurance against such risks and in such amount as shall be consistent with sound practice.

(*b*) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des services d'utilité publique.

Paragraphe 5.02. *a*) L'Emprunteur remettra ou fera remettre sans retard à la Banque, dès qu'ils auront été achevés, les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet, et il lui communiquera les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque pourra demander de temps à autre.

b) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises et services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet, les marchandises, tous les autres biens et le matériel de l'Emprunteur, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises et services, ainsi que sur la gestion, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.03. *a*) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, la Banque et l'Emprunteur, à la demande de l'une ou l'autre partie, conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution par l'Emprunteur des obligations qu'il a souscrites dans le Contrat d'emprunt, sur la gestion, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur et sur toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qu'il a souscrites dans le Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.04. *a*) L'Emprunteur contractera et conservera, auprès d'assureurs solvables, une assurance contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une saine gestion ou prendra des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque en vue de se couvrir dans de telles conditions.

b) Sans limitation du champ d'application des dispositions qui précèdent, l'Emprunteur s'engage à assurer les marchandises importées devant être achetées

against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and any indemnity under such insurance shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 5.05. (*a*) The Borrower shall operate its business and conduct its affairs in accordance with sound business, public utility and financial practices under the supervision of qualified and experienced management and shall operate, maintain, renew and repair its plants, equipment and property, including the Project, in accordance with sound engineering and public utility practices.

(*b*) The Borrower shall take all action reasonably required to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises necessary or useful in the conduct of its business.

Section 5.06. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.07. (*a*) The Borrower shall have its financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) certified annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation, and not later than six months after the close of the fiscal year to which they apply, transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of each of the accountant's or accounting firm's reports.

(*b*) The Borrower shall submit annually to the Bank, not later than four months after the close of the Borrower's fiscal year, the unaudited financial statements of the Borrower.

Section 5.08. (*a*) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall establish and maintain tariffs for telecommunication services, and shall take all other action which may be necessary or appropriate, so as to provide revenues sufficient to produce an annual rate of return of not less than 10% on the value

à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transit et autres entraînés par l'acquisition, le transport et la livraison desdites marchandises à l'endroit où celles-ci sont destinées à être utilisées ou installées, et toute indemnité à verser à ce titre sera stipulée payable dans une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Paragraphe 5.05. a) L'Emprunteur exercera ses activités et gérera ses affaires en se conformant aux principes d'une saine gestion commerciale et financière et d'une bonne administration des services d'utilité publique, sous la direction d'un personnel de direction qualifié et expérimenté, et il utilisera, entretiendra, renouvellera et réparera ses installations, son matériel et ses biens, y compris le Projet, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne administration des services d'utilité publique.

b) L'Emprunteur prendra toutes les mesures voulues pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

Paragraphe 5.06. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.07. a) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera vérifier chaque année, par un expert-comptable ou un cabinet d'experts-comptables indépendants agréés par la Banque, ses états financiers (bilan et comptes correspondants de recettes et de dépenses) et transmettra à la Banque, dès qu'ils seront établis, et au plus tard six mois après la clôture de l'exercice auquel ils se rapportent, des copies certifiées desdits états ainsi qu'un exemplaire signé du rapport de l'expert-comptable ou du cabinet d'experts-comptables.

b) L'Emprunteur communiquera chaque année à la Banque, au plus tard quatre mois après la clôture de son exercice financier, ses états financiers non vérifiés.

Paragraphe 5.08. a) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fixera et maintiendra en vigueur des tarifs de télécommunications et prendra toute autre mesure qui pourrait être nécessaire ou appropriée en vue d'obtenir des recettes suffisantes pour assurer un rendement annuel

of its net fixed assets properly valued in accordance with methods satisfactory to the Bank.

(*b*) For the purposes of this Section: (i) the rate of return in respect of each fiscal year shall be computed by relating the Borrower's net operating income for that fiscal year to the average of the net depreciated value of fixed assets at the beginning and at the end of that fiscal year; (ii) the "net operating income" will be determined by subtracting from gross revenues all operating and administrative expenses, including adequate maintenance, taxes (if any) and provision for depreciation on all depreciable assets computed in accordance with the straight-line method at an average rate of not less than 4½% per annum of the value of the gross fixed assets as shown in the balance sheets of the Borrower and adjusted as specified in paragraph (*a*) of this Section; and (iii) "net depreciated value of fixed assets" will be the value of such assets less accumulated depreciation as shown in the balance sheets of the Borrower and adjusted as specified in paragraph (*a*) of this Section.

Section 5.09. The Borrower shall not pay dividends (or make other distributions with respect to its capital stock or, directly or indirectly, make redemptions, purchases or other acquisitions of its capital stock):

(i) for the years ending December 31, 1970, 1971, 1972 and 1973, exceeding 30% of the Borrower's net revenues for such year as shown in its books of accounts; and

(ii) for each year thereafter, exceeding 40% of the Borrower's such net revenues, except as the Bank shall otherwise agree.

Section 5.10. (*a*) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any long-term debt unless the Borrower's net operating revenues for the twelve consecutive months immediately preceding the month in which such debt is to be incurred shall be not less than two times the maximum debt service requirements on all the Borrower's debt (including the debt to be incurred) in any succeeding fiscal year (including the fiscal year in which such debt is to be incurred).

(*b*) For the purposes of this Section:

(i) the term "long-term debt" means all debt, including debt assumed or guaranteed by the Borrower and maturing by its terms more than one year after the date on which it is incurred;

(ii) debt shall be deemed to be incurred (1) under a contract or loan agreement on the date such contract or loan agreement providing for such debt is entered into and (2) under a guarantee agreement, on the date the agreement providing for such guarantee is entered into but shall be only counted to the extent that the underlying debt is outstanding;

d'au moins 10 p. 100 de la valeur nette de ses actifs évalués selon des méthodes jugées satisfaisantes par la Banque.

b) Aux fins du présent paragraphe : i) on calculera le rendement pour chacun des exercices financiers en rapportant le revenu net d'exploitation de cet exercice financier à la valeur nette des actifs fixes après déduction de l'amortissement au début et à la fin de l'exercice; ii) on déterminera le « revenu net d'exploitation » en déduisant des recettes brutes toutes les dépenses d'exploitation et d'administration, y compris les frais réels d'entretien, les impôts (le cas échéant) et une provision pour amortissement de tous les actifs sujets à dépréciation calculée selon la méthode linéaire à un taux moyen d'au moins 4½ p. 100 par an sur la valeur brute des actifs fixes indiquée dans les bilans de l'Emprunteur et ajustée comme il est dit à l'alinéa *a* du présent paragraphe; iii) la « valeur nette des actifs fixes après déduction de l'amortissement » sera la valeur des actifs fixes diminuée de l'amortissement accumulé indiqué dans les bilans de l'Emprunteur et ajustée comme il est dit à l'alinéa *a* du présent paragraphe.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur ne versera de dividende (ou ne procédera à d'autres répartitions en ce qui concerne son capital social et il n'amortira, n'achètera ou n'acquerra directement ou indirectement des parties de son capital social) :

i) pour les exercices se terminant les 31 décembre 1970, 1971, 1972 et 1973, que jusqu'à concurrence de 30 pour cent de ses recettes nettes comptabilisées par lui pour l'exercice considéré;

ii) pour les exercices suivants, que jusqu'à concurrence de 40 p. 100 desdites recettes nettes, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement.

Paragraphe 5.10. *a*) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne contractera aucune dette à long terme à moins que ses recettes nettes pendant les douze mois consécutifs immédiatement antérieurs au mois pendant lequel cette dette doit être contractée ne soient au moins égales à deux fois le maximum des sommes nécessaires pour assurer le service de la totalité des dettes de l'Emprunteur (y compris la dette envisagée) au cours de tout exercice ultérieur (y compris l'exercice pendant lequel cette dette doit être contractée).

b) Aux fins du présent paragraphe :

i) l'expression « dette à long terme » désigne toute dette, notamment prise en charge ou garantie par l'Emprunteur, contractée pour plus d'un an;

ii) une dette est réputée contractée 1) aux termes d'un contrat ou d'un contrat d'emprunt, à la date où ledit contrat ou contrat d'emprunt est conclu, 2) aux termes d'un contrat de garantie, à la date où ledit contrat est conclu, mais il n'en est tenu compte que dans la mesure où la dette garantie n'a pas été remboursée;

(iii) the term "net operating revenues" shall mean gross revenues accruing from Borrower's operations adjusted to take account of rates in effect at the time of incurrence of debt even though they were not in effect during the twelve consecutive months to which such revenues relate, less operating and administrative expenses, including provision for taxes, if any, but before provision for depreciation, interest and other charges;

(iv) the term "debt service requirements" shall mean the aggregate amount of amortization, interest and other charges on debt; and

(v) whenever it shall be necessary to value in the currency of the Guarantor debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the rate of exchange at which such other currency is obtainable by the Borrower, at the time such valuation is made, for the purposes of servicing such debt or, if such other currency is not so obtainable, at the rate of exchange that will be reasonably determined by the Bank.

Section 5.11. The Borrower shall not, without the consent of the Bank, sell, lease, transfer, or otherwise dispose of any of its properties or assets which shall be required for the efficient carrying on of its business.

Section 5.12. If the Borrower establishes or acquires any subsidiary or subsidiaries, the Borrower shall cause any such subsidiary to observe and perform the obligations of the Borrower hereunder to the extent the same may be applicable thereto, as though such obligations were binding upon such subsidiary. For the purposes of this Section the term "subsidiary" means any corporation, firm or association directly or indirectly controlled by the Borrower.

Section 5.13. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.14. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

iii) l'expression « recettes nettes d'exploitation » désigne les recettes brutes provenant des opérations de l'Emprunteur, ajustées en tenant compte des tarifs en vigueur à la date où la dette est contractée, même s'ils n'étaient pas en vigueur pendant les douze mois consécutifs auxquels ces recettes se rapportent, moins les dépenses d'exploitation et d'administration, y compris, le cas échéant, une provision pour impôts, mais avant constitution d'une réserve pour amortissement, intérêts et autres charges;

iv) l'expression « sommes nécessaires pour assurer le service des dettes » désigne le total de l'amortissement, de l'intérêt et des autres charges afférentes aux dettes;

v) Lorsqu'il sera nécessaire d'évaluer le montant, dans la monnaie du Garant, d'une dette remboursable en une autre monnaie, cette évaluation sera faite sur la base du taux de change auquel l'Emprunteur peut obtenir cette autre monnaie au moment de l'évaluation pour assurer le service de cette dette ou, s'il n'est pas possible d'obtenir cette monnaie, au taux de change qui sera raisonnablement fixé par la Banque.

Paragraphe 5.11. L'Emprunteur ne pourra, sans l'assentiment de la Banque, vendre, louer, transférer ni aliéner des biens ou avoirs qui lui seront nécessaires pour exercer ses activités dans de bonnes conditions.

Paragraphe 5.12. Si l'Emprunteur constitue ou acquiert une ou plusieurs filiales, il fera en sorte que chacune de ses filiales s'acquitte des obligations qu'il a lui-même assumées en vertu du présent Contrat, dans la mesure où elles intéressent ladite filiale, comme si ses obligations s'imposaient à celle-ci. Aux fins du présent paragraphe, le terme « filiale » désigne toute société, firme ou association soumise, directement ou indirectement, au contrôle de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.13. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts et autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.14. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur dans les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK; AMENDMENTS OF PRIOR LOAN AGREEMENTS

Section 6.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower and the Guarantor declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in this Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Section 6.02. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified:

(*a*) A default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement (other than a covenant or agreement to pay monies) on the part of the Borrower or the Guarantor respectively under the First Loan Agreement, the First Guarantee Agreement, or the bonds provided for therein, and shall continue for a period of sixty days.

(*b*) Any amendment or repeal of any of the provisions of the Singapore Telephone Board Ordinance, 1953, of Singapore as amended at the date of this Agreement, which materially and adversely affects the operations or financial condition of the Borrower or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement shall have been brought into force and effect.

Section 6.03. For the purpose of the First Loan Agreement, paragraph (*c*) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961, as amended February 9, 1967,[1] applicable thereto is hereby amended to read as follows:

> "(*c*) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, or the Bonds, or under the loan agreement dated December 19, 1969, between the Bank and the Borrower, the guarantee agreement of even date therewith between the Guarantor and the Bank or the bonds provided for therein;".

Section 6.04. The provisions of Sections 5.08 and 5.10 of this Agreement supersede respectively the provisions of Sections 5.08 and 5.09 of the First Loan Agreement.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 615, p. 295.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE; AMENDEMENTS AUX CONTRATS D'EMPRUNT ANTÉRIEURS

Paragraphe 6.01. Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui pourrait y être stipulée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, par notification à l'Emprunteur et au Garant, le principal non remboursé de l'Emprunt et toutes les Obligations non amorties, ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat et du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales, les faits supplémentaires suivants sont stipulés :

a) Un manquement dans l'exécution de l'un quelconque des engagements ou obligations (autre qu'un engagement ou une obligation d'effectuer des versements) souscrits par l'Emprunteur ou le Garant respectivement aux termes du Premier Contrat d'emprunt ou du Premier Contrat de garantie ou des Obligations visées dans lesdits Contrats, si ce manquement se prolonge pendant une période de 60 jours.

b) L'entrée en vigueur d'un amendement ayant pour effet de modifier ou d'abroger l'une des dispositions de la *Singapore Telephone Board Ordinance* de Singapour (1953) — considérée sous sa forme modifiée à la date du présent Contrat —, si cet amendement affecte sensiblement les activités ou la situation financière de l'Emprunteur ou l'exécution par celui-ci des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 6.03. Aux fins du premier Contrat d'emprunt, l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961, amendé le 9 février 1967 [1], est modifié comme suit :

> « *c*) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant aux termes du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou aux termes du Contrat d'emprunt en date du 19 décembre 1969 entre la Banque et l'Emprunteur, du Contrat de garantie de même date entre le Garant et la Banque ou des Obligations dont ils prévoient l'établissement; »

Paragraphe 6.04. Les dispositions des paragraphes 5.08 et 5.10 du présent Contrat remplacent respectivement celles des paragraphes 5.08 et 5.09 du Premier Contrat d'emprunt.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 615, p. 295.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be May 31, 1974 or such other date as shall be agreed between the Bank and the Borrower.

Section 7.02. The date of April 1, 1970, is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

For the Borrower:

General Manager
Singapore Telephone Board
15/33 Hill Street
Singapore 6

Cable address:

Otecfon
Singapore

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. BURKE KNAPP

Vice President

Singapore Telephone Board:

By E. S. MONTEIRO

Authorized Representative

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 mai 1974 ou toute autre date convenue entre la Banque et l'Emprunteur.

Paragraphe 7.02. La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 1er avril 1970.

Paragraphe 7.03. Les adresses suivantes sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

General Manager
Singapore Telephone Board
15/33 Hill Street
Singapour 6

Adresse télégraphique :
Otecfon
Singapour

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date indiquée ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,

J. BURKE KNAPP

Pour le Singapore Telephone Board :

Le Représentant autorisé,

E. S. MONTEIRO

SCHEDULE 1

Allocation of Proceeds of Loan

Category	U. S. Dollar Equivalent
I. Outdoor cables of various sizes and types for inter-exchange junctions and subscriber's distribution together with associated transmission systems, loading coils and other accessories	8,000,000
II. Switching equipment and associated auxiliary equipment for telephone exchanges	2,300,000
III. Unallocated	700,000
Total	11,000,000

Reallocation Upon Change in Cost Estimates

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to II shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank to Category III.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to II shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from Category III, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of the items in the other Categories.

SCHEDULE 2

Amortization Schedule

Date Payment Due	Payment of Principal (expressed in dollars) *	Date Payment Due	Payment of Principal (expressed in dollars) *
June 15, 1974	180,000	June 15, 1979	255,000
December 15, 1974	190,000	December 15, 1979	265,000
June 15, 1975	195,000	June 15, 1980	275,000
December 15, 1975	200,000	December 15, 1980	285,000
June 15, 1976	210,000	June 15, 1981	295,000
December 15, 1976	215,000	December 15, 1981	305,000
June 15, 1977	225,000	June 15, 1982	315,000
December 15, 1977	230,000	December 15, 1982	325,000
June 15, 1978	240,000	June 15, 1983	340,000
December 15, 1978	250,000	December 15, 1983	350,000

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Catégorie	*Montant (équivalent en dollars des États-Unis)*
I. Câbles extérieurs de dimensions et de types divers pour les connexions entre les centraux, pour les lignes d'abonnés et pour les liaisons avec les systèmes connexes de transmission, bobines de charge et autres accessoires	8 000 000
II. Matériel de commutation et équipements auxiliaires connexes pour les centraux téléphoniques	2 300 000
III. Non affectés	700 000
TOTAL	11 000 000

RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATIONS DES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si le coût estimatif des éléments entrant dans l'une des catégories I et II vient à diminuer, le montant de l'Emprunt affecté jusqu'alors à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par la Banque à la catégorie III.

2. Si le coût estimatif des éléments entrant dans l'une des catégories I et II vient à augmenter, un montant égal à la partie de cette hausse qui devrait être payée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt sera affecté par la Banque, sur la demande de l'Emprunteur, à la catégorie intéressée par prélèvement sur la catégorie III, sous réserve toutefois des montants nécessaires pour faire face aux imprévus, tels qu'ils seront déterminés par la Banque, en ce qui concerne le coût des éléments entrant dans les autres catégories.

ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

Date des échéances	*Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)* *	*Date des échéances*	*Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)* *
15 juin 1974	180 000	15 juin 1979	255 000
15 décembre 1974	190 000	15 décembre 1979	265 000
15 juin 1975	195 000	15 juin 1980	275 000
15 décembre 1975	200 000	15 décembre 1980	285 000
15 juin 1976	210 000	15 juin 1981	295 000
15 décembre 1976	215 000	15 décembre 1981	305 000
15 juin 1977	225 000	15 juin 1982	315 000
15 décembre 1977	230 000	15 décembre 1982	325 000
15 juin 1978	240 000	15 juin 1983	340 000
15 décembre 1978	250 000	15 décembre 1983	350 000

Date Payment Due	Payment of Principal (expressed in dollars) *	Date Payment Due	Payment of Principal (expressed in dollars) *
June 15, 1984	365,000	December 15, 1987	460,000
December 15, 1984	375,000	June 15, 1988	480,000
June 15, 1985	390,000	December 15, 1988	495,000
December 15, 1985	400,000	June 15, 1989	510,000
June 15, 1986	415,000	December 15, 1989	530,000
December 15, 1986	430,000	June 15, 1990	560,000
June 15, 1987	445,000		

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Premiums on Prepayment and Redemption

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (*b*) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

Time of Prepayment or Redemption	*Premium*
Not more than three years before maturity	1%
More than three years but not more than six years before maturity	2%
More than six years but not more than eleven years before maturity	3¼%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	5%
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	6%
More than eighteen years before maturity	7%

SCHEDULE 3

Description of the Project

The Project is the four-year tranche beginning January 1, 1970 of the Borrower's ongoing program for the expansion of its local telephone service. It comprises the expansion of the exchanges from a capacity of about 110,000 lines to a capacity of about 200,000 lines, together with the associated junction and suscribers' cables necessary to increase the number of connected subscribers' lines from about 90,000 to about 160,000.

The Project is expected to be completed by December 31, 1973.

SCHEDULE 4

Procurement

1. With respect to contracts of U.S. $50,000 equivalent or more, the following procedures shall apply:

(*a*) Invitations to bid, specifications, conditions of contract and all other tender documents with a description of the advertising procedures to be followed,

Date des échéances	*Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)* *	*Date des échéances*	*Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)* *
15 juin 1984	365 000	15 décembre 1987	460 000
15 décembre 1984	375 000	15 juin 1988	480 000
15 juin 1985	390 000	15 décembre 1988	495 000
15 décembre 1985	400 000	15 juin 1989	510 000
15 juin 1986	415 000	15 décembre 1989	530 000
15 décembre 1986	430 000	15 juin 1990	560 000
15 juin 1987	445 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIME DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales, à savoir :

Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation	*Prime*
Trois ans au maximum avant l'échéance	1%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3¼ %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	5%
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	6%
Plus de 18 ans avant l'échéance	7%

ANNEXE 3

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet constitue la tranche quadriennale, débutant le 1er janvier 1970, du programme entrepris par l'Emprunteur en vue de développer son service téléphonique local. Il concerne l'expansion des centraux, dont la capacité devrait être portée de quelque 110 000 lignes à 200 000 lignes environ, et la pose des câbles de jonction et lignes d'abonnés nécessaires pour porter le nombre des postes d'abonnés raccordés de quelque 90 000 à 160 000 environ.

La date prévue pour l'achèvement du Projet est le 31 décembre 1973.

ANNEXE 4

PASSATION DES MARCHÉS

I. Pour les marchés d'un montant équivalent à 50 000 dollars au moins, les modalités suivantes seront suivies :

a) Avant de lancer des appels d'offres, l'Emprunteur communiquera à la Banque, pour examen et approbation, les appels d'offres, cahiers des charges,

will be submitted to the Bank for review and approval prior to the issuance of invitations to bid.

(*b*) After bids have been received and analyzed, the analyses of the bids, and the proposals for awards, together with the reasons for such proposals, will be submitted to the Bank for approval prior to making an award of contract or issuing a letter of intent.

(*c*) If the final contract or letter of intent is to differ substantially from the terms and conditions contained in the respective documents approved by the Bank under paragraphs (*a*) and (*b*) above, the text of the proposed changes will be submitted to the Bank for review and approval prior to the execution of such contract or the issue of such letter of intent.

(*d*) One conformed copy of any letter of intent issued and of any contract executed under paragraphs (*a*) and (*b*) above will be sent to the Bank promptly upon its issuance or execution and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect of such contract.

II. With respect to contracts of less than U.S. $50,000 equivalent, copies of the invitation to bid, the bid analysis and evaluation, the contract or order and any other documents the Bank may request will be sent to the Bank promptly after the execution of the respective contract and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect of such contract.

---

clauses de contrats et tous les autres documents relatifs à l'adjudication, ainsi qu'une description des méthodes de publicité envisagées.

b) Une fois les offres reçues et analysées et avant l'adjudication du marché ou l'envoi d'une déclaration d'intention, l'Emprunteur communiquera à la Banque pour approbation les analyses des soumissions et les propositions d'adjudication, avec les raisons motivant ces propositions.

c) Si les clauses et conditions définitives du marché ou de la déclaration d'intention doivent différer substantiellement de celles agréés par la Banque aux termes des paragraphes *a* et *b* ci-dessus, l'Emprunteur communiquera à la Banque pour examen et approbation le texte des amendements proposés avant la signature dudit marché ou l'envoi de ladite déclaration d'intention.

d) Dès l'envoi de la déclaration d'intention ou la signature du marché, dans les conditions stipulées aux alinéas *a* et *b* ci-dessus et avant de présenter à la Banque sa première demande de prélèvement de fonds sur le Compte de l'Emprunt au titre dudit marché, l'Emprunteur adressera à la Banque une copie certifiée conforme de ladite déclaration ou dudit marché.

11. Pour les marchés dont le montant équivaut à moins de 50 000 dollars, l'Emprunteur enverra à la Banque, dès la signature du marché, et avant de présenter à la Banque sa première demande de prélèvement de fonds sur le compte de l'Emprunt au titre dudit marché, des copies de l'appel d'offres, de l'analyse et de l'évaluation des offres, du marché ou de la commande, et de toutes autres pièces que la Banque pourrait lui demander.

No. 10548

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA

Guarantee Agreement—*Third Development Finance Company Project* (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the Société nationale d'investissement). Signed at Washington on 24 December 1969

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 June 1970.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE

Contrat de garantie — *Troisième projet de société financière de développement* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Société nationale d'investissement). Signé à Washington le 24 décembre 1969

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 juin 1970.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

AGREEMENT, dated December 24, 1969, between REPUBLIC OF TUNISIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith[2] between the Bank and Société Nationale d'Investissement (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement, the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to ten million dollars ($10,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal of and interest and other charges on such loan; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,[3] subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements as so modified being hereinafter called the Gencral Conditions), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the General Conditions and in Section 1.02 of the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby

[1] Came into force on 5 May 1970, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.
[2] See p. 280 of this volume.
[3] See p. 280 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

CONTRAT, en date du 24 décembre 1969, entre la RÉPUBLIQUE TUNISIENNE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un Contrat de même date[2] conclu entre la Banque et la Société nationale d'investissement (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt », la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à dix millions (10 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt;

CONSIDÉRANT que du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969[3], sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 2 du Contrat d'emprunt (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »), avec la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans les Conditions générales et au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir incondi-

[1] Entré en vigueur le 5 mai 1970, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.
[2] Voir p. 281 du présent volume.
[3] Voir p. 281 du présent volume.

unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the Central Bank of Tunisia or any other institution performing the functions of a central bank.

Section 3.02. (*a*) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan shall be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(*b*) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

tionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au maximum.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Banque centrale de la Tunisie ou toute autre institution faisant fonction de banque centrale.

Paragraphe 3.02. *a*) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

(*c*) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories and free from all restrictions imposed under said laws; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The Guarantor shall not amend the Government Agreement without the approval of the Bank.

Section 3.06. The Guarantor shall not take any action or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or instrumentalities or any agency or instrumentality of any political subdivision to take any action which would prevent or materially interfere with the carrying on by the Borrower of its operations and enterprise in an efficient and businesslike manner, or with the performance by the Borrower of any of its covenants, agreements and obligations in the Loan Agreement contained, and shall take or cause to be taken all reasonable action which shall be required on its part in order to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

Section 3.07. The Guarantor shall make arrangements, satisfactory to the Bank, to protect the Borrower against any loss in connection with the payment of interest or other charges on or the repayment of principal of the Loan or the Bonds as a result of a change in the rate of exchange between Dinars and the foreign currency or currencies in which such payments are to be made.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The *Secrétaire d'État aux Finances*

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le Garant ne modifiera pas le Contrat de l'État sans l'assentiment de la Banque.

Paragraphe 3.06. Le Garant ne prendra n'y n'autorisera aucune de ses subdivisions politiques ni aucun de ses organismes ou organes, ni aucun organisme d'une de ses subdivisions politiques à prendre aucune mesure qui empêcherait l'Emprunteur de mener ses opérations et de diriger ses entreprises avec efficacité et conformément aux principes de la gestion des affaires, ou qui le gênerait sensiblement à cet égard, ou qui empêcherait ou gênerait l'exécution par l'Emprunteur de l'un quelconque des engagements, conventions ou obligations souscrits par ce dernier dans le Contrat d'emprunt, et il prendra ou fera prendre toute mesure raisonnable qui sera nécessaire pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, conventions et obligations.

Paragraphe 3.07. Le Garant prendra des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque pour protéger l'Emprunteur, lors du remboursement du principal de l'Emprunt ou des Obligations ou du paiement des intérêts ou autres charges y afférents, contre toute perte résultant d'une variation du taux du change entre le dinar et la monnaie ou les monnaies étrangères dans lesquelles ces paiements doivent être effectués.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant aux fins du para-

of the Guarantor and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Guarantor:

Secrétariat d'État aux Finances
Place du Gouvernement
Tunis, Tunisia

Cable address:

Secrétariat d'État aux Finances
Tunis, Tunisia

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Secrétaire d'Etat aux Finances of the Guarantor is designated for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Tunisia:

By HAMED AMMAR
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. BURKE KNAPP
Vice President

graphe 8.10 des Conditions générales seront le Secrétaire d'État aux finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignée(s) par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour le Garant :

Secrétariat d'État aux Finances
Place du Gouvernement
Tunis (Tunisie)

Adresse télégraphique :

Secrétariat d'État aux Finances
Tunis (Tunisie)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins de la section 10.3 des Conditions générales est le Secrétaire d'État aux Finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le District de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République tunisienne :

Le Représentant autorisé,
HAMED AMMAR

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations,* Treaty Series, *vol. 691, p. 300.*]

LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated December 24, 1969, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank), and SOCIÉTÉ NATIONALE D'INVESTISSEMENT (hereinafter called the Borrower), a company duly incorporated under the laws of the Guarantor.

Article 1

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,[1] with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to this Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in the Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth, and the following additional terms have the following meanings:

(*a*) "Statutes" means the statutes of the Borrower, as the same may be amended from time to time;

(*b*) "Government Agreement" means collectively and separately Conventions No. 1 and No. 2 dated November 16, 1965, and No. 3 dated March 23, 1966, between the Guarantor and the Borrower as the same may be amended from time to time;

(*c*) "Sub-loan" means a loan or credit made or proposed to be made by the Borrower out of the proceeds of the Loan to an Investment Enterprise for an Investment Project;

(*d*) "Investment Enterprise" means an enterprise to which the Borrower shall propose to make or shall have made a sub-loan, or in which it shall propose

[1] See above.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies,* Recueil des Traités, *vol. 691, p. 301.*]

CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 24 décembre 1969, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la SOCIÉTÉ NATIONALE D'INVESTISSEMENT (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), société dûment constituée conformément à la législation du Garant.

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969 [1], et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 2 au présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie, ainsi modifiés, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les autres termes énumérés ci-après ont le sens suivant :

a) Le terme « statuts » désigne les statuts de l'Emprunteur, avec les modifications qui pourront y être apportées;

b) L'expression « Contrat de l'État » désigne collectivement et séparément les Conventions nos 1 et 2, en date du 16 novembre 1965, et la Convention no 3, en date du 23 mars 1966, entre le Garant et l'Emprunteur avec les modifications qui pourront y être apportées;

c) L'expression « prêt subsidiaire » désigne un prêt ou un crédit que l'Emprunteur a accordé ou se propose d'accorder sur les fonds provenant de l'Emprunt à une entreprise bénéficiaire au titre d'un projet bénéficiaire;

d) L'expression « entreprise bénéficiaire » désigne une entreprise à laquelle l'Emprunteur aura consenti ou envisagé d'accorder un prêt subsidiaire, ou dans

[1] Voir ci-dessus.

to make or shall have made an investment in accordance with and as provided in Section 3.01 of this Agreement;

(*e*) "Private Investment Enterprise" means an Investment Enterprise which is controlled by private investors;

(*f*) "Investment Project" means a specific project to be carried out by an Investment Enterprise as approved, or in respect of which withdrawals from the Loan Account shall have been authorized, by the Bank pursuant to Section 2.03 (*b*) of this Agreement;

(*g*) "Investment" means an investment, other than a sub-loan, made or proposed to be made by the Borrower out of the proceeds of the Loan in an Investment Enterprise for an Investment Project;

(*h*) "Dinars" and the symbol "D" means dinars in the currency of the Guarantor;

(*i*) "Subsidiary" means any company of which a majority of the outstanding voting stock is owned, or which is effectively controlled, by the Borrower or by any one or more subsidiaries of the Borrower or by the Borrower and one or more of its subsidiaries;

(*j*) "Corporation" means the International Finance Corporation;

(*k*) "Statement of Policies" means the Statement of General Policies and Operations of the Borrower adopted by a resolution of its Board of Directors on July 4, 1966 as amended by such a resolution adopted on June 7, 1969; and

(*l*) "Previous Loan Agreements" means the loan agreements dated May 16, 1966[1] and September 14, 1967[2] between the Bank and the Borrower.

Words importing the singular number include the plural number and *vice versa.*

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to ten million dollars ($10,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided

[1] United Nations, *Treaty Series,* vol. 584, p. 155.
[2] *Ibid.,* vol. 639, p. 147.

laquelle il aura effectué ou envisagé d'effectuer un investissement, conformément au paragraphe 3.01 du présent Contrat;

e) « Entreprise bénéficiaire privée » désigne une entreprise appartenant à des investisseurs privés;

f) L'expression « Projet bénéficiaire d'investissement » désigne un projet devant être exécuté par une Entreprise bénéficiaire, approuvé par la Banque ou au titre duquel des prélèvements sur le Compte de l'emprunt ont été autorisés par la Banque, conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2.03 du présent Contrat;

g) Le terme « investissement » désigne un investissement autre qu'un prêt subsidiaire que l'Emprunteur a effectué ou se propose d'effectuer, sur les fonds provenant de l'Emprunt dans une Entreprise bénéficiaire, au titre d'un Projet bénéficiaire d'investissement;

h) Le terme « dinars » et le symbole « D » désignent la monnaie du Garant;

i) Le terme « filiale » désigne toute société dans laquelle la majeure partie du capital souscrit conférant le droit de vote est détenue ou effectivement contrôlée par l'Emprunteur ou une ou plusieurs de ses filiales, ou par l'Emprunteur conjointement avec une ou plusieurs de ses filiales.

j) L'expression « la Société » désigne la Société financière internationale;

k) L'expression « Déclaration d'intention » désigne l'exposé de la politique générale et de la politique en matière de gestion adoptée par une résolution du Conseil d'administration de l'Emprunteur le 4 juillet 1966, telle qu'elle a été modifiée par une autre résolution dudit Conseil adoptée le 7 juin 1969; et

l) L'expression « Contrats d'emprunt précédents » désigne les Contrats d'emprunt en date du 16 mai 1966 [1] et du 14 septembre 1967 [2], conclus entre la Banque et l'Emprunteur.

Les termes et expressions employés au singulier s'entendent aussi bien au pluriel et *vice versa*.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat d'emprunt, le prêt en diverses monnaies d'une somme équivalant à dix millions (10 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres au nom de l'Emprunteur un compte qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Contrat

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 584, p. 155.
[2] *Ibid.*, vol. 639, p. 147.

in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement.

Section 2.03. (*a*) Subject to the provisions of paragraph (*b*) and (*c*) of this Section, the Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account: (i) amounts expended for the reasonable cost of goods and services required for carrying out the Investment Project in respect of which the withdrawal is requested; and (ii) if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of such goods and services.

(*b*) No amount shall be withdrawn from the Loan Account in respect of an Investment Project unless it shall have been approved by the Bank, provided, however, that, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, such withdrawals may be made in respect of sub-loans for Investment Projects of Private Investment Enterprises, described to and authorized by the Bank for financing hereunder in accordance with the provisions of Section 3.02 (*b*) of this Agreement but only up to an amount in respect of each such Investment Project which, together with any amount or amounts previously approved, requested or credited to a loan account for such Investment Project under this Agreement or for the same project under any prior loan agreement, and not repaid, shall not exceed the equivalent of $200,000 or of such other limit as shall from time to time be determined by the Bank.

(*c*) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, no withdrawals shall be made on account of expenditures made by an Investment Enterprise for any Investment Project subject to the Bank's approval more than ninety days prior to the date on which the Bank shall have received in respect of such Project the application required under Section 3.02 (*a*) of this Agreement or, in the case of any other Investment Project, more than ninety days prior to the date on which the Bank shall have received the description thereof pursuant to Section 3.02 (*b*).

Section 2.04. It is hereby agreed, pursuant to Section 5.01 of the General Conditions, that withdrawals from the Loan Account may be made on account of payments in the currency of the Guarantor, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Guarantor; provided, however, that (i) said withdrawals shall not exceed, in the aggregate, the equivalent of one million dollars ($1,000,000), and (ii) no withdrawal shall be made on account of payments for taxes imposed by the Guarantor or any of its political subdivisions on, or in connection with, the importation, sale or supply of goods or services required for carrying out the Investment Project in respect of which the withdrawal is requested.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent (¾ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

d'emprunt et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. *a*) Sous réserve des dispositions des alinéas *b* et *c* du présent paragraphe, l'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte de l'Emprunt : i) les montants qui auront été déboursés pour couvrir le coût raisonnable des marchandises et des services nécessaires à l'exécution du Projet bénéficiaire d'investissement au titre duquel le prélèvement est demandé; et ii) si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires pour effectuer des paiements destinés à couvrir le coût raisonnable de ces marchandises et services.

b) Aucun montant ne sera prélevé sur le compte de l'Emprunt au titre d'un projet bénéficiaire d'investissement sans le consentement de la Banque; toutefois, et sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, des prélèvements pourront être effectués au titre de prêts subsidiaires pour financer des projets bénéficiaires d'investissement des entreprises d'investissements privées qui auront été exposés à la Banque et dont celle-ci aura autorisé le financement, conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 3.02 du présent Contrat, à condition que le montant prélevé au titre de chaque projet bénéficiaire d'investissement joint au montant ou aux montants non remboursés antérieurement approuvés, demandés ou portés au crédit d'un compte d'emprunt ou de crédit au titre dudit projet bénéficiaire d'investissement en vertu du présent Contrat ou en vertu de tout autre Contrat d'emprunt antérieur, et non remboursé, ne dépasse pas l'équivalent de 200 000 dollars ou toute autre limite qui sera fixée par la Banque de temps à autre;

c) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, il ne sera procédé à aucun prélèvement pour couvrir des dépenses engagées par une entreprise bénéficiaire au titre d'un projet bénéficiaire d'investissement astreint à l'approbation de la Banque plus de 90 jours avant la date à laquelle la Banque aura reçu la demande d'approbation prévue à l'alinéa *a* du paragraphe 3.02 du présent Contrat ou, dans le cas de tout autre projet bénéficiaire d'investissement, plus de 90 jours avant la date à laquelle la Banque aura reçu la description dudit projet, conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 3.02.

Paragraphe 2.04. Il est convenu, conformément à la section 5.01 des Conditions générales, que des prélèvements pourront être effectués sur le Compte de l'emprunt en vue du règlement de sommes payées dans la monnaie du Garant, ou dûes au titre de biens produits ou de services fournis dans les territoires du Garant; à condition toutefois que i) lesdits prélèvements ne dépassent pas, au total, l'équivalent d'un million (1 000 000) de dollars et ii) qu'aucun prélèvement ne soit effectué pour payer des impôts institués par le Garant ou par l'une quelconque de ses subdivisions politiques et perçues lors ou à l'occasion de l'importation, de la vente ou de la fourniture de biens ou de services nécessaires à l'exécution du Projet bénéficiant d'investissement au titre duquel le prélèvement est demandé.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent (¾ p. 100) sur la partie non prélevée du principal de l'Emprunt.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of seven per cent (7%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 1 and November 1 in each year.

Section 2.08 (*a*) The Borrower shall repay the principal amount of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement as such Schedule shall be amended from time to time as determined by the Bank and as reasonably required to: (i) conform in relevant part substantially to the aggregate of the amortization schedules applicable to the sub-loans and investments in respect of which withdrawals from the Loan Account shall have been approved or authorized pursuant to Section 3.02 of this Agreement and (ii) take into account any cancellation pursuant to Article VI of the General Conditions and any repayments made by the Borrower under Section 2.09 of this Agreement, except that repayments due hereunder shall be made on May 1 and November I in each year. Such amendments of said Schedule 1 shall include amendments to the table of premiums on prepayments and redemption, if required.

(*b*) The amortization schedule applicable to each Investment Project shall provide for an appropriate period of grace, and, unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree (i) shall not extend beyond fifteen years from the date of approval by the Bank of such Investment Project or of authorization by the Bank to make withdrawals from the Loan Account in respect of such Investment Project and (ii) shall provide for approximately equal semi-annual, or more frequent, aggregate payments of principal and interest or approximately equal, semi-annual, or more frequent, payments of principal.

Section 2.09. Unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree:

(*a*) (*i*) If a sub-loan or any portion thereof shall be repaid to the Borrower in advance of maturity, or (ii) if the Borrower shall sell, transfer, assign or otherwise dispose of a sub-loan or investment or any portion thereof, the Borrower shall promptly notify the Bank and shall repay to the Bank on the next following interest payment date an amount of the Loan equal to the amount so repaid to, or disposed of by, the Borrower, but not exceeding the amount withdrawn from the Loan Account in respect of such sub-loan or investment, together with the premium specified in Schedule 1 to this Agreement or in any amendment thereof under Section 2.08 (*a*). The policy stated in Section 3.05 (*c*) of the General Conditions with respect to premiums shall apply to any such repayment.

(*b*) Any amount so repaid by the Borrower shall be applied by the Bank to the maturity or maturities of the principal amount of the Loan corresponding

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept pour cent (7 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 1er mai et le 1er novembre de chaque année.

Paragraphe 2.08. *a*) L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat et que la Banque pourra modifier de temps à autre, selon qu'il conviendra, i) pour le faire correspondre sensiblement à l'ensemble des tableaux d'amortissement des prêts subsidiaires et des investissements au titre desquels des prélèvements sur le Compte de l'Emprunt auront été approuvés ou autorisés conformément aux dispositions du paragraphe 3.02 du présent Contrat, et ii) pour tenir compte des annulations de crédits décidées en application de l'article VI des Conditions générales et de tout remboursement effectué par l'Emprunteur conformément au paragraphe 2.09 du présent Contrat, étant entendu toutefois que les paiements dus aux termes du présent Contrat seront effectués les 1er mai et 1er novembre de chaque année. Les modifications ainsi apportées à l'annexe 1 porteront également, le cas échéant, sur les primes de remboursement anticipé;

b) Les tableaux d'amortissement applicables à chacun des projets bénéficiaires d'investissement prévoiront des délais de grâce appropriés et, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, i) porteront sur une période de 15 ans au maximum à compter de la date à laquelle la Banque aura approuvé le projet en question ou aura autorisé des prélèvements sur le compte de l'Emprunt au titre dudit projet; et ii) stipuleront que les paiements globaux du principal et des intérêts, ou les paiements du principal, seront effectués par échéances semestrielles ou plus fréquentes, d'un montant sensiblement égal.

Paragraphe 2.09. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur :

a) i) Si un prêt subsidiaire est remboursé à l'Emprunteur en totalité ou en partie avant son échéance, ou ii) si l'Emprunteur vend, transfère, délègue ou cède de toute autre façon un prêt subsidiaire ou un investissement ou toute autre partie dudit prêt ou investissement, l'Emprunteur en informera sans retard la Banque et lui remboursera, à la date suivante d'échéance des intérêts, outre les primes de remboursement visées à l'annexe 1 du présent Contrat ou dans tout amendement qui pourra être apporté à cette annexe en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 2.08 une partie de l'Emprunt d'un montant égal au montant ainsi remboursé ou cédé par l'Emprunteur mais n'excédant pas le montant prélevé sur le Compte de l'Emprunt au titre dudit prêt subsidiaire ou dudit investissement. Les dispositions de l'alinéa *c* de la section 3.05 des Conditions générales relatives aux primes s'appliqueront à tout remboursement de ce genre.

b) La Banque affectera le montant ainsi remboursé par l'Emprunteur au remboursement de l'échéance ou des échéances du principal de l'Emprunt corres-

to the maturity or maturities of the sub-loan or investment or portion thereof so paid or disposed of.

(*c*) The first sentence of Section 3.05 (*b*) of the General Conditions shall not apply to any repayment made under paragraph (*a*) of this Section.

Article III

DESCRIPTION OF PROJECT; USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Project for which the Loan is granted is the financing by the Borrower of economic development in Tunisia through loans for productive purposes to enterprises in Tunisia and through other productive investments in such enterprises, all for specific development projects, in accordance with the Statutes and Statements of Policies of the Borrower and in furtherance of the corporate purposes of the Borrower as therein set forth. The aggregate amount of sub-loans and investments in Investment Enterprises other than Private Investment Enterprises should not exceed 35% of the amount of the Loan.

Section 3.02. (*a*) When submitting an Investment Project to the Bank for approval, the Borrower shall furnish to the Bank an application, in form satisfactory to the Bank, together with a description of such Investment Project and the terms and conditions of the sub-loan to or investment in the Investment Enterprise including the schedule of amortization proposed therefor and such other information as the Bank shall reasonably request.

(*b*) Each request by the Borrower for authorization to make withdrawals from the Loan Account in respect of sub-loans for Investment Projects not requiring approval by the Bank shall contain a summary description of the Investment Enterprise and the Investment Project, including a description of the cost thereof, and of the terms and conditions of the sub-loan for such Investment Projects.

(*c*) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, applications for approval of Investment Projects pursuant to the provision of Section 3.02 (*a*) of this Agreement and requests for authorizations to withdraw from the Loan Account pursuant to the provision of Section 3.02 (*b*) of this Agreement shall be submitted on or before December 31, 1971.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of

pondant à l'échéance ou aux échéances du prêt subsidiaire ou de l'investissement ou d'une partie dudit prêt ou investissement ainsi payé ou cédé.

c) La première phrase de l'alinéa *b* de la section 3.05 des Conditions générales ne vise pas un remboursement effectué conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe.

Article III

DESCRIPTION DU PROJET; UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Le Projet au titre duquel l'Emprunt est consenti doit permettre à l'Emprunteur de financer le développement économique en Tunisie, grâce à des emprunts consentis à des fins productives à des entreprises tunisiennes et grâce à d'autres investissements productifs effectués dans lesdites entreprises pour des projets de développement précis, le tout conformément aux Statuts et à la Déclaration d'intention de l'Emprunteur et en vue de faciliter la réalisation des fins sociales de l'Emprunteur telles qu'elles y sont énoncées. Le montant total des prêts subsidiaires et des investissements consentis à des Entreprises bénéficiaires autres que des Entreprises privées bénéficiaires ne dépassera pas 35 p. 100 du montant de l'Emprunt.

Paragraphe 3.02. *a*) Lorsqu'il soumettra un projet bénéficiaire d'investissement à l'approbation de la Banque, l'Emprunteur lui présentera une demande établie dans une forme jugée satisfaisante par elle ainsi qu'une description dudit projet, les clauses et conditions du prêt subsidiaire ou de l'investissement dans l'Entreprise bénéficiaire, y compris le tableau d'amortissement envisagé et tous autres renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) Chaque fois qu'il demandera l'autorisation d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'Emprunt au titre de prêts subsidiaires destinés à financer des projets d'investissement qui n'exigent pas l'approbation de la Banque, l'Emprunteur joindra à sa demande une description succincte de l'Entreprise bénéficiaire et du Projet bénéficiaire d'investissement et notamment une description des dépenses afférentes au projet ainsi que des clauses et conditions du prêt subsidiaire envisagé au titre desdits projets bénéficiaires d'investissement.

c) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les demandes d'approbation de projets bénéficiaires d'investissement formulées conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 3.02 du présent Contrat et les demandes d'autorisation de prélèvement sur le Compte de l'Emprunt formulées conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 3.02 du présent Contrat devront être soumises au plus tard le 31 décembre 1971.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Lorsque la Banque le demandera, et selon les modalités définies par elle, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant

the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 4.02. The *Président Directeur Général* of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall carry out the Project and conduct its operations and affairs in accordance with sound financial and investment standards and practices, under the supervision of qualified and experienced management and in accordance with its Statutes and Statement of Policies.

Section 5.02. (*a*) The Borrower shall exercise its rights in relation to each Investment Project financed in whole or in part out of the proceeds of the Loan in such manner as to protect the interests of the Bank and of the Borrower.

(*b*) The Borrower undertakes that unless the Bank shall otherwise agree, any sub-loan or investment will be made on terms whereby the Borrower shall obtain, by written agreement or other appropriate legal means, rights adequate to protect the interests of the Bank and the Borrower, including, in the case of any such sub-loan and, to the extent that it shall be appropriate in the case of any such investment: (i) the right to require the Investment Enterprise to carry out and operate the Investment Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound technical, financial and managerial standards and to maintain adequate records; (ii) the right to require that the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be used exclusively in the carrying out of the Investment Project; (iii) the right of the Bank and the Borrower to inspect such goods and the sites, works, plants and construction included in the Investment Project, the operation thereof, and any relevant records and documents; (iv) the right to require that the Investment Enterprise shall take out and maintain such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound business practice and that, without any limitation upon the foregoing, such insurance shall cover marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery of goods financed out of the proceeds of the Loan to the place of use or installation, and that any indemnity thereunder shall be payable in a currency freely usable by the Investment Enterprise to replace or repair such goods; (v) the right to obtain all such information as the Bank or the Borrower shall reasonably request relating to the foregoing and to the administration, operations and financial condition of the Investment Enterprise; and (vi) the right of the Borrower to suspend or terminate access by the Investment Enterprise to the use of the proceeds of the Loan upon failure of

le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 4.02 Le Président Directeur général de l'Emprunteur et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de la section 8.10 des Conditions générales.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur exécutera le Projet et conduira ses opérations et ses affaires conformément aux principes d'une saine pratique en matière de finances et d'investissements, sous la direction de personnes compétentes et expérimentées et conformément à ses Statuts et à sa Déclaration d'intentions.

Paragraphe 5.02. *a*) L'Emprunteur exercera ses droits en ce qui concerne chaque Projet bénéficiaire d'investissement financé en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt de manière à sauvegarder ses intérêts et ceux de la Banque.

b) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, chaque prêt subsidiaire ou investissement consenti par l'Emprunteur sera assorti de conditions donnant à l'Emprunteur, par un engagement écrit ou par d'autres moyens juridiques appropriés, les droits voulus pour protéger ses intérêts et ceux de la Banque et notamment, dans le cas de chaque prêt subsidiaire et, selon qu'il conviendra, dans le cas de chaque investissement : i) le droit d'exiger que l'Entreprise bénéficiaire exécute le projet bénéficiaire d'investissement avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne administration et d'une saine gestion technique et financière, et tienne les livres requis; ii) le droit d'exiger que les marchandises et les services qui seront payés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution dudit Projet bénéficiaire d'investissement; iii) le droit pour la Banque et l'Emprunteur d'inspecter ces marchandises ainsi que les terrains, les travaux, les usines et les constructions relevant dudit Projet, d'en inspecter l'exploitation et d'examiner tous livres et documents s'y rapportant, iv) le droit d'exiger que ladite Entreprise bénéficiaire contracte et conserve une assurance contre les risques et pour les montants requis par une saine pratique commerciale, et que, sans limitation de ce qui précède, cette assurance couvre les risques de transport par mer, de transit et autres risques entraînés par l'achat, le transport et la livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation des marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, et que les indemnités stipulées dans les polices soient payables dans une monnaie que l'Entreprise bénéficiaire puisse librement utiliser pour remplacer ou réparer lesdites marchandises; v) le droit d'obtenir tous les renseignements que la Banque et l'Emprunteur pourront raisonnablement demander sur les points susmentionnés et sur l'admi-

such Investment Enterprise to perform its obligations under its agreement with the Borrower.

(*c*) The Borrower shall at all times make adequate provision to protect itself against any loss resulting from changes in the rate of exchange between Dinars and the currency or currencies in which the Borrower shall be obligated to make repayments of the principal of the Loan and the Bonds and payments of interest and other charges thereon.

Section 5.03. (*a*) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the Investment Enterprises, the Investment Projects, the sub-loans and investments and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

(*b*) The Borrower shall maintain records adequate to record the progress of the Project and of each Investment Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower, and shall enable the Bank's representatives to examine such records.

(*c*) The Borrower shall have its financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) certified annually by an independent accounting firm acceptable to the Bank and shall, promptly after their preparation and not later than five months after the close of the fiscal year of the Borrower to which they apply, transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accounting firm's report.

Section 5.04. (*a*) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and any other matters relating to the purposes of the Loan.

(*b*) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

Section 5.05. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall not incur or permit any subsidiary to incur any debt, if after the incurring of any such debt, the consolidated debt of the Borrower

nistration, des opérations et la situation financière de l'Entreprise bénéficiaire considérée; vi) le droit, enfin, pour l'Emprunteur d'interdire à l'Entreprise bénéficiaire, temporairement ou définitivement, de continuer à utiliser les fonds provenant de l'Emprunt si elle ne s'acquitte pas des obligations qui lui incombent aux termes du contrat qu'elle a conclu avec l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur prendra à tout moment les mesures nécessaires pour se protéger contre toute perte résultant des variations du taux de change entre le dinar et la monnaie ou les monnaies dans lesquelles il sera tenu de rembourser le principal de l'Emprunt et des Obligations et de payer des intérêts et autres charges y afférents.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les entreprises et les Projets bénéficiaires, les prêts subsidiaires et investissements, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

b) L'Emprunteur tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet et de chaque Projet bénéficiaire (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur. Il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner ces livres.

c) L'Emprunteur fera vérifier chaque année ses états financiers (bilan et état des recettes et des dépenses) par un bureau d'experts comptables indépendants agréés par la Banque, et il adressera à la Banque dès qu'ils seront prêts, et au plus tard cinq mois après la clôture de l'exercice auquel ils se rapportent, des copies certifiées conformes desdits états ainsi qu'un exemplaire signé du rapport du bureau d'experts comptables.

Paragraphe 5.04. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, à la demande de l'une ou l'autre partie et par l'intermédiaire de leurs représentants, sur la marche des travaux d'exécution du Projet, la manière dont l'Emprunteur exécute les obligations qu'il a souscrites dans le Contrat d'emprunt, l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur, ainsi que sur toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qu'il a souscrites dans le Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne contractera ni n'autorisera aucune de ses filiales à contracter aucune dette si, de ce fait, le montant de la dette globale de l'Emprunteur et de

and all its subsidiaries then incurred and outstanding would be greater than four times the consolidated capital and surplus of the Borrower and all its subsidiaries.

For the purposes of this Section:

(*a*) The term "debt" means any debt incurred by the Borrower or a subsidiary maturing more than one year after the date on which it is originally incurred, including debts guaranteed by the Borrower pursuant to the Government Agreement.

(*b*) Debt shall be deemed to be incurred (i) under a loan contract or agreement on the date and to the extent it is drawn down pursuant to such loan or agreement and (ii) under a guarantee agreement, on the date the agreement providing for such guarantee has been entered into.

(*c*) Whenever in connection with this Section it shall be necessary to value in terms of Dinars debt payable in another currency, such valuation shall be made at the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt.

(*d*) The term "consolidated debt of the Borrower and all its subsidiaries" means the total amount of debt of the Borrower and all its subsidiaries, excluding: (i) any debt owned by the Borrower to any subsidiary or by any subsidiary to the Borrower or to any other subsidiary, and (ii) the amount referred to in paragraph (*e*) (iii) of this Section.

(*e*) The term "consolidated capital and surplus of the Borrower and all its subsidiaries" means the aggregate of: (*i*) the total unimpaired paid-in capital, surplus and free reserves of the Borrower and all its subsidiaries after excluding such items of capital, surplus and reserves as shall represent equity interests of the Borrower in any subsidiary or of any subsidiary in the Borrower or any other subsidiary; (ii) the amount of the grant made by the Guarantor pursuant to the Government Agreement; and (iii) the amount of the loan from the Government pursuant to the Government Agreement, at the time outstanding but only to the extent that any maturity thereof does not fall due prior to the last maturity of any sub-loan or investment made out of the proceeds of the previous Loan Agreements or of the present one.

Section 5.06. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree:

(*a*) If the Borrower shall create any lien on any of its assets as security for any debt, such lien will equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provisions will be made to that effect; and

(*b*) If any lien shall be created on any assets of the Borrower, other than under (*a*) above, the Borrower shall create in favor of the Bank an equivalent

toutes ses filiales dépasse une somme égale à quatre fois le montant global du capital et des réserves de l'Emprunteur et de toutes ses filiales.

Aux fins du présent paragraphe :

a) Le terme « dette » désigne toute dette de l'Emprunteur ou de l'une de ses filiales qui serait contractée pour plus d'un an, y compris les dettes garanties par l'Emprunteur conformément aux dispositions du Contrat de l'État.

b) Une dette sera réputée contractée i) à la date à laquelle elle est échue et remboursable conformément au contrat ou à l'accord qui la prévoit ou ii) à la date de la signature du contrat qui la garantit.

c) Toutes les fois qu'il sera nécessaire, aux fins du présent paragraphe, d'évaluer en dinars une dette remboursable en une autre monnaie, l'évaluation se fera au taux de change officiel auquel cette autre monnaie peut, au moment considéré, être obtenue aux fins du service de ladite dette.

d) L'expression « dette globale de l'Emprunteur et de toutes ses filiales » désigne le montant global des dettes de l'Emprunteur et de toutes ses filiales, à l'exclusion i) des dettes de l'Emprunteur à l'égard d'une filiale, ou de celles d'une filiale envers l'Emprunteur ou une autre filiale, et ii) le montant visé ou sous-alinéa iii de l'alinéa *e* ci-après du présent paragraphe.

e) L'expression «montant global du capital et des réserves de l'Emprunteur et de toutes ses filiales » désigne la somme i) du capital libéré, du solde et des réserves de l'Emprunteur et de toutes ses filiales, déduction faite des éléments du capital, du solde et des réserves qui représentent la participation de l'Emprunteur dans le capital d'une de ses filiales ou la participation d'une filiale dans le capital de l'Emprunteur ou d'une autre filiale; ii) de la subvention accordée par le Garant en application du Contrat de l'État; et iii) de la fraction du prêt consenti par le Gouvernement en application du Contrat de l'État qui n'a pas été remboursée, mais seulement dans la mesure où toute fraction dudit prêt venant à échéance ne devient pas exigible avant la dernière échéance de tout prêt subsidiaire ou investissement financé à l'aide des fonds provenant du présent Emprunt ou de Contrats d'emprunt antérieurs.

Paragraphe 5.06. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement :

a) Toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté.

b) Toute sûreté autre que celle prévue à l'alinéa *a* constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur sera assortie d'une

lien satisfactory to the Bank which shall secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.07. (*a*) The Borrower shall duly perform all its obligations under the Government Agreement. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any provision of the Government Agreement.

(*b*) The Borrower shall not, without the approval of the Bank, make any payment in respect of the loan from the Guarantor pursuant to the Government Agreement, except at the times and in the amounts therein originally provided.

Section 5.08. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not suspend, abrogate or amend its Statutes or its Statement of Policies.

Section 5.09. The Borrower shall cause each of its subsidiaries to observe and perform the obligations of the Borrower hereunder to the extent to which such obligations shall or may be applicable thereto, as though such obligations were binding upon such subsidiary.

Section 5.10. Subject to the exemptions conferred by the provisions of Sections 3.03 and 3.04 of the Guarantee Agreement, the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.11. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

sûreté équivalente accordée par l'Emprunteur à la Banque et jugée satisfaisante par elle garantissant le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au maximum.

Paragraphe 5.07. a) L'Emprunteur exécutera ponctuellement toutes les obligations qu'il a souscrites dans le Contrat de l'État. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne prendra ni n'approuvera aucune mesure qui aurait pour effet de modifier ou d'abroger une disposition quelconque du Contrat de l'État, ou de transférer le bénéfice d'une desdites dispositions ou d'y renoncer.

b) L'Emprunteur n'effectuera, sans l'assentiment de la Banque, aucun paiement au titre du prêt consenti par le Garant en application du Contrat de l'État sinon aux dates et pour les montants stipulés dans ledit Contrat.

Paragraphe 5.08. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne pourra suspendre les effets de ses Statuts ou de sa Déclaration d'intentions, ni les abroger ou les modifier.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur veillera à ce que chacune de ses filiales exécute les obligations qu'il a souscrites dans le présent Contrat, dans la mesure où ces obligations intéressent ou pourraient intéresser lesdites filiales, et comme si elles avaient force exécutoire pour chacune.

Paragraphe 5.10. Sous réserve des exonérations prévues aux paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations ou lors du paiement du principal de l'Emprunt et des Obligations ou des intérêts et autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.11 L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du contrat de garantie ou des Obligations.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK; MODIFICATION OF PRIOR LOAN AGREEMENTS

Section 6.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, together with the interest and other charges thereon; and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in this Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Section 6.02. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional event is specified: demand shall have been made for prepayment by the Borrower in advance of maturity of any part of the principal amount of any loan with an original maturity of one year or more by reason of any default on the part of the Borrower or otherwise as provided in the relative contractual instruments or any security constituted thereunder shall have become enforceable.

Section 6.03. Section 5.05 of both Prior Loan Agreements is hereby amended to read as Section 5.05 of the present one.

Article VII

TERMINATION; MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1973 or such other date as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower.

Section 7.02. The date of March 31, 1970 is hereby specified for purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purpose of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE; MODIFICATION DE CONTRATS D'EMPRUNT ANTÉRIEURS

Paragraphe 6.01. Si l'un des faits énumérés à la section 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant toute période qui pourrait y être spécifiée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté, par notification à l'Emprunteur, de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations ainsi que les intérêts et autre charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même ou elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Le fait supplémentaire suivant est spécifié aux fins de la section 7.01 des Conditions générales : le fait que l'Emprunteur a exigé le remboursement, avant l'échéance, d'une partie quelconque du principal d'un prêt, consenti initialement pour un an ou davantage, en raison d'un manquement de l'Emprunteur ou pour toute autre raison prévue dans le contrat pertinent, ou qu'une garantie constituée au titre dudit contrat est devenue exigible.

Paragraphe 6.03. Le texte du paragraphe 5.05 des deux Contrats d'emprunts antérieurs est modifié par les présentes et sera aligné sur celui du paragraphe 5.05 du présent Contrat.

Article VII

RÉSILIATION; DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1973 ou toute autre date dont pourront convenir la Banque et l'Emprunteur.

Paragraphe 7.02. La date du 31 mars 1970 est spécifiée aux fins de la section 11.04 des Conditions générales.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins de la section 10.01 des Conditions générales :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

For the Borrower:

Société nationale d'investissement
68 Avenue Habib Bourguiba
Tunis, Tunisia

Cable address:

Snitun
Tunis, Tunisia

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. BURKE KNAPP

Vice President

Société nationale d'investissement :

By HAMED AMMAR

Authorized Representative

SCHEDULE I

AMORTIZATION SCHEDULE

Date Payment Due	*Payment of Principal (expressed in dollars)* *	*Date Payment Due*	*Payment of Principal (expressed in dollars)* *
November 1, 1971	26,000	November 1, 1979	372,000
May 1, 1972	30,000	May 1, 1980	342,000
November 1, 1972	140,000	November 1, 1980	270,000
May 1, 1973	160,000	May 1, 1981	260,000
November 1, 1973	354,000	November 1, 1981	176,000
May 1, 1974	392,000	May 1, 1982	172,000
November 1, 1974	570,000	November 1, 1982	90,000
May 1, 1975	626,000	May 1, 1983	86,000
November 1, 1975	736,000	November 1, 1983	66,000
May 1, 1976	776,000	May 1, 1984	62,000
November 1, 1976	802,000	November 1, 1984	56,000
May 1, 1977	788,000	May 1, 1985	52,000
November 1, 1977	716,000	November 1, 1985	48,000
May 1, 1978	682,000	May 1, 1986	44,000
November 1, 1978	538,000	November 1, 1986	32,000
May 1, 1979	508,000	May 1, 1987	28,000

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Pour l'Emprunteur :

Société nationale d'investissement
68, avenue Habid-Bourguiba
Tunis (Tunisie)

Adresse télégraphique :

Snitun
Tunis (Tunisie)

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,

J. BURKE KNAPP

Pour la Société nationale d'investissement :

Le Représentant autorisé,

HAMED AMMAR

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

Date des échéances	*Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)* *	*Date des échéances*	*Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)* *
1er novembre 1971	26 000	1er novembre 1979	372 000
1er mai 1972	30 000	1er mai 1980	342 000
1er novembre 1972	140 000	1er novembre 1980	270 000
1er mai 1973	160 000	1er mai 1981	260 000
1er novembre 1973	354 000	1er novembre 1981	176 000
1er mai 1974	392 000	1er mai 1982	172 000
1er novembre 1974	570 000	1er novembre 1982	90 000
1er mai 1975	626 000	1er mai 1983	86 000
1er novembre 1975	736 000	1er novembre 1983	66 000
1er mai 1976	776 000	1er mai 1984	62 000
1er novembre 1976	802 000	1er novembre 1984	56 000
1er mai 1977	788 000	1er mai 1985	52 000
1er novembre 1977	716 000	1er novembre 1985	48 000
1er mai 1978	682 000	1er mai 1986	44 000
1er novembre 1978	538 000	1er novembre 1986	32 000
1er mai 1979	508 000	1er mai 1987	28 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir la section 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculées comme il est prévu pour les prélèvements.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION ON 17-YEAR LOAN* AT 7% INTEREST

Time of Prepayment or Redemption	*Premiums*
Not more than three years before maturity	1¼ %
More than three years but not more than six years before maturity	2½ %
More than six years but not more than eleven years before maturity	4%
More than eleven years but not more than fifteen years before maturity	5¾ %
More than fifteen years before maturity	7%

* The life of the Loan is calculated from the date of signing of the Loan Agreement until the date of the last maturity rounded to the nearest year.

SCHEDULE 2

MODIFICATIONS OF THE GENERAL CONDITIONS

For the purposes of this Agreement, the provisions of the General Conditions are modified as follows:

1. The following subparagraph (*d*) is added to Section 3.05:

"(*d*) The Bank and the Borrower may from time to time agree upon arrangements for prepayment and the application thereof in addition to, or in substitution for, those set forth in paragraph (*b*) of Section 3.05 and in Section 8.15."

2. The words "Investment Projects" are substituted for the word "Project" in Section 5.01 and for the words "the Project" at the end of Section 5.03.

3. Section 6.03 is deleted and replaced by the following new Section:

"6.03. *Cancellation by the Bank.* If (*a*) the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended with respect to any amount of the Loan for a continuous period of thirty days or (*b*) by the date specified in Section 3.02 (*c*) of the Loan Agreement no applications for approval or requests for authorization to withdraw from the Loan Account in respect of any portion of the Loan shall have been received by the Bank, or having been so received, shall have been denied, or (*c*) after the Closing Date an amount of the Loan shall remain unwithdrawn from the Loan Account, the Bank may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to request such approvals and authorizations or to make withdrawals from the Loan Account, as the case may be, with respect to such amount or portion of the Loan. Upon the giving of such notice such amount or portion of the Loan shall be cancelled."

4. Paragraph (*d*) of Section 7.01 is amended to read as follows:

"(*d*) A default shall occur in the performance of any other obligation on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement,

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS (EMPRUNT ACCORDÉ POUR 17 ANNÉES* À 7% D'INTÉRÊT)

Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation	*Prime*
Trois ans au maximum avant l'échéance	1¼ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2½ %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	4%
Plus de 11 ans et au maximum 15 ans avant l'échéance	5¾ %
Plus de 15 ans avant l'échéance	7%

* La durée de l'Emprunt est calculée de la date de la signature du Contrat d'emprunt à la date de la dernière échéance en arrondissant à l'année la plus proche.

ANNEXE 2

MODIFICATIONS AUX CONDITIONS GÉNÉRALES

Aux fins du présent Contrat, les dispositions des Conditions générales sont modifiées comme suit :

1. L'alinéa *d* ci-après est ajouté au paragraphe 3.05 :

« *d*) La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre convenir de dispositions concernant le remboursement anticipé de certaines sommes et l'affectation des sommes ainsi remboursées, lesdites dispositions s'ajoutant ou se substituant à celles de l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 et du paragraphe 8.15. »

2. Dans les paragraphes 5.01 et 5.03, les mots « du Projet » sont remplacés par les mots « des Projets bénéficiaires d'investissements ».

3. Le paragraphe 6.03 est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 6.03. *Annulation par la Banque. a*) Si le droit de l'Emprunteur d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt a été suspendu pour un montant quelconque de l'Emprunt pendant trente jours consécutifs, ou *b*) si, à la date indiquée à l'alinéa *c* du paragraphe 3.02 du Contrat d'emprunt, la Banque n'a reçu aucune demande d'approbation ni aucune demande d'autorisation de prélèvement sur le Compte de l'Emprunt au titre d'une fraction quelconque de l'Emprunt ou a rejeté une telle demande, ou *c*) si, après la date de clôture, il reste un solde au Compte de l'Emprunt, la Banque pourra notifier à l'Emprunteur qu'elle met fin à son droit de demander de telles approbations et autorisations ou d'effectuer selon le cas, des tirages sur le Compte de l'Emprunt au titre dudit montant ou de ladite fraction de l'Emprunt. À compter de cette notification, ledit montant ou ladite fraction de l'Emprunt sera annulé. »

4. L'alinéa *d* du paragraphe 7.01 est modifié comme suit :

« *d*) Un manquement dans l'exécution de toute autre obligation incombant à l'Emprunteur ou au Garant en vertu du Contrat d'Emprunt, du

the Guarantee Agreement or the Bonds, or under any other loan agreement between the Borrower and the Bank or any other guarantee agreement between the Guarantor and the Bank guaranteeing a loan to the Borrower, or under any bond issued pursuant to any such agreement, and such default shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and the Guarantor."

Contrat de Garantie ou du texte des Obligations, ou en vertu de tout autre contrat d'emprunt conclu entre l'Emprunteur et la Banque ou de tout autre contrat d'emprunt conclu entre l'Emprunteur et la Banque ou de tout autre contrat de garantie entre le Garant et la Banque garantissant un prêt à l'Emprunteur, ou en vertu du texte de toute Obligation émise conformément à un tel contrat, si ce manquement persiste pendant 60 jours consécutifs après notification donnée par la Banque à l'Emprunteur et au Garant. »

No. 10549

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
YUGOSLAVIA

Guarantee Agreemeut—*Industrial Projects, 1970* (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and tbe Yugoslav Investment Bank). Signed at Washington on 30 January 1970

Authentic text: English.
Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 June 1970.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
YOUGOSLAVIE

Coutrat de garantie — *Projets industriels, 1970* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Banque yougoslave d'investissement). Signé à Washington le 30 janvier 1970

Texte authentique : anglais.
Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 juin 1970.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

AGREEMENT, dated January 30, 1970, between SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA (hereinfater called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by the Loan Agreement of even date herewith[2] between the Bank and Yugoslav Investment Bank (hereinafter called the Borrower) the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to eighteen million five hundred thousand dollars ($18,500,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,[3] with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modification thereof set forth in Section 1.01 of the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in Section 1.02 of the Loan Agreement have the respective meanings therein set forth.

[1] Came into force on 15 May 1970, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.
[2] See p. 316 of this volume.
[3] See p. 316 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

CONTRAT, en date du 30 janvier 1970, entre la RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes du Contrat d'emprunt de même date[2] conclu entre la Banque et la Banque yougoslave d'investissements (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à dix-huit millions cinq cent mille dollars (18 500 000), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur, les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969[3], et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications qui leur sont apportées par le paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définies dans les Conditions générales et au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

[1] Entré en vigueur le 15 mai 1970, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.
[2] Voir p. 317 du présent volume.
[3] Voir p. 317 du présent volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of its other obligations under this Guarantee Agreement, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any agency of the Guarantor, including assets of the National Bank of Yugoslavia or any other institution performing the functions of a central bank for the Guarantor.

If any lien shall be created on any assets of any of the Guarantor's political subdivisions or of any agency of any such political subdivisions as security for any external debt, the Guarantor, except as the Bank shall otherwise agree, shall give to the Bank an equivalent lien to secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds.

Section 3.02. (*a*) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui aux termes du présent Contrat de garantie, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant, garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou d'un organisme du Garant, y compris les avoirs de la Banque nationale de Yougoslavie ou de toute autre institution jouant le rôle de Banque centrale à l'égard du Garant.

Si une sûreté est constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'une des subdivisions politiques du Garant ou de l'un des organismes d'une de ses subdivisions politiques, le Garant, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, devra fournir à celle-ci une sûreté équivalente pour garantir le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents.

Paragraphe 3.02. *a*) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le

Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor, the international balance of payments position of the Guarantor and the economic and fiscal policies of the Guarantor affecting the industrial sector.

(*b*) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(*c*) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Guarantor; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The Guarantor covenants that it will not take or permit any of its agencies to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower and the Beneficiary Enterprises of any of the respective obligations of the Borrower and the Beneficiary Enterprises in the Loan Agreement and the Subsidiary Loan Agreements contained, and will take or cause to be taken all reasonable action which shall be necessary in order to enable the Borrower and the Beneficiary Enterprises to perform such obligations.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Federal Secretary of Finance

Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires, sur sa balance des paiements et sur sa politique économique et fiscale dans le domaine de l'industrie.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant et lesdits paiements ne seront soumis à aucune restriction imposée en vertu de cette législation; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le Garant s'engage à ne prendre ou à ne laisser prendre par aucun de ses organismes une mesure quelconque qui empêcherait ou gênerait l'exécution par l'Emprunteur et les Entreprises bénéficiaires de l'une quelconque des Obligations souscrites par eux au titre du Contrat d'emprunt et des Contrats auxiliaires d'emprunt et à prendre ou à faire prendre toute mesure raisonnable qui sera nécessaire pour permettre à l'Emprunteur et aux Entreprises bénéficiaires de s'acquitter desdites Obligations.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins du para-

of the Guarantor and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article V

Section 5.01. The Federal Secretary of Finance of the Guarantor is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 5.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Guarantor:

Embassy of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia
Economic Department
2410 California Street, N.W.
Washington, D.C. 20008
United States of America

Alternative address for cables:

Ambayugoslav
Washington, D.C.

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables:

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.03. In this Agreement any reference to the Federal Secretary of Finance of the Guarantor shall include a reference to any official for the time being acting for or on behalf of or performing the duties of the Federal Secretary of Finance of the Guarantor.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

graphe 8.10 des Conditions générales, seront le Secrétaire fédéral aux finances du Garant et le ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Le représentant désigné du Garant aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Secrétaire fédéral aux finances du Garant.

Paragraphe 5.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales.

Pour le Garant :

Ambassade de la République fédérative socialiste de Yougoslavie
Département économique
2410 California Street, N. W.
Washington, D. C. 20008
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Ambayugoslav
Washington, D. C.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H. Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.03. Dans le présent Contrat, les mots « Secrétaire fédéral aux finances du Garant » s'entendent également de tout autre fonctionnaire qui agit pour ou au nom du Secrétaire fédéral aux finances du Garant, ou qui en exerce les fonctions.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le District de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

By MIODRAG STOILJKOVIC

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By SIMON ALDEWERELD

Vice-President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations,* Treaty Series, *vol. 691, p. 300.*]

LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated January 30, 1970, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and YUGOSLAV INVESTMENT BANK (hereinafter called the Borrower).

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,[1] with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modification thereof (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions):

The word "Projects" is substituted for the word "Project" in paragraph 12 of Section 2.01.

Section 1.02. Wherever used in this Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth, and the following additional terms have the following meanings:

[1] See above.

Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :

Le Représentant autorisé,

MIODRAG STOILJKOVIC

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,

SIMON ALDEWERELD

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies,* Recueil des Traités, *vol. 691, p. 301.*]

CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 30 janvier 1970, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la BANQUE YOUGOSLAVE D'INVESTISSEMENTS (ci-après dénommée « l'Emprunteur »)

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969 [1], et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications suivantes (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales ») :

Le terme « Projets » remplace le terme « Projet » à l'alinéa 12 du paragraphe 2.01.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat d'emprunt et les termes et expressions suivants ont le sens indiqué ci-après :

[1] Voir ci-dessus.

(*a*) "Yugoslav Investment Bank" means Jugoslovenska Investiciona Banka, an institution established by Decree No. 30 dated July 18, 1956, and operating under the Law on Banks and Credit Operations of March 15, 1965, as amended.

(*b*) "Beneficiary Enterprises" means

(i) Zavodi Crvena Zastava, Kraguevaç;

(ii) Zeljezara Sisak, Sisak; and

(iii) Industria Poljoprivrednih Masina Zmaj, Zemun.

(*c*) "Subsidiary Loan Agreements" means the agreements between the Borrower and the Beneficiary Enterprises referred to in Article IV of this Agreement.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to eighteen million five hundred thousand dollars ($18,500,000).

Section 2.02. (*a*) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(*b*) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in this Loan Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time by further agreement between the Bank and the Borrower.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Projects and to be financed under this Loan Agreement.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent (¾ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of seven per cent (7%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

a) L'expression « Banque yougoslave d'investissements » désigne la Jugoslovenska Investiciona Banka, institution créée par le Décret n° 30 du 18 juillet 1956 et fonctionnant en vertu de la loi du 15 mars 1965 relative aux banques et aux opérations de crédit, telle qu'elle a été modifiée;

b) L'expression « Entreprises bénéficiaires » désigne les entreprises suivantes :

i) Zavodi Orvena Zastava, Kraguevaç;

ii) Zeljezara Sisak, Sisak; et

iii) Industria Poljoprivrednih Masina Zmaj, Zemun.

c) L'expression « Contrats auxiliaires d'emprunt » désigne les contrats entre l'Emprunteur et les Entreprises bénéficiaires visées à l'article IV du présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à dix-huit millions cinq cent mille (18 500 000) dollars.

Paragraphe 2.02. *a*) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat d'emprunt et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulés à l'annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre par convention ultérieure entre l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte de l'Emprunt les montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) pour couvrir le coût raisonnable des marchandises et services nécessaires à l'exécution des Projets et devant être financés au titre du présent Contrat d'emprunt.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent (¾ p. 100).

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept pour cent (7 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Loan Agreement to expenditures on the Projects, described in Schedule 3 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree, the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured in accordance with the procedures set forth in Schedule 4 to this Agreement.

Section 3.03. Except as the Bank may otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Projects.

Article IV

SPECIAL PROVISIONS RELATING TO THE BENEFICIARY ENTERPRISES

Section 4.01. (*a*) The Borrower shall enter into Subsidiary Loan Agreements, adequate to protect the interests of the Borrower and the Bank and satisfactory to the Bank, with each of the Beneficiary Enterprises, concerning the relending of the proceeds of the Loan to the Beneficiary Enterprises, the carrying out of the Projects and the rights of the Borrower and the Bank with respect thereto. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not amend, assign, abrogate or waive any provision of any of the Subsidiary Loan Agreements.

(*b*) The Borrower shall charge interest on each of the loans made pursuant to the Subsidiary Loan Agreements at a rate not less than eight per cent (8%) per annum.

Section 4.02. The Subsidiary Loan Agreements entered into pursuant to Section 4.01 shall include provisions which will enable the Borrower to cary out its obligations under this Agreement and shall confer on the Borrower, without limitation: (i) the right to require that the proceeds of the Loan shall be used exclusively as provided in this Agreement in the carrying out of the Projects;

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 mai et 15 novembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt prélevé sur le Compte de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt, conformément aux dispositions du présent Contrat, exclusivement aux dépenses afférentes aux projets décrits à l'annexe 3 du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les marchandises et les services qui seront financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront achetés conformément aux modalités précisées à l'annexe 4 du présent Contrat.

Paragraphe 3.03. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour exécuter les Projets.

Article IV

DISPOSITIONS SPÉCIALES RELATIVES AUX ENTREPRISES BÉNÉFICIAIRES

Paragraphe 4.01. *a*) L'Emprunteur conclura avec chacune des Entreprises bénéficiaires des Contrats auxiliaires d'emprunt qui soient de nature à sauvegarder ses intérêts et ceux de la Banque et qui donnent satisfaction à la Banque en ce qui concerne le reversement à titre de prêt aux Entreprises bénéficiaires des fonds provenant de l'Emprunt, l'exécution des Projets et les droits de l'Emprunteur et de la Banque à cet égard. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne modifiera ni n'abrogera aucune des dispositions des Contrats auxiliaires d'emprunt et ne cédera le bénéfice ni ne renoncera au bénéfice d'aucune desdites dispositions.

b) L'Emprunteur percevra des intérêts sur chacun des prêts accordés en application des Contrats auxiliaires d'emprunt à un taux annuel qui ne sera pas inférieur à huit pour cent (8 p. 100).

Paragraphe 4.02. Les Contrats auxiliaires d'emprunt conclus en application des dispositions du paragraphe 4.01 devront contenir des dispositions permettant à l'Emprunteur de s'acquitter des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat et devront conférer à l'Emprunteur, sans restrictions : i) le droit d'exiger que les fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement ainsi

(ii) the right to require that the Projects be carried out and operated with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering and financial standards and practices, including the maintenance of adequate records; and that the Beneficiary Enterprises operate their undertakings and maintain their financial position in accordance with sound business and industrial practices and under the supervision of qualified and experienced management; (iii) the right to require that the Beneficiary Enterprises take out and maintain with responsible insurers or make other provision satisfactory to the Bank and the Borrower for insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound practice; (iv) the right to inspect the sites, works and construction included in the Projects, including a provision to enable accredited representatives of the Bank to examine such sites, works and construction and any relevant records and documents relating to expenditures for the Projects or the progress of construction and results of operation of the Projects and of the Beneficiary Enterprises; (v) the right to obtain all such information as the Bank or the Borrower shall reasonably request relating to any of the foregoing and to the management, operation and financial condition of the Beneficiary Enterprises; (vi) the right to suspend or cancel further access by a Beneficiary Enterprise to the proceeds of the Loan upon its failure to carry out the terms of the respective Subsidiary Loan Agreement; and (vii) if such failure shall continue after notice thereof shall have been given by the Borrower to the Beneficiary Enterprise, the right to declare the amount of principal then outstanding under the Subsidiary Loan Agreement to be due and payable immediately.

Section 4.03. The Borrower shall exercise its rights in relation to the Beneficiary Enterprises in such manner as to fulfill its obligations under this Agreement and to protect the interests of the Borrower and the Bank.

Article V

BONDS

Section 5.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 5.02. The General Manager of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article VI

PARTICULAR COVENANTS

Section 6.01. (*a*) The Borrower shall exercise every right and recourse available to it to cause the Projects to be carried out and operated with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering and financial

qu'il est prévu dans le présent Contrat pour l'exécution des Projets; ii) le droit d'exiger que les Projets soient exécutés et exploités avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, selon les règles de l'art et conformément aux principes et aux pratiques d'une saine gestion financière, que les livres appropriés soient tenus et que les Entreprises bénéficiaires exploitent leurs entreprises et maintiennent leur situation financière conformément aux pratiques d'une saine gestion commerciale et industrielle; iii) le droit d'exiger que les Entreprises bénéficiaires contractent, auprès de compagnies d'assurance dignes de confiance des polices d'assurance contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une saine pratique commerciale; iv) le droit d'inspecter les lieux de l'exécution des Projets, les chantiers et les travaux s'y rapportant, ainsi que la possibilité pour les représentants de la Banque d'inspecter lesdits lieux d'exécution des Projets, chantiers et travaux et d'examiner tous les livres et documents pertinents relatifs aux dépenses d'exécution des Projets ou à la marche des travaux et aux résultats de l'exploitation des Projets et des Entreprises bénéficiaires; v) le droit d'obtenir tous les renseignements que la Banque ou l'Emprunteur pourront raisonnablement demander sur tout ce qui précède et sur l'administration, l'exploitation et la situation financière des Entreprises bénéficiaires; vi) le droit de retirer temporairement ou définitivement à une Entreprise bénéficiaire la possibilité d'utiliser les fonds provenant de l'Emprunt si elle ne respecte pas les termes du Contrat auxiliaire d'emprunt qui la concerne; vii) le droit de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt en vertu du Contrat auxiliaire d'emprunt, si l'Entreprise continue à en violer les termes après que notification lui aura été donnée par l'Emprunteur.

Paragraphe 4.03. L'Emprunteur exercera ses droits à l'égard des Entreprises bénéficiaires de manière à s'acquitter des obligations qui lui incombent au titre du présent Contrat et à sauvegarder ses intérêts et ceux de la Banque.

Article V

OBLIGATIONS

Paragraphe 5.01. Lorsque la Banque en fera la demande, l'Emprunteur établira et émettra des obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 5.02. Le Directeur général de l'Emprunteur et la ou les personnes(s) qu'il désignera par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Article VI

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 6.01. a) L'Emprunteur exercera tous les droits et tous les recours dont il dispose pour faire en sorte que les Projets soient exécutés et exploités avec la diligence voulue dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art

standards and practices, and to cause each of the Beneficiary Enterprises to operate its undertaking and maintain its financial position in accordance with sound business and industrial practices and under the supervision of qualified and experienced management.

(*b*) Whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to any of the Beneficiary Enterprises will be inadequate to meet the expenditures required for the Project to be carried out by such Beneficiary Enterprise, the Borrower shall make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide such Beneficiary Enterprise or cause such Beneficiary Enterprise to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

(*c*) If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications, contracts and work schedules for the Projects and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

Section 6.02. (*a*) The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, records adequate to establish compliance with the procedures for procurement set forth in Schedule 4 to this Agreement, to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Projects, to record the progress of the Projects (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrower and the Beneficiary Enterprises.

(*b*) The Borrower shall enable, or take such steps as may be necessary to enable, the Bank's representatives to inspect the Projects, the goods financed out of the proceeds of the Loan, the Beneficiary Enterprises, and any relevant records and documents.

(*c*) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Projects, the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, the Subsidiary Loan Agreements, and the management, operations and financial condition of the Borrower and the Beneficiary Enterprises.

(*d*) The Borrower shall cause the imported goods financed out of the proceeds of the Loan to be insured against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Beneficiary Enterprises to replace or repair such goods.

et conformément aux principes et aux pratiques d'une saine gestion financière, et que chacune des Entreprises bénéficiaires exploite son entreprise et maintienne sa situation financière conformément aux pratiques d'une saine gestion commerciale et industrielle et sous le contrôle d'un personnel de direction qualifié et expérimenté.

b) Chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont disposera l'une quelconque des Entreprises bénéficiaires seront insuffisants pour lui permettre de faire face aux dépenses jugées nécessaires à l'exécution du Projet qu'elle doit mener à bien, l'Emprunteur prendra sans retard des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque afin de fournir ou de faire fournir à ladite Entreprise bénéficiaire les fonds nécessaires pour faire face à ces dépenses.

c) Lorsque la Banque en fera la demande, l'Emprunteur veillera à lui faire remettre, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de travaux relatifs aux Projets et à lui faire communiquer les modifications importantes qui pourraient y être apportées avec toutes les précisions que la Banque voudra raisonnablement connaître.

Paragraphe 6.02. a) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'établir que les procédures pour la passation des marchés énoncées à l'Annexe 4 du présent Contrat ont été respectées, d'identifier les marchandises et les services achetés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître l'usage qui en aura été fait pour l'exécution des Projets, de suivre la marche des travaux d'exécution des Projets (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur et des Entreprises bénéficiaires.

b) L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque ou prendra les dispositions nécessaires pour donner à ces représentants la possibilité d'inspecter les Projets, les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, les Entreprises bénéficiaires et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant.

c) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt, les Projets, les marchandises et les services achetés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, les Contrats auxiliaires d'emprunt, ainsi que sur la gestion, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur et des Entreprises bénéficiaires.

d) L'Emprunteur fera assurer les marchandises importées achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transit et autres entraînés par leur achat, leur transport et leur livraison sur les lieux d'utilisation ou d'installation, et les indemnités seront stipulées payables dans une monnaie pouvant librement être utilisée par les Entreprises bénéficiaires pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Section 6.03. (*a*) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(*b*) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement or by any Beneficiary Enterprise of its obligations under a Subsidiary Loan Agreement.

Section 6.04. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 6.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxes upon payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by a individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 6.06. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 6.07. If the Borrower shall cancel any amount to be lent to any of the Beneficiary Enterprises under the respective Subsidiary Loan Agreement, the Borrower shall promptly notify the Bank and the Bank may, at its option,

Paragraphe 6.03. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service, l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent au titre du Contrat d'emprunt ou l'exécution par une Entreprise bénéficiaire des obligations qui lui incombent au titre d'un Contrat auxiliaire d'emprunt.

Paragraphe 6.04. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 6.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou autres charges y afférents. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 6.06. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 6.07. Si l'Emprunteur annule un prêt quelconque destiné à une des Entreprises bénéficiaires au titre du Contrat auxiliaire d'emprunt qui la concerne, il en informera sans retard la Banque, qui pourra à son gré annuler

cancel a corresponding amount of the portion of the Loan allocated to such Beneficiary Enterprise.

Section 6.08. Notwithstanding the provision in Section 2.07 of this Agreement, if any of the Beneficiary Enterprises shall repay in advance of maturity, for any reason, all or any portion of the principal amount of the loan made by the Borrower to such Beneficiary Enterprise under the respective Subsidiary Loan Agreement, the Borrower shall, upon receipt of such repayment from the Beneficiary Enterprise, prepay a corresponding amount of the maturities of the Loan then outstanding. All the provisions of the General Conditions relating to repayment in advance of maturity, including the requirement of notice, shall be applicable to any repayment by the Borrower in accordance with this Section; provided, however, that partial payment of the principal amount of any one maturity shall be permitted to the extent required to complete such proportionate repayment.

Article VII

REMEDIES OF THE BANK

Section 7.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower and the Guarantor declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in this Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Article VIII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 8.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (*c*) of the General Conditions:

(*a*) Each of the Subsidiary Loan Agreements, in terms satisfactory to the Bank, shall have been duly executed and delivered by the Borrower and by the respective Beneficiary Enterprise and shall have become effective in accordance with its terms, subject only to the effectiveness of the Loan Agreement.

(*b*) Arrangements satisfactory to the Bank shall have been made for the provision of financing (in addition to the loans to be made pursuant to the Subsidiary Loan Agreements) to the Beneficiary Enterprises in amounts sufficient to enable the Beneficiary Enterprises to carry out the Projects.

le montant correspondant de la portion de l'Emprunt destinée à ladite Entreprise bénéficiaire.

Paragraphe 6.08. Nonobstant les dispositions énoncées au paragraphe 2.07 du présent Accord, si, pour une raison quelconque, l'une des Entreprises bénéficiaires rembourse par anticipation tout ou partie du principal du prêt qui lui aura été consenti par l'Emprunteur au titre du Contrat auxiliaire d'emprunt qui la concerne, l'Emprunteur remboursera un montant correspondant des échéances non encore liquidées dès réception du remboursement effectué par l'Entreprise bénéficiaire. Toutes les dispositions des Conditions générales relatives au remboursement par anticipation, ainsi qu'à la nécessité du préavis, s'appliqueront à tout remboursement effectué par l'Emprunteur en application des dispositions du présent paragraphe; toutefois, l'Emprunteur pourra rembourser par tranches le principal de telle ou telle échéance, dans la mesure où cette modalité sera nécessaire pour lui permettre de s'acquitter de ce remboursement proportionnel.

Article VII

Recours de la Banque

Paragraphe 7.01. Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant la période fixée dans ledit paragraphe, la Banque aura à tout moment la faculté en adressant une notification à l'Emprunteur et au Garant, de déclarer immédiatement exigibles le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations ainsi que les intérêts et autres charges y afférents et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article VIII

Date de mise en vigueur; Résiliation

Paragraphe 8.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée, à titre de conditions supplémentaires au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.01 des Conditions générales, aux formalités suivantes :

a) Les divers Contrats auxiliaires d'emprunt, jugés satisfaisants par la Banque, devront avoir été dûment signés et remis par l'Emprunteur et par chaque Entreprise bénéficiaire, et ils devront être entrés pleinement en vigueur, conformément à leurs dispositions, sous réserve seulement de la validité du Contrat d'emprunt.

b) Des dispositions, jugées satisfaisantes par la Banque, devront avoir été prises pour fournir aux Entreprises bénéficiaires (outre les prêts qui doivent leur être accordés au titre des Contrats auxiliaires d'emprunt) des fonds suffisants pour leur permettre d'exécuter les Projets.

Section 8.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 11.02 (c) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished the Bank, namely, that each of the Subsidiary Loan Agreements has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and the respective Beneficiary Enterprise and constitutes a valid and binding obligation of each of the parties thereto in accordance with its terms.

Section 8.03. The date of May 1, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Article IX

MISCELLANEOUS

Section 9.01. The Closing Date shall be June 30, 1973 or such other date as shall be agreed between the Bank and the Borrower.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables:

Intbafrad
Washington, D.C.

For the Borrower:

Yugoslav Investment Bank
Terazije 9
Beograd, Yugoslavia

Alternative address for cables:

Investbanka
Beograd

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development:

By SIMON ALDEWERELD

Vice-President

Paragraphe 8.02. La consultation ou les consultations .que l'Emprunteur doit fournir à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.02 des Conditions générales, que les divers Contrats auxiliaires d'emprunt ont été dûment autorisés ou ratifiés par l'Emprunteur et par chaque Entreprise bénéficiaire et signés et remis en leur nom, et qu'ils constituent pour l'Emprunteur et chaque Entreprise bénéficiaire des engagements valables et définitifs, conformément à leurs dispositions.

Paragraphe 8.03. La date du 1er mai 1970 est indiquée ici aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales.

Article IX

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. La date de clôture est le 30 juin 1973 ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir.

Paragraphe 9.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

Banque yougoslave d'investissements
Terazije 9
Beograd (Yougoslavie)

Adresse télégraphique :
Investbanka
Beograd

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,

SIMON ALDEWERELD

Yugoslav Investment Bank:

By PAVLE PAVLOVIC

Authorized Representative

SCHEDULE I

ALLOCATION OF PROCEEDS OF LOAN

Category	*Amounts Expressed in Dollar Equivalent*
I. Zavodi Crvena Zastava (ZCZ) (Equipment for automobile and light truck factory)	10,000,000
II. Zeljezara Sisak (SISAK) (Equipment for steel mill)	6,200,000
III. Industria Poljoprivrednih Masina (ZMAJ) (Equipment for manufacture of automobile and truck wheels)	2,300,000
TOTAL:	18,500,000

SCHEDULE 2

AMORTIZATION SCHEDULE

Date Payment Due	*Payment of Principal (expressed in dollars)* *	*Date Payment Due*	*Payment of Principal (expressed in dollars)* *
November 15, 1972	505,000	November 15, 1978	760,000
May 15, 1973	520,000	May 15, 1979	790,000
November 15, 1973	540,000	November 15, 1979	815,000
May 15, 1974	560,000	May 15, 1980	845,000
November 15, 1975	580,000	November 15, 1980	875,000
May 15, 1975	600,000	May 15, 1981	905,000
November 15, 1975	620,000	November 15, 1981	935,000
May 15, 1976	640,000	May 15, 1982	970,000
November 15, 1976	665,000	November 15, 1982	1,005,000
May 15, 1977	690,000	May 15, 1983	1,040,000
November 15, 1977	710,000	November 15, 1983	1,075,000
May 15, 1978	735,000	May 15, 1984	1,120,000

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Pour la Banque yougoslave d'investissements :

Le Représentant autorisé,

PAVLE PAVLOVIC

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Catégorie	*Montants (exprimés en dollars des États-Unis)*
I. Zavodi Crvena Zastava (ZCZ) (Matériel pour usine d'automobiles et de camions légers)	10 000 000
II. Zeljezara Sisak (SISAK) (Matériel pour aciéries)	6 200 000
III. Industria Poljoprivrednih Masina (ZMAJ) (Matériel destiné à la fabrication de roues d'automobiles et de camions)	2 300 000
TOTAL :	18 500 000

ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

Date des échéances	*Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)* *	*Date des échéances*	*Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)* *
15 novembre 1972	505 000	15 novembre 1978	760 000
15 mai 1973	520 000	15 mai 1979	790 000
15 novembre 1973	540 000	15 novembre 1979	815 000
15 mai 1974	560 000	15 mai 1980	845 000
15 novembre 1974	580 000	15 novembre 1980	875 000
15 mai 1975	600 000	15 mai 1981	905 000
15 novembre 1975	620 000	15 novembre 1981	935 000
15 mai 1976	640 000	15 mai 1982	970 000
15 novembre 1976	665 000	15 novembre 1982	1 005 000
15 mai 1977	690 000	15 mai 1983	1 040 000
15 novembre 1977	710 000	15 novembre 1983	1 075 000
15 mai 1978	735 000	15 mai 1984	1 120 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une autre monnaie que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (*b*) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

Time of Prepayment or Redemption	*Premium*
Not more than three years before maturity	1¼ %
More than three years but not more than six years before maturity	2½ %
More than six years but not more than ten years before maturity	4%
More than ten years but not more than twelve years before maturity	5¾ %
More than twelve years before maturity	7%

SCHEDULE 3

DESCRIPTION OF THE PROJECTS

1. *Zavodi Crvena Zastava (ZCZ)*

The Project is the expansion of production capacity of automobiles and light trucks to about 183,000 vehicles manufactured annually. It includes the extension of existing buildings, the construction of new machine, press and other shops and the installation of new machinery and equipment.

2. *Zeljezara Sisak (SISAK)*

The Project will increase the production capacity of medium and heavy seamless steel tube from approximately 47,000 metric tons to approximately 105,000 metric tons annually. It consists of:

(i) the installation of a twin three-stand continuous casting machine; and

(ii) the separation of the medium and heavy tube mills and the installation of required additional equipment.

3. *Industria Poljoprivrednih Masina (ZMAJ)*

The Project is the increase of the automobile and truck wheel manufacturing capacity from about 700,000 wheels to about 2,300,000 wheels annually. Two new production lines, one for automobile and small truck wheels and the other for tractor and large truck wheels, will be established.

It is expected that the construction of the Projects will be completed by July 1972.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales.

Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation	*Prime*
Trois ans au maximum avant l'échéance	1¼ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2½ %
Plus de 6 ans et au maximum 10 ans avant l'échéance	4%
Plus de 10 ans et au maximum 12 ans avant l'échéance	5¾ %
Plus de 12 ans avant l'échéance	7%

ANNEXE 3

DESCRIPTION DES PROJETS

1. *Zavodi Crvena Zastava (ZCZ)*

Le Projet consiste à porter la capacité de production annuelle d'automobiles et de camions légers à environ 183 000 véhicules. Il comprend l'agrandissement des bâtiments existants, la construction de nouveaux ateliers d'usinage, d'emboutissage et autres, et l'installation de machines et de matériel nouveaux.

2. *Zeljezara Sisak (SISAK)*

Le Projet portera la capacité de production annuelle de tubes sans soudure moyens et lourds d'environ 47 000 tonnes métriques à environ 105 000 tonnes métriques. Il comprend :

i) l'installation d'une machine de coulée continue à double jeu de trois lingotières; et

ii) la séparation des usines de fabrication de tubes moyens et lourds et l'installation du matériel supplémentaire nécessaire.

3. *Industria Poljoprivrednih Masina (ZMAJ)*

Le Projet consiste à faire passer la capacité de production annuelle de roues d'automobiles et de camions d'environ 700 000 unités à environ 2 300 000 unités. Deux nouvelles chaînes de production, l'une pour les roues d'automobiles et de camionnettes et l'autre pour les roues de tracteurs et de poids lourds seront mises en route.

On prévoit que la construction des Projets sera achevée en juillet 1972.

SCHEDULE 4

PROCUREMENT

1. Except where it would be impractical for technical reasons, the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of contracts awarded after the respective Beneficiary Enterprise has obtained quotations from at least three qualified suppliers outside Yugoslavia in member countries of the Bank (and Switzerland). The respective contract shall be awarded to the supplier making the lowest evaluated quotation. For the purpose of determining the lowest evaluated quotation factors other than price, such as the time of delivery, the efficiency and reliability of the equipment, the availability of service and spare parts and the desirability of standardization of equipment, shall be taken into consideration.

2. With respect to contracts for the procurement of goods and services estimated to cost $1,000,000 equivalent or more:

(*a*) A list of firms from which quotations will be invited, requests for quotations, specifications, and conditions of contract will be submitted to the Bank for its review and approval prior to the issuance of requests for quotations.

(*b*) After quotations have been received and analyzed, the analysis of the quotations, and the recommendation for award, together with the reasons for such recommendation, will be submitted to the Bank for its review and approval prior to the Beneficiary Enterprise's making any award of contract or issuing any letter of intent.

(*c*) If the final contract is to differ substantially from the terms and conditions contained in the respective documents approved by the Bank under paragraphs (a) and (b) above, the text of the proposed changes will be submitted to the Bank for its review and approval prior to the execution of such contract.

(*d*) As soon as a letter of intent has been issued or a contract has been executed, a copy thereof will be sent to the Bank.

3. With respect to contracts for the procurement of goods and services estimated to cost less than $1,000,000 equivalent, the following will be sent to the Bank prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect of such contract:

(i) a copy of the contract; and

(ii) in the case of contracts amounting to $100,000 equivalent or more, a copy of the analysis of quotations received by the Beneficiary Enterprise.

ANNEXE 4

PASSATION DES MARCHÉS

1. Sauf en cas d'impossibilité due à des raisons techniques, des contrats seront passés pour les marchandises et les services qui devront être achetés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, sur la base de marchés adjugés quand au moins trois fournisseurs qualifiés résidant en dehors de la Yougoslavie dans des pays membres de la Banque (ou en Suisse) auront fait des soumissions à chaque Entreprise bénéficiaire. Chacun des marchés sera adjugé au fournisseur qui, après évaluation, aura fait l'offre la moins disante. L'évaluation de l'offre la moins disante devra être effectuée en tenant compte de facteurs tels que les délais de livraison, le rendement et la fiabilité du matériel, le service après vente, la disponibilité des pièces de rechange et la question de savoir s'il est souhaitable de standardiser le matériel.

2. En ce qui concerne la passation de marchés portant sur des marchandises et des services dont le coût dépassera l'équivalent de un million de dollars ou plus :

a) Une liste des sociétés qui seront invitées à faire des soumissions, ainsi que les formules d'appel d'offres, les cahiers des charges et les conditions de marché seront soumises à la Banque pour qu'elle les examine et les approuve avant que ne soient lancés les appels d'offres.

b) Après réception et dépouillement des soumissions, un compte rendu accompagné d'une recommandation d'adjudication motivée sera adressé à la Banque pour examen et approbation avant que l'Entreprise bénéficiaire ne procède à une adjudication ou ne publie une déclaration d'intention.

c) Si les dispositions définitives du contrat diffèrent sensiblement des clauses et conditions indiquées dans les documents préalablement approuvés par la Banque au titre des alinéas *a* et *b* ci-dessus, le texte des modifications proposées sera communiqué à la Banque pour examen et approbation avant que ce contrat ne soit passé.

d) Dès qu'une déclaration d'intention aura été adressée ou qu'un contrat aura été passé, une copie du document pertinent sera adressée à la Banque.

3. En ce qui concerne les marchés portant sur des marchandises et des services dont le coût ne dépassera pas l'équivalent de un million de dollars, les documents mentionnés ci-après seront adressés à la Banque avant que ne soit présentée à celle-ci la première demande de prélèvement de fonds sur le compte de l'Emprunt au titre des dépenses relatives au contrat considéré :

i) Un exemplaire du contrat; et

ii) Pour ce qui est des contrats atteignant l'équivalent de 100 000 dollars ou plus, un exemplaire de l'analyse des offres reçues par l'Entreprise bénéficiaire.

No. 10550

FINLAND
and
BULGARIA

Agreement on economic, industrial and technical co-operation. Signed at Helsinki on 14 Novemher 1969

Authentic text: English.
Registered by Finland on 16 June 1970.

FINLANDE
et
BULGARIE

Accord de coopération économique, industrielle et technique. Signé à Helsinki le 14 novemhre 1969

Texte authentique : anglais.
Enregistré par la Finlande le 16 juin 1970.

AGREEMENT[1] ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

The Government of Finland and the Government of the People's Republic of Bulgaria, referring to the Long Term Trade Agreement between the two countries, signed at Sofia on October 4, 1967, desiring to promote, on the basis of mutual advantage, economic, industrial and technical co-operation between the two countries, have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties will seek to encourage and strengthen the co-operation between the interested economic organizations, associations and enterprises in the two countries in all sectors of the economic life and notably in those of industry, agriculture and trade as well as in other fields which might be of mutual interest.

In pursuance thereof the Contracting Parties will endeavour to promote and facilitate i.a.:

a) co-operation of interested parties in the two countries and on third markets in the fields of planning, production, etc.;

b) arranging of courses and conferences for experts;

c) exchange of experts;

d) exchange of documentation and information; and

e) direct contacts between the governmental organizations and institutions concerned.

Article 2

The terms and conditions under which the economic, industrial and technical co-operation will be carried out and which may be agreed upon in separate agreements or contracts between the interested economic organizations, associations and enterprises, should be based upon the laws and regulations of the Contracting Parties.

[1] Came into force on 22 April 1970, the date of the exchange of notes confirming that the constitutional requirements of the Contracting Parties had been complied with, in accordance with article 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Se référant à l'Accord commercial à long terme entre les deux pays, signé à Sofia le 4 octobre 1967, le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, désireux de promouvoir sur la base de l'intérêt mutuel la coopération économique, industrielle et technique entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes chercheront à encourager et à renforcer la coopération entre les organisations, les associations et les entreprises économiques intéressées des deux pays dans tous les secteurs de la vie économique, et notamment dans l'industrie, l'agriculture et le commerce ainsi que dans d'autres secteurs susceptibles de présenter un intérêt pour les deux pays.

Afin d'atteindre cet objectif, les Parties s'efforceront de promouvoir et de faciliter notamment :

a) La coopération des parties intéressées dans les deux pays et sur les marchés tiers en matière de planification, de production, etc.;

b) L'organisation de cours et de conférences à l'intention d'experts;

c) L'échange d'experts;

d) L'échange de documentation et de renseignements; et

e) Les contacts directs entre les organisations et les institutions gouvernementales intéressées.

Article 2

Les clauses et les conditions qui régiront la coopération économique, industrielle et technique et dont il pourra être convenu dans des accords ou des contrats distincts entre les organisations, les associations et les entreprises économiques intéressées, devront être conformes aux lois et aux règlements en vigueur dans les deux pays.

[1] Entré en vigueur le 22 avril 1970, date de l'échange de notes confirmant que les règles constitutionnelles des deux Parties contractantes avaient été appliquées, conformément à l'article 8.

Article 3

A Mixed Commission shall be established to review the implementation of this Agreement. It may also submit to the two Governments proposals with regard to new possibilities of co-operation.

It shall be composed of an equal number of representatives not exceeding ten of the competent authorities as well as of interested organizations, associations and enterprises of each country.

The Mixed Commission may if it finds appropriate establish working groups with the aim of considering specific matters.

The Commission shall meet at least every two years or at the request of either Party once a year alternatively at Helsinki and at Sofia. Extra meetings may be called by mutual agreement of the Contracting Parties.

The Mixed Commission shall establish the working program and formulate recommendations relating to the implementation of this Agreement.

Article 4

The exchange of goods resulting from agreements or contracts concluded under the auspices of this Agreement shall be effected in a way compatible with the terms of the Trade and Payments Agreements in force between the Contracting Parties and in conformity with the laws and regulations of both countries.

In view of promoting the economic, industrial and technical co-operation both Parties will consider favourably the possibility of facilitating the trade in goods resulting from this co-operation.

Article 5

This Agreement does not include matters relating to such technical documents, patents and other technical data and experience which may only be utilized in the country concerned and no delivery to third parties can take place.

Article 6

The Contracting Parties will to the extent possible, through diplomatic channels, inform each other about agreements and contracts concluded between organizations, associations and enterprises of the two countries under this Agreement.

Article 3

Une commission mixte sera créée afin de veiller à l'exécution du présent Accord. Elle pourra également présenter aux deux Gouvernements des propositions relatives à de nouvelles possibilités de coopération.

Elle sera composée de dix représentants au maximum et en nombre égal, des autorités compétentes ainsi que des organisations, associations et entreprises intéressées des deux pays.

Si elle le juge approprié, la Commission mixte pourra créer des groupes de travail chargés d'examiner des questions particulières.

La commission se réunira au moins une fois tous les deux ans ou, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, une fois par an, alternativement à Helsinki et à Sofia. Les Parties contractantes pourront convoquer des réunions supplémentaires d'un commun accord.

La commission mixte élaborera son programme de travail et formulera des recommandations en ce qui concerne l'exécution du présent Accord.

Article 4

L'échange de marchandises résultant des accords ou contrats conclus en vertu du présent Accord sera effectué d'une manière compatible avec les dispositions des accords de commerce et de paiement en vigueur entre les Parties contractantes et conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

Afin de promouvoir la coopération économique, industrielle et technique entre elles, les deux Parties envisageront favorablement la possibilité de faciliter l'échange de marchandises résultant de cette coopération.

Article 5

Le présent Accord ne s'applique pas aux documents techniques, aux brevets et aux autres renseignements et données d'expérience techniques qui peuvent uniquement être utilisés dans le pays intéressé; ils ne pourront pas être communiqués à des tiers.

Article 6

Dans la mesure du possible, les Parties contractantes s'informeront mutuellement, par la voie diplomatique, des accords et contrats conclus entre des organisations, des associations et des entreprises des deux pays aux termes du présent Accord.

Article 7

The country sending out experts as foreseen in Article 1 will—unless otherwise agreed—pay all the expenses incidental to travel as well as board and lodging during their stay, whereas teaching and laboratory expenses will be paid by the receiving country.

The receiving country shall give the experts sent out by the other Party such assistance as they may need for the purpose of fulfilling the tasks assigned to them.

Article 8

This Agreement shall be in force for a period of five years. It may be renewed by an exchange of notes.

This Agreement shall enter into force after an exchange of notes confirming that the constitutional requirements of the Contracting Parties for the entry into force of this Agreement have been complied with.

DONE at Helsinki on November 14, 1969, in two original copies in the English language.

For the Government of the Republic of Finland:

AHTI KARJALAINEN

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:

IVAN POPOV

Article 7

Le pays qui envoie des experts ainsi que prévu à l'article premier prendra à sa charge, sauf dispositions contraires prises d'un commun accord, les frais de voyage des experts ainsi que leurs frais d'hébergement et de nourriture au cours de leur séjour, tandis que l'enseignement et les frais de laboratoire seront financés par le pays d'accueil.

Le pays d'accueil fournira aux experts envoyés par l'autre Partie toute l'assistance dont ils pourront avoir besoin dans l'accomplissement des tâches qui leur seront assignées.

Article 8

Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période de cinq ans. Il pourra être reconduit par un échange de notes.

Le présent Accord entrera en vigueur après un échange de notes confirmant que les règles constitutionnelles des deux Parties contractantes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été appliquées.

FAIT à Helsinki, le 14 novembre 1969, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

AHTI KARJALAINEN

Pour le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie :

IVAN POPOV

No. 10551

BELGIUM
and
INDIA

Exchange of letters constituting an agreement concerning the estahlishment of a Belgo-Indian Mixed Commission for economic, industrial and commercial co-operation. Brussels, 26 March 1970

Authentic text: English.
Registered by Belgium on 16 June 1970.

BELGIQUE
et
INDE

Échauge de lettres constituant un accord relatif à la création d'une Commission mixte helgo-indienne de coopération économique, industrielle et commerciale. Bruxelles, 26 mars 1970

Texte authentique : anglais.
Enregistré par la Belgique le 16 juin 1970.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN BELGIUM AND INDIA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A BELGO-INDIAN MIXED COMMISSION FOR ECONOMIC, INDUSTRIAL AND COMMERCIAL CO-OPERATION

I

EMBASSY OF INDIA

Brussels, March 26th, 1970

Excellency,

Following the discussions which you have had with Mr. Bhagat, Minister of Foreign Trade of India for increasing commercial exchanges between India and Belgium, I have the honour to propose the following:

i) An ad-hoc mixed Belgo-Indian Committee shall be instituted with a view to:

a) studying the scope for industrial co-operation mainly for promoting the use of specific products and/or components and parts from India:

b) examining the present difficulties in promoting imports from India in these sectors and to explore solutions thereto;

c) studying specific areas in which marketing assistance by Belgium could further such co-operation;

d) considering the possibilities for co-operation between the two countries in promoting exports to third markets.

ii) The Committee will meet as often as considered necessary and the dates of its meetings shall be fixed through normal diplomatic channels. Outside the official sessions of the above Committee, there shall be normal diplomatic contacts for promoting the work of the mixed Committee.

iii) Whenever necessity is felt the representatives of interested organisations, associations or enterprises could be invited to participate in the capacity of experts in certain deliberations of the Committee. When deemed necessary the

[1] Came into force on 26 March 1970 by the exchange of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LA BELGIQUE ET L'INDE RELATIF À LA CRÉATION D'UNE COMMISSION MIXTE BELGO-INDIENNE DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET COMMERCIALE

I

AMBASSADE DE L'INDE

Bruxelles, le 26 mars 1970

Monsieur le Ministre,

Comme suite aux entretiens que vous avez eus avec M. Bhagat, Ministre du commerce extérieur de l'Inde, en vue d'accroître les échanges commerciaux entre l'Inde et la Belgique, j'ai l'honneur de vous proposer de conclure l'Accord suivant :

i) Une commission mixte spéciale belgo-indienne sera créée en vue :

a) D'étudier les possibilités de coopération industrielle dans le but, principalement, de promouvoir l'utilisation de divers produits, éléments et pièces de rechange en provenance de l'Inde;

b) D'examiner les difficultés que rencontre à l'heure actuelle la promotion des importations en provenance de l'Inde dans ces secteurs et d'étudier les moyens permettant de les résoudre;

c) D'étudier les domaines dans lesquels la Belgique pourrait faciliter cette coopération en aidant à la commercialisation des produits en question;

d) D'examiner les possibilités de coopération entre les deux pays en ce qui concerne la promotion des exportations vers d'autres marchés.

ii) La Commission se réunira aussi souvent que les deux Gouvernements le jugeront nécessaire et les dates de ses réunions seront fixées par les voies diplomatiques normales. Outre les sessions officielles de la Commission, des contacts diplomatiques normaux seront établis en vue de faciliter les travaux de la Commission mixte.

iii) Chaque fois que cela sera jugé nécessaire, des représentants des organisations, associations ou entreprises intéressées pourront être invités à participer en qualité d'experts à certaines délibérations de la Commission. Le cas échéant,

[1] Entré en vigueur le 26 mars 1970 par l'échange desdites lettres.

said Committee could also appoint ad-hoc working groups for the purpose of studying specific problems.

iv) The mixed Committee shall make suggestions and proposals to the authorities of each of the two countries with a view to attaining the objectives enumerated in (i) above.

I shall be glad if you could kindly confirm that the above suggestions have your acceptance, and that this exchange of letters constitutes an agreement between our two governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

N. KESAVAN

Chargé d'Affaires a.i.

Embassy of India

His Excellency Mr. H. Fayat
Minister of Foreign Trade
Brussels

II

Brussels, March 26th, 1970

Sir,

I have the honour to refer to your letter of to-day's date, which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that the Belgian Government agrees with these provisions.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

H. FAYAT

Minister of Foreign Trade

Mr. N. Kesavan
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of India
Brussels

No. 10551

la Commission pourra également désigner des groupes de travail spéciaux chargés d'étudier certains problèmes particuliers.

iv) La Commission mixte présentera des suggestions et des propositions aux autorités des deux pays en vue d'atteindre les objectifs énoncés au paragraphe i ci-dessus.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer que les suggestions qui précèdent rencontrent votre agrément et que le présent échange de lettres constitue un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

Ambassade de l'Inde :

[*Signé*]

N. KESAVAN

Son Excellence M. H. Fayat
Ministre du commerce extérieur
Bruxelles

II

Bruxelles, le 26 mars 1970

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre de ce jour et libellée comme suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement belge.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre du commerce extérieur,

[*Signé*]

H. FAYAT

Monsieur N. Kesavan
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade de l'Inde
Bruxelles

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 9 June 1970 to 16 June 1970

No. 655

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 9 juin 1970 au 16 juin 1970

N° 655

No. 655

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and REPUBLIC OF KOREA

Guarantee Agreement—*Pyongtaek-Kumgang Irrigation Project* (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the Union of Land Improvement Associations). Signed at Washington on 23 May 1969

Authentic text: English.
Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 15 June 1970.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Contrat de garantie — *Projet d'irrigation de Pyongtaek-Kumgang* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Union des associations pour l'amélioration des sols). Signé à Washington le 23 mai 1969

Texte authentique : anglais.
Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 juin 1970.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

AGREEMENT, dated May 23, 1969, between the REPUBLIC OF KOREA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith[2] between the Bank and the UNION OF LAND IMPROVEMENT ASSOCIATIONS (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement, the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to forty-five million dollars ($45,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements with the Bank, dated January 31, 1969,[3] with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements with the Bank being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby

[1] Came into force on 25 May 1970, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.
[2] See p. 366 of this volume.
[3] See p. 364 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE [1]

CONTRAT, en date du 23 mai 1969, entre la RÉPUBLIQUE DE CORÉE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat de même date [2] conclu entre la Banque et l'Union des Associations pour l'amélioration des sols (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt », la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à quarante-cinq millions (45 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT qu'en contrepartie du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969 [3] (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie étant ci-après dénommées « les Conditions générales »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir incon-

[1] Entré en vigueur le 25 mai 1970, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.
[2] Voir p. 367 du présent volume.
[3] Voir p. 365 du présent volume.

unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and the Bonds.

Section 2.02. Without limiting the generality of the provisions of Section 2.01 of this Agreement, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, the Guarantor shall make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property, or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the Korea Exchange Bank, the Bank of Korea and any other institution performing the functions of a central bank.

Section 3.02. (*a*) The Guarantor and the Bank shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to

ditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation du caractère général des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, le Garant prendra les mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou de tout organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Korea Exchange Bank, la Banque de Corée, et toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale.

Paragraphe 3.02. *a)* Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que

financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(*b*) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(*c*) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The Guarantor covenants that it will not permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any political subdivision to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained.

Section 3.06. The Guarantor shall take all action which shall be reasonably required on its part to ensure that adequate volumes of river waters are at all times available for the purposes of the Project, and shall take all necessary action to ensure that such waters are not diverted, interrupted or otherwise utilized in such manner as to impair the efficient carrying out and operation of the Project.

Section 3.07. (*a*) The Guarantor shall cause the National Agricultural Cooperative Federation of the Guarantor to give priority to the areas included

le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie au titre de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le Garant s'engage à ne permettre à aucune de ses subdivisions politiques ou à aucun de ses organismes ou encore à aucun organisme d'une de ses subdivisions politiques de prendre des mesures qui empêcheraient ou gêneraient l'exécution par l'Emprunteur de l'un quelconque des engagements, accords et obligations stipulés dans le Contrat d'emprunt.

Paragraphe 3.06. Le Garant prendra toute mesure que l'on peut raisonnablement attendre de lui pour faire en sorte qu'un volume adéquat d'eaux fluviales soit en tout temps disponible aux fins du Projet et prendra toutes les mesures requises pour que lesdites eaux ne soient pas détournées, arrêtées ou utilisées par ailleurs d'une manière qui risquerait de compromettre l'exécution et le fonctionnement efficaces du Projet.

Paragraphe 3.07. *a*) Le Garant fera en sorte que la Fédération nationale des coopératives agricoles du Garant accorde la priorité aux régions sur

in the Project in (i) the supply of agricultural inputs, such as seeds, fertilizers and pesticides, to farmers, and (ii) the allocation of credit funds.

(*b*) The Guarantor shall take the necessary steps to ensure that an annual plan for the distribution of such inputs and the provision of the corresponding amounts of credit is established by agreement between the Guarantor, the Borrower and the said National Agricultural Cooperative Federation.

Section 3.08. The Guarantor shall take all necessary action to ensure effective cooperation and coordination between the Borrower and such other agencies of the Guarantor as may have responsibilities relating to the carrying out and operation of the Project. To that end, the Guarantor shall establish a coordinating committee consisting of the Guarantor's Vice Minister of Agriculture and Forestry, as Chairman, and high level representatives of the Borrower and the following agencies of the Guarantor: the National Agricultural Cooperative Federation, the Office of Rural Development and, with respect to the preparation of the improved seeds project, the National Agricultural Products Inspection Office.

Section 3.09. The Guarantor undertakes that it will take or cause to be taken all such timely action as shall be required to complete the power distribution system necessary to supply electricity required for the carrying out and operation of the Project.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Guarantor:

Minister, Economic Planning Board
Republic of Korea
Seoul, Korea

lesquelles porte le Projet pour ce qui est i) de la fourniture aux cultivateurs de facteurs de production destinés à l'agriculture, comme les semences, les engrais et les pesticides, et ii) des allocations de crédits.

b) Le Garant prendra les mesures requises pour qu'un plan annuel de distribution desdits facteurs et de répartition des prêts correspondants soit établi par voie d'accord entre le Garant, l'Emprunteur et la Fédération nationale des coopératives agricoles mentionnée.

Paragraphe 3.08. Le Garant prendra toutes les mesures requises pour assurer une coopération et une coordination effectives entre l'Emprunteur et les autres agences du Garant intéressées à l'exécution et au fonctionnement du Projet. A cet effet, le Garant constituera un comité de coordination composé du Vice-Ministre de l'agriculture et des forêts du Garant, qui en assurera la présidence, et de représentants de haut niveau de l'Emprunteur et des organismes du Garant ci-après désignés : la Fédération nationale des coopératives agricoles, l'Office du développement rural et, pour ce qui touche l'élaboration du projet relatif aux semences améliorées, l'Office national d'inspection des produits agricoles.

Paragraphe 3.09. Le Garant s'engage à prendre ou à faire prendre en temps utile toutes les mesures requises pour l'achèvement du réseau de distribution d'énergie électrique indispensable à l'exécution et au fonctionnement du Projet.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour le Garant :

Le Ministre, Conseil de la planification économique
République de Corée
Séoul (Corée)

Cable address:
EPB
Seoul

For the Bank:
International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:
Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Minister, Economic Planning Board, of the Guarantor is designated for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Korea:

By DONG JO KIM

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By SIMON ALDEWERELD

Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations,* Treaty Series, vol. *691, p. 300.*]

Adresse télégraphique :
EPB
Séoul

Pour la Banque :
Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre du Conseil de la planification économique du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Corée :

Le Représentant autorisé,

DONG JO KIM

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,

SIMON ALDEWERELD

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies,* Recueil des Traités, *vol. 691, p. 301.*]

LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated May 23, 1969, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and UNION OF LAND IMPROVEMENT ASSOCIATIONS (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS the Borrower, an agency of the Guarantor established under the Land Improvement Work Law (Law No. 948) of the Guarantor, has been charged with responsibility for carrying out land improvement works for the purpose of expanding the area of arable lands in Korea;

WHEREAS the Guarantor and the Borrower have requested the Bank to assist in the financing of an irrigation project more particularly described in Schedule 3 to this Agreement;

WHEREAS the said project constitutes an essential part of an agricultural program of the Guarantor, known as the All Weather Farming Program; and

WHEREAS the Bank is prepared to make a loan to the Borrower for the said project upon the terms and conditions set forth herein and in the Guarantee Agreement of even date herewith [1] between the Guarantor and the Bank;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements with the Bank, dated January 31, 1969,[2] with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements with the Bank being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(*a*) "Land Improvement Association" means a Member Association of the Borrower.

(*b*) "SPAD" means the Special Project Administration Department to be established by the Borrower pursuant to Section 5.01 (*c*) of the Loan Agreement.

[1] See p. 356 of this volume.
[2] See p. 364 of this volume.

CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT en date du 23 mai 1969, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et l'UNION DES ASSOCIATIONS POUR L'AMÉLIORATION DES SOLS (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur, organisme du Garant constitué en vertu de la loi sur les travaux d'amélioration des sols (n° 948) du Garant, a été chargé d'exécuter des travaux d'amélioration des sols en vue d'accroître la superficie des terres arables en Corée;

CONSIDÉRANT que le Garant et l'Emprunteur ont demandé à la Banque de contribuer au financement d'un projet d'irrigation, décrit plus en détails à l'annexe 3 du présent Contrat;

CONSIDÉRANT que ledit projet constitue un élément essentiel d'un programme agricole du Garant, connu sous le nom de Programme agricole indépendant du climat (All Weather Farming Program);

CONSIDÉRANT que la Banque est disposée à consentir à l'Emprunteur un prêt aux fins dudit projet, aux clauses et conditions stipulées ci-après ainsi que dans le Contrat de garantie de même date [1] conclu entre le Garant et la Banque;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions prévues dans les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969 [2], et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les divers termes définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat; en outre, les termes suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) « Association pour l'amélioration des sols » désigne une association membre de l'Emprunteur;

b) « SSAP » désigne le Service spécial d'administration du Projet qui doit être créé par l'Emprunteur en application de l'alinéa *c* du paragraphe 5.01 du Contrat d'emprunt.

[1] Voir p. 357 du présent volume.
[2] Voir p. 365 du présent volume.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to forty-five million dollars ($45,000,000).

Section 2.02. (*a*) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(*b*) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Loan Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Bank and the Borrower.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Loan Agreement:

(i) such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for expenditures under Categories II, III and IV of the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement; and

(ii) the equivalent of forty-one per cent (41%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for expenditures under Category I of the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement; provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of such expenditures under such Category, the Bank may by notice to the Borrower adjust the said percentage as required in order that withdrawals of the amount of the Loan then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the expenditures remaining to be made under such Category.

Section 2.04. It is hereby agreed, pursuant to Section 5.01 of the General Conditions, that withdrawals from the Loan Account under Categories I and II of the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement may be made on account of expenditures in the currency of the Guarantor, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Guarantor; provided, however, that no withdrawals shall be made on

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à quarante-cinq millions (45 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. *a*) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt;

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre conformément aux dispositions de ladite annexe ou par accord ultérieur entre l'Emprunteur et la Banque;

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte de l'Emprunt, pour payer le coût raisonnable des marchandises ou services nécessaires à l'exécution du Projet et qui doivent être financés en application du présent Contrat :

i) Les montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, les montants dont l'Emprunteur aura besoin) pour régler des dépenses relevant des catégories II, III et IV de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt figurant à l'annexe 1 du présent Contrat;

ii) L'équivalent de quarante et un pour cent (41 p. 100) des montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, des montants dont l'Emprunteur aura besoin) pour régler des dépenses relevant de la catégorie I de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt figurant à l'annexe 1 du présent Contrat; toutefois, au cas où le montant estimatif des dépenses relevant de ladite catégorie viendrait à augmenter, la Banque pourra, par notification adressée à l'Emprunteur, ajuster comme il convient le pourcentage susmentionné de façon que les prélèvements non encore effectués sur le montant de l'Emprunt affecté jusque-là à cette catégorie demeurent proportionnels aux dépenses à encourir à ce titre.

Paragraphe 2.04. Conformément au paragraphe 5.01 des Conditions générales, il est convenu que les tirages sur le Compte de l'emprunt au titre des catégories I et II de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt figurant à l'annexe 1 du présent Contrat pourront être effectués pour régler des dépenses faites dans la monnaie du Garant ou en paiement de marchandises produites ou de services fournis sur les territoires du Garant; toutefois, aucun tirage ne sera effectué au titre de dépenses correspondant à des droits perçus par le Garant ou

account of expenditures for taxes imposed by the Guarantor or any of its political subdivisions on such goods or services.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent (¾ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent (6½%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 15 and December 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Loan Agreement to expenditures on the Project described in Schedule 3 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree, (i) the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as shall be agreed between the Bank and the Borrower, and (ii) contracts for the procurement of such goods and services shall be subject to the prior approval of the Bank.

Section 3.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

l'une de ses subdivisions politiques sur les marchandises ou services susmentionnés.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent (¾ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent (6½ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 juin et 15 décembre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Conformément aux dispositions du présent Contrat, l'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt aux dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, i) les marchandises et services qui seront financés au moyen des fonds provenant de l'Emprunt seront achetés par voie d'adjudication internationale conformément aux *Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en février 1968, et conformément à toutes autres procédures complémentaires dont pourront convenir l'Emprunteur et la Banque et ii) tout marché relatif à l'acquisition desdits marchandises et services sera soumis à l'agrément préalable de la Banque.

Paragraphe 3.03. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que les marchandises et services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient tous utilisés exclusivement en vue de l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Lorsque la Banque le lui demandera, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Section 4.02. The President of the Borrower is designated as authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions. The President of the Borrower may designate additional or other authorized representatives by appointment in writing notified to the Bank.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (*a*) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial, engineering and agricultural practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(*b*) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall in carrying out the Project employ contractors acceptable to, and upon terms and conditions satisfactory to, the Bank and the Borrower.

(*c*) The Borrower shall establish, within sixty days of the date of this Agreement, a new department, to be designated the Special Projects Administration Department (SPAD), which shall be responsible for the proper execution and supervision of the Project.

(*d*) The Borrower shall consult the Bank about any proposed appointments to the posts of director responsible for SPAD and executive head of SPAD sufficiently in advance of such appointments for the Bank to have adequate opportunity to comment on them.

(*e*) The Borrower shall take all necessary steps to provide SPAD with the staff, facilities and other resources required for carrying out its responsibilities, and shall establish within SPAD appropriate divisions, as set forth in Schedule 4 to this Agreement, for the purpose of carrying out the various technical and administrative aspects of the Project.

(*f*) Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall promptly furnish, or cause to be furnished to the Bank, the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall request.

Section 5.02. In the carrying out of the Project, the Borrower shall employ consultants acceptable to, and upon terms and conditions satisfactory to, the Bank for the following purposes:

(*a*) reviewing the basic hydrological data and the existing preliminary design for the works included in the Project;

Paragraphe 4.02. Le Président de l'Emprunteur est le représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales. Il pourra nommer des représentants supplémentaires ou d'autres représentants autorisés qu'il désignera par notification écrite adressée à la Banque.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. *a*) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux pratiques d'une saine gestion administrative, financière, technique et agricole, et il fournira au fur et à mesure des besoins tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) À moins que la Banque et l'Emprunteur n'en conviennent autrement, l'Emprunteur engagera pour l'exécution du Projet, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque et l'Emprunteur, des entrepreneurs agréés par la Banque et l'Emprunteur.

c) Dans un délai de 60 jours à compter de la date du présent Contrat, l'Emprunteur créera un nouveau service, qui sera dénommé Service spécial d'administration du Projet (SSAP) et qui sera chargé de veiller à l'exécution et à la supervision appropriées du Projet.

d) L'Emprunteur consultera la Banque à propos de toute personne qu'elle envisage de nommer aux postes de directeur et de chef du secrétariat du SSAP suffisamment à l'avance pour que la Banque ait la possibilité de formuler un avis à son sujet.

e) L'Emprunteur prendra toutes les mesures voulues pour fournir au SSAP le personnel, les installations et les autres ressources nécessaires à l'accomplissement de ses tâches et créera au sein du SSAP des divisions appropriées, comme il est prévu à l'annexe 4 du présent Contrat, qui seront chargées des différents aspects techniques et administratifs du Projet.

f) Lorsque la Banque le lui demandera, l'Emprunteur remettra ou fera remettre sans délai à la Banque les plans, cahiers des charges et calendriers des travaux relatifs au Projet ainsi que les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

Paragraphe 5.02. Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur engagera, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque, des consultants agréés par la Banque aux fins ci-après :

a) Revoir les données hydrologiques de base et le plan préliminaire concernant les travaux prévus dans le cadre du Projet;

(*b*) supervising (i) the preparation of the final design for the said works, (ii) the testing and analysis of the equipment and materials for the Project, and (iii) the construction included in the Project and the expenditures therefor (including certification of payments to contractors);

(*c*) assisting the Borrower in (i) the preparation of specifications, tender documents, and contract forms with respect to contracts for the works included in the Project, and (ii) the prequalification of bidders, evaluation of bids and recommendation of the award of such contracts;

(*d*) assisting the Borrower in (i) the establishment of methods, procedures and regulations for the purposes of operating and maintaining irrigation systems, and (ii) the planning and implementation of an annual program for agricultural demonstration and extension and the supply of agricultural inputs to the areas included in the Project;

(*e*) advising the Borrower in the establishment of the Borrower's economic staff, and in the selection and training of new recruits to SPAD; and

(*f*) assisting the Borrower in (i) the preparation of quarterly and annual progress reports on the Project, and (ii) the establishment of separate accounts for the purposes of the Project.

Section 5.03. The Borrower shall employ consultants (other than those referred to in the foregoing Section 5.02) acceptable to and upon terms and conditions satisfactory to, the Bank for the following purposes:

(*a*) reviewing the existing system of seed multiplication and distribution in Korea and making appropriate recommendations with respect to future policies thereon;

(*b*) submitting proposals for the revision of current legislation relating to the control of seeds industry; and

(*c*) preparing an investment project for seed multiplication and distribution based on the principles of modern seed technology.

Section 5.04. The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; and shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan, all other plants, sites, works, property and equipment of the Borrower and any relevant records and documents.

b) Superviser i) l'établissement du plan définitif desdits travaux, ii) les essais et les analyses de l'outillage et des matériaux destinés au Projet et iii) les travaux de construction prévus dans le cadre du Projet et les dépenses s'y rapportant (y compris la certification des paiements faits aux entrepreneurs);

c) Assister l'Emprunteur pour i) l'établissement des cahiers des charges, appels d'offres et textes des contrats concernant les marchés à passer pour les travaux prévus dans le cadre du Projet, et ii) la présélection des soumissionnaires, l'évaluation des soumissions et l'adjudication des marchés;

d) Assister l'Emprunteur pour i) la mise au point des méthodes, procédures et règlements touchant l'exploitation et l'entretien des réseaux d'irrigation, et ii) la préparation et l'exécution d'un programme annuel de démonstration et de vulgarisation agricoles ainsi que la fourniture de facteurs de production destinés à l'agriculture dans les régions sur lesquelles porte le Projet;

e) Conseiller l'Emprunteur à l'occasion du recrutement de son personnel économique et de la sélection et de la formation du personnel nouveau affecté au SSAP;

f) Assister l'Emprunteur pour i) l'établissement des rapports d'activité trimestriels et annuels relatifs au Projet, et ii) l'ouverture d'une comptabilité distincte aux fins du Projet.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur engagera, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque, des consultants (autres que ceux visés au paragraphe 5.02 ci-dessus) agréés par la Banque aux fins ci-après :

a) Procéder à l'examen du système de multiplication et de distribution des semences en vigueur en Corée et formuler des recommandations appropriées concernant les mesures à prendre en ce domaine;

b) Présenter des propositions pour la révision de la législation actuelle en matière de contrôle du secteur des semences;

c) Préparer un projet d'investissement relatif à la multiplication et à la distribution des semences fondé sur les principes de la technologie moderne en la matière.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises et les services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur; et il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet, les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que tous autres établissements, chantiers, travaux, biens, installations et matériel de l'Emprunteur et d'examiner les livres et documents s'y rapportant.

Section 5.05. (*a*) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and other matters relating to the purposes of the Loan.

(*b*) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, the Project, and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

(*c*) The Borrower shall promptly inform the Bank of (i) any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement; and (ii) any proposed changes in the Borrower's By-Laws or the Land Improvement Work Law (Law No. 948) of the Guarantor.

Section 5.06. The Borrower undertakes that, exeept as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.07. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.08. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or

Paragraphe 5.05. *a*) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, si l'une ou l'autre partie le demande, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations aux termes du Contrat d'emprunt, sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur, ainsi que sur toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises et services financés à l'aide de ces fonds, le Projet, l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard i) de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution, par l'Emprunteur, des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt et ii) de toute proposition tendant à modifier les statuts de l'Emprunteur ou la loi sur les travaux d'amélioration des sols (loi n° 948) du Garant.

Paragraphe 5.06. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens, ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur les territoires de celui-ci, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal et des intérêts et autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur les paiements faits, en vertu des stipulations d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois

countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.09. (*a*) The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers or make other provisions satisfactory to the Bank for insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound practice.

(*b*) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 5.10. (*a*) The Borrower shall cause all works, facilities and equipment related to the Project to be adequately maintained and shall from time to time cause all necessary renewals and repairs thereof to be made, all in accordance with sound engineering and agricultural practices.

(*b*) The Borrower shall exercise every right and recourse available to it to cause to be taken all such action as shall be required to assure that no use, other than domestic use, will reduce the amounts of water available for purposes of the Project below the amounts needed for its operation.

Section 5.11. (*a*) The Borrower shall at all times take all requisite steps for the aequisition and retention by it of all such lands, interests in land and properties and all rights, powers, privileges and franchises as may be necessary or proper for the construction and operation of the Project and the carrying on of its business.

(*b*) The Borrower shall not do any act or thing which would prejudice its corporate existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank may otherwise agree in writing, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises owned or held by it and necessary or useful in the conduct of its business.

Section 5.12. The Borrower shall (i) establish and maintain appropriate separate accounts in respect of the Project, (ii) have such accounts audited annually by an independent auditor acceptable to the Bank, and (iii) submit copies of the report of such auditor to the Bank not later than four months after the end of the Borrower's fiscal year.

Section 5.13. Upon the completion of the irrigation systems in Pyongtaek and Kumgang, the Borrower shall, after consultation with the Bank, set the

en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.09. a) L'Emprunteur contractera et conservera auprès d'assureurs solvables une assurance contre les risques et pour les montants que déterminera une saine pratique commerciale, ou il prendra à cette fin d'autres dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

b) Sans limitation du caractère général des dispositions ci-dessus, l'Emprunteur fera assurer les marchandises importées financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transit et autres qu'entraîneront l'achat et le transport desdites marchandises ainsi que leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Paragraphe 5.10. a) L'Emprunteur veillera à ce que tous ouvrages, installations et matériels se rapportant au Projet soient convenablement entretenus et, le cas échéant, renouvelés et réparés de temps à autre conformément aux pratiques d'une saine gestion technique et agricole.

b) L'Emprunteur exercera tous les droits et recours dont il dispose pour faire en sorte que toutes les mesures nécessaires soient prises afin qu'aucune utilisation non domestique n'abaisse les quantités d'eau disponibles aux fins du Projet en dessous du minimum requis pour l'exploitation dudit Projet.

Paragraphe 5.11. a) L'Emprunteur prendra en tout temps toutes les mesures voulues pour acquérir et conserver les terrains, droits fonciers et biens ainsi que tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions nécessaires ou utiles à la construction et à l'exploitation du Projet et à l'exercice de ses activités.

b) L'Emprunteur ne fera rien qui puisse compromettre son existence en tant que personne morale et son droit de poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, conservera et renouvellera tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qu'il possède ou détient et qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

Paragraphe 5.12. L'Emprunteur i) ouvrira et tiendra une comptabilité appropriée et distincte pour ce qui touche au Projet, ii) fera chaque année vérifier cette comptabilité par un expert-comptable indépendant agréé par la Banque et iii) remettra à la Banque, au plus tard quatre mois après la clôture de l'exercice financier de l'Emprunteur, des copies du rapport dudit expert-comptable.

Paragraphe 5.13. Dès que les réseaux d'irrigation de Pyongtaek et de Kumgang seront achevés, l'Emprunteur, après en avoir conféré avec la Banque,

water charges in such areas at such levels as would ensure the recovery of (*a*) the operating and maintenance costs of the said irrigation systems, and (*b*) at least forty per cent (40%) of the monies directly invested in such irrigation system over a period of thirty-five years.

Section 5.14. The Borrower shall exercise every right and recourse available to it to ensure the cooperation of the Land Improvement Associations in the carrying out and operation of the Project.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth or if any event specified in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, together with the interest and other charges thereon, shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Section 6.02. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified:

(*a*) the Land Improvement Work Law (Law No. 948) of the Guarantor shall have been amended in such a way as to substantially alter the organization, powers or responsibilities of the Borrower, without the consent of the Bank; and

(*b*) the By-Laws of the Borrower shall have been suspended, terminated, repealed or amended so as to affect adversely the ability of the Borrower to carry out the covenants and agreements set forth in the Loan Agreement.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions precedent to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 11.01 (*c*) of the General Conditions:

(*a*) that, except as the Bank shall otherwise agree, all necessary acts, consents and approvals to be performed or given by the Guarantor, its political subdivisions or agencies or by any agency of any political subdivision or otherwise to be performed or given in order to authorize the carrying out of the

fixera le tarif des eaux dans ces régions à des niveaux garantissant le recouvrement *a*) des frais d'exploitation et d'entretien desdits réseaux d'irrigation et *b*) d'au moins quarante pour cent (40 p. 100) des sommes directement investies dans lesdits réseaux d'irrigation pendant une période de 35 ans.

Paragraphe 5.14. L'Emprunteur exercera tous les droits et recours dont il dispose pour s'assurer la coopération des Associations pour l'amélioration des sols lors de l'exécution et de l'exploitation du Projet.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant la période qui pourrait y être stipulée ou si un des faits énoncés au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant une période de 60 jours à compter de la date à laquelle la Banque en a notifié l'existence à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible, par notification à l'Emprunteur, le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Paragraphe 6.02. Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

a) La loi sur les travaux d'amélioration des sols (loi n° 948) du Garant aura été modifiée, sans l'assentiment de la Banque, de façon à changer sensiblement l'organisation, les pouvoirs ou les attributions de l'Emprunteur;

b) Les statuts de l'Emprunteur auront été suspendus, abrogés, rapportés ou modifiés d'une manière qui compromet la possibilité pour l'Emprunteur d'exécuter les engagements et accords souscrits dans le Contrat d'emprunt.

Article VII

DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.01 des Conditions générales :

a) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, tous les actes, consentements et approbations que le Garant ou toute subdivision politique ou tout organisme du Garant ou encore tout organisme d'une subdivision politique ou toute autre entité doivent accomplir ou donner afin d'autoriser

Project and to enable the Borrower to perform all of the covenants, agreements and obligations of the Borrower set forth in the Loan Agreement, together with all necessary powers and rights in connection therewith, have been performed or given; and

(*b*) that the consultants referred to in Section 5.02 of this Agreement shall have been employed.

Section 7.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 11.02(*c*) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank, namely: that all acts, consents and approvals referred to in the foregoing Section 7.01 together with all necessary powers and rights in connection therewith, have been duly and validly performed or given and that no other acts, consents or approvals are required in order to authorize the carrying out of the Project and to enable the Borrower to perform all of the covenants, agreements and obligations of the Borrower set forth in the Loan Agreement.

Section 7.03. The date of August 29, 1969 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be June 30, 1975 or such other date as shall be agreed between the Bank and the Borrower.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

For the Borrower:

Union of Land Improvement Associations
K.P.O. Box 57
Seoul, Korea

l'exécution du Projet et de permettre à l'Emprunteur de respecter tous les engagements, conventions ou obligations énoncés dans le Contrat d'emprunt, ainsi que tous les pouvoirs et droits y relatifs, auront été accomplis ou donnés;

b) Les consultants visés au paragraphe 5.02 du présent Contrat auront été engagés.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations qui doivent être remises à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.02 des Conditions générales, que tous les actes, consentements et approbations visés au paragraphe 7.01 ci-dessus ainsi que tous les pouvoirs et droits y relatifs ont été dûment et valablement accomplis ou donnés et que nul autre acte, consentement ou approbation n'est nécessaire afin d'autoriser l'exécution du Projet et de permettre à l'Emprunteur de respecter tous les engagements, conventions ou obligations énoncés dans le Contrat d'emprunt.

Paragraphe 7.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 29 août 1969.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 30 juin 1975 ou toute autre date ultérieure dont seront convenus la Banque et l'Emprunteur.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

Union des Associations pour l'amélioration des sols
K. P. O. Box 57
Séoul (Corée)

Cable address:

Uli Association, Seoul

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development:

By SIMON ALDEWERELD

Vice-President

Union of Land Improvement Associations:

By SANGJIN CHYUN

Authorized Representative

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF PROCEEDS OF THE LOAN

Category		*Amounts Expressed in Dollar Equivalent*
I.	Civil Works	19,500,000
II.	Equipment, materials and supplies	11,500,000
III.	Consulting services and training fellowships	2,000,000
IV.	Interest and other charges on the Loan until December 31, 1974	6,000,000
V.	Unallocated	6,000,000
	TOTAL	45,000,000

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to IV shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank to Category V.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to IV shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan or, in the case of Category I, an

Adresse télégraphique :

Uli Association, Séoul

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date indiquée ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,

SIMON ALDEWERELD

Pour l'Union des Associations pour l'amélioration des sols :

Le Représentant autorisé,

SANGJIN CHYUN

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Catégorie		*Montants exprimés en dollars des États-Unis*
I.	Travaux de génie civil	19 500 000
II.	Outillage, matériaux et fournitures	11 500 000
III.	Services de consultants et bourses de formation	2 000 000
IV.	Intérêts et autres charges afférents à l'Emprunt jusqu'au 31 décembre 1974	6 000 000
V.	Fonds non affectés	6 000 000
	TOTAL	45 000 000

RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si le coût estimatif des éléments figurant dans l'une des catégories 1 à IV vient à diminuer, le montant de l'Emprunt affecté jusque-là à cette catégorie et désormais superflu, sera réaffecté par la Banque à la catégorie V.

2. Si le coût estimatif des éléments figurant dans l'une des catégories I à IV vient à augmenter, un montant égal à toute fraction de cette hausse qui devrait éventuellement être payée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ou, dans le

amount equal to 41% of such increase will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from Category V, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of the items in the other Categories.

SCHEDULE 2

AMORTIZATION SCHEDULE

Date Payment Due	*Payment of Principal (expressed in dollars)* *	*Date Payment Due*	*Payment of Principal (expressed in dollars)* *
June 15, 1976	420,000	June 15, 1988	900,000
December 15, 1976	430,000	December 15, 1988	930,000
June 15, 1977	445,000	June 15, 1989	960,000
December 15, 1977	460,000	December 15, 1989	990,000
June 15, 1978	475,000	June 15, 1990	1,025,000
December 15, 1978	490,000	December 15, 1990	1,060,000
June 15, 1979	505,000	June 15, 1991	1,090,000
December 15, 1979	525,000	December 15, 1991	1,125,000
June 15, 1980	540,000	June 15, 1992	1,165,000
December 15, 1980	560,000	December 15, 1992	1,200,000
June 15, 1981	575,000	June 15, 1993	1,240,000
December 15, 1981	595,000	December 15, 1993	1,280,000
June 15, 1982	615,000	June 15, 1994	1,325,000
December 15, 1982	635,000	December 15, 1994	1,365,000
June 15, 1983	655,000	June 15, 1995	1,410,000
December 15, 1983	675,000	December 15, 1995	1,455,000
June 15, 1984	700,000	June 15, 1996	1,505,000
December 15, 1984	720,000	December 15, 1996	1,550,000
June 15, 1985	745,000	June 15, 1997	1,605,000
December 15, 1985	770,000	December 15, 1997	1,655,000
June 15, 1986	795,000	June 15, 1998	1,710,000
December 15, 1986	820,000	December 15, 1998	1,765,000
June 15, 1987	845,000	June 15, 1999	1,820,000
December 15, 1987	875,000		

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05(*b*) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

Time of Prepayment or Redemption	*Premium*
Not more than four years before maturity	½%
More than four years but not more than eight years before maturity	1¼%

cas de la catégorie I, un montant égal à 41 p. 100 de cette hausse sera, sur la demande de l'Emprunteur, affecté par la Banque à la catégorie intéressée par prélèvement sur la catégorie V, sous réserve toutefois des provisions pour imprévus, qui seront arrêtées par la Banque, en ce qui concerne le coût des éléments compris dans les autres catégories.

ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

Date des échéances	*Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)* *	*Date des échéances*	*Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)* *
15 juin 1976	420 000	15 juin 1988	900 000
15 décembre 1976	430 000	15 décembre 1988	930 000
15 juin 1977	445 000	15 juin 1989	960 000
15 décembre 1977	460 000	15 décembre 1989	990 000
15 juin 1978	475 000	15 juin 1990	1 025 000
15 décembre 1978	490 000	15 décembre 1990	1 060 000
15 juin 1979	505 000	15 juin 1991	1 090 000
15 décembre 1979	525 000	15 décembre 1991	1 125 000
15 juin 1980	540 000	15 juin 1992	1 165 000
15 décembre 1980	560 000	15 décembre 1992	1 200 000
15 juin 1981	575 000	15 juin 1993	1 240 000
15 décembre 1981	595 000	15 décembre 1993	1 280 000
15 juin 1982	615 000	15 juin 1994	1 325 000
15 décembre 1982	635 000	15 décembre 1994	1 365 000
15 juin 1983	655 000	15 juin 1995	1 410 000
15 décembre 1983	675 000	15 décembre 1995	1 455 000
15 juin 1984	700 000	15 juin 1996	1 505 000
15 décembre 1984	720 000	15 décembre 1996	1 550 000
15 juin 1985	745 000	15 juin 1997	1 605 000
15 décembre 1985	770 000	15 décembre 1997	1 655 000
15 juin 1986	795 000	15 juin 1998	1 710 000
15 décembre 1986	820 000	15 décembre 1998	1 765 000
15 juin 1987	845 000	15 juin 1999	1 820 000
15 décembre 1987	875 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation	*Prime*
Quatre ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 4 ans et au maximum 8 ans avant l'échéance	1¼ %

Time of Prepayment or Redemption	*Premium*
More than eight years but not more than fourteen years before maturity..	2¼%
More than fourteen years but not more than twenty years before maturity.	3¾%
More than twenty years but not more than twenty-six years before maturity.	5%
More than twenty-six years but not more than twenty-eight years before maturity	6%
More than twenty-eight years before maturity	6½%

SCHEDULE 3

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is designed to provide irrigation to, and enable the effective utilization of, approximately 22,000 hectares of land in the Pyongtaek area and 16,000 hectares of land in the Kumgang area.

A. The Project includes the following major works:

(1) In the Pyongtaek area:

(*a*) the completion of a sea dike across the Nam Yang Estuary;

(*b*) the construction of a new sea dike across the Ansong Chong; and

(*c*) the reclamation of 4,400 hectares of tidal flats.

(2) The raising of the operating level of the Tapchang reservoir in the Kumgang area.

(3) In both Pyongtaek and Kumgang areas:

(*a*) the construction of pumping plants, irrigation and drainage canals, roads, offices and other related facilities; and

(*b*) the consolidation, preparation and levelling of farm land, and the provision of irrigation facilities therefor.

B. The Project also includes the following:

(1) the procurement of farm tractors and equipment for use within the Project area and the purchase, installation and utilization of equipment for repair and maintenance thereof;

(2) the provision of fellowships for overseas training of Korean personnel in the fields of engineering, agronomy, irrigation, crop husbandry and farm mechanization; and

Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation	*Prime*
Plus de 8 ans et au maximum 14 ans avant l'échéance	2¼ %
Plus de 14 ans et au maximum 20 ans avant l'échéance	3¾ %
Plus de 20 ans et au maximum 26 ans avant l'échéance	5%
Plus de 26 ans et au maximum 28 ans avant l'échéance	6%
Plus de 28 ans avant l'échéance	6½ %

ANNEXE 3

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet a pour but d'assurer l'irrigation et l'utilisation effective d'environ 22 000 hectares de terres dans la région de Pyongtaek et d'environ 16 000 hectares de terres dans la région de Kumgang.

A. Le Projet comprend les grands travaux ci-après :

1. Dans la région de Pyongtaek :

   a) L'achèvement d'une digue maritime au travers de l'estuaire du Nam Yang;

   b) La construction d'une nouvelle digue maritime au travers du Ansong Chong;

   c) L'assèchement des 4 400 hectares de bas-fonds.

2. L'élévation du niveau exploitable du réservoir de Tapchang dans la région de Kumgang.

3. Dans les deux régions de Pyongtaek et de Kumgang :

   a) La construction de stations de pompage, de canaux d'irrigation et de drainage, de routes, de bureaux et d'autres installations connexes;

   b) Le remembrement, la préparation et le nivellement de terres de culture et la fourniture d'installations destinés à assurer leur irrigation.

B. Le Projet comprend également les éléments ci-après :

1. La fourniture de tracteurs et de matériel agricole destinés à être utilisés dans la région du Projet ainsi que l'achat, l'installation et l'utilisation d'outillage pour la réparation et l'entretien desdits tracteurs et matériel;

2. L'octroi de bourses d'études pour la formation à l'étranger de Coréens dans les domaines suivants : génie civil, agronomie, irrigation, agriculture et mécanisation agricole;

(3) the preparation, by consultants, of an improved seeds multiplication project.

The Project is expected to be completed by December 31, 1974.

SCHEDULE 4

THE SPECIAL PROJECT ADMINISTRATION DEPARTMENT

The Special Project Administration Department to be established by the Borrower pursuant to Section 5.01(*c*) of the Loan Agreement will have the following divisions:

1. The Planning and Design Division, which will be required for the first year only of the Project period and will be responsible, with the assistance of the Project consultants, for the review and preparation of the design for the Project works, and all preliminary planning in connection with such works;

2. The Construction Division which will be establised in the second year of the Project period and will incorporate the Planning and Design Division. This Division will be responsible, under the direction of the Project consultants, for supervising construction through a number of field offices to be set up at each major construction site;

3. The Land Consolidation Division which will be responsible for the survey and detailed planning of the consolidated irrigation units, preparation of tender documents in connection therewith, and supervision of the work on land consolidation, terracing, benching and levelling;

4. The Operation, Maintenance and Extension Division, with two field offices, which will be headed by irrigation agronomists who will ensure the co-ordination of the operation of the irrigation systems with the agricultural needs of the project areas, while providing a high level of extension services to the farmers;

5. The Economics Division which will be responsible for assessing the economic implication of the Project, conducting farm surveys, forecasting the demand for farm credit and maintaining consistency between the cropping pattern and market possibilities; and

6. The Administration Division which will be responsible for the day-to-day administration of the Project, including the management of the finances and accounts for the Project.

3. La mise au point par des consultants d'un projet de multiplication de semences améliorées.

L'achèvement du Projet est prévu pour le 31 décembre 1974.

ANNEXE 4

LE SERVICE SPÉCIAL D'ADMINISTRATION DU PROJET

Le Service spécial d'administration du Projet qui doit être créé par l'Emprunteur en application de l'alinéa *c* du paragraphe 5.01 du Contrat d'emprunt comprendra les divisions suivantes :

1. La Division de la programmation et des plans, qui ne sera nécessaire que pendant la première année de la période d'exécution du Projet et qui sera chargée, avec l'assistance des consultants assignés au Projet, d'examiner et de mettre au point les plans des travaux prévus dans le cadre du Projet et d'établir tous les programmes d'exécution préliminaires concernant lesdits travaux;

2. La Division de la construction, qui sera créée pendant la deuxième année de la période d'exécution du Projet et qui absorbera la Division de la programmation et des plans. Cette Division sera chargée, sous la direction des consultants assignés au Projet, de superviser les travaux de construction par l'intermédiaire d'un certain nombre de bureaux extérieurs qui devront être ouverts sur chaque chantier important;

3. La Division du remembrement des terres, qui sera chargée de l'étude et de la planification détaillée des unités d'irrigation remembrées, de l'établissement des documents d'adjucation s'y rapportant et de la supervision des travaux de remembrement, de terrassement, de nivellement et de construction de talus;

4. La Division de l'exploitation, de l'entretien et de la vulgarisation, qui aura deux bureaux extérieurs et qui sera dirigée par des agronomes spécialistes de l'irrigation qui veilleront à ce que l'exploitation des réseaux d'irrigation soient coordonnés avec les besoins agricoles des zones couvertes par le Projet et qui fourniront aux agriculteurs des services de vulgarisation de haut niveau;

5. La Division des questions économiques, qui sera chargée d'évaluer les incidences économiques du Projet, de réaliser des enquêtes agricoles, de prévoir la demande en matière de crédits agricoles et d'assurer l'adaptation des cultures aux possibilités du marché;

6. La Division de l'administration, qui sera chargée de l'administration courante du Projet, notamment de la gestion financière et de la comptabilité.

ANNEX A

Ratifications, acccssions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 781. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF FINLAND. SIGNED AT HELSINKI ON 26 AUGUST 1949[1]

TERMINATION

Notification received by the Government of Finland on :

12 March 1969

DENMARK

(With effect from 1 April 1970.)

Certified statement was registered by Denmark on 12 June 1970.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 53, p. 191.

ANNEXE A

N° 781. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À HELSINKI LE 26 AOÛT 1949[1]

ABROGATION

Notification reçue par le Gouvernement finlandais le :

12 mars 1969

DANEMARK

(Avec effet à compter du 1er avril 1970.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Danemark le 12 juin 1970.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 53, p. 191.

No. 2526. CONVENTION BETWEEN HER BRITANNIC MAJESTY IN RESPECT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON ON 27 MARCH 1953 [1]

PARTIAL TERMINATION

The above-mentioned Convention ceased to be effective on 17 March 1970, the date of entry into force of the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at London on 29 August 1967, [2] in relation to any tax for any period for which the latter Convention has effect as respects that tax, in accordance with paragraph 4 of its article XXIX and subject to the remaining provisions of that article.

Certified statement was registered by Belgium on 12 June 1970.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 188, p. 153.
[2] See p. 37 of this volume.

N° 2526. CONVENTION ENTRE SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES ET SA MAJESTÉ BRITANNIQUE, POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, EN VUE D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET L'ÉVASION FISCALE EN CE QUI CONCERNE LES IMPÔTS SUR LES REVENUS. SIGNÉE À LONDRES LE 27 MARS 1953 [1]

ABROGATION PARTIELLE

La Convention susmentionnée a cessé de produire effet le 17 mars 1970, date d'entrée en vigueur de la Convention tendant à éviter la double imposition et l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les revenus signée à Londres le 29 août 1967 [2], de s'appliquer à tout impôt afférent à une période pour laquelle cette dernière Convention produit ses effets à l'égard de cet impôt, conformément au paragraphe 4 de son article XXIX et sous réserve des autres dispositions de cet article.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 12 juin 1970.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 188, p. 153.
[2] Voir p. 37 du présent volume.

No. 3010. INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE IMPORTATION OF COMMERCIAL SAMPLES AND ADVERTISING MATERIAL. DONE AT GENEVA ON 7 NOVEMBER 1952 [1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

11 June 1970

IRAN

(To take effect on 11 July 1970.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 221, p. 255; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, as well as annex A in volumes 639, 649 and 683.

N° 3010. CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER L'IMPORTATION DES ÉCHANTILLONS COMMERCIAUX ET DU MATÉRIEL PUBLICITAIRE. FAITE À GENÈVE LE 7 NOVEMBRE 1952 [1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

11 juin 1970

IRAN

(Pour prendre effet le 11 juillet 1970.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 221, p. 255; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, ainsi que l'annex A des volumes 639, 649 et 683.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948[1]

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

10 June 1970

HUNGARY

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, as well as annex A in volumes 607, 609, 613, 636, 649, 658, 708 and 717.

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948[1]

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

10 juin 1970

HONGRIE

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 607, 609, 613, 636, 649, 658, 708 et 717.

No. 4215. (*b*) PROTOCOL MODIFYING ARTICLE IV OF THE CONVENTION SIGNED AT PARIS ON 22 NOVEMBER 1928[1] REGARDING INTERNATIONAL EXHIBITIONS. DONE AT PARIS ON 16 NOVEMBER 1966[2]

CORRIGENDUM[3] to volume 696, page 395, footnote 2

Instead of "1 January 1966" *read* "16 November 1966" as the date of signature of the Protocol by Canada, Denmark, France, Greece, Norway, Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

[1] League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXI, p. 343, and annex A in vol. CXXX; and United Nations, *Treaty Series*, vol. 266, p. 443, and annex C in volumes 270 and 696.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 696, p. 395.

[3] Correction communicated by the Government of France.

N° 4215. *b*) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATIONS DE L'ARTICLE IV DE LA CONVENTION SIGNÉE À PARIS LE 22 NOVEMBRE 1928[1] CONCERNANT LES EXPOSITIONS INTERNATIONALES. FAIT À PARIS LE 16 NOVEMBRE 1966[2]

RECTIFICATIF[3] au volume 696, page 394, note 2

Au lieu de « 1er janvier 1966 » *lire* « 16 novembre 1966 » comme date de la signature du Protocole par le Canada, le Danemark, la France, la Grèce, la Norvège, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Suède.

[1] Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXI, p. 343, et annexe A du vol. CXXX; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 443, et annexe C des volumes 270 et 696.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 696, p. 395.

[3] Rectification communiquée par le Gouvernement français.

No. 4513. AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND AUSTRIA CONCERNING THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD, SIGNED AT VIENNA ON 20 JUNE 1958;[1] AND

SUPPLEMENTARY PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, SIGNED AT VIENNA ON 20 JANUARY 1964[2]

TERMINATION

The above-mentioned Agreement and Supplementary Protocol ceased to have effect on 10 February 1970, the date of entry into force of the Agreement between Belgium and Austria concerning the international transport of goods by road signed at Vienna on 10 February 1970,[3] in accordance with article 11 of the latter Agreement.

Certified statement was registered by Belgium on 10 June 1970.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 312, p. 95, and annex A in volume 509.
[2] *Ibid.*, vol. 509, p. 302.
[3] See p. 3 of this volume.

N° 4513. ACCORD ENTRE LA BELGIQUE ET L'AUTRICHE SUR LE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE, SIGNÉ À VIENNE LE 20 JUIN 1958[1]; ET

PROTOCOLE COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, SIGNÉ À VIENNE LE 20 JANVIER 1964[2]

ABROGATION

L'Accord et le Protocole complémentaire susmentionnés ont cessé d'avoir effet le 10 février 1970, date d'entrée en vigueur de l'Accord entre la Belgique et l'Autriche concernant les transports routiers internationaux de marchandises signé à Vienne le 10 février 1970[3], conformément à l'article 11 de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 10 juin 1970.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 312, p. 95, et annexe A du volume 509.
[2] *Ibid.*, vol. 509, p. 296.
[3] Voir p. 3 du présent volume.

No. 4843. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING CULTURAL CO-OPERATION. SIGNED AT PRAGUE ON 25 OCTOBER 1958 [1]

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 17 March 1969, the date of entry into force of the Agreement concerning cultural co-operation signed at Bucharest on 23 November 1969, [2] in accordance with article 21 of the latter Agreement.

Certified statement was registered by Romania on 9 June 1970.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 338, p. 309.
[2] *Ibid.*, vol. 711, p. 41.

N° 4843. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE. SIGNÉ À PRAGUE LE 25 OCTOBRE 1958 [1]

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 17 mars 1969, date d'entrée en vigueur de l'Accord de coopération culturelle signé à Bucarest le 23 novembre 1969 [2], conformément à l'article 21 de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Roumanie le 9 juin 1970.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 309.
[2] *Ibid.*, vol. 711, p. 41.

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961 [1]

DESIGNATION of authorities under article 6 (1) of the above-mentioned Convention

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

17 March 1970

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Pursuant to article 6, paragraph 1, of this Convention, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland has designated, in the Bermuda Islands, the following authority as the authority competent to issue the certificates referred to in article 3, paragraph 1 of the Convention:

"The Governor and Commander-in-Chief of the Bermudas or Somers Islands or any member of his staff, signing on his behalf and using his official seal."

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

28 May 1970

JAPAN

(To take effect on 27 July 1970.)

CONFIRMATION of the extension to the British-French Condominium of the New Hebrides

Notification received by the Government of the Netherlands on:

1 April 1970

FRANCE AND UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(The original extension took effect on 15 February 1966.) [2]

Pursuant to article 6, paragraph 1, of the Convention, the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France have

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189, and annex A in volumes 574, 604, 613 and 724.
[2] *Ibid.*, vol. 574, p. 272.

N° 7625. CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961 [1]

DÉSIGNATION d'autorités en application de l'article 6, paragraphe 1, de la Convention susmentionnée

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

17 mars 1970

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

En application de l'alinéa premier de l'article 6 de la Convention, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a désigné l'autorité suivante comme compétente pour délivrer aux Bermudes l'apostille prévue à l'alinéa premier de l'article 3 :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

« Le Gouverneur et Commandant en chef des forces armées des îles Bermudes (ou îles Somers) ou tout membre de son personnel signant au nom du Gouverneur et utilisant son sceau officiel. »

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

28 mai 1970

JAPON

(Pour prendre effet le 27 juillet 1970.)

CONFIRMATION de l'application au Condominium franco-britannique des Nouvelles-Hébrides

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

1er avril 1970

FRANCE ET ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(L'application originelle a pris effet le 15 février 1966 [2].)

En application de l'alinéa premier de l'article 6 de la Convention, les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189, et annexe A des volumes 574, 604, 613 et 724.
[2] *Ibid.*, vol. 574, p. 273.

designated the following authorities as the authorities competent to issue the certificates referred to in article 3, paragraph 1, of the Convention:

Origin and nature of Act	*Authority competent to Issue Apostille*
(1) Acts emanating from the British authorities	Her Britannic Majesty's Resident Commissioner.
(2) Acts emanating from the French authorities	The President of the French National Court of First Instance, Vila.
(3) Acts emanating from the joint British and French authorities:	
(*a*) judicial acts:	The Registrar of the Joint Court.
(*b*) other acts:	Her Britannic Majesty's Resident Commissioner and the Resident Commissioner for the French Republic acting jointly.

Certified statement was registered by the Netherlands on 11 June 1970.

France ont désigné les autorités suivantes comme compétentes pour délivrer l'apostille prévue à l'alinéa premier de l'article 3 :

Origine et nature de l'acte	*Autorité compétente pour délivrer l'apostille*
1) Actes émanant des autorités nationales françaises	Le Président du Tribunal national français de Première Instance de Port-Vila.
2) Actes émanant des autorités nationales britanniques	Le Commissaire-Résident de Sa Majesté Britannique.
3) Actes émanant des autorités conjointes franco-britanniques	
a) Actes judiciaires :	Le Greffier du Tribunal mixte.
b) Autres actes :	Le Commissaire-Résident de la République Française et le Commissaire-Résident de Sa Majesté Britannique, agissant conjointement.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 11 juin 1970.